



---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2271

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2005

Copyright © United Nations 2005  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2005  
tous droits réservés  
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered July 2004  
Nos. 40446 to 40460*

**No. 40446. Multilateral:**

Agreement on the Privileges and Immunities of the International Criminal Court. New York, 9 September 2002 ..... 3

**No. 40447. United Nations and South Africa:**

Exchange of letters constituting a Memorandum of Understanding between the United Nations and the Government of South Africa regarding the arrangements for the "United Nations African Meeting in Support of the Inalienable Rights of the Palestinian People" and the "United Nations Forum of Civil Society in Support of Middle East Peace", to be held in Cape Town, from 29 June to 1 July 2004. New York, 25 and 28 June 2004 ..... 141

**No. 40448. International Bank for Reconstruction and Development and Uzbekistan:**

Loan Agreement (Drainage, Irrigation and Wetlands Improvement Phase-I Project) between the Republic of Uzbekistan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Tashkent, 5 February 2004 ..... 143

**No. 40449. International Development Association and Uzbekistan:**

Development Credit Agreement (Drainage, Irrigation and Wetlands Improvement Phase-I Project) between the Republic of Uzbekistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Tashkent, 5 February 2004 .... 145

**No. 40450. International Development Association and Democratic Republic of the Congo:**

Development Credit Agreement (Post-Reunification Economic Recovery Credit) between the Democratic Republic of Congo and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Kinshasa, 9 March 2004 ..... 147

**No. 40451. International Development Association and Republic of Moldova:**

Development Credit Agreement (Energy II Project) between the Republic of Moldova and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 4 December 2003 ..... 149

**No. 40452. International Bank for Reconstruction and Development and Chile:**

Loan Agreement (Social Protection Technical Assistance Project) between the Republic of Chile and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Buenos Aires, 10 May 2004 ..... 151

**No. 40453. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:**

Loan Agreement (First Programmatic Adjustment Loan for Sustainable and Equitable Growth) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Brasília, 21 June 2004 ..... 153

**No. 40454. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:**

Guarantee Agreement (Rural Power Project) between the Republic of the Philippines and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Manila, 8 December 2003 ..... 155

**No. 40455. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:**

Global Environment Facility Trust Fund Grant Agreement (Rural Power Project) between the Republic of the Philippines and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Manila, 8 December 2003 ..... 157

**No. 40456. International Bank for Reconstruction and Development and China:**

Loan Agreement (Basic Education in Western Areas Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Beijing, 11 November 2003 ..... 159

**No. 40457. Netherlands and Uzbekistan:**

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Uzbekistan on international road transport. Tashkent, 23 December 2002 ..... 161

**No. 40458. Netherlands and Slovakia:**

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Slovak Republic on international road transport. Bratislava, 16 March 1999..... 205

**No. 40459. United Nations and Nigeria:**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Nigeria regarding the hosting of the "Workshop on Poverty Statistics in the region of the Economic Community of West African States", to be held in Abuja, from 26 to 30 July 2004. New York, 19 and 23 July 2004 ..... 233

**No. 40460. United Nations and Haiti:**

Agreement between the United Nations and the Government of Haiti concerning the status of the United Nations Operation in Haiti. Port-au-Prince, 9 July 2004 ..... 235

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in July 2004 with the Secretariat of the United Nations*

**1629. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France:**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic regarding rights of fishery in areas of the Ecrehos and Minquiers. London, 30 January 1951

Termination: .....	267
<b>4779. Netherlands and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Agreement concerning air services. The Hague, 17 June 1958	
Protocol to amend the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Union of Soviet Socialist Republics concerning air services, signed at The Hague on June 17, 1958. Moscow, 16 March 1990 .....	268
<b>5158. Multilateral:</b>	
Convention relating to the status of Stateless Persons. New York, 28 September 1954	
Accession: Czech Republic .....	275
<b>5425. Multilateral:</b>	
Convention on the establishment of "Eurofima", European Company for the financing of railway equipment. Berne, 20 October 1955	
Modifications of the Statute of the Convention on the establishment of "Eurofima", European Company for the financing of railway equipment. Vienna, 18 June 2004.....	278
<b>9223. Czechoslovakia and Netherlands:</b>	
Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning International Road Transport. Prague, 15 November 1967	
Termination in the relations between the Netherlands and the Slovak Republic: .....	283
<b>9272. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic concerning the status of previous fisheries agreements in relation to the Fisheries Convention opened for signature in London from March 9 to April 10 1964. London, 10 April 1964	
Termination: .....	284

**9370. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:**

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice

Notification amending the declaration made under article 36 (2): United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland..... 285

**11806. Multilateral:**

Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Paris, 14 November 1970

Ratification: Seychelles ..... 287

Withdrawal of declaration: Denmark (in respect of: Greenland) ..... 287

**14537. Multilateral:**

Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Washington, 3 March 1973

Reservation under Article XVI (2) to Appendix III: Slovakia ..... 289

**15410. Multilateral:**

Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents. New York, 14 December 1973

Accession: Micronesia (Federated States of)..... 291

**15511. Multilateral:**

Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Paris, 16 November 1972

Acceptance: Tonga ..... 292

**20378. Multilateral:**

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979

Optional Protocol to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 6 October 1999

Ratification: Russian Federation..... 293

<b>20934. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mauritius:</b>	
Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Mauritius for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. London, 11 February 1981	
Protocol between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Mauritius to amend the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains, signed at London on 11 February 1981, as amended by the Protocol signed at Port Louis on 23 October 1986. Port Louis, 27 March 2003 .....	294
<b>21931. Multilateral:</b>	
International Convention Against the Taking of Hostages. New York, 17 December 1979	
Accession: Micronesia (Federated States of).....	299
<b>24631. Multilateral:</b>	
Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Vienna, 3 March 1980 and New York, 3 March 1980	
Accession: Cameroon .....	300
<b>26369. Multilateral:</b>	
Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987	
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999	
Acceptance: Latvia .....	301
<b>27531. Multilateral:</b>	
Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989	
Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography. New York, 25 May 2000	
Ratification: Togo .....	302
Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict. New York, 25 May 2000	



Ratification: Cambodia.....	302
Communication relating to the declarations made by Turkey upon ratification: Cyprus.....	303
<b>27627. Multilateral:</b>	
United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Vienna, 20 December 1988	
Accession: Micronesia (Federated States of).....	305
<b>28911. Multilateral:</b>	
Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal. Basel, 22 March 1989	
Accession: Togo .....	306
<b>30619. Multilateral:</b>	
Convention on biological diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992	
Cartagena Protocol on Biosafety to the Convention on Biological Diversity. Montreal, 29 January 2000	
Ratification: Togo.....	307
Ratification: Finland .....	307
Accession: Dominica .....	308
Ratification: Rwanda .....	308
Accession: Solomon Islands.....	308
<b>30999. Multilateral:</b>	
Treaty on the establishment of the Central American Parliament and other political organs. Guatemala City, 2 October 1987	
Accession: Panama .....	309
Protocol of amendment to the Treaty of 2 October 1987. Guatemala City, 15 September 1989, San José, 29 September 1989, Tegucigalpa, 6 November 1989, San Salvador, 8 December 1989 and Managua, 9 December 1989	
Accession: Panama .....	309

**31190. El Salvador and Guatemala:**

- Convention between El Salvador and Guatemala concerning the interconnection of their respective electrical systems. San Salvador, 22 May 1979
- Exchange of notes constituting an agreement between the Governments of Guatemala and El Salvador concerning the Statute of the Guatemala-El Salvador electrical interconnection. Guatemala, 19 November 1982 and San Salvador, 26 January 1983 ..... 310

**31922. Multilateral:**

- Convention on Protection of Children and Cooperation in respect of Intercountry Adoption. The Hague, 29 May 1993
- Accession: Guinea ..... 311
- Ratification: Turkey ..... 311

**32022. Multilateral:**

- International Grains Agreement, 1995. London, 5 and 7 December 1994
- Food Aid Convention, 1999. London, 13 April 1999
- Ratification: Luxembourg..... 312

**32076. Multilateral:**

- Agreement to establish the South Centre. Geneva, 1 September 1994
- Accession: Barbados..... 313

**33423. Lithuania and Latvia:**

- Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Latvia concerning cooperation on border controls at joint State frontier crossing points. Riga, 9 June 1995
- Exchange of notes constituting an agreement supplementing the Agreement of 9 June 1995 between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Latvia on State border crossing points. Vilnius, 16 January 2002 and Riga, 24 January 2002..... 314

**35457. Multilateral:**

- Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. New York, 9 December 1994
- Accession: Kuwait ..... 319

**35920. Brazil and Angola:**

Arrangement in the field of vocational training, supplementary to the Agreement on economic, scientific and technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Angola. Luanda, 28 April 1999

Second Amendment to the Arrangement in the field of vocational training, signed on 28 April 1999, supplementary to the Agreement on economic, scientific and technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Angola. Luanda, 4 November 2003..... 320

**37517. Multilateral:**

International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. New York, 15 December 1997

Notification under article 6(3): Republic of Korea..... 330

Ratification: Romania ..... 333

**37769. Multilateral:**

International Coffee Agreement 2001. London, 28 September 2000

Accession: Venezuela ..... 334

**37770. Multilateral:**

Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-Making and Access to Justice in Environmental Matters. Aarhus, Denmark, 25 June 1998

Ratification: Czech Republic ..... 335

Ratification: Slovenia ..... 335

**37924. Multilateral:**

Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks. New York, 4 August 1995

Accession: Kenya ..... 336

**38349. Multilateral:**

International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York, 9 December 1999

Notification under article 7(3): Republic of Korea .....	337
Objection to the declaration made by Jordan upon ratification: Austria .....	340
Objection to the declaration made by Jordan upon ratification: Norway .....	341
Ratification: Tajikistan .....	342
<b>38544. Multilateral:</b>	
Rome Statute of the International Criminal Court. Rome, 17 July 1998	
Notification under article 87 1 (a) and 2 and declaration under article 103: Honduras.....	343
Notification under article 87 (1) and (2): Croatia .....	345
Notification under article 87 (1): Namibia .....	346
<b>39574. Multilateral:</b>	
United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000	
Notifications in respect of articles 5 (3), 16 (5), 18 (13) and 31 (6): Australia.....	347
Ratification: Togo .....	348
Ratification: Cape Verde .....	348
Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000	
Ratification: Sweden.....	349
Ratification: Cape Verde .....	349
Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000	
Ratification: Cape Verde .....	350
<b>39639. Multilateral:</b>	
Agreement on International Roads in the Arab Mashreq. Beirut, 10 May 2001	
Ratification: Saudi Arabia .....	351

**40214. Multilateral:**

Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Stockholm, 22 May 2001	
Ratification: Mauritius .....	352
Acceptance: Portugal .....	353
Accession: Uganda .....	353
Ratification: Togo .....	353
Accession: Solomon Islands .....	353

**40409. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Turkmenistan:**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Turkmenistan for the promotion and protection of investments. Ashgabat, 9 February 1995	
Exchange of notes extending the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Turkmenistan for the promotion and protection of investments signed at Ashgabat on 9 February 1995 to the Isle of Man and the Bailiwicks of Guernsey and Jersey. Ashgabat, 15 and 17 June 1999 .....	354

**40419. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Lithuania:**

Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Lithuania for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital gains. Vilnius, 19 March 2001	
Protocol between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Lithuania amending the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Lithuania for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital gains signed at Vilnius on 19th March 2001. London, 21 May 2002 .....	359

**40446. Multilateral:**

Agreement on the Privileges and Immunities of the International Criminal Court. New York, 9 September 2002	
--	--

Territorial exclusion: New Zealand .....	366
Ratification: Mali .....	367

**ANNEX B**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
filed and recorded in July 2004 with the Secretariat of the United Nations*

**1264. United Nations and European Community:**

European Community Contribution Agreement with the United Nations concerning small arms related activities of the United Nations Regional Centre for Peace, Disarmament and Development in Latin America and the Caribbean ["UN-LiREC", Lima, Peru] [CFSP/2003/005/UN-LiREC]. Brussels, 16 October 2003 and New York, 30 October 2003	
Rider No. 1 to the European Community Contribution Agreement with the United Nations concerning small arms related activities of the United Nations Regional Centre for Peace, Disarmament and Development in Latin America and the Caribbean ["UN-LiREC", Lima, Peru] [CFSP/2003/005/UN-LiREC] (with annex). Brussels, 6 July 2004 and New York, 15 July 2004 .....	371

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés juillet 2004  
N<sup>os</sup> 40446 à 40460*

**N<sup>o</sup> 40446. Multilatéral :**

Accord sur les privilèges et immunités de la Cour pénale internationale. New York, 9 septembre 2002..... 3

**N<sup>o</sup> 40447. Organisation des Nations Unies et Afrique du Sud :**

Échange de lettres constituant un Mémorandum d'entente entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Afrique du Sud concernant les arrangements pour la "Réunion africaine des Nations Unies à l'appui des droits inaliénables du peuple palestinien" et pour le "Forum de la société civile des Nations Unies à l'appui de la paix au Moyen-Orient", devant se tenir au Cap, du 29 juin au 1er juillet 2004. New York, 25 et 28 juin 2004. 141

**N<sup>o</sup> 40448. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ouzbékistan :**

Accord de prêt (Projet d'amélioration du drainage, de l'irrigation et des zones humides (phase I)) entre la République d'Ouzbékistan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telle qu'amendées au 6 octobre 1999). Tashkent, 5 février 2004 ..... 143

**N<sup>o</sup> 40449. Association internationale de développement et Ouzbékistan :**

Accord de crédit de développement (Projet d'amélioration du drainage, de l'irrigation et des zones humides (phase I)) entre la République d'Ouzbékistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Tashkent, 5 février 2004..... 145

**N<sup>o</sup> 40450. Association internationale de développement et République démocratique du Congo :**

Accord de crédit de développement (Crédit pour la relance économique suite à la réunification) entre la République démocratique du Congo et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions

générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Kinshasa, 9 mars 2004 .....	147
<b>N° 40451. Association internationale de développement et République de Moldova :</b>	
Accord de crédit de développement (Deuxième projet d'énergie) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 4 décembre 2003 .....	149
<b>N° 40452. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chili :</b>	
Accord de prêt (Projet d'assistance technique à la protection sociale) entre la République du Chili et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Buenos Aires, 10 mai 2004 .....	151
<b>N° 40453. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :</b>	
Accord de prêt (Premier prêt d'ajustement programmatique pour la croissance durable et équitable) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Brasília, 21 juin 2004 .....	153
<b>N° 40454. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :</b>	
Accord de garantie (Projet d'électrification rurale) entre la République des Philippines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er septembre 1999). Manille, 8 décembre 2003 .....	155
<b>N° 40455. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :</b>	
Accord de don du Fonds d'affectation au service de l'environnement global (Projet d'électrification rurale) entre la République des Philippines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec	



annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Manille, 8 décembre 2003 .....	157
<b>N° 40456. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :</b>	
Accord de prêt (Projet d'enseignement primaire dans la partie occidentale) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Beijing, 11 novembre 2003 .....	159
<b>N° 40457. Pays-Bas et Ouzbékistan :</b>	
Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan relatif au transport routier international. Tashkent, 23 décembre 2002 .....	161
<b>N° 40458. Pays-Bas et Slovaquie :</b>	
Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République slovaque relatif au transport routier international. Bratislava, 16 mars 1999 .....	205
<b>N° 40459. Organisation des Nations Unies et Nigéria :</b>	
Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Nigéria concernant l'organisation de la "Réunion de travail sur les statistiques de la pauvreté dans la région de la Communauté économique des États d'Afrique de l'Ouest", devant se tenir à Abuja, du 26 au 30 juillet 2004. New York, 19 et 23 juillet 2004 .....	233
<b>N° 40460. Organisation des Nations Unies et Haïti :</b>	
Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement haïtien concernant le statut de l'opération des Nations Unies en Haïti. Port-au-Prince, 9 juillet 2004 .....	235

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en juillet 2004  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**1629. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France :**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant les droits de pêche dans les parages des Ecréhous et des Minquiers. Londres, 30 janvier 1951

Abrogation: ..... 267

**4779. Pays-Bas et Union des Républiques socialistes soviétiques :**

Accord relatif aux services aériens. La Haye, 17 juin 1958

Protocole modifiant l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux services aériens, signé à La Haye le 17 juin 1958. Moscou, 16 mars 1990..... 268

**5158. Multilatéral :**

Convention relative au statut des apatrides. New York, 28 septembre 1954

Adhésion: République tchèque ..... 275

**5425. Multilatéral :**

Convention relative à la constitution d'"Eurofima", Société européenne pour le financement de matériel ferroviaire. Berne, 20 octobre 1955

Modifications des Statuts de la Convention relative à la constitution d'"Eurofima", Société européenne pour le financement de matériel ferroviaire. Vienne, 18 juin 2004..... 278

**9223. Tchécoslovaquie et Pays-Bas :**

Accord entre le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas sur les transports routiers internationaux. Prague, 15 novembre 1967

Abrogation dans les rapports entre les Pays-Bas et la République slovaque:	283
<b>9272. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France :</b>	
Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française précisant, par rapport à la Convention sur la pêche ouverte à la signature à Londres du 9 mars au 10 avril 1964, le statut de certains accords antérieurs relatifs à la pêche. Londres, 10 avril 1964	
Abrogation: .....	284
<b>9370. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</b>	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice	
Notification d'amendement à la déclaration formulée en vertu du paragraphe 2 de l'article 36: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	285
<b>11806. Multilatéral :</b>	
Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Paris, 14 novembre 1970	
Ratification: Seychelles .....	287
Retrait de déclaration: Danemark (à l'égard de : Groenland) .....	287
<b>14537. Multilatéral :</b>	
Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Washington, 3 mars 1973	
Réserve en vertu de l'Article XVI, paragraphe 2, à l'Annexe III: Slovaquie	289
<b>15410. Multilatéral :</b>	
Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. New York, 14 décembre 1973	
Adhésion: Micronésie (États fédérés de) .....	291

**15511. Multilatéral :**

Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Paris, 16 novembre 1972

Acceptation: Tonga ..... 292

**20378. Multilatéral :**

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979

Protocole facultatif à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 6 octobre 1999

Ratification: Fédération de Russie..... 293

**20934. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Maurice :**

Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Maurice tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital. Londres, 11 février 1981

Protocole entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Maurice modifiant la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital, signée à Londres le 11 février 1981, telle que modifiée par le Protocole signé à Port-Louis le 23 octobre 1986. Port-Louis, 27 mars 2003 ..... 294

**21931. Multilatéral :**

Convention internationale contre la prise d'otages. New York, 17 décembre 1979

Adhésion: Micronésie (États fédérés de) ..... 299

**24631. Multilatéral :**

Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Vienne, 3 mars 1980 et New York, 3 mars 1980

Adhésion: Cameroun ..... 300

**26369. Multilatéral :**

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999	
Acceptation: Lettonie.....	301
<b>27531. Multilatéral :</b>	
Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989	
Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000	
Ratification: Togo.....	302
Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000	
Ratification: Cambodge.....	302
Communication relative aux déclarations formulées par la Turquie lors de la ratification: Chypre.....	303
<b>27627. Multilatéral :</b>	
Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Vienne, 20 décembre 1988	
Adhésion: Micronésie (États fédérés de).....	305
<b>28911. Multilatéral :</b>	
Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Bâle, 22 mars 1989	
Adhésion: Togo.....	306
<b>30619. Multilatéral :</b>	
Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992	
Protocole de Cartagena sur la prévention des risques biotechnologiques relatif à la Convention sur la diversité biologique. Montréal, 29 janvier 2000	
Ratification: Togo.....	307
Ratification: Finlande.....	307
Adhésion: Dominique.....	308
Ratification: Rwanda.....	308

Adhésion: Îles Salomon.....	308
<b>30999. Multilatéral :</b>	
Traité portant création du Parlement centraméricain et d'autres organes politiques. Guatemala, 2 octobre 1987	
Adhésion: Panama .....	309
Protocole d'amendement au Traité du 2 octobre 1987. Guatemala, 15 septembre 1989, San José, 29 septembre 1989, Tegucigalpa, 6 novembre 1989, San Salvador, 8 décembre 1989 et Managua, 9 décembre 1989	
Adhésion: Panama .....	309
<b>31190. El Salvador et Guatemala :</b>	
Convention entre El Salvador et Guatemala relative à l'interconnexion de leurs systèmes électriques respectifs. San Salvador, 22 mai 1979	
Échange de notes constituant un accord entre les Gouvernements du Guatemala et d'El Salvador relatif au Statuts de l'Interconnexion électrique Guatemala-El Salvador. Guatemala, 19 novembre 1982 et San Salvador, 26 janvier 1983 .....	310
<b>31922. Multilatéral :</b>	
Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale. La Haye, 29 mai 1993	
Adhésion: Guinée .....	311
Ratification: Turquie.....	311
<b>32022. Multilatéral :</b>	
Accord international sur les céréales, 1995. Londres, 5 et 7 décembre 1994	
Convention relative à l'aide alimentaire de 1999. Londres, 13 avril 1999	
Ratification: Luxembourg.....	312
<b>32076. Multilatéral :</b>	
Accord portant création du Centre Sud. Genève, 1 septembre 1994	
Adhésion: Barbade.....	313

**33423. Lituaie et Lettonie :**

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Lettonie concernant les contrôles aux postes de passage commun de la frontière d'État. Riga, 9 juin 1995

Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord du 9 juin 1995 entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Lettonie concernant les postes de passage commun de la frontière d'État. Vilnius, 16 janvier 2002 et Riga, 24 janvier 2002..... 314

**35457. Multilatéral :**

Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé. New York, 9 décembre 1994

Adhésion: Koweït ..... 319

**35920. Brésil et Angola :**

Arrangement en matière de formation professionnelle, complémentaire à l'Accord de coopération économique, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République d'Angola. Luanda, 28 avril 1999

Deuxième amendement à l'Arrangement en matière de formation professionnelle, signé le 28 avril 1999, complémentaire à l'Accord de coopération économique, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République d'Angola. Luanda, 4 novembre 2003 320

**37517. Multilatéral :**

Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif. New York, 15 décembre 1997

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 6: République de Corée.. 330

Ratification: Roumanie ..... 333

**37769. Multilatéral :**

Accord international de 2001 sur le café. Londres, 28 septembre 2000

Adhésion: Venezuela ..... 334

**37770. Multilatéral :**

Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement. Aarhus (Danemark), 25 juin 1998

Ratification: République tchèque..... 335

Ratification: Slovénie ..... 335

**37924. Multilatéral :**

Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs. New York, 4 août 1995

Adhésion: Kenya..... 336

**38349. Multilatéral :**

Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. New York, 9 décembre 1999

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 7: République de Corée.. 337

Objection à la déclaration formulée par la Jordanie lors de la ratification: Autriche ..... 340

Objection à la déclaration formulée par la Jordanie lors de la ratification: Norvège..... 341

Ratification: Tadjikistan ..... 342

**38544. Multilatéral :**

Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Rome, 17 juillet 1998

Notification en vertu des paragraphes 1 a) et 2 de l'article 87 et déclaration en vertu de l'article 103: Honduras ..... 343

Notification en vertu des paragraphes 1) et 2) de l'article 87: Croatie ..... 345

Notification en vertu du paragraphe 1 de l'article 87: Namibie ..... 346

**39574. Multilatéral :**

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000



Notifications à l'égard du paragraphe 3 de l'article 3, du paragraphe 5 de l'article 16, du paragraphe 13 de l'article 18, du paragraphe 6 de l'article 31: Australie.....	347
Ratification: Togo.....	348
Ratification: Cap-Vert.....	348
Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants. New York, 15 novembre 2000	
Ratification: Suède.....	349
Ratification: Cap-Vert .....	349
Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000	
Ratification: Cap-Vert .....	350
<b>39639. Multilatéral :</b>	
Accord des routes internationales dans le Mashreq arabe. Beyrouth, 10 mai 2001	
Ratification: Arabie saoudite .....	351
<b>40214. Multilatéral :</b>	
Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Stockholm, 22 mai 2001	
Ratification: Maurice .....	352
Acceptation: Portugal .....	353
Adhésion: Ouganda.....	353
Ratification: Togo.....	353
Adhésion: Îles Salomon .....	353
<b>40409. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Turkménistan :</b>	
Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Turkménistan relatif à la promotion et à la protection des investissements. Achgabat, 9 février 1995	

Échange de notes étendant l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Turkménistan relatif à la promotion et à la protection des investissements, signé à Achgabat le 9 février 1995, à l'île de Man et aux bailliages de Guernsey et de Jersey. Achgabat, 15 et 17 juin 1999 354

**40419. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Lituanie :**

Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Lituanie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital. Vilnius, 19 mars 2001

Protocole entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Lituanie modifiant la Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Lituanie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital. Londres, 21 mai 2002 ..... 359

**40446. Multilatéral :**

Accord sur les privilèges et immunités de la Cour pénale internationale. New York, 9 septembre 2002

Exclusion territoriale: Nouvelle-Zélande..... 366

Ratification: Mali ..... 367

**ANNEXE B**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire en juillet 2004  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**1264. Organisation des Nations Unies et Communauté européenne :**

Accord de contribution de la Communauté européenne avec l'Organisation des Nations Unies relatif aux activités concernant les armes individuelles du Centre régional des Nations Unies pour la paix, le désarmement et le développement en Amérique latine et dans les Caraïbes ["UN-LiREC", Lima, Pérou] [CFSP/2003/005/UN-LiREC]. Bruxelles, 16 octobre 2003 et New York, 30 octobre 2003

Avenant No 1 à l'Accord de contribution de la Communauté européenne avec l'Organisation des Nations Unies relatif aux activités concernant les armes individuelles du Centre régional des Nations Unies pour la paix, le désarmement et le développement en Amérique latine et dans les Caraïbes ["UN-LiREC", Lima, Pérou] [CFSP/2003/005/UN-LiREC] (avec annexe). Bruxelles, 6 juillet 2004 et New York, 15 juillet 2004 .....	371
---	-----

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*

\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*

\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in  
July 2004  
Nos. 40446 to 40460*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
juillet 2004  
N<sup>os</sup> 40446 à 40460*



**No. 40446**

---

## **Multilateral**

**Agreement on the Privileges and Immunities of the International Criminal Court.  
New York, 9 September 2002**

**Entry into force:** 22 July 2004, in accordance with article 35 (1) which reads as follows:

*"1. The present Agreement shall enter into force thirty days after the date of deposit with the Secretary-General of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession. 2. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to the present Agreement after the deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the deposit with the Secretary-General of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession." (see following page)*

**Authentic texts:** Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio*, 22 July 2004

---

## **Multilatéral**

**Accord sur les privilèges et immunités de la Cour pénale internationale. New York, 9 septembre 2002**

**Entrée en vigueur :** 22 juillet 2004, conformément au paragraphe 1 de l'article 35 qui se

*lit comme suit : "1. Le présent Accord entre en vigueur trente jours après le dépôt auprès du Secrétaire général du dixième instrument de ratification, acceptation, approbation ou adhésion. 2. Pour chaque État qui ratifie, accepte, approuve le présent Accord ou y adhère après le dépôt du dixième instrument de ratification, acceptation, approbation ou adhésion, l'Accord entre en vigueur le trentième jour qui suit la date du dépôt de son instrument de ratification, acceptation, approbation ou adhésion auprès du Secrétaire général." (voir la page suivante)*

**Textes authentiques :** arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office*, 22 juillet 2004

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Accession (a), Acceptance (A) and Approval (AA)</b>
Austria with declaration <sup>1/</sup>	17 Dec 2003
Canada with declaration <sup>1/</sup>	22 Jun 2004
France	17 Feb 2004 AA
Iceland	1 Dec 2003
Namibia	29 Jan 2004
New Zealand with declaration <sup>1/</sup>	14 Apr 2004
Norway	10 Sep 2002
Srbia and Montenegro	7 May 2004
Slovakia with declaration <sup>1/</sup>	26 May 2004
Trinidad and Tobago	6 Feb 2003

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Adhésion (a), Acceptation (A) et Approbation (AA)</b>
Autriche avec déclaration <sup>1/</sup>	17 déc 2003
Canada avec déclaration <sup>1/</sup>	22 juin 2004
France	17 févr 2004 AA
Islande	1 déc 2003
Namibie	29 janv 2004
Norvège	10 sept 2002
Nouvelle-Zélande avec déclaration <sup>1/</sup>	14 avr 2004
Serbie-et-Monténégro	7 mai 2004
Slovaquie avec déclaration <sup>1/</sup>	26 mai 2004
Trinité-et-Tobago	6 févr 2003

<sup>1/</sup> See p. 134 of this volume for the texts of the declarations made upon ratification -- Voir la p. 134 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la ratification.



### المادة 37 الانسحاب

- 1 - يجوز لأي دولة طرف أن تعلن، بإخطار كتابي توجهه إلى الأمين العام، انسحابها من هذا الاتفاق. ويصبح الانسحاب نافذاً بعد سنة واحدة من تاريخ استلام الإخطار، ما لم يحدد الإخطار موعداً لاحقاً.
- 2 - لا يؤثر الانسحاب، بأي شكل من الأشكال، على واجب أي دولة طرف أن تفي بأي التزام يتضمنه هذا الاتفاق وتكون خاضعة له بمقتضى القانون الدولي بصرف النظر عن هذا الاتفاق.

### المادة 38 الوديع

يكون الأمين العام هو الوديع لهذا الاتفاق.

### المادة 39 النصوص ذات الحجية

يودع أصل هذا الاتفاق، الذي تتساوى في الحجية نصوصه الأسبانية والانكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية، لدى الأمين العام. وإثباتاً لذلك، قام الموقعون أدناه، المفوضون حسب الأصول، بتوقيع هذا الاتفاق.

- 1 - يجوز لأي دولة من الدول الأطراف، عن طريق رسالة خطية توجهها إلى أمانة الجمعية، أن تقترح تعديلات لهذا الاتفاق. وتعمم الأمانة هذه الرسالة على جميع الدول الأطراف ومكتب الجمعية مقرونة بطلب قيام الدول الأطراف بإخطار الأمانة بما إذا كانت تفضل عقد مؤتمر استعراضي للدول الأطراف لمناقشة الاقتراح.
- 2 - إذا أخطرت أغلبية الدول الأطراف أمانة الجمعية، في غضون ثلاثة أشهر من تاريخ تعميم الأمانة للرسالة، بأنها تفضل عقد مؤتمر استعراضي، تبلغ الأمانة مكتب الجمعية بالدعوة إلى عقد هذا المؤتمر مع انعقاد دورة الجمعية العادية أو الاستثنائية التالية.
- 3 - أي تعديل لا يتسنى التوصل إلى توافق في الآراء بشأنه يستلزم اعتماده أغلبية الثلثين من الدول الأطراف الحاضرة والمصوتة، شريطة أن تكون أغلبية الدول الأطراف حاضرة.
- 4 - يخطر مكتب الجمعية الأمين العام على الفور بأي تعديل تعتمده الدول الأطراف في مؤتمر استعراضي. ويعمم الأمين العام على جميع الدول الأطراف والدول الموقعة أي تعديل يعتمد في مؤتمر استعراضي.
- 5 - يبدأ نفاذ التعديل بالنسبة إلى الدول الأطراف التي تكون قد صدقت على التعديل أو قبلت به، بعد ستين يوماً من قيام ثلثي الدول التي كانت أطرافاً في تاريخ اعتماد التعديل بإيداع صكوك التصديق أو القبول لدى الأمين العام.
- 6 - بالنسبة لكل دولة طرف تصدق على التعديل أو تقبل به بعد إيداع العدد المشترك من صكوك التصديق أو القبول، يبدأ نفاذ التعديل في اليوم الستين التالي لإيداع صك التصديق أو القبول الخاص بها.
- 7 - الدولة التي تصبح طرفاً في هذا الاتفاق بعد بدء نفاذ تعديل ما وفقاً للفقرة 5، وما لم تعرب هذه الدولة عن قصد مخالف:
  - (أ) تعتبر طرفاً في هذا الاتفاق بصيغته المعدلة على هذا النحو؛ و
  - (ب) تعتبر طرفاً في الاتفاق غير المعدل بالنسبة لأي دولة طرف غير ملتزمة بهذا التعديل.

6 - يبلغ قرار محكمة التحكيم إلى طرفي الخلاف وإلى المسجل وإلى الأمين العام.

### المادة 33

#### انطباق هذا الاتفاق

لا يخل هذا الاتفاق بقواعد القانون الدولي ذات الصلة، بما في ذلك القانون الدولي الإنساني.

### المادة 34

#### التوقيع أو التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام

- 1 - يفتح باب التوقيع على هذا الاتفاق أمام جميع الدول من 10 أيلول/سبتمبر 2002 حتى 30 حزيران/يونيه 2004 بمقر الأمم المتحدة في نيويورك.
- 2 - هذا الاتفاق مرهون بتصديق الدول الموقعة عليه أو قبولها به أو موافقتها عليه. وتودع صكوك التصديق أو القبول أو الموافقة لدى الأمين العام.
- 3 - يفتح باب الانضمام إلى هذا الاتفاق أمام جميع الدول. وتودع صكوك الانضمام لدى الأمين العام.

### المادة 35

#### بدء النفاذ

- 1 - يبدأ نفاذ هذا الاتفاق بعد ثلاثين يوماً من تاريخ إيداع الصك العاشر من صكوك التصديق أو الموافقة أو القبول أو الانضمام لدى الأمين العام.
- 2 - بالنسبة لكل دولة تصدق على هذا الاتفاق أو تقبل به أو توافق عليه أو تنضم إليه بعد إيداع الصك العاشر من صكوك التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام، يبدأ نفاذ الاتفاق في اليوم الثلاثين التالي لإيداع صك تصديقها أو قبولها أو موافقتها أو انضمامها لدى الأمين العام.

### المادة 36

#### التعديلات

(أ) المنازعات الناشئة عن العقود وغيرها من المنازعات المتعلقة بالقانون الخاص التي تكون المحكمة طرفاً فيها؛

(ب) المنازعات التي يكون طرفاً فيها أي شخص مشار إليه في هذا الاتفاق يتمتع بالحصانة بحكم منصبه الرسمي أو مهمته الرسمية فيما يتصل بالمحكمة، إذا كانت هذه الحصانة لم ترفع عنه.

### المادة 32

#### تسوية الخلافات في تفسير أو تطبيق هذا الاتفاق

1 - تتم تسوية جميع الخلافات في تفسير أو تطبيق هذا الاتفاق بين دولتين أو أكثر من الدول الأطراف أو بين المحكمة ودولة طرف، عن طريق التشاور أو التفاوض أو أي طريقة أخرى يتفق عليها للتسوية.

2 - إذا لم تتم تسوية الخلاف وفقاً للفقرة 1 من هذه المادة في غضون ثلاثة أشهر من تقديم أحد طرفي الخلاف طلباً مكتوباً، يحال الخلاف، بناء على طلب أي من الطرفين، إلى محكمة تحكيم وفق الإجراء المبين في الفقرات من 3 إلى 6 من هذه المادة.

3 - تتكون محكمة التحكيم من ثلاثة أعضاء: يختار كل طرف من طرفي الخلاف أحدهم ويقوم هذان العضوان باختيار العضو الثالث وتُسند إليه رئاسة المحكمة. وإذا لم يتم أي من الطرفين بتعيين عضو في المحكمة في غضون شهرين من تعيين عضو من قبل الطرف الآخر، يجوز لهذا الطرف الآخر أن يدعو رئيس محكمة العدل الدولية إلى إجراء هذا التعيين. وإذا لم يتفق العضوان الأولان على تعيين رئيس المحكمة في غضون شهرين من تعيينهما، يجوز لأي من الطرفين أن يدعو رئيس محكمة العدل الدولية إلى اختيار الرئيس.

4 - تحدد محكمة التحكيم الإجراءات الخاصة بها ويتحمل الطرفان النفقات على النحو الذي تقدره المحكمة، ما لم يتفق طرفا الخلاف على غير ذلك.

5 - تبت محكمة التحكيم، التي تتخذ قراراتها بأغلبية الأصوات، في الخلاف على أساس أحكام هذا الاتفاق وقواعد القانون الدولي المطبقة. ويكون قرار محكمة التحكيم نهائياً وملزماً لطرفي الخلاف.

اعتباراً من تاريخ إنشاء المحكمة لنظام خاص بها للضمان الاجتماعي، يُعفى الأشخاص المشار إليهم في المواد 15 و 16 و 17، من كافة الاشتراكات الإلزامية في نظم الضمان الاجتماعي الوطنية فيما يتعلق بما يقدمونه من خدمات للمحكمة.

### المادة 28 الإخطار

يقوم المسجل بإبلاغ جميع الدول الأطراف دورياً بفتايات وأسماء القضاة والمدعي العام ونواب المدعي العام والمسجل ونائب المسجل وموظفي مكتب المدعي العام وموظفي قلم المحكمة والمحامين الذين تنطبق عليهم أحكام هذا الاتفاق. ويبلغ المسجل أيضاً جميع الدول الأطراف بأي تغيير في وضع هؤلاء الأشخاص.

### المادة 29 جوازات المرور

تعترف الدول الأطراف بجوازات المرور أو وثائق السفر التي تصدرها الأمم المتحدة للقضاة والمدعي العام ونواب المدعي العام والمسجل ونائب المسجل وموظفي مكتب المدعي العام وموظفي قلم المحكمة وتقبلها باعتبارها وثائق سفر صالحة.

### المادة 30 التأشيرات

تبت الدول الأطراف بأسرع ما يمكن ومجاناً في طلبات الحصول على التأشيرات أو تصاريح الدخول/الخروج، متى لزم، المقدمة من جميع الأشخاص الذين يحملون جوازات مرور أو وثائق سفر صادرة من الأمم المتحدة، والمقدمة أيضاً من الأشخاص المشار إليهم في المواد من 18 إلى 22 من هذا الاتفاق الذين لديهم شهادة صادرة عن المحكمة تؤكد أنهم يسافرون لأداء أعمال خاصة بالمحكمة.

### المادة 31 تسوية المنازعات مع الغير

تحدد المحكمة، دون مساس بسلطات الجمعية أو مسؤولياتها طبقاً للنظام الأساسي، الطرق المناسبة لتسوية ما يلي:

## المادة 26

### رفع الامتيازات والحصانات المنصوص عليها في المواد من 15 إلى 22

1 - تمنح الامتيازات والحصانات المنصوص عليها في المواد من 15 إلى 22 من هذا الاتفاق، من أجل حسن إقامة العدل وليس من أجل المنفعة الشخصية للأفراد أنفسهم. ويجوز رفع هذه الامتيازات والحصانات وفقاً للفقرة 5 من المادة 48 من النظام الأساسي ولأحكام هذه المادة، ومن الواجب القيام بذلك في أي حالة معينة يُرى فيها أن من شأنها أن تعوق سير العدالة وأن من الممكن رفعها دون إخلال بالغرض الذي منحت من أجله.

2 - يجوز رفع الامتيازات والحصانات:

- (أ) في حالة القاضي أو المدعي العام، بقرار من الأغلبية المطلقة من القضاة؛
- (ب) في حالة المسجل، بقرار من هيئة الرئاسة؛
- (ج) في حالة نائب المدعي العام وموظفي مكتب المدعي العام، بقرار من المدعي العام؛
- (د) في حالة نائب المسجل وموظفي قلم المحكمة، بقرار من المسجل؛
- (هـ) في حالة الموظفين المشار إليهم في المادة 17، بقرار من رئيس هيئة المحكمة التي تستخدم هؤلاء الموظفين؛
- (و) في حالة المحامي والأشخاص الذين يساعده، بقرار من هيئة الرئاسة؛
- (ز) في حالة الشهود المجني عليهم، بقرار من هيئة الرئاسة؛
- (ح) في حالة الخبراء، بقرار من رئيس هيئة المحكمة التي عينت الخبير.
- (ط) في حالة الأشخاص الآخرين الذين يلزم حضورهم في مقر المحكمة، بقرار من هيئة الرئاسة؛

## المادة 27

### الضمان الاجتماعي

٢٤' الحصانة من كل أنواع الإجراءات القانونية فيما يتعلق بما يصدر عن الشخص من أقوال منطوقة أو مكتوبة وجميع ما يقوم به من أفعال أثناء مثوله أمام المحكمة، وتستمر هذه الحصانة حتى بعد مثوله أمام المحكمة.

#### المادة 24

##### التعاون مع سلطات الدول الأطراف

1 - تتعاون المحكمة في جميع الأوقات مع السلطات المختصة في الدول الأطراف لتسهيل إنفاذ قوانين تلك الدول ومنع أي إساءة استعمال فيما يتعلق بالامتيازات والحصانات والتسهيلات المشار إليها في هذا الاتفاق.

2 - من واجب جميع الأشخاص الذين يتمتعون بالامتيازات والحصانات بموجب هذا الاتفاق، دون إخلال بامتيازاتهم وحصاناتهم، احترام قوانين وأنظمة الدولة الطرف التي قد يوجدون في إقليمها من أجل مباشرة أعمال المحكمة أو التي قد يمرون عبر إقليمها في أثناء مباشرتهم لهذه الأعمال. ومن واجبهم أيضا عدم التدخل في الشؤون الداخلية لتلك الدولة.

#### المادة 25

##### رفع الامتيازات والحصانات المنصوص عليها في المادتين 13 و 14

الامتيازات والحصانات المنصوص عليها في المادتين 13 و 14 من هذا الاتفاق ممنوحة لممثلي الدول والمنظمات الحكومية الدولية، لا من أجل المنفعة الشخصية للأفراد أنفسهم، بل من أجل ضمان الاستقلال في ممارستهم لمهامهم فيما يتصل بعمل الجمعية وأجهزتها الفرعية والمحكمة. وبالتالي فإن من حق الدول الأطراف، بل ومن واجبها، أن ترفع الامتيازات والحصانات عن ممثليها في أي حالة ترى فيها تلك الدول أن هذه الامتيازات والحصانات من شأنها أن تعيق سير العدالة، وأنها يمكن أن تُرفع دون إخلال بالغرض الذي منحت من أجله. ويُمنح الدول التي ليست أطرافا في هذا الاتفاق والمنظمات الحكومية الدولية الامتيازات والحصانات المنصوص عليها في المادتين 13 و 14 من هذا الاتفاق على أساس أنها تتعهد بالنهوض بهذا الواجب نفسه بشأن رفع هذه الامتيازات والحصانات.

### المادة 23

#### الرعايا والمقيمون إقامة دائمة

يجوز لأي دولة وقت التوقيع أو التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام أن تعلن ما يلي:

(أ) مع عدم الإخلال بأحكام الفقرة 6 من المادة 15 والفقرة 1 (د) من المادة 16، لا يتمتع شخص من الأشخاص المشار إليهم في المواد 15 و 16 و 18 و 19 و 21، في إقليم الدولة التي يكون من رعاياها أو من المقيمين فيها إقامة دائمة، إلا بالحصانات والامتيازات التالية ضمن الحد الضروري لأدائه المستقل لمهامه لدى المحكمة أو مثوله أو إدلائه بشهادته أمامها:

1' الحصانة من الاعتقال والاحتجاز الشخصي؛

2' الحصانة من كل أنواع الإجراءات القانونية فيما يتعلق بما يصدر عن الشخص من أقوال منطوقة أو مكتوبة وجميع ما يقوم به من أفعال أثناء أدائه لمهامه لدى المحكمة أو مثوله أو إدلائه بشهادته لديها، وتستمر هذه الحصانة حتى بعد توقف الشخص عن ممارسة مهامه لصالح المحكمة أو مثوله أمامها أو الإدلاء بشهادته لديها؛

3' حرمة الأوراق والوثائق المتعلقة بممارسة الشخص لمهامه أمام المحكمة أو مثوله أمامها أو الإدلاء بشهادته لديها، وذلك أيا كان شكلها وأيا كانت موادها؛

4' الحق في تلقي وإرسال أوراق أيا كان شكلها لأغراض الاتصال بالمحكمة ولأجل شخص من الأشخاص المشار إليهم في المادة 19، ومحاميه أو محاميها فيما يتصل بشهادته أو شهادتها.

(ب) لا يتمتع شخص من الأشخاص المشار إليهم في المادتين 20 و 22، في إقليم الدولة التي يكون من رعاياها أو من المقيمين فيها إقامة دائمة، إلا بالحصانات والامتيازات التالية ضمن الحد الضروري لمثوله أمام المحكمة:

1' الحصانة من الاعتقال والاحتجاز الشخصي؛



(ح) الإعفاء من قيود الهجرة أو إجراءات قيد الأجانب فيما يتعلق بمهامهم على النحو المبين في الوثيقة المشار إليها في الفقرة 2 من هذه المادة.

2 - تزود المحكمة الخبراء الذين يتمتعون بالامتيازات والحصانات والتسهيلات المشار إليها في الفقرة 1 من هذه المادة بوثيقة تثبت أنهم يؤدون مهام للمحكمة وتحدد الفترة التي ستستغرقها تلك المهمة.

## المادة 22

### الخبراء والأشخاص الآخرون الذين يلزم حضورهم في مقر المحكمة

1 - يُمنح الأشخاص الآخرون الذين يلزم حضورهم في مقر المحكمة، بالقدر اللازم لحضورهم في مقر المحكمة، بما في ذلك الوقت الذي تستغرقه الرحلات المتصلة بحضورهم، الامتيازات والحصانات والتسهيلات المنصوص عليها في الفقرات الفرعية من (أ) إلى (د) من الفقرة 1 من المادة 20 من هذا الاتفاق، بشرط إبراز الوثيقة المشار إليها في الفقرة 2 من هذه المادة.

2 - تزود المحكمة الأشخاص الآخرين الذين يلزم حضورهم في مقر المحكمة بوثيقة تثبت أن وجودهم في مقر المحكمة مطلوب وتحدد الفترة التي يلزم هذا الوجود خلالها.

## المادة 21 الخبراء

1 - يمنح الخبراء الذين يؤدون مهام للمحكمة الامتيازات والحصانات والتسهيلات التالية بالقدر اللازم لأداء مهامهم على نحو مستقل، بما في ذلك الوقت الذي تستغرقه الرحلات المتصلة بمهامهم، بشرط إبراز الوثيقة المشار إليها في الفقرة 2 من هذه المادة:

(أ) الحصانة من الاعتقال أو الاحتجاز الشخصيين ومن الحجز على أمتعتهم الشخصية؛

(ب) الحصانة من الإجراءات القانونية من أي نوع فيما يتعلق بما يصدر عنهم من أقوال منطوقة أو مكتوبة وجميع ما يقومون به من أفعال في أثناء أداء مهامهم، ويستمر منح هذه الحصانة حتى بعد انتهاء مهامهم في المحكمة؛

(ج) حرمة الأوراق والوثائق أيا كان شكلها والمواد المتصلة بمهامهم في المحكمة؛

(د) لأغراض مراسلاتهم مع المحكمة، الحق في تلقي وإرسال الأوراق والوثائق أيا كان شكلها، والمواد المتصلة بمهامهم في المحكمة عن طريق البريد أو في حقائب مختومة؛

(هـ) إعفاء الأمتعة الشخصية من التفتيش، ما لم توجد أسباب جديّة للاعتقاد بأنها تحتوي على مواد ليست للاستعمال الشخصي أو مواد يحظر قانون الدولة الطرف المعنية استيرادها أو تصديرها أو تكون خاضعة لأنظمة الحجر الصحي في تلك الدولة؛ ويجرى التفتيش في هذه الحالة في حضور الخبير المعني؛

(و) ذات الامتيازات المتعلقة بتسهيلات العملة وسعر الصرف الممنوحة لممثلي الحكومات الأجنبية الموفدين في مهام رسمية مؤقتة؛

(ز) ذات تسهيلات العودة إلى الوطن في وقت الأزمات الدولية الممنوحة للموظفين الدبلوماسيين بموجب اتفاقية فيينا؛

(ز) نفس تسهيلات العودة إلى الوطن في أوقات الأزمات الدولية التي تمنح للموظفين الدبلوماسيين بموجب اتفاقية فيينا؛

2 - تزود المحكمة الشهود الذين يتمتعون بالامتيازات والحصانات والتسهيلات المشار إليها في الفقرة 1 من هذه المادة بوثائق تثبت أن المحكمة طلبت مثولهم أمامها وتحدد الفترة التي يلزم مثولهم خلالها.

### المادة 20 المجني عليهم

1 - يتمتع المجني عليهم المشاركون في الدعوى وفقا للمواد من 89 إلى 91 من القواعد الإجرائية وقواعد الإثبات بالامتيازات والحصانات والتسهيلات التالية بالقدر اللازم لحضورهم في مقر المحكمة، بما في ذلك الوقت الذي تستغرقه الرحلات المتصلة بمثولهم أمام المحكمة، وذلك بشرط إبراز الوثيقة المشار إليها في الفقرة 2 من هذه المادة:

(أ) الحصانة من الاعتقال أو الاحتجاز الشخصيين؛

(ب) الحصانة من الحجز على أمتعتهم الشخصية، ما لم توجد أسباب جدية للاعتقاد بأنها تحتوي على مواد يحظر قانون الدولة الطرف المعنية استيرادها أو تصديرها أو تكون خاضعة لأنظمة الحجر الصحي في تلك الدولة؛

(ج) الحصانة من الإجراءات القانونية من أي نوع فيما يتعلق بما يصدر عنهم من أقوال منطوقة أو مكتوبة وجميع ما يقومون به من أفعال في أثناء الإدلاء بشهادتهم، ويستمر منح هذه الحصانة حتى بعد مثولهم أمام المحكمة؛

(د) الإعفاء من قيود الهجرة أو إجراءات قيد الأجانب حين يسافرون إلى مقر المحكمة أو منه لأغراض الإدلاء بشهادتهم.

2 - تزود المحكمة المجني عليهم المشاركين في الدعوى وفقا للمواد من 89 إلى 91 من القواعد الإجرائية وقواعد الإثبات والذين يتمتعون بالامتيازات والحصانات والتسهيلات المشار إليها في الفقرة 1 من هذه المادة بوثائق تثبت مشاركتهم في إجراءات المحكمة وتحدد فترة هذه المشاركة.

3 - في الحالات التي يتوقف فيها وجوب أي شكل من أشكال الضريبة على فترة الإقامة، لا تعتبر الفترات التي يوجد فيها المحامي في دولة طرف ما لأداء مهامه فترات إقامة.

4 - تسري أحكام هذه المادة، مع مراعاة ما يقتضيه اختلاف الحال، على الأشخاص الذين يساعدون محامي الدفاع وفقا للمادة 22 من القواعد الإجرائية وقواعد الإثبات.

### المادة 19 الشهود

1 - يتمتع الشهود بالامتيازات والحصانات والتسهيلات التالية بالقدر اللازم لحضورهم في مقر المحكمة لأغراض الإدلاء بشهادة، بما في ذلك الوقت الذي تستغرقه الرحلات المتصلة بمثلهم أمام المحكمة رهنا بالإدلاء بالوثيقة المشار إليها في الفقرة 2 من هذه المادة:

(أ) الحصانة من الاعتقال أو الاحتجاز الشخصيين؛

(ب) دون الإخلال بالفقرة الفرعية (د) أدناه، الحصانة من الحجز على أمتعتهم الشخصية، ما لم توجد أسباب جدية للاعتقاد بأنها تحتوي على مواد ليست للاستعمال الشخصي أو مواد يحظر قانون الدولة الطرف المعنية استيرادها أو تصديرها أو تكون خاضعة لأنظمة الحجر الصحي في تلك الدولة؛

(ج) الحصانة من الإجراءات القانونية من أي نوع فيما يتعلق بما يصدر عنهم من أقوال منطوقة أو مكتوبة وجميع ما يقومون به من أفعال في أثناء الإدلاء بشهادتهم، ويستمر منح هذه الحصانة حتى بعد مثلهم وإدلائهم بالشهادة أمام المحكمة؛

(د) حرمة الأوراق والوثائق أيا كان شكلها والمواد المتصلة بشهادتهم؛

(هـ) الحق في تلقي وإرسال أوراق ووثائق ومواد أيا كان شكلها، وذلك لأغراض الاتصال بالمحكمة والمحامي فيما يتصل بشهادتهم؛

(و) الإعفاء من قيود الهجرة أو إجراءات قيد الأجانب حين يسافرون لأغراض الإدلاء بشهادتهم؛

- (أ) الحصانة من الاعتقال أو الاحتجاز الشخصيين ومن الحجز على أمتعته الشخصية؛
- (ب) الحصانة من الإجراءات القانونية فيما يتعلق بما يصدر عنه من أقوال منطوقة أو مكتوبة وجميع ما يقوم به من أفعال بصفته الرسمية، وتستمر هذه الحصانة حتى بعد توقفه عن ممارسة مهامه؛
- (ج) حُرمة الأوراق والوثائق أيا كان شكلها والمواد المتصلة بممارسته لمهامه؛
- (د) الحق في تلقي وإرسال الأوراق والوثائق أيا كان شكلها، وذلك لأغراض المراسلات التي تتم في إطار ممارسته لمهامه بصفته محاميا؛
- (هـ) الإعفاء من قيود الهجرة أو إجراءات قيد الأجانب؛
- (و) إعفاء الأمتعة الشخصية من التفتيش، ما لم توجد أسباب جدية للاعتقاد بأنها تحتوي على مواد ليست للاستعمال الشخصي أو مواد يحظر قانون الدولة الطرف المعنية استيرادها أو تصديرها أو تكون خاضعة لأنظمة الحجر الصحي فيه، ويجري التفتيش في هذه الحالة في حضور المحامي المعني؛
- (ز) ذات الامتيازات المتعلقة بتسهيلات العملة وسعر الصرف الممنوحة لممثلي الحكومات الأجنبية الموقدين في مهام رسمية مؤقتة؛
- (ح) ذات تسهيلات العودة إلى الوطن في وقت الأزمات الدولية الممنوحة للموظفين الدبلوماسيين بموجب اتفاقية فيينا.
- 2 - لدى تعيين المحامي وفقا للنظام الأساسي والقواعد الإجرائية وقواعد الإثبات ولانحة المحكمة، تقدّم إلى المحامي شهادة تحمل توقيع المسجّل للفترة اللازمة لأداء مهامه المحامي المعني. وتُسحب هذه الشهادة إذا انتهت السلطة أو الولاية قبل انتهاء مدة صلاحية الشهادة.

(ط) الحصول مع أفراد عائلاتهم الذين يشكلون جزءا من أسرهم المعيشية على نفس تسهيلات العودة إلى الوطن في وقت الأزمات الدولية التي تُمنح للموظفين الدبلوماسيين بموجب اتفاقية فيينا؛

(ي) الحق في استيراد أثاثهم وأمتعتهم مع الإعفاء من الرسوم والضرائب، باستثناء المدفوعات مقابل الخدمات المقدمة، عند تسلمهم العمل في الدولة الطرف المعنية، والحق في إعادة تصدير أثاثهم وأمتعتهم مع الإعفاء من الرسوم والضرائب إلى بلد إقامتهم الدائمة.

2 - الدول الأطراف غير ملزمة بإعفاء المعاشات التقاعدية أو المنح السنوية المدفوعة لنواب المسجل وموظفي مكتب المدعي العام وموظفي قلم المحكمة السابقين ومُعاليهم من ضريبة الدخل.

#### المادة 17

#### الموظفون المعينون محليا الذين لا تشملهم أحكام أخرى من هذا الاتفاق

يُمنح الموظفون الذين تعينهم المحكمة محليا ولا تشملهم أحكام أخرى من هذا الاتفاق الحصانة من الإجراءات القانونية فيما يصدر عنهم من أقوال منطوقة أو مكتوبة وما يقومون به من أفعال للمحكمة بصفتهم الرسمية. وتستمر هذه الحصانة حتى بعد انتهاء عملهم لدى المحكمة فيما يتعلق بالأنشطة التي يقومون بها باسم المحكمة. وخلال عملهم، يمنحون أيضا ما قد يلزم من التسهيلات الأخرى لممارسة مهامهم المتعلقة بالمحكمة بشكل مستقل.

#### المادة 18

#### المحامي والأشخاص الذين يساعدون محامي الدفاع

1 - يتمتع المحامي بالامتيازات والحصانات والتسهيلات التالية بالقدر اللازم لأداء مهامه على نحو مستقل، بما في ذلك الوقت الذي يقضيه في الرحلات، فيما يتصل بأدائه لمهامه، وبشرط إبراز الشهادة المشار إليها في الفقرة 2 من هذه المادة:

## المادة 16

### نائب المسجل وموظفو مكتب المدعي العام وموظفو قلم المحكمة

1- يتمتع نائب المسجل وموظفو مكتب المدعي العام وموظفو قلم المحكمة بما يلزم من امتيازات وحصانات لأداء مهامهم بشكل مستقل. ويمنحون ما يلي:

(أ) الحصانة من الاعتقال أو الاحتجاز الشخصيين ومن الحجز على أمتعتهم الشخصية؛

(ب) الحصانة من الإجراءات القانونية فيما يتعلق بما يصدر عنهم من أقوال منطوقة أو مكتوبة وجميع ما يقومون به من أفعال بصفتهم الرسمية، وتستمر هذه الحصانة حتى بعد انتهاء عملهم لدى المحكمة؛

(ج) حرمة جميع الأوراق والوثائق الرسمية أيا كان شكلها وجميع المواد؛

(د) إعفاء المرتبات والمكافآت والبدلات التي تدفعها لهم المحكمة من الضرائب. ويجوز للدول الأطراف أن تأخذ هذه المرتبات والمكافآت والبدلات في الحسبان لأغراض تقدير مبلغ الضرائب التي ستقتطع من الدخل الآتي من مصادر أخرى؛

(هـ) الإعفاء من التزامات الخدمة الوطنية؛

(و) الإعفاء مع أفراد عائلاتهم الذين يشكلون جزءا من أسرهم المعيشية من قيود الهجرة أو إجراءات قيد الأجانب؛

(ز) إعفاء الأمتعة الشخصية من التفتيش، ما لم توجد أسباب جديّة للاعتقاد بأنها تحتوي على مواد ليست للاستعمال الشخصي أو مواد يحظر قانون الدولة الطرف المعنية استيرادها أو تصديرها أو تكون خاضعة لأنظمة الحجر الصحي فيه؛ ويجري التفتيش في هذه الحالة في حضور الموظف المعني؛

(ح) ذات الامتيازات المتعلقة بتسهيلات العملة وسعر الصرف الممنوحة للموظفين ذوي المراتب المماثلة بالبعثات الدبلوماسية لدى الدولة الطرف المعنية؛

- 2 - يمنح القضاة والمدعي العام ونواب المدعي العام والمسجل وأفراد عائلاتهم الذين يشكلون جزءاً من أسرهم المعيشية كل التسهيلات اللازمة لمغادرة البلد الذي يوجدون فيه أياً كان ودخول البلد الذي تتعقد فيه هيئة المحكمة ومغادرته. وفي الرحلات المتعلقة بممارسة مهامهم، يتمتع القضاة والمدعي العام ونواب المدعي العام والمسجل في جميع الدول الأطراف التي قد يضطرون إلى المرور بها بجميع الامتيازات والحصانات والتسهيلات الممنوحة من هذه البلدان للموظفين الدبلوماسيين في الظروف المماثلة بموجب اتفاقية فيينا.
- 3 - إذا كان أحد القضاة أو المدعي العام أو نائب المدعي العام أو المسجل يقيم، بغرض وضع نفسه تحت تصرف المحكمة، في أي بلد غير البلد الذي يكون من مواطنيه أو من المقيمين فيه إقامة دائمة فإنه يمنح، هو وأفراد عائلته الذين يشكلون جزءاً من أسرته المعيشية، الامتيازات والحصانات والتسهيلات الدبلوماسية الممنوحة للموظفين الدبلوماسيين أثناء فترة إقامتهم في ذلك البلد.
- 4 - يمنح القضاة والمدعي العام ونواب المدعي العام والمسجل ومعهم أفراد عائلاتهم الذين يشكلون جزءاً من أسرهم المعيشية نفس التسهيلات العودة إلى الوطن في وقت الأزمات الدولية الممنوحة للموظفين الدبلوماسيين بموجب اتفاقية فيينا.
- 5 - تنطبق الفقرات 1 إلى 4 من هذه المادة على قضاة المحكمة حتى بعد انتهاء مدة ولايتهم إذا ظلوا يمارسون مهامهم وفقاً للفقرة 10 من المادة 36 من النظام الأساسي.
- 6 - تعفى من الضرائب المرتبات والمكافآت والبدايات التي تدفعها المحكمة للقضاة والمدعي العام ونواب المدعي العام والمسجل. وفي الحالات التي يتوقف فيها وجوب أي شكل من أشكال الضرائب على فترة الإقامة، لا تعتبر الفترات التي يوجد فيها القضاة والمدعي العام ونواب المدعي العام والمسجل في نولة طرف ما لأداء مهامهم فترات إقامة للأغراض الضريبية. ويجوز للدول الأطراف أن تأخذ هذه المرتبات والمكافآت والبدايات في الحسبان لأغراض تقدير مبلغ الضرائب التي ستقتطع من الدخل الآتي من مصادر أخرى.
- 7 - الدول الأطراف غير ملزمة بإعفاء المعاشات التقاعدية أو المنح السنوية المدفوعة للقضاة والمدعين العامين والمسجلين السابقين ومُعاليهم من ضريبة الدخل.



(ح) ذات الحماية وتسهيلات الإعادة إلى الوطن الممنوحة للمبعوثين الدبلوماسيين في وقت الأزمات الدولية بموجب اتفاقية فيينا؛

(ط) غير ذلك مما يتمتع به الموظفون الدبلوماسيون من امتيازات وحصانات وتسهيلات لا تتعارض مع ما سبق ذكره، فيما عدا أنه ليس لهم حق المطالبة بالإعفاء من الرسوم الجمركية على السلع المستوردة (ما لم تكن جزءاً من أمتعتهم الشخصية) أو من رسوم الإنتاج أو ضرائب المبيعات.

2 - في الحالات التي يتوقف فيها وجوب أي شكل من أشكال الضرائب على فترة الإقامة، لا تعتبر الفترات التي يحضر فيها الممثلون الوارد ذكرهم في الفقرة 1 جلسات الجمعية وهيئاتها الفرعية ويوجدون خلالها في دولة طرف ما لأداء واجباتهم فترات إقامة.

3 - لا تسري أحكام الفقرتين 1 و 2 من هذه المادة فيما بين ممثل ما وسلطات الدولة الطرف التي يكون من رعاياها أو الدولة الطرف أو المنظمة الحكومية الدولية التي يكون ممثلاً لها أو كان ممثلاً لها.

#### المادة 14

##### ممثلو الدول المشاركون في إجراءات المحكمة

يتمتع ممثلو الدول الذين يشاركون في إجراءات المحكمة، أثناء ممارستهم لمهامهم الرسمية، وخلال انتقالهم إلى مكان الإجراءات وعودتهم منه، بالامتيازات والحصانات المنصوص عليها في المادة 13.

#### المادة 15

##### القضاة والمدعي العام ونواب المدعي العام والمسجل

1 - يتمتع القضاة والمدعي العام ونواب المدعي العام والمسجل، عند مباشرتهم أعمال المحكمة أو فيما يتعلق بهذه الأعمال، بالامتيازات والحصانات الممنوحة لرؤساء البعثات الدبلوماسية. ويواصلون، بعد انتهاء مدة ولايتهم، التمتع بالحصانة من الإجراءات القانونية من أي نوع فيما يتعلق بما يكون قد صدر عنهم من أقوال أو كتابات أو أفعال بصفقتهم الرسمية.

للمحكمة أن تعقد مع الدولة المعنية ترتيباً بشأن توفير المرافق اللازمة لممارسة وظائفها.

### المادة 13

#### ممثلو الدول المشاركون في الجمعية وفي هيئاتها الفرعية وممثلو المنظمات الحكومية الدولية

1 - يتمتع ممثلو الدول الأطراف في النظام الأساسي الذين يحضرون جلسات الجمعية وهيئاتها الفرعية، وممثلو الدول الأخرى الذين قد يحضرون اجتماعات الجمعية وهيئاتها الفرعية كمراقبين وفقاً للفقرة 1 من المادة 112 من نظام روما الأساسي وممثلو الدول والمنظمات الحكومية الدولية المدعوون إلى اجتماعات الجمعية وهيئاتها الفرعية أثناء ممارستهم مهامهم الرسمية وأثناء سفرهم إلى مكان الاجتماع وعودتهم منه، بالامتيازات والحصانات التالية:

(أ) الحصانة من الاعتقال أو الاحتجاز الشخصي؛

(ب) الحصانة من كل نوع من أنواع الإجراءات القانونية فيما يصدر عنهم من أقوال منطوقة أو مكتوبة وجميع ما يقومون به من أفعال بصفتهم الرسمية؛ ويستمر منح هذه الحصانة حتى بعد توقف الأشخاص المعنيين عن ممارسة مهامهم كممثلين؛

(ج) حرمة جميع الأوراق والوثائق أيا كان شكلها؛

(د) الحق في استعمال الرموز والشفرات وتلقي أوراق أو مراسلات يحملها حامل حقيبة أو ترد في حقائب مختومة والحق في تلقي مراسلات إلكترونية وإرسالها؛

(هـ) الإعفاء من قيود الهجرة أو إجراءات قيد الأجانب أو التزامات الخدمة الوطنية في الدولة الطرف التي يزورونها أو يمرون بها أثناء ممارستهم لمهامهم؛

(و) ذات الامتيازات المتعلقة بتسهيلات العملة وسعر الصرف الممنوحة لممثلي الحكومات الأجنبية الموفدين في مهام رسمية مؤقتة؛

(ز) ذات الحصانات والتسهيلات الممنوحة للمبعوثين الدبلوماسيين بموجب اتفاقية فيينا، فيما يتعلق بامتعتهم الشخصية؛

2 - تولي المحكمة، لدى ممارستها لحقوقها المقررة بموجب الفقرة 1، الاعتبار الواجب لأي بيانات تقدمها أي دولة من الدول الأطراف بقدر ما تعتبر أن من الممكن تنفيذ المطلوب في هذه البيانات دون إضرار بمصالح المحكمة.

### المادة 11

#### التسهيلات المتعلقة بالاتصالات

1 - تتمتع المحكمة في إقليم كل دولة من الدول الأطراف لأغراض اتصالاتها ومراسلاتها الرسمية بمعاملة لا تقل تفضيلاً عن المعاملة التي تمنحها الدولة الطرف لأي منظمة حكومية دولية أو بعثة دبلوماسية، من حيث الأولويات والأسعار والضرائب السارية على البريد ومختلف أشكال الاتصالات والمراسلات.

2 - لا تفرض أي رقابة على الاتصالات أو المراسلات الرسمية للمحكمة.

3 - يجوز للمحكمة أن تستعمل جميع وسائل الاتصال المناسبة، بما في ذلك وسائل الاتصال الإلكترونية، وأن تستعمل الرموز أو الشفرات في اتصالاتها أو مراسلاتها الرسمية. وتكون حرمة الاتصالات والمراسلات الرسمية للمحكمة مصادرة.

4 - للمحكمة الحق في أن ترسل وتتلقى بواسطة حامل حقيبة أو في حقائب مختومة المراسلات وغيرها من المراد أو الرسائل، وتكون لذلك الحامل وتلك الحقائب ما لحامل الحقائب الدبلوماسية وما للحقائب الدبلوماسية من امتيازات وحصانات وتسهيلات.

5 - للمحكمة الحق في تشغيل معدات اتصالات لاسلكية وغيرها من معدات الاتصالات السلكية واللاسلكية على الترددات التي تخصصها لها الدول الأطراف المعنية، وفق إجراءاتها الوطنية. وتسعى الدول الأطراف إلى أن تخصص للمحكمة، قدر المستطاع، الترددات التي طلبتها.

### المادة 12

#### ممارسة وظائف المحكمة خارج مقرها

في الحالة التي ترى فيها المحكمة أن من المستصوب، عملاً بالفقرة 3 من السادة 3 من النظام الأساسي، أن تتعقد في مكان آخر غير مقرها بلاهاي، هولندا، يجوز

## المادة 9

### سداد الرسوم و/أو الضرائب

1 - ليس للمحكمة، كقاعدة عامة، أن تطالب بالإعفاء من الرسوم و/أو الضرائب الداخلة في أثمان الممتلكات المنقولة والعقارات والضرائب المدفوعة عن الخدمات المقدمة. إلا أنه عند قيام المحكمة بعمليات شراء كبيرة، لأغراض استخدامها الرسمي، لممتلكات أو سلع أو خدمات مفروض أو مستحق عليها رسوم و/أو ضرائب يمكن تحديدها، تتخذ الدول الأطراف الترتيبات الإدارية الملائمة للإعفاء من هذه الرسوم أو رد مبلغ الرسم و/أو الضريبة المدفوع.

2 - لا تباع السلع المشتراة بموجب هذا الإعفاء ولا يجري التصرف فيها بأي شكل آخر إلا وفقاً للشروط التي تضعها الدولة الطرف التي منحت الإعفاء أو السداد. ولا يقدم أي إعفاء أو سداد فيما يتعلق برسوم خدمات المرافق العامة المقدمة إلى المحكمة.

## المادة 10

### الأموال والإعفاء من قيود العملة

1 - دونما تقييد بأي نوع من أنواع الضوابط أو الأنظمة المالية أو قرارات وقف الالتزامات المالية، في أثناء اضطلاع المحكمة بأنشطتها:

(أ) يجوز للمحكمة حيازة الأموال أو العملات من أي نوع أو الذهب وأن تكون لها حسابات بأية عملة تشاء؛

(ب) يكون للمحكمة حرية تحويل أموالها أو ذهبها أو عملتها من بلد إلى آخر أو داخل أي بلد وتحويل أية عملة في حوزتها إلى أية عملة أخرى؛

(ج) يجوز للمحكمة استلام السندات وغيرها من الأوراق المالية أو حيازتها أو تداولها أو نقل ملكيتها أو تحويلها أو التعامل فيها بأي شكل آخر؛

(د) تتمتع المحكمة بمعاملة لا تقل تفضيلاً عن المعاملة التي تفردها الدولة الطرف المعنية لأي منظمة حكومية دولية أو بعثة دبلوماسية فيما يتعلق بأسعار الصرف لمعاملتها المالية.

3 - تعفى ممتلكات المحكمة وأموالها وأصولها، حيثما وجدت وأيا كان حائزها، من أي نوع من القيود والأنظمة والضوابط وأوامر الوقف، وذلك بالقدر اللازم لأداء المحكمة لمهامها.

#### المادة 7

#### حرمة المحفوظات والوثائق

تصان حرمة محفوظات المحكمة، وجميع الأوراق والوثائق أيا كان شكلها، والمواد المرسلة إلى المحكمة أو منها أو التي تحتفظ بها أو تخصها أيا كان مكانها وحائزها. ولا يؤثر إنهاء أو انعدام هذه الحرمة على التدابير الوقائية التي قد تأمر المحكمة باتخاذها عملاً بالنظام الأساسي والقواعد الإجرائية وقواعد الإثبات بشأن المستندات والمواد المتاحة للمحكمة أو التي تستخدمها.

#### المادة 8

#### الإعفاء من الضرائب والرسوم الجمركية والقيود المفروضة على الاستيراد أو التصدير

1 - تعفى المحكمة وأصولها وإيراداتها وممتلكاتها الأخرى وعملياتها ومعاملاتها من جميع الضرائب المباشرة التي تشمل، في جملة أشياء، ضريبة الدخل وضريبة رأس المال وضريبة الشركات، فضلا عن الضرائب المباشرة التي تجبها السلطات المحلية والإقليمية. غير أنه من المفهوم أنه ليس للمحكمة أن تطالب بالإعفاء من الضرائب التي لا تعدو أن تكون رسوما على خدمات المرافق العامة التي يجري توفيرها بأسعار ثابتة وفقا لمقدار الخدمات المقدمة، والتي يمكن تعيينها ووصفها وبيان مفرداتها على وجه التحديد.

2 - تعفى المحكمة من جميع الرسوم الجمركية والضرائب على جملة الواردات، ومن أشكال الحظر والقيود التي تفرض على الواردات والصادرات وذلك فيما يتعلق بالمواد التي تستوردها المحكمة أو تصدرها لاستعمالها الرسمي وفيما يتعلق بمنشوراتها.

3 - لا تباع السلع التي تستورد أو تشتري بموجب هذا الإعفاء أو يجري التصرف فيها على نحو آخر في إقليم دولة طرف إلا بموجب شروط متفق عليها مع السلطات المختصة لتلك الدولة الطرف.

## المادة 2

### المركز القانوني للمحكمة وشخصيتها القانونية

تكون للمحكمة شخصية قانونية دولية، كما تكون لها الأهلية القانونية اللازمة لممارسة وظائفها وتحقيق مقاصدها. وتكون لها على وجه الخصوص أهلية التعاقد، وأهلية حيازة العقار والمنقول والتصرف فيهما، وأهلية التقاضي.

## المادة 3

### أحكام عامة تتعلق بامتيازات المحكمة وحصاناتها

تتمتع المحكمة في إقليم كل دولة طرف بالامتيازات والحصانات اللازمة لتحقيق مقاصدها.

## المادة 4

### حرمة أماكن عمل المحكمة

تكون حرمة أماكن عمل المحكمة مصادرة.

## المادة 5

### العلم والشعار والعلامات المميزة

يحق للمحكمة أن ترفع علمها وشعارها وعلاماتها المميزة في الأماكن التابعة لها وعلى المركبات وغيرها من وسائل النقل المستخدمة في أغراض رسمية.

## المادة 6

### حصانة المحكمة وممتلكاتها وأموالها وأصولها

1 - تتمتع المحكمة وممتلكاتها وأموالها وأصولها أيا كان مكانها أو حائزها، بالحصانة من الإجراءات القانونية، إلا إذا كانت قد تنازلت صراحة عن حصانتها في أية حالة معينة. غير أنه من المفهوم أن أي تنازل عن الحصانة لا يشمل أي إجراء من إجراءات التنفيذ.

2 - تتمتع ممتلكات المحكمة وأموالها وأصولها، أيا كان مكانها أو حائزها، بالحصانة من التفتيش والاستيلاء والمصادرة ووضع اليد ونزع الملكية وأي شكل آخر من أشكال التدخل، سواء كان ذلك بإجراءات تنفيذية أو إدارية أو قضائية أو تشريعية.

- (د) يعني مصطلح "ممثلو الدول الأطراف" جميع المندوبين ونواب المندوبين والمستشارين والخبراء الفنيين وأمناء الوفود؛
- (هـ) يعني مصطلح "الجمعية" جمعية الدول الأطراف في النظام الأساسي؛
- (و) يعني مصطلح "القضاة" قضاة المحكمة؛
- (ز) يعني مصطلح "هيئة الرئاسة" الهيئة التي تضم رئيس المحكمة والنائبين الأول والثاني لرئيس المحكمة؛
- (ح) يعني مصطلح "المدعي العام" المدعي العام الذي تنتخبه الجمعية وفقا لأحكام الفقرة 4 من المادة 42 من النظام الأساسي؛
- (ط) يعني مصطلح "نواب المدعي العام" نواب المدعي العام الذين تنتخبهم الجمعية وفقا للفقرة 4 من المادة 42 من النظام الأساسي؛
- (ي) يعني مصطلح "المسجل" المسجل الذي تنتخبه المحكمة وفقا للفقرة 4 من المادة 43 من النظام الأساسي؛
- (ك) يعني مصطلح "نائب المسجل" نائب المسجل الذي تنتخبه المحكمة وفقا للفقرة 4 من المادة 43 من النظام الأساسي؛
- (ل) يعني مصطلح "محام" محامي الدفاع عن الضحايا وممثليهم القانونيين؛
- (م) يعني مصطلح "الأمين العام" الأمين العام للأمم المتحدة؛
- (ن) يعني مصطلح "ممثلو المنظمات الحكومية الدولية" الرؤساء التنفيذيون للمنظمات الحكومية الدولية، بمن فيهم أي مسؤول يعمل باسمه؛
- (س) يعني مصطلح "اتفاقية فيينا" اتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية المؤرخة 18 نيسان/أبريل 1961؛
- (ع) يعني مصطلح "القواعد الإجرائية وقواعد الإثبات" القواعد الإجرائية وقواعد الإثبات المعتمدة وفقا للمادة 51 من النظام الأساسي.

## اتفاق بشأن امتيازات المحكمة وحصاناتها

إن الدول الأطراف في هذا الاتفاق،

حيث أن نظام روما الأساسي للمحكمة الجنائية الدولية، الذي اعتمده في 17 تموز/ يولييه 1998 مؤتمر الأمم المتحدة الدبلوماسي للمفوضين، أنشأ المحكمة الجنائية الدولية وجعل لها سلطة ممارسة اختصاصها على الأشخاص إزاء أخطر الجرائم موضع الاهتمام الدولي؛

وحيث أن المادة 4 من نظام روما الأساسي تنص على أن تكون للمحكمة شخصية قانونية دولية كما تكون لها الأهلية القانونية اللازمة لممارسة وظائفها وتحقيق مقاصدها؛

وحيث أن المادة 48 من نظام روما الأساسي تنص على أن تتمتع المحكمة الجنائية الدولية في إقليم كل دولة طرف في نظام روما الأساسي بالامتيازات والحصانات اللازمة لتحقيق مقاصدها؛

قد اتفقت على ما يلي:

### المادة 1

#### استخدام المصطلحات

لأغراض هذا الاتفاق:

(أ) يعني مصطلح "النظام الأساسي" نظام روما الأساسي للمحكمة الجنائية الدولية الذي اعتمده في 17 تموز/ يولييه 1998 مؤتمر الأمم المتحدة الدبلوماسي للمفوضين المعني بإنشاء محكمة جنائية دولية؛

(ب) يعني مصطلح "المحكمة" المحكمة الجنائية الدولية المنشأة بموجب النظام الأساسي؛

(ج) يعني مصطلح "الدول الأطراف" الدول الأطراف في هذا الاتفاق؛



## 国际刑事法院特权和豁免协定

本协定缔约国，

鉴于联合国设立国际刑事法院全权代表外交会议 1998 年 7 月 17 日通过的《国际刑事法院罗马规约》设立国际刑事法院，有权就受到国际关注的最严重犯罪对个人行使管辖权；

鉴于《罗马规约》第四条规定，国际刑事法院具有国际法律人格，并享有为行使其职能和实现其宗旨所必需的法律行为能力；

鉴于《罗马规约》第四十八条规定，国际刑事法院在每一《罗马规约》缔约国境内，应享有为实现其宗旨所需的特权和豁免；

议定如下：

### 第 1 条

#### 用语

为了本协定的目的：

- (a) “《规约》”是指联合国设立国际刑事法院全权代表外交会议 1998 年 7 月 17 日通过的《国际刑事法院罗马规约》；
- (b) “法院”是指《规约》所设立的国际刑事法院；
- (c) “缔约国”是指本协定缔约国；

(d) “ 缔约国代表” 是指各代表团全体代表、副代表、顾问、技术专家和秘书；

(e) “ 大会” 是指《规约》缔约国大会；

(f) “ 法官” 是指法院法官；

(g) “ 院长会议” 是指以法院院长及第一和第二副院长组成的机关；

(h) “ 检察官” 是指大会依照《规约》第四十二条第四款选出的检察官；

(i) “ 副检察官” 是指大会依照《规约》第四十二条第四款选出的副检察官；

(j) “ 书记官长” 是指法院依照《规约》第四十三条第四款选出的书记官长；

(k) “ 副书记官长” 是指法院依照《规约》第四十三条第四款选出的副书记官长；

(l) “ 律师” 是指辩护律师和被害人的法律代理人；

(m) “ 秘书长” 是指联合国秘书长；

(n) “ 政府间组织代表” 是指政府间组织的行政首长，包括以其名义行事的任何官员；

(o) “ 《维也纳公约》” 是指 1961 年 4 月 18 日《维也纳外交关系公约》；

(p) “ 《程序和证据规则》” 指依照《规约》第五十一条通过的《程序和证据规则》。

## 第 2 条

### 法院的法律地位和法律人格

法院应具有国际法律人格，并享有为行使其职能和实现其宗旨所必需的法律行为能力。法院应特别具有下列行为能力：订立契约，取得和处理不动产和动产及参加诉讼。

### 第 3 条

#### 法院特权和豁免的一般规定

法院在每一缔约国境内，应享有为实现其宗旨所需的特权和豁免。

### 第 4 条

#### 法院房地不得侵犯

法院房地不得侵犯。

### 第 5 条

#### 旗帜、徽章和标志

法院有权在其房地及在用于公务的车辆和其他交通工具上展示其旗帜、徽章和标志。

### 第 6 条

#### 法院、其财产、资金和资产的豁免

1. 法院及其财产、资金和资产，不论位于何处，也不论由何人持有，对各种法律程序享有豁免，但法院明示放弃其豁免的特定情况，不在此限。但放弃豁免应被理解为不适用于任何执行措施。

2. 法院的财产、资金和资产，不论位于何处，也不论由何人持有，均免受以执行、行政、司法或立法行为所进行的搜查、扣押、征用、没收、征收和任何其他形式的干扰。

3. 为履行法院职能时之必要，法院的财产、资金和资产，不论位于何处，也不论由何人持有，均免受任何性质的限制、管制、控制或延期措施。

### 第 7 条

#### 档案及文件不得侵犯

法院的档案，及法院收发、持有或拥有的任何形式的文书和文件及材料，不论位于何处，也不论由何人持有，均不得侵犯。这种不得侵犯权的终止或缺乏，不影响法院根据《规约》和《程序和证据规则》可能对法院所获得或使用的文件和材料下令采取的保护措施。

### 第 8 条

#### 捐税、关税和进出口限制的免除

1. 法院，其资产、收入和其他财产，以及其业务和交易应免纳一切直接税，除其他外，包括所得税、资本税和企业税以及地方和省级当局所课征的直接税。但此项规定应理解为，法院对于事实上纯为公用设施服务费用的捐税不得要求免除，如果这些服务是根据所提供的数量按照固定费率收费，而且可以为此提供明细记录。

2. 对于法院为公务用途而进口或出口的物品及其出版物，应免除一切关税和进口营业税及进出口的禁令或限制。

3. 根据上款规定进口或采购的货物，除非依照与有关缔约国主管当局商定的条件，不得在该缔约国境内出售或以其他方式处置。

### 第 9 条

#### 税款的退还

1. 法院原则上不应要求免除动产和不动产价格所含的税项和为服务支付的税款。但法院为公务用途而采购大宗财产和货物或服务时，对于已课征或应课征的专项税款，缔约国应作出适当行政安排，免除这些税项或退还已付税款。

2. 根据上款规定采购的货物，除非依照给予免税或退税待遇的缔约国所定的条件，不得出售或以其他方式处置。向法院提供的公用设施服务不享有任何免税或退税待遇。

### 第 10 条

#### 资金和货币管制的免除

1. 在其活动不受任何财政管制、条例或延期偿付令的限制下，

(a) 法院可持有资金、任何货币或黄金，并以任何货币运用账款；

(b) 法院可自一国至另一国或在一国境内自由转移其资金、黄金或货币，并可将其持有的任何货币换成任何其他货币；

(c) 法院可收受、持有、流通、转让、兑换或以其他方式处理债券或其他金融证券；

(d) 在法院财务交易的汇率方面，法院应享有不低于有关缔约国给予政府间组织或外国使团的优惠待遇。

2. 法院在行使第 1 款规定的权利时，应适当顾及任何缔约国所作出的陈述，但须确定考虑到所作陈述不会损害法院的利益。

### 第 11 条

#### 通讯便利

1. 法院的公务通讯和来往公文，在每一缔约国境内，应享有不低于有关缔约国在适用于邮件及各种通讯和书信的优先权、费率和税捐方面给予任何政府间组织或外交使团的优惠待遇。

2. 不得对法院公务通讯或来往公文施行检查。

3. 法院可使用一切适当通讯手段，包括电子通讯手段，并有权为其公务通讯和来往公文使用明码或密码。法院的公务通讯和来往公文不得侵犯。

4. 法院有权经由信使或以密封邮袋收发书信和其他材料或通讯；这些信使和邮袋应享有与外交信使和邮袋相同的特权、豁免和便利。

5. 法院有权在缔约国按本国程序分配给法院的频率上操作无线电和其他通讯设备。缔约国应尽可能努力将法院申请的频率分配给法院。

### 第 12 条

#### 法院在总部以外行使职能

法院根据《规约》第三条第三款认为适宜于在荷兰海牙总部以外其他地方开庭时，可以与有关国家就提供适当设施以便法院行使其职能达成协议。

### 第 13 条

#### 参加大会及其附属机关的国家代表和政府间组织代表

1. 出席大会及其附属机关的会议的《规约》缔约国代表、可能按照《规约》第一百一十二条第一款以观察员身份出席大会及其附属机关的会议的其他国家代表，及应邀出席大会及其附属机关的会议的国家政府和政府间组织代表，在执行公务期间和在往返开会地点的旅程中，应享有下列特权和豁免：

- (a) 人身不受逮捕或羁押；

(b) 以官方身份发表的口头或书面言论及实施的一切行为，豁免各种法律程序；有关人员不再执行代表职务时，仍应继续享有这种豁免；

(c) 任何形式的文书和文件均不得侵犯；

(d) 有权使用明码或密码，经由信使或以密封邮袋收发文书和文件或书信，及收发电子信函；

(e) 在他们为执行职务而前往或途经的缔约国，免除移民限制、外侨登记要求和国民服役义务；

(f) 在货币和汇兑便利方面，享有给予执行临时公务的外国政府代表的同样特权和便利；

(g) 其私人行李享有根据《维也纳公约》给予外交使节的同样豁免和便利；

(h) 在发生国际危机时，享有根据《维也纳公约》给予外交人员的同样保护和遣送返国便利；

(i) 外交人员所享有而与上开各项不相冲突的其他特权、豁免和便利，但他们无权要求免除进口货物（除为其私人行李的一部分外）关税、消费税或销售税。

2. 对于税务负担取决于居留期的情况，第 1 款所述出席大会及其所属机关的会议的代表因履行其职责而留在缔约国的期间，不应视为居留期间。

3. 本条第 1 款和第 2 款的规定，在任何代表与其国籍国的缔约国当局之间，及在任何代表与其代表或曾代表的缔约国或政府间组织当局之间，不予适用。



## 第 14 条

### 参加法院诉讼的国家代表

参加法院诉讼的国家代表，在执行公务期间和在往返诉讼地点的旅程中，应享有第 13 条提到的特权和豁免。

## 第 15 条

### 法官、检察官、副检察官和书记官长

1. 法官、检察官、副检察官和书记官长在执行法院公务时，或在涉及法院公务的方面，应享有给予外交使团团长的同样特权和豁免；在其任期结束后，其以官方身份发表的口头或书面的言论及实施的一切行为，应继续豁免各种法律程序。

2. 法官、检察官、副检察官和书记官长及与其构成同一户口的家属应享有离开其所在地国境，进入及离开法院开庭所在地国境的一切便利。法官、检察官、副检察官和书记官长因执行职务外出时，在途经的所有缔约国，应享有缔约国根据《维也纳公约》在同样情况下给予外交人员的一切特权、豁免和便利。

3. 法官、检察官、副检察官或书记官长为担任法院工作而旅居其为国民或永久居民的国家以外的缔约国的，本人及与其构成同一户口的家属在居留期间应享有外交人员的外交特权、豁免和便利。

4. 法官、检察官、副检察官和书记官长及与其构成同一户口的家属，在发生国际危机时，应享有根据《维也纳公约》给予外交人员的同样遣送返国便利。

5. 法院法官任期届满后，如继续依照《规约》第三十六条第十款履行其职责，本条第 1 款至第 4 款仍应予以适用。

6. 法官、检察官、副检察官和书记官长所领取的法院薪金、薪酬和津贴应免纳捐税。对于税务负担取决于居留期的情况，法官、检察官、副检察官和书记官长因履行其职责而留在缔约国的期间，在税务方面，不应视为居留期间。缔约国在评估其他来源收入应缴纳的税款时，可以计及这些薪金、薪酬和津贴。

7. 对于前法官、检察官和书记官长及其受抚养人领取的养恤金或年金，缔约国没有义务给予免征所得税的待遇。

#### 第 16 条

##### 副书记官长、检察官办公室工作人员和书记官处工作人员

1. 副书记官长、检察官办公室工作人员和书记官处工作人员应享有独立履行其职责所必需的特权、豁免和便利。这些特权、豁免和便利为：

(a) 人身不受逮捕或羁押，私人行李不受扣押；

(b) 以官方身份发表的口头或书面的言论及实施的一切行为，豁免各种法律程序，即使不再受雇于法院，仍应继续享有这种豁免；

(c) 任何形式的公务文书和材料及材料均不得侵犯；

(d) 法院支付的薪金、薪酬和津贴免纳捐税。缔约国在评估其他来源收入应缴纳的税款时，可以计及这些薪金、薪酬和津贴；

(e) 免除国民服役义务；

(f) 本人连同与其构成同一户口的家属免除移民限制和外侨登记；

(g) 私人行李免受查验，除非有重大理由相信行李装有有关缔约国法律禁止进出口或有检疫条例加以管制的物品；遇此情形，查验应在有关官员在场的情况下进行；

(h) 在货币和汇兑便利方面，享有给予驻有关缔约国外交使团同等级别官员的同样特权；

(i) 在发生国际危机时，本人连同与其构成同一户口的家属享有根据《维也纳公约》给予外交人员的同样遣送返国便利；

(j) 有权于初次到有关缔约国就任时，除服务收费外，免税进口家具和用品，并有权将家具和用品免税再出口运回永久居留国。

2. 对于前副书记官长、检察官办公室工作人员和书记官工作人员及其受抚养人领取的养恤金或年金，缔约国没有义务给予免征所得税的待遇。

#### 第 17 条

##### 本协定未另作规定的当地征聘人员

本协定未另作规定的法院当地征聘人员，其以法院官方身份发表的口头或书面言论及实施的一切行为，应享有法律程序的豁免。在此类人员不再受雇于法院后，原代表法院从事的活动应继续享有这种豁免。他们在受雇期间，还应享有其他必要的便利，以独立地为法院履行职责。

#### 第 18 条

##### 律师和协助辩护律师的人员

1. 律师在独立履行其职务的必要范围内，包括在履行职务的旅途中，应享有下列特权、豁免和便利，但须出示本条第 2 款所提到的证明：

(a) 人身不受逮捕或羁押，私人行李不受扣押；

(b) 以公务身份发表的口头或书面言论及实施的一切行为，豁免各种法律程序，即使在停止履行其职务后，仍应继续享有这种豁免；

(c) 与履行职务有关的任何形式的文书和材料及材料均不得侵犯；

(d) 履行律师职务，进行通讯联系时，有权收发任何形式的文书和文件；

(e) 免除移民限制和外侨登记；

(f) 私人行李免受查验，除非有重大理由相信行李装有有关缔约国法律禁止进出口或有检疫条例加以管制的物品；遇此情形，查验应在有关律师在场的情况下进行；

(g) 在货币和汇兑便利方面，享有给予执行临时公务的外国政府代表的同样特权；

(h) 在发生国际危机时，享有根据《维也纳公约》给予外交人员的同样遣送返国便利。

2. 依照《规约》、《程序和证据规则》和《法庭条例》指定律师后，应向律师颁发书记官长签发的证明，在其履行职务所需期间内有效。如果委托或授权在证明有效日期届满前终止，前述证明应予撤消。

3. 对于税务负担取决于居留期的情况，律师因履行其职务而留在缔约国的期间，不应视为居留期间。

4. 本条规定应比照适用于依照《程序和证据规则》规则 22 协助辩护律师的人。

## 第 19 条

### 证人

1. 证人在其到法院出庭作证的必要范围内，包括在到法院出庭的旅途上，应享有下列特权、豁免和便利，但须出示本条第 2 款所提到的证件：

- (a) 人身不受逮捕或羁押；
  - (b) 在不影响下文(d)项的前提下，私人行李免受扣押，除非有重大理由相信行李装有有关缔约国法律禁止进出口或有检疫条例加以管理的物品；
  - (c) 在作证过程中发表的口头或书面言论及实施的一切行为，豁免各种法律程序，即使在到法院出庭作证后，仍应继续享有这种豁免；
  - (d) 与作证有关的任何形式的文书和材料及材料均不得侵犯；
  - (e) 为了作证而与法院和律师通讯时，有权收发任何形式的文书和文件；
  - (f) 在为了作证而旅行时，免除移民限制或外侨登记；
  - (g) 在发生国际危机时，享有根据《维也纳公约》给予外交人员的同样遣送返国便利。
2. 享有本条第 1 款所述特权、豁免和便利的证人，应由法院提供证件，证明法院需要他们出庭，并注明需要他们出庭的期间。

## 第 20 条

### 被害人

1. 依照《程序和证据规则》规则 89 至 91 参加诉讼程序的被害人，在他们到法院出庭的必要范围内，包括在

到法院出庭的旅途上，应享有下列特权、豁免和便利，但须出示本条第 2 款所提到的证件：

(a) 人身不受逮捕或羁押；

(b) 私人行李免受扣押，除非有重大理由相信行李装有有关缔约国法律禁止进出口或有检疫条例加以管理的物品；

(c) 在出庭期间所发表的口头或书面言论及实施的一切行为，豁免各种法律程序，即使在到法院出庭后，仍应继续享有这种豁免；

(d) 在为了出庭而前往或离开法庭时，免除移民限制或外侨登记。

2. 依照《程序和证据规则》规则 89 至 91 参加诉讼程序的被害人，享有本条第 1 款所述特权、豁免和便利的，应由法院提供证件，证明他们参加法院诉讼，并注明参加诉讼的期间。

## 第 21 条

### 专家

1. 为法院执行任务的专家，在独立执行其任务的必要范围内，包括在公务旅途上，应享有下列特权、豁免和便利，但须出示本条第 2 款所提到的证件：

(a) 人身不受逮捕或或羁押，私人行李不受扣押；

(b) 在执行法院任务过程中发表的口头或书面言论及实施的一切行为，豁免各种法律程序，即使其职务终止，仍应继续享有这一豁免；

(c) 与执行法院任务有关的任何形式的文书和文件及材料均不得侵犯；

(d) 为了与法院通讯，有权经由信使或以密封邮袋收发任何形式与其法院职务有关的文书和文件及材料；

(e) 私人行李免受查验，除非有重大理由相信行李装有有关缔约国法律禁止进出口或有检疫条例加以管理的物品；遇此情形，查验应在有关专家在场的情况下进行；

(f) 在货币和汇兑便利方面，享有给予执行临时公务的外国政府代表的同样特权；

(g) 在发生国际危机时，享有根据《维也纳公约》给予外交人员的同样遣送返国便利；

(h) 在执行依照本条第 2 款提到的证件所注明的任务期间，免除移民限制或外侨登记。

2. 享有本条第 1 款所述特权、豁免和便利的专家，应由法院提供证件，证明他们为法院执行任务，并注明执行任务的期间。

## 第 22 条

### 被要求到法院所在地的其他人

1. 被要求到法院所在地的其他人，在他们到法院所在地的必要范围内，包括与到庭有关的旅途上，应享有本



协定第 20 条第 1 款(a)项至(d)项所规定的特权、豁免和便利，但须出示本条第 2 款所提到的证件。

2. 被要求到法院所在地的其他人应由法院提供证件，证明需要他们到法院所在地，并注明需要他们在法院所在地的期间。

### 第 23 条

#### 本国居民和永久居民

任何国家可以在签署、批准、接受、核准或加入时宣布：

(a) 在不妨碍第 15 条第 6 款和第 16 条第 1 款(d)项的情况下，第 15、16、18、19 和 21 条所指的人员在其身为本国居民或永久居民所在的缔约国的领土内，只享有为独立履行其职能或出庭或作证所需的下列特权和豁免：

- (一) 不受逮捕和拘留；
- (二) 不因履行法院职能或在出庭或作证时作出的口头或书面发言和所有行为而受到任何种类的法律起诉，即使该人已停止为法院履行职能或出庭或作证，继续享有这种豁免；
- (三) 与履行法院职能或出庭或作证有关的任何形式的文件和材料不受侵犯；

(四) 为他们与法院通信以及第 19 条所指的人就其作证与其律师通信的目的,有权收到和发出任何形式的文件。

(b) 第 20 和 22 条所指的人员在其身为本国居民或永久居民所在的缔约国的领土内,只享有出庭所需的下列特权和豁免:

- (一) 不受逮捕和拘留;
- (二) 不因为出庭时作出的口头或书面发言和所有行为而受到法律起诉,即使在出庭之后,继续享有这种豁免。

#### 第 24 条

##### 与缔约国当局的合作

1. 法院在任何时候都应与缔约国有关当局合作,以便利执行缔约国法律,并防止发生任何滥用本协定所述的特权、豁免和便利的情事。

2. 所有根据本协定享有特权和豁免的人,在不妨碍其特权和豁免的情况下,有义务尊重他们因执行法院公务而可能在其境内或途经其国境的缔约国的法律和规章。他们也有义务不干涉该国的内政。

#### 第 25 条

##### 第 13 条和第 14 条规定的特权和豁免的放弃

给予国家和政府间组织代表本协定第 13 条和第 14 条规定的特权和豁免不是为了代表的个人私利，而是为了确保他们能独立履行与大会、其附属机构和法院工作有关的职务。因此，遇有缔约国认为其代表的特权和豁免有碍司法的进行，而放弃特权和豁免并不妨碍给予特权和豁免的本旨的情形，则缔约国不但有权而且有义务放弃其代表的特权和豁免。向非为本协定缔约方的国家和政府间组织提供本协定第 13 条和第 14 条规定的特权和豁免是基于同样的理解，即它们在放弃特权和豁免方面承担同样的义务。

## 第 26 条

### 第 15 条至第 22 条规定的特权和豁免的放弃

1. 本协定第 15 条至第 22 条所规定的特权和豁免是为司法事务的妥善执行而授予，并非为个人的私利而设。可以依照《规约》第四十八条第五款和本条规定放弃这些特权和豁免，在其有碍司法的进行，而放弃并不妨碍给予特权和豁免的本旨的特定情况下，有义务放弃这些特权和豁免。

2. 特权和豁免的放弃方式如下：

(a) 法官或检察官的特权和豁免，可以由法官绝对多数放弃；

(b) 书记官长的特权和豁免，可以由院长会议放弃；

(c) 副检察官和检察官办公室工作人员的特权和豁免，可以由检察官放弃；

(d) 书记官长和书记官处工作人员的特权和豁免，可以由书记官长放弃；

(e) 第 17 条提到的人员的特权和豁免，可由聘用此类人员的法院机关首长放弃；

(f) 律师和协助辩护律师的人员的特权和豁免，可以由院长会议放弃；

(g) 证人和被害人的特权和豁免，可以由院长会议放弃；

(h) 专家的特权和豁免，可以由任用专家的法院机关首长放弃；

(i) 被要求到法院所在地的其他人的特权和豁免，可以由院长会议放弃。

### 第 27 条

#### 社会保障

从法院建立社会保障计划之日起，对于第 15 条、第 16 条和第 17 条提及的人员，其为法院提供的服务，应免除一切向本国社会保障计划缴纳的强制性缴款。

### 第 28 条

#### 通知

书记官长应定期向所有缔约国通报本协定各项规定对其适用的法官、检察官、副检察官、书记官长、副书记官长、检察官办公室工作人员、书记官处工作人员和律师的

类别和姓名。书记官长也应向所有缔约国通报有关这些人员身份改变的资料。

### 第 29 条

#### 通行证

缔约国应承认并接受联合国通行证或法院发给法官、检察官、副检察官、书记官长、副书记官长、检察官办公室工作人员、书记官处工作人员的旅行证件为有效的旅行证件。

### 第 30 条

#### 签证

联合国通行证或法院签发的旅行证件的所有持有人，及本协定第 18 条至第 22 条提到的并持有法院签发以证明其为法院事务出行的证件的人，如需要申请签证或出入境许可证，其申请应由缔约国从速免费办理。

### 第 31 条

#### 解决与第三方的争端

法院应在不影响《规约》规定的大会权力和责任的前提下，规定解决下列争端的适当方式：

(a) 法院为一当事方的契约所引起的争端和法院为一当事方的其他私法性质的争端；

(b) 牵涉本协定所提到的任何人的争端，如果他们因公务地位或与法院有关的职责而享有豁免，而这项豁免并未予放弃。

## 第 32 条

### 解决对本协定的解释或适用的分歧

1. 二个或以上的缔约国之间或法院与一个缔约国之间，对于本协定的解释或适用所产生的一切分歧，应通过协商、谈判或其他议定的解决方式解决。

2. 如果在分歧当事方之一提出书面请求后三个月内，分歧仍然仍未依照本条第 1 款解决，经任一当事方请求，应依照本条第 3 款至第 6 款所定程序将分歧提交一仲裁庭。

3. 仲裁庭由三名成员组成：分歧的每一当事方各选派一名，第三名应为庭长，由其他二名成员推选。如果任何一方在另一方任命了仲裁庭成员后二个月内未任命其成员，该另一方可请求国际法院院长作出任命。如果前二名成员在被任命后二个月内未能就庭长的任命达成协议，则任一当事方可请求国际法院院长选派庭长。

4. 除非分歧的各当事方另有决定，仲裁庭应自订程序，费用按仲裁庭所定数额由各当事方承担。

5. 仲裁庭以过半数作出决定，应根据本协定的规定和适用的国际法规则对分歧作出裁决。仲裁庭的裁决是终局裁决，对分歧各当事方具有约束力。

6. 仲裁庭的裁决应送交分歧各当事方、书记官长和秘书长。

第 33 条

本协定的适用

本协定不损害相关的国际法规则，包括国际人道主义法规则。

第 34 条

签署、批准、接受、核准或加入

1. 本协定于 2002 年 9 月 10 日在纽约联合国总部开放供各国签署，直至 2004 年 6 月 30 日为止。
2. 本协定须经签署国批准、接受或核准。批准书、接受书或核准书应交存秘书长。
3. 本协定应一直对所有国家开放供加入。加入书应交存秘书长。

第 35 条

生效

1. 本协定应在第十份批准书、接受书、核准书或加入书交存秘书长之日三十天后生效。
2. 对于在第十份批准书、接受书，核准书或加入书交存后批准、接受、核准或加入本协定的每一个国家，本协定应在该国批准书、接受书、核准书或加入书交存秘书长后的第三十天生效。

第 36 条

修正

1. 任何缔约国均可书面通知大会秘书处，对本协定提出修正。秘书处应将通知分送所有缔约国和大会主席团，并请缔约国通知秘书处，表示是否同意召开缔约国审查会议讨论该项提议。

2. 如果在大会秘书处分送该通知之日起三个月内，过半数缔约国通知秘书处，表示同意召开审查会议，则秘书处应通知大会主席团，以便在大会下届常会或特别会议同时召开审查会议。

3. 未能达成共识的修正，应以出席并参加表决的缔约国三分之二多数通过，但出席缔约国须达过半数之数。

4. 大会主席团应将缔约国在审查会议上通过的任何修正立即通知秘书长。秘书长应将审查会议通过任何修正分送所有缔约国和签署国。

5. 在一项修正通过之日为缔约方的国家三分之二向秘书长交存批准书或接受书六十天后，该项修正应对批准或接受修正的缔约国生效。

6. 对于在必要数目的批准书或接受书交存之后批准或接受一项修正的缔约国，该项修正应在该缔约国的批准书或接受书交存后第六十天生效。

7. 在一项修正根据第 5 款生效之后成为本协定缔约方的国家，未另有表示的：

(a) 应被视为经修正的本协定的缔约方；

(b) 相对于不受该项修正约束的缔约国，应被视为未经修正的协定的缔约方。



第 37 条

退出

1. 缔约国得书面通知秘书长退出本协定。退出在通知收到之日起一年后生效，除非通知声明另一较晚日期。
2. 对于本协定规定的，根据本协定以外的国际法也须遵守的义务，退出绝对不影响任何缔约国履行这些义务的责任。

第 38 条

保存人

秘书长为本协定的保存人。

第 39 条

作准文本

本协定正本交存联合国秘书长，其阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文文本同等作准。

下列签署人经正式授权在本协定上签字，以昭信守。

[For the signatories, see p. 130 of this volume -- Pour les signataires, voir la p. 130 du présent volume.]

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

## AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT

The States Parties to the present Agreement,

Whereas the Rome Statute of the International Criminal Court adopted on 17 July 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries established the International Criminal Court with the power to exercise its jurisdiction over persons for the most serious crimes of international concern;

Whereas article 4 of the Rome Statute provides that the International Criminal Court shall have international legal personality and such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes;

Whereas article 48 of the Rome Statute provides that the International Criminal Court shall enjoy in the territory of each State Party to the Rome Statute such privileges and immunities as are necessary for the fulfilment of its purposes;

Have agreed as follows:

### *Article 1. Use of terms*

For the purposes of the present Agreement:

(a) "The Statute" means the Rome Statute of the International Criminal Court adopted on 17 July 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court;

(b) "The Court" means the International Criminal Court established by the Statute;

(c) "States Parties" means States Parties to the present Agreement;

(d) "Representatives of States Parties" means all delegates, deputy delegates, advisers, technical experts and secretaries of delegations;

(e) "Assembly" means the Assembly of States Parties to the Statute;

(f) "Judges" means the judges of the Court;

(g) "The Presidency" means the organ composed of the President and the First and Second Vice-Presidents of the Court;

(h) "Prosecutor" means the Prosecutor elected by the Assembly in accordance with article 42, paragraph 4, of the Statute;

(i) "Deputy Prosecutors" means the Deputy Prosecutors elected by the Assembly in accordance with article 42, paragraph 4, of the Statute;

(j) "Registrar" means the Registrar elected by the Court in accordance with article 43, paragraph 4, of the Statute;

(k) "Deputy Registrar" means the Deputy Registrar elected by the Court in accordance with article 43, paragraph 4, of the Statute;

(l) "Counsel" means defence counsel and the legal representatives of victims;

- (m) "Secretary-General" means the Secretary-General of the United Nations;
- (n) "Representatives of intergovernmental organizations" means the executive heads of intergovernmental organizations, including any official acting on his or her behalf;
- (o) "Vienna Convention" means the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961;
- (p) "Rules of Procedure and Evidence" means the Rules of Procedure and Evidence adopted in accordance with article 51 of the Statute.

*Article 2. Legal status and juridical personality of the Court*

The Court shall have international legal personality and shall also have such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes. It shall, in particular, have the capacity to contract, to acquire and to dispose of immovable and movable property and to participate in legal proceedings.

*Article 3. General provisions on privileges and immunities of the Court*

The Court shall enjoy in the territory of each State Party such privileges and immunities as are necessary for the fulfilment of its purposes.

*Article 4. Inviolability of the premises of the Court*

The premises of the Court shall be inviolable.

*Article 5. Flag, emblem and markings*

The Court shall be entitled to display its flag, emblem and markings at its premises and on vehicles and other means of transportation used for official purposes.

*Article 6. Immunity of the Court, its property, funds and assets*

1. The Court, and its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from every form of legal process, except insofar as in any particular case the Court has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. The property, funds and assets of the Court, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, seizure, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

3. To the extent necessary to carry out the functions of the Court, the property, funds and assets of the Court, wherever located and by whomsoever held, shall be exempt from restrictions, regulations, controls or moratoria of any nature.

*Article 7. Inviolability of archives and documents*

The archives of the Court, and all papers and documents in whatever form, and materials being sent to or from the Court, held by the Court or belonging to it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable. The termination or absence of such inviolability shall not affect protective measures that the Court may order pursuant to the Statute and the Rules of Procedure and Evidence with regard to documents and materials made available to or used by the Court.

*Article 8. Exemption from taxes, customs duties and import or export restrictions*

1. The Court, its assets, income and other property and its operations and transactions shall be exempt from all direct taxes, which include, inter alia, income tax, capital tax and corporation tax, as well as direct taxes levied by local and provincial authorities. It is understood, however, that the Court shall not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services provided at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized.

2. The Court shall be exempt from all customs duties, import turnover taxes and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Court for its official use and in respect of its publications.

3. Goods imported or purchased under such an exemption shall not be sold or otherwise disposed of in the territory of a State Party, except under conditions agreed with the competent authorities of that State Party.

*Article 9. Reimbursement of duties and/or taxes*

1. The Court shall not, as a general rule, claim exemption from duties and/or taxes which are included in the price of movable and immovable property and taxes paid for services rendered. Nevertheless, when the Court for its official use makes major purchases of property and goods or services on which identifiable duties and/or taxes are charged or are chargeable, States Parties shall make appropriate administrative arrangements for the exemption of such charges or reimbursement of the amount of duty and/or tax paid.

2. Goods purchased under such an exemption or reimbursement shall not be sold or otherwise disposed of, except in accordance with the conditions laid down by the State Party which granted the exemption or reimbursement. No exemption or reimbursement shall be accorded in respect of charges for public utility services provided to the Court.

*Article 10. Funds and freedom from currency restrictions*

1. Without being restricted by financial controls, regulations or financial moratoriums of any kind, while carrying out its activities:

- (a) The Court may hold funds, currency of any kind or gold and operate accounts in any currency;

- (b) The Court shall be free to transfer its funds, gold or its currency from one country to another or within any country and to convert any currency held by it into any other currency;
- (c) The Court may receive, hold, negotiate, transfer, convert or otherwise deal with bonds and other financial securities;
- (d) The Court shall enjoy treatment not less favourable than that accorded by the State Party concerned to any intergovernmental organization or diplomatic mission in respect of rates of exchange for its financial transactions.

2. In exercising its rights under paragraph 1, the Court shall pay due regard to any representations made by any State Party insofar as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the Court.

*Article 11. Facilities in respect of communications*

1. The Court shall enjoy in the territory of each State Party for the purposes of its official communications and correspondence treatment not less favourable than that accorded by the State Party concerned to any intergovernmental organization or diplomatic mission in the matter of priorities, rates and taxes applicable to mail and the various forms of communication and correspondence.

2. No censorship shall be applied to the official communications or correspondence of the Court.

3. The Court may use all appropriate means of communication, including electronic means of communication, and shall have the right to use codes or cipher for its official communications and correspondence. The official communications and correspondence of the Court shall be inviolable.

4. The Court shall have the right to dispatch and receive correspondence and other materials or communications by courier or in sealed bags, which shall have the same privileges, immunities and facilities as diplomatic couriers and bags.

5. The Court shall have the right to operate radio and other telecommunication equipment on any frequencies allocated to it by the States Parties in accordance with their national procedures. The States Parties shall endeavour to allocate to the Court, to the extent possible, frequencies for which it has applied.

*Article 12. Exercise of the functions of the Court outside its headquarters*

In the event that the Court, pursuant to article 3, paragraph 3, of the Statute, considers it desirable to sit elsewhere than at its headquarters at The Hague in the Netherlands, the Court may conclude with the State concerned an arrangement concerning the provision of the appropriate facilities for the exercise of its functions.

*Article 13. Representatives of States participating in the Assembly and its subsidiary organs and representatives of intergovernmental organizations*

1. Representatives of States Parties to the Statute attending meetings of the Assembly and its subsidiary organs, representatives of other States that may be attending meetings of the Assembly and its subsidiary organs as observers in accordance with article 112, paragraph 1, of the Statute, and representatives of States and of intergovernmental organizations invited to meetings of the Assembly and its subsidiary organs shall, while exercising their official functions and during their journey to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:

- (a) Immunity from personal arrest or detention;
- (b) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written, and all acts performed by them in their official capacity; such immunity shall continue to be accorded notwithstanding that the persons concerned may have ceased to exercise their functions as representatives;
- (c) Inviolability of all papers and documents in whatever form;
- (d) The right to use codes or cipher, to receive papers and documents or correspondence by courier or in sealed bags and to receive and send electronic communications;
- (e) Exemption from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations in the State Party they are visiting or through which they are passing in the exercise of their functions;
- (f) The same privileges in respect of currency and exchange facilities as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;
- (g) The same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys under the Vienna Convention;
- (h) The same protection and repatriation facilities as are accorded to diplomatic agents in time of international crisis under the Vienna Convention;
- (i) Such other privileges, immunities and facilities not inconsistent with the foregoing as diplomatic agents enjoy, except that they shall have no right to claim exemption from customs duties on goods imported (otherwise as part of their personal baggage) or from excise duties or sales taxes.

2. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the representatives described in paragraph 1 attending the meetings of the Assembly and its subsidiary organs are present in a State Party for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article are not applicable as between a representative and the authorities of the State Party of which he or she is a national or of the State Party or intergovernmental organization of which he or she is or has been a representative.

*Article 14. Representatives of States participating in the proceedings of the Court*

Representatives of States participating in the proceedings of the Court shall, while exercising their official functions, and during their journey to and from the place of the proceedings, enjoy the privileges and immunities referred to in article 13.

*Article 15. Judges, Prosecutor, Deputy Prosecutors and Registrar*

1. The judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors and the Registrar shall, when engaged on or with respect to the business of the Court, enjoy the same privileges and immunities as are accorded to heads of diplomatic missions and shall, after the expiry of their terms of office, continue to be accorded immunity from legal process of every kind in respect of words which had been spoken or written and acts which had been performed by them in their official capacity.

2. The judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors and the Registrar and members of their families forming part of their households shall be accorded every facility for leaving the country where they may happen to be and for entering and leaving the country where the Court is sitting. On journeys in connection with the exercise of their functions, the judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors and the Registrar shall in all States Parties through which they may have to pass enjoy all the privileges, immunities and facilities granted by States Parties to diplomatic agents in similar circumstances under the Vienna Convention.

3. If a judge, the Prosecutor, a Deputy Prosecutor or the Registrar, for the purpose of holding himself or herself at the disposal of the Court, resides in any State Party other than that of which he or she is a national or permanent resident, he or she shall, together with family members forming part of his or her household, be accorded diplomatic privileges, immunities and facilities during the period of residence.

4. The judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors and the Registrar and members of their families forming part of their households shall be accorded the same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention.

5. Paragraphs 1 to 4 of this article shall apply to judges of the Court even after their term of office has expired if they continue to exercise their functions in accordance with article 36, paragraph 10, of the Statute.

6. The salaries, emoluments and allowances paid to the judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors and the Registrar by the Court shall be exempt from taxation. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors and the Registrar are present in a State Party for the discharge of their functions shall not be considered as periods of residence for purposes of taxation. States Parties may take these salaries, emoluments and allowances into account for the purpose of assessing the amount of taxes to be applied to income from other sources.

7. States Parties shall not be obliged to exempt from income tax pensions or annuities paid to former judges, Prosecutors and Registrars and their dependants.

*Article 16. Deputy Registrar, staff of the Office of the Prosecutor and staff of the Registry*

1. The Deputy Registrar, the staff of the Office of the Prosecutor and the staff of the Registry shall enjoy such privileges, immunities and facilities as are necessary for the independent performance of their functions. They shall be accorded:

- (a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;
- (b) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity, which immunity shall continue to be accorded even after termination of their employment with the Court;
- (c) Inviolability for all official papers and documents in whatever form and materials;
- (d) Exemption from taxation on the salaries, emoluments and allowances paid to them by the Court. States Parties may take these salaries, emoluments and allowances into account for the purpose of assessing the amount of taxes to be applied to income from other sources;
- (e) Exemption from national service obligations;
- (f) Together with members of their families forming part of their household, exemption from immigration restrictions or alien registration;
- (g) Exemption from inspection of personal baggage, unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles the import or export of which is prohibited by the law or controlled by the quarantine regulations of the State Party concerned; an inspection in such a case shall be conducted in the presence of the official concerned;
- (h) The same privileges in respect of currency and exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank of diplomatic missions established in the State Party concerned;
- (i) Together with members of their families forming part of their household, the same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention;
- (j) The right to import free of duties and taxes, except payments for services, their furniture and effects at the time of first taking up post in the State Party in question and to re-export their furniture and effects free of duties and taxes to their country of permanent residence.

2. States Parties shall not be obliged to exempt from income tax pensions or annuities paid to former Deputy Registrars, members of the staff of the Office of the Prosecutor, members of the staff of the Registry and their dependants.



*Article 17. Personnel recruited locally and not otherwise covered by the present Agreement*

Personnel recruited by the Court locally and not otherwise covered by the present Agreement shall be accorded immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity for the Court. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with the Court for activities carried out on behalf of the Court. During their employment, they shall also be accorded such other facilities as may be necessary for the independent exercise of their functions for the Court.

*Article 18. Counsel and persons assisting defence counsel*

1. Counsel shall enjoy the following privileges, immunities and facilities to the extent necessary for the independent performance of his or her functions, including the time spent on journeys, in connection with the performance of his or her functions and subject to production of the certificate referred to in paragraph 2 of this article:

- (a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of his or her personal baggage;
- (b) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by him or her in official capacity, which immunity shall continue to be accorded even after he or she has ceased to exercise his or her functions;
- (c) Inviolability of papers and documents in whatever form and materials relating to the exercise of his or her functions;
- (d) For the purposes of communications in pursuance of his or her functions as counsel, the right to receive and send papers and documents in whatever form;
- (e) Exemption from immigration restrictions or alien registration;
- (f) Exemption from inspection of personal baggage, unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by the quarantine regulations of the State Party concerned; an inspection in such a case shall be conducted in the presence of the counsel concerned;
- (g) The same privileges in respect of currency and exchange facilities as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;
- (h) The same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention.

2. Upon appointment of counsel in accordance with the Statute, the Rules of Procedure and Evidence and the Regulations of the Court, counsel shall be provided with a cer-

tificate under the signature of the Registrar for the period required for the exercise of his or her functions. Such certificate shall be withdrawn if the power or mandate is terminated before the expiry of the certificate.

3. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which counsel is present in a State Party for the discharge of his or her functions shall not be considered as periods of residence.

4. The provisions of this article shall apply *mutatis mutandis* to persons assisting defence counsel in accordance with rule 22 of the Rules of Procedure and Evidence.

#### *Article 19. Witnesses*

1. Witnesses shall enjoy the following privileges, immunities and facilities to the extent necessary for their appearance before the Court for purposes of giving evidence, including the time spent on journeys in connection with their appearance before the Court, subject to the production of the document referred to in paragraph 2 of this article:

- (a) Immunity from personal arrest or detention;
- (b) Without prejudice to subparagraph (d) below, immunity from seizure of their personal baggage unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by the quarantine regulations of the State Party concerned;
- (c) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in the course of their testimony, which immunity shall continue to be accorded even after their appearance and testimony before the Court;
- (d) Inviolability of papers and documents in whatever form and materials relating to their testimony;
- (e) For purposes of their communications with the Court and counsel in connection with their testimony, the right to receive and send papers and documents in whatever form;
- (f) Exemption from immigration restrictions or alien registration when they travel for purposes of their testimony;
- (g) The same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention.

2. Witnesses who enjoy the privileges, immunities and facilities referred to in paragraph 1 of this article shall be provided by the Court with a document certifying that their appearance is required by the Court and specifying a time period during which such appearance is necessary.

#### *Article 20. Victims*

1. Victims participating in the proceedings in accordance with rules 89 to 91 of the Rules of Procedure and Evidence shall enjoy the following privileges, immunities and facilities to the extent necessary for their appearance before the Court, including the time

spent on journeys in connection with their appearance before the Court, subject to the production of the document referred to in paragraph 2 of this article:

- (a) Immunity from personal arrest or detention;
- (b) Immunity from seizure of their personal baggage unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by the quarantine regulations of the State Party concerned;
- (c) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in the course of their appearance before the Court, which immunity shall continue to be accorded even after their appearance before the Court;
- (d) Exemption from immigration restrictions or alien registration when they travel to and from the Court for purposes of their appearance.

2. Victims participating in the proceedings in accordance with rules 89 to 91 of the Rules of Procedure and Evidence who enjoy the privileges, immunities and facilities referred to in paragraph 1 of this article shall be provided by the Court with a document certifying their participation in the proceedings of the Court and specifying a time period for that participation.

#### *Article 21. Experts*

1. Experts performing functions for the Court shall be accorded the following privileges, immunities and facilities to the extent necessary for the independent exercise of their functions, including the time spent on journeys in connection with their functions, subject to production of the document referred to in paragraph 2 of this article:

- (a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;
- (b) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in the course of the performance of their functions for the Court, which immunity shall continue to be accorded even after the termination of their functions;
- (c) Inviolability of papers and documents in whatever form and materials relating to their functions for the Court;
- (d) For the purposes of their communications with the Court, the right to receive and send papers and documents in whatever form and materials relating to their functions for the Court by courier or in sealed bags;
- (e) Exemption from inspection of personal baggage, unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by the quarantine regulations of the State Party concerned; an inspection in such a case shall be conducted in the presence of the expert concerned;

- (f) The same privileges in respect of currency and exchange facilities as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;
- (g) The same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention;
- (h) Exemption from immigration restrictions or alien registration in relation to their functions as specified in the document referred to in paragraph 2 of this article.

2. Experts who enjoy the privileges, immunities and facilities referred to in paragraph 1 of this article shall be provided by the Court with a document certifying that they are performing functions for the Court and specifying a time period for which their functions will last.

*Article 22. Other persons required to be present at the seat of the Court*

1. Other persons required to be present at the seat of the Court shall, to the extent necessary for their presence at the seat of the Court, including the time spent on journeys in connection with their presence, be accorded the privileges, immunities and facilities provided for in article 20, paragraph 1, subparagraphs (a) to (d), of the present Agreement, subject to production of the document referred to in paragraph 2 of this article.

2. Other persons required to be present at the seat of the Court shall be provided by the Court with a document certifying that their presence is required at the seat of the Court and specifying a time period during which such presence is necessary.

*Article 23. Nationals and permanent residents*

At the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, any State may declare that:

(a) Without prejudice to paragraph 6 of article 15 and paragraph 1 (d) of article 16, a person referred to in articles 15, 16, 18, 19 and 21 shall, in the territory of the State Party of which he or she is a national or permanent resident, enjoy only the following privileges and immunities to the extent necessary for the independent performance of his or her functions or his or her appearance or testimony before the Court:

- (i) Immunity from personal arrest and detention;
- (ii) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by that person in the performance of his or her functions for the Court or in the course of his or her appearance or testimony, which immunity shall continue to be accorded even after the person has ceased to exercise his or her functions for the Court or his or her appearance or testimony before it;
- (iii) Inviolability of papers and documents in whatever form and materials relating to the exercise of his or her functions for the Court or his or her appearance or testimony before it;

(iv) For the purposes of their communications with the Court and for a person referred to in article 19, with his or her counsel in connection with his or her testimony, the right to receive and send papers in whatever form.

(b) A person referred to in articles 20 and 22 shall, in the territory of the State Party of which he or she is a national or permanent resident, enjoy only the following privileges and immunities to the extent necessary for his or her appearance before the Court:

- (i) Immunity from personal arrest and detention;
- (ii) Immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by that person in the course of his or her appearance before the Court, which immunity shall continue to be accorded even after his or her appearance before the Court.

*Article 24. Cooperation with the authorities of States Parties*

1. The Court shall cooperate at all times with the appropriate authorities of States Parties to facilitate the enforcement of their laws and to prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities referred to in the present Agreement.

2. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying privileges and immunities under the present Agreement to respect the laws and regulations of the State Party in whose territory they may be on the business of the Court or through whose territory they may pass on such business. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of that State.

*Article 25. Waiver of privileges and immunities provided for in articles 13 and 14*

Privileges and immunities provided for in articles 13 and 14 of the present Agreement are accorded to the representatives of States and intergovernmental organizations not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the work of the Assembly, its subsidiary organs and the Court. Consequently, States Parties not only have the right but are under a duty to waive the privileges and immunities of their representatives in any case where, in the opinion of those States, they would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the purpose for which the privileges and immunities are accorded. States not party to the present Agreement and intergovernmental organizations are granted the privileges and immunities provided for in articles 13 and 14 of the present Agreement on the understanding that they undertake the same duty regarding waiver.

*Article 26. Waiver of privileges and immunities provided for in articles 15 to 22*

1. The privileges and immunities provided for in articles 15 to 22 of the present Agreement are granted in the interests of the good administration of justice and not for the personal benefit of the individuals themselves. Such privileges and immunities may be waived in accordance with article 48, paragraph 5, of the Statute and the provisions of this

article and there is a duty to do so in any particular case where they would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the purpose for which they are accorded.

2. The privileges and immunities may be waived:
  - (a) In the case of a judge or the Prosecutor, by an absolute majority of the judges;
  - (b) In the case of the Registrar, by the Presidency;
  - (c) In the case of the Deputy Prosecutors and the staff of the Office of the Prosecutor, by the Prosecutor;
  - (d) In the case of the Deputy Registrar and the staff of the Registry, by the Registrar;
  - (e) In the case of personnel referred to in article 17, by the head of the organ of the Court employing such personnel;
  - (f) In the case of counsel and persons assisting defence counsel, by the Presidency;
  - (g) In the case of witnesses and victims, by the Presidency;
  - (h) In the case of experts, by the head of the organ of the Court appointing the expert;
  - (i) In the case of other persons required to be present at the seat of the Court, by the Presidency.

*Article 27. Social security*

From the date on which the Court establishes a social security scheme, the persons referred to in articles 15, 16 and 17 shall, with respect to services rendered for the Court, be exempt from all compulsory contributions to national social security schemes.

*Article 28. Notification*

The Registrar shall communicate periodically to all States Parties the categories and names of the judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors, the Registrar, the Deputy Registrar, the staff of the Office of the Prosecutor, the staff of the Registry and counsel to whom the provisions of the present Agreement apply. The Registrar shall also communicate to all States Parties information on any change in the status of these persons.

*Article 29. Laissez-passer*

The States Parties shall recognize and accept the United Nations laissez-passer or the travel document issued by the Court to the judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors, the Registrar, the Deputy Registrar, the staff of the Office of the Prosecutor and the staff of the Registry as valid travel documents.

*Article 30. Visas*

Applications for visas or entry/exit permits, where required, from all persons who are holders of the United Nations laissez-passer or of the travel document issued by the Court, and also from persons referred to in articles 18 to 22 of the present Agreement who have a certificate issued by the Court confirming that they are travelling on the business of the Court, shall be dealt with by the States Parties as speedily as possible and granted free of charge.

*Article 31. Settlement of disputes with third parties*

The Court shall, without prejudice to the powers and responsibilities of the Assembly under the Statute, make provisions for appropriate modes of settlement of:

- (a) Disputes arising out of contracts and other disputes of a private law character to which the Court is a party;
- (b) Disputes involving any person referred to in the present Agreement who, by reason of his or her official position or function in connection with the Court, enjoys immunity, if such immunity has not been waived.

*Article 32. Settlement of differences on the interpretation or application of the present Agreement*

1. All differences arising out of the interpretation or application of the present Agreement between two or more States Parties or between the Court and a State Party shall be settled by consultation, negotiation or other agreed mode of settlement.

2. If the difference is not settled in accordance with paragraph 1 of this article within three months following a written request by one of the parties to the difference, it shall, at the request of either party, be referred to an arbitral tribunal according to the procedure set forth in paragraphs 3 to 6 of this article.

3. The arbitral tribunal shall be composed of three members: one to be chosen by each party to the difference and the third, who shall be the chairman of the tribunal, to be chosen by the other two members. If either party has failed to make its appointment of a member of the tribunal within two months of the appointment of a member by the other party, that other party may invite the President of the International Court of Justice to make such appointment. Should the first two members fail to agree upon the appointment of the chairman of the tribunal within two months following their appointment, either party may invite the President of the International Court of Justice to choose the chairman.

4. Unless the parties to the difference otherwise agree, the arbitral tribunal shall determine its own procedure and the expenses shall be borne by the parties as assessed by the tribunal.

5. The arbitral tribunal, which shall decide by a majority of votes, shall reach a decision on the difference on the basis of the provisions of the present Agreement and the applicable rules of international law. The decision of the arbitral tribunal shall be final and binding on the parties to the difference.

6. The decision of the arbitral tribunal shall be communicated to the parties to the difference, to the Registrar and to the Secretary-General.

*Article 33. Applicability of the present Agreement*

The present Agreement is without prejudice to relevant rules of international law, including international humanitarian law.

*Article 34. Signature, ratification, acceptance, approval or accession*

1. The present Agreement shall be open for signature by all States from 10 September 2002 until 30 June 2004 at United Nations Headquarters in New York.

2. The present Agreement is subject to ratification, acceptance or approval by signatory States. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary-General.

3. The present Agreement shall remain open for accession by all States. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General.

*Article 35. Entry into force*

1. The present Agreement shall enter into force thirty days after the date of deposit with the Secretary-General of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to the present Agreement after the deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the deposit with the Secretary-General of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

*Article 36. Amendments*

1. Any State Party may, by written communication addressed to the Secretariat of the Assembly, propose amendments to the present Agreement. The Secretariat shall circulate such communication to all States Parties and the Bureau of the Assembly with a request that States Parties notify the Secretariat whether they favour a Review Conference of States Parties to discuss the proposal.

2. If, within three months from the date of circulation by the Secretariat of the Assembly, a majority of States Parties notify the Secretariat that they favour a Review Conference, the Secretariat shall inform the Bureau of the Assembly with a view to convening such a Conference in connection with the next regular or special session of the Assembly.

3. The adoption of an amendment on which consensus cannot be reached shall require a two-thirds majority of States Parties present and voting, provided that a majority of States Parties is present.

4. The Bureau of the Assembly shall immediately notify the Secretary-General of any amendment that has been adopted by the States Parties at a Review Conference. The Sec-



retary-General shall circulate to all States Parties and signatory States any amendment adopted at a Review Conference.

5. An amendment shall enter into force for States Parties which have ratified or accepted the amendment sixty days after two thirds of the States which were Parties at the date of adoption of the amendment have deposited instruments of ratification or acceptance with the Secretary-General.

6. For each State Party ratifying or accepting an amendment after the deposit of the required number of instruments of ratification or acceptance, the amendment shall enter into force on the sixtieth day following the deposit of its instrument of ratification or acceptance.

7. A State which becomes a Party to the present Agreement after the entry into force of an amendment in accordance with paragraph 5 shall, failing an expression of different intention by that State:

- (a) Be considered a Party to the present Agreement as so amended; and
- (b) Be considered a Party to the unamended Agreement in relation to any State Party not bound by the amendment.

#### *Article 37. Denunciation*

1. A State Party may, by written notification addressed to the Secretary-General, denounce the present Agreement. The denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification, unless the notification specifies a later date.

2. The denunciation shall not in any way affect the duty of any State Party to fulfil any obligation embodied in the present Agreement to which it would be subject under international law independently of the present Agreement.

#### *Article 38. Depositary*

The Secretary-General shall be the depositary of the present Agreement.

#### *Article 39. Authentic texts*

The original of the present Agreement, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

*[For the signatories, see p. 130 of this volume.]*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

## ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE

Les États Parties au présent Accord,

Considérant que le Statut de Rome de la Cour pénale internationale adopté le 17 juillet 1998 par la Conférence diplomatique de plénipotentiaires des Nations Unies a créé la Cour pénale internationale, qui peut exercer sa compétence à l'égard des personnes pour les crimes les plus graves qui touchent l'ensemble de la communauté internationale,

Considérant que l'article 4 du Statut de Rome dispose que la Cour pénale internationale a la personnalité juridique internationale et la capacité juridique qui lui est nécessaire pour exercer ses fonctions et accomplir sa mission,

Considérant que l'article 48 du Statut de Rome dispose que la Cour pénale internationale jouit sur le territoire des États Parties au Statut de Rome des privilèges et immunités nécessaires à l'accomplissement de sa mission,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier. Emploi des termes*

Aux fins du présent Accord :

- a) On entend par " Statut " le Statut de Rome de la Cour pénale internationale adopté le 17 juillet 1998 par la Conférence diplomatique de plénipotentiaires des Nations Unies sur la création d'une cour criminelle internationale;
- b) On entend par la " Cour " la Cour pénale internationale créée par le Statut;
- c) On entend par " États Parties " les États Parties au présent Accord;
- d) On entend par " représentants des États Parties " tous les délégués, délégués adjoints, conseillers, experts techniques et secrétaires des délégations;
- e) On entend par " Assemblée ", l'Assemblée des États Parties au Statut;
- f) On entend par " juges " les juges de la Cour;
- g) On entend par la " Présidence " l'organe composé du Président et des Premier et Second Vice-Présidents de la Cour;
- h) On entend par " Procureur " le Procureur élu par l'Assemblée conformément à l'article 42, paragraphe 4, du Statut;
- i) On entend par " procureurs adjoints " les procureurs adjoints élus par l'Assemblée conformément à l'article 42, paragraphe 4, du Statut;
- j) On entend par " Greffier " le Greffier élu par la Cour, conformément à l'article 43, paragraphe 4, du Statut;
- k) On entend par " Greffier adjoint " le Greffier adjoint élu par la Cour, conformément à l'article 43, paragraphe 4, du Statut;

l) On entend par " conseils " les conseils de la défense et les représentants légaux des victimes;

m) On entend par " Secrétaire général " le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies;

n) On entend par " représentants d'organisations intergouvernementales " les personnes exerçant la présidence d'organisations intergouvernementales ou tous représentants officiels agissant en leur nom;

o) On entend par " Convention de Vienne " la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961;

p) On entend par " Règlement de procédure et de preuve " le Règlement de procédure et de preuve adopté conformément à l'article 51 du Statut.

#### *Article 2. Statut juridique et personnalité de la Cour*

La Cour a la personnalité juridique internationale et la capacité juridique qui lui est nécessaire pour exercer ses fonctions et accomplir sa mission. Elle possède, en particulier, la capacité de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens immobiliers et mobiliers, et d'ester en justice.

#### *Article 3. Dispositions générales concernant les privilèges et immunités de la Cour*

La Cour jouit sur le territoire des États Parties des privilèges et immunités nécessaires à l'accomplissement de sa mission.

#### *Article 4. Inviolabilité des locaux de la Cour*

Les locaux de la Cour sont inviolables.

#### *Article 5. Drapeau, emblème et signes distinctifs*

La Cour a le droit d'arborer son drapeau, son emblème et ses signes distinctifs dans ses locaux et sur les véhicules et autres moyens de transport affectés à son usage officiel.

#### *Article 6. Immunité de la Cour et de ses biens, fonds et avoirs*

1. La Cour et ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent d'une immunité de juridiction absolue, sauf dans la mesure où la Cour a expressément renoncé à son immunité dans un cas particulier. Il est toutefois entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

2. Les biens, fonds et avoirs de la Cour, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, saisie, réquisition, confiscation, expropriation et toute autre forme d'ingérence résultant d'une décision administrative, judiciaire, législative ou d'exécution.

3. Dans la mesure nécessaire à l'exercice des fonctions de la Cour, les biens, fonds et avoirs de celle-ci, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de toute restriction, réglementation, contrôle ou moratoire de quelque nature que ce soit.

*Article 7. Inviolabilité des archives et documents*

Les archives de la Cour, tous papiers et documents, quelle qu'en soit la forme, et tout matériel expédiés à ou par la Cour, détenus par elle ou lui appartenant, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont inviolables. La cessation ou l'absence de cette inviolabilité n'affecte pas les mesures de protection que la Cour peut ordonner en vertu du Statut ou du Règlement de procédure et de preuve en ce qui concerne des documents et matériels mis à sa disposition ou utilisés par elle.

*Article 8. Exonération d'impôts, de droits de douane et de restrictions à l'importation ou à l'exportation*

1. La Cour, ses avoirs, revenus et autres biens, de même que ses opérations et transactions, sont exonérés de tout impôt direct, ce qui comprend, entre autres, l'impôt sur le revenu, l'impôt sur le capital et l'impôt sur les sociétés, ainsi que les impôts directs perçus par les autorités provinciales et locales. Il demeure entendu, toutefois, que la Cour ne demandera pas l'exonération d'impôts qui sont, en fait, des redevances à taux fixe afférentes à l'utilisation de services publics, dont le montant dépend de la quantité de services rendus, et qui peuvent être identifiés, décrits et détaillés avec précision.

2. La Cour est exonérée de tous droits de douane et impôts sur le chiffre d'affaires à l'importation et exemptée de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation sur les articles importés ou exportés par elle pour son usage officiel, ainsi que sur ses publications.

3. Les articles ainsi importés ou achetés en franchise ne peuvent être vendus ou autrement aliénés sur le territoire d'un État Partie, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par les autorités compétentes de cet État Partie.

*Article 9. Remboursement des droits et/ou taxes*

1. La Cour ne revendique, en principe, ni l'exonération des droits et taxes entrant dans le prix des biens mobiliers ou immobiliers ni les taxes perçues pour services fournis. Cependant, quand elle effectue pour son usage officiel des achats importants de biens et d'articles ou de services dont le prix inclut ou peut inclure des droits ou taxes identifiables, les États Parties prennent les dispositions administratives appropriées pour l'exonérer de ces droits et taxes ou lui rembourser le montant des droits et taxes acquittés.

2. Les articles ainsi achetés en franchise ou ayant donné lieu à un remboursement ne peuvent être vendus ou autrement aliénés qu'aux conditions fixées par l'État Partie qui a accordé l'exonération ou le remboursement. Il n'est accordé aucune exonération ni aucun remboursement des redevances acquittées par la Cour pour l'utilisation de services publics.

*Article 10. Fonds et absence de toutes restrictions en matière de change*

1. Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financier, la Cour, dans l'exercice de ses activités :
  - a) Peut détenir des fonds, des devises ou de l'or et gérer des comptes en n'importe quelle monnaie;
  - b) Peut transférer librement ses fonds, son or ou ses devises d'un pays dans un autre ou à l'intérieur d'un même pays et convertir toutes devises détenues par elle en toute autre monnaie;
  - c) Peut recevoir, détenir, négocier, transférer ou convertir des titres et autres valeurs mobilières et procéder à toutes autres opérations à cet égard;
  - d) Bénéficie d'un traitement au moins aussi favorable que celui que l'État Partie considéré accorde à toute organisation intergouvernementale ou mission diplomatique en matière de taux de change applicables à ses transactions financières.
2. Dans l'exercice des droits qui lui sont reconnus au paragraphe 1, la Cour tient compte de toutes représentations de tout État Partie, dans la mesure où elle estime pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses propres intérêts.

*Article 11. Facilités de communications*

1. La Cour bénéficie, sur le territoire de chaque État Partie, pour ses communications et sa correspondance officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que celui qui est accordé par cet État Partie à toute autre organisation intergouvernementale ou mission diplomatique en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes s'appliquant au courrier et aux diverses formes de communications et correspondance.
2. Les communications et la correspondance officielles ne peuvent être soumises à aucune censure.
3. La Cour peut utiliser tous les moyens de communication appropriés, y compris les moyens de communication électroniques, et a le droit d'employer des codes ou un chiffre pour ses communications et sa correspondance officielles. Les communications et la correspondance officielles de la Cour sont inviolables.
4. La Cour a le droit d'expédier et de recevoir de la correspondance et autres matériels ou communications par courrier ou par valises scellées, qui bénéficient des mêmes privilèges, immunités et facilités que les courriers et valises diplomatiques.
5. La Cour a le droit d'exploiter des installations de radiodiffusion et autres installations de télécommunication sur les fréquences qui lui sont attribuées par les États Parties, conformément à leurs procédures nationales. Les États Parties s'efforceront d'attribuer à la Cour, dans la mesure du possible, les fréquences qu'elle a demandées.

*Article 12. Cas dans lesquels la Cour exerce ses fonctions en dehors du siège*

Si la Cour juge souhaitable, conformément à l'article 3, paragraphe 3, du Statut, de siéger ailleurs qu'à son siège de La Haye aux Pays-Bas, elle peut conclure avec l'État concerné un accord en vue de la fourniture des installations qui lui permettront de s'acquitter de ses fonctions.

*Article 13. Représentants des États participant aux travaux de l'Assemblée et de ses organes subsidiaires ainsi que des organisations intergouvernementales*

1. Les représentants des États Parties au Statut qui assistent à des séances de l'Assemblée et de ses organes subsidiaires, les représentants d'autres États qui peuvent assister aux séances de l'Assemblée et de ses organes subsidiaires en qualité d'observateurs en vertu de l'article 112, paragraphe 1, du Statut, et les représentants des États et des organisations intergouvernementales invités aux séances de l'Assemblée et de ses organes subsidiaires jouissent, dans l'exercice de leurs fonctions officielles et au cours de leurs déplacements à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités suivants :

- a) Immunité d'arrestation ou de détention;
- b) Immunité absolue de juridiction pour leurs paroles et écrits, ainsi que pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle; cette immunité subsiste, nonobstant le fait que les personnes concernées peuvent avoir cessé d'exercer leurs fonctions en tant que représentants;
- c) Inviolabilité de tous papiers et documents, quelle qu'en soit la forme;
- d) Droit de faire usage de codes ou chiffre, recevoir des papiers et des documents ou de la correspondance par courrier ou par valises scellées et recevoir et envoyer des communications électroniques;
- e) Exemption de toutes restrictions à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers et de toutes obligations de service national dans l'État Partie visité ou traversé par eux dans l'exercice de leurs fonctions;
- f) Les mêmes privilèges en matière de réglementations monétaires et de change que celles accordées aux représentants des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- g) Les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles accordées aux agents diplomatiques en vertu de la Convention de Vienne;
- h) La même protection et les mêmes facilités de rapatriement que celles accordée aux agents diplomatiques en période de crise internationale en vertu de la Convention de Vienne;
- i) Tels autres privilèges, immunités et facilités non incompatibles avec ce qui précède dont jouissent les agents diplomatiques, hormis le bénéfice de l'exemption des droits de douane sur des objets importés (autres que ceux qui font partie de leurs bagages personnels), des droits d'accises ou des taxes à l'achat.

2. Lorsque l'assujettissement à un impôt est fonction de la résidence, les périodes pendant lesquelles les représentants visés au paragraphe 1 qui assistent aux séances de l'Assemblée et de ses organes subsidiaires se trouvent sur le territoire d'un État Partie pour l'exercice de leurs fonctions ne sont pas considérées comme des périodes de résidence.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables dans le cas d'un représentant vis-à-vis des autorités de l'État Partie dont il est ressortissant ou de l'État Partie ou organisation intergouvernementale dont il est ou a été le représentant.

*Article 14. Représentants des États participant aux travaux de la Cour*

Les représentants des États participant aux travaux de la Cour jouissent, dans l'exercice de leurs fonctions officielles et au cours de leurs déplacements à destination et en provenance du lieu des travaux, des privilèges et immunités énumérés à l'article 13.

*Article 15. Les juges, le Procureur, les procureurs adjoints et le Greffier*

1. Les juges, le Procureur, les procureurs adjoints et le Greffier jouissent, dans l'exercice de leurs fonctions au service de la Cour et du fait de celles-ci, des privilèges et immunités accordés aux chefs de missions diplomatiques. Après l'expiration de leur mandat, ils continuent à jouir d'une immunité absolue de juridiction pour les paroles, les écrits et les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

2. Les juges, le Procureur, les procureurs adjoints et le Greffier, ainsi que les membres de leur famille qui font partie de leur ménage ont toute latitude pour quitter le pays dans lequel ils se trouvent, ainsi que pour accéder au pays où siège la Cour et en sortir. Au cours des déplacements liés à l'exercice de leurs fonctions, les juges, le Procureur, les procureurs adjoints et le Greffier jouissent dans tous les États Parties qu'ils doivent traverser de tous les privilèges, immunités et facilités accordés par ces États Parties aux agents diplomatiques en pareille circonstance, conformément à la Convention de Vienne.

3. Si un juge, le Procureur, un procureur adjoint ou le Greffier, afin de se tenir à la disposition de la Cour, réside dans un État Partie autre que celui dont il est ressortissant ou résident permanent, il jouit pendant son séjour, ainsi que les membres de sa famille qui font partie de son ménage, des privilèges, immunités et facilités diplomatiques.

4. Les juges, le Procureur, les procureurs adjoints et le Greffier, ainsi que les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, bénéficient en période de crise internationale des mêmes facilités de rapatriement que celles prévues par la Convention de Vienne pour les agents diplomatiques.

5. Les paragraphes 1 à 4 du présent article sont applicables aux juges de la Cour, même après la fin de leur mandat, s'ils continuent d'exercer leurs fonctions conformément à l'article 36, paragraphe 10, du Statut.

6. Les traitements, émoluments et indemnités versés par la Cour aux juges, au Procureur, aux procureurs adjoints et au Greffier sont exonérés d'impôt. Lorsque l'assujettissement à un impôt quelconque est fonction de la résidence, les périodes pendant lesquelles les juges, le Procureur, les procureurs adjoints et le Greffier se trouvent sur le territoire d'un État Partie pour l'exercice de leurs fonctions ne sont pas considérées comme des périodes

de résidence aux fins d'imposition. Les États Parties peuvent prendre ces traitements, émoluments et indemnités en compte pour déterminer le montant de l'impôt à prélever sur le revenu provenant d'autres sources.

7. Les États Parties ne sont pas tenus d'exonérer de l'impôt sur le revenu les pensions ou rentes versées aux anciens juges, procureurs et greffiers et aux personnes à leur charge.

*Article 16. Le Greffier adjoint, le personnel du Bureau du Procureur et le personnel du Greffe*

1. Le Greffier adjoint, le personnel du Bureau du Procureur et le personnel du Greffe jouissent des privilèges, immunités et facilités nécessaires à l'accomplissement de leurs fonctions en toute indépendance. Ils bénéficient :

- a) De l'immunité d'arrestation, de détention et de saisie de leurs bagages personnels;
- b) D'une immunité absolue de juridiction pour les paroles et écrits ainsi que pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle. Cette immunité continue de leur être accordée après la fin de leur engagement au service de la Cour;
- c) De l'inviolabilité de tous documents et papiers officiels quelle qu'en soit la forme et de tout matériel officiel;
- d) De l'exonération de tout impôt sur les traitements, émoluments et indemnités qu'ils reçoivent de la Cour. Les États Parties peuvent prendre ces traitements, émoluments et indemnités en compte pour le calcul de l'impôt à prélever sur le revenu provenant d'autres sources;
- e) De l'exemption des obligations du service national;
- f) De l'exemption, pour eux et pour les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, des restrictions à l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;
- g) De l'exemption de toute inspection de leurs bagages personnels, à moins qu'il n'y ait de sérieuses raisons de croire que ces bagages contiennent des articles dont l'importation ou l'exportation est prohibée ou soumise à quarantaine dans l'État Partie concerné; dans ce cas, l'inspection se déroule en présence du fonctionnaire concerné;
- h) Des mêmes privilèges, en matière de réglementation monétaire des changes, que ceux accordés aux fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès de l'État Partie concerné;
- i) Des mêmes facilités de rapatriement en période de crise internationale pour eux-mêmes et les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, que celles prévues par la Convention de Vienne pour les agents diplomatiques;
- j) Du droit d'importer leur mobilier et leurs effets en franchise de droits et de taxes, sauf les paiements faits au titre de services rendus à l'occasion de la



première prise de fonctions dans l'État Partie concerné, et de les réexporter en franchise dans le pays de leur domicile.

2. Les États Parties ne sont pas tenus d'exonérer de l'impôt sur le revenu les pensions ou rentes versées aux anciens greffiers adjoints, membres du personnel du Bureau du Procureur, membres du personnel du Greffe et aux personnes à leur charge.

*Article 17. Personnel recruté localement non autrement couvert par le présent Accord*

Les personnes recrutées par la Cour localement qui ne sont pas autrement couvertes par le présent Accord jouissent de l'immunité de juridiction pour les paroles, les écrits et les actes accomplis par elles en leur qualité officielle pour le compte de la Cour. Cette immunité continue de leur être accordée après la cessation de leurs fonctions pour les activités exercées pour le compte de la Cour. Ces personnes bénéficient également, pendant la période où elles sont employées par la Cour, de toutes autres facilités pouvant être nécessaires à l'exercice indépendant de leurs fonctions.

*Article 18. Les conseils et les personnes apportant leur concours aux conseils de la défense*

1. Les conseils jouissent des privilèges, immunités et facilités suivants dans la mesure nécessaire à l'exercice indépendant de leurs fonctions, y compris pendant leurs déplacements, pour les besoins de leur service, sous réserve de la production du certificat visé au paragraphe 2 du présent article :

- a) Immunité d'arrestation, de détention et de saisie de leurs bagages personnels;
- b) Immunité absolue de juridiction pour les paroles et les écrits ainsi que pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle; cette immunité continue à leur être accordée même après la cessation de leurs fonctions;
- c) Inviolabilité des papiers et documents quelle qu'en soit la forme et du matériel ayant trait à l'exercice de leurs fonctions;
- d) Droit de recevoir et d'expédier, aux fins des communications liées à l'exercice de leurs fonctions, des papiers ou des documents, quelle qu'en soit la forme;
- e) Exemption des restrictions à l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;
- f) Exemption d'inspection de leurs bagages personnels, à moins qu'il n'y ait de sérieuses raisons de croire que ces bagages contiennent des articles dont l'importation ou l'exportation est prohibée ou soumise à quarantaine dans l'État Partie concerné; dans ce cas l'inspection se déroule en présence du conseil concerné;
- g) Mêmes privilèges en matière de réglementation monétaire et de contrôle des changes que les représentants des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- h) Mêmes facilités de rapatriement en période de crise internationale que celles prévues par la Convention de Vienne pour les agents diplomatiques.

2. Lorsqu'un conseil a été désigné conformément au Statut, au Règlement de procédure et de preuve et au Règlement de la Cour, il reçoit un certificat signé par le Greffier pour la période nécessaire à l'exercice de ses fonctions. Si le pouvoir ou le mandat prend fin avant l'expiration du certificat, celui-ci est retiré.

3. Lorsque l'assujettissement à un impôt est fonction de la résidence, les périodes pendant lesquelles les conseils se trouvent sur le territoire d'un État Partie pour l'exercice de leurs fonctions ne sont pas considérées comme des périodes de résidence.

4. Les dispositions du présent article s'appliquent mutatis mutandis aux personnes qui apportent leur concours aux conseils de la défense conformément à l'article 22 du Règlement de procédure et de preuve.

#### *Article 19. Témoins*

1. Les témoins jouissent des privilèges, immunités et facilités suivants, dans la mesure nécessaire aux fins de leur comparution devant la Cour pour témoigner, y compris lors des déplacements occasionnés par cette comparution, sous réserve de la production du document visé au paragraphe 2 du présent article :

- a) Immunité d'arrestation ou de détention;
- b) Sans préjudice de l'alinéa d) ci-dessous, immunité de saisie de leurs bagages personnels, à moins qu'il n'y ait de sérieuses raisons de croire que ces bagages contiennent des articles dont l'importation ou l'exportation est prohibée ou soumise à quarantaine dans l'État Partie concerné;
- c) Immunité absolue de juridiction pour leurs paroles et écrits ainsi que pour les actes accomplis par eux au cours de leur témoignage; cette immunité continue de leur être accordée même après leur comparution et témoignage devant la Cour;
- d) Inviolabilité des papiers et documents quelle qu'en soit la forme et du matériel ayant trait à leur témoignage;
- e) Droit de recevoir et d'envoyer des papiers et des documents quelle qu'en soit la forme, aux fins de communications avec la Cour et les conseils à l'occasion de leur témoignage;
- f) Exemption des restrictions à l'immigration ou des formalités d'enregistrement des étrangers lorsqu'ils se déplacent pour les besoins de leur témoignage;
- g) Mêmes facilités de rapatriement en période de crise internationale que celles prévues par la Convention de Vienne pour les agents diplomatiques.

2. Les témoins qui jouissent des privilèges, immunités et facilités visés au paragraphe 1 du présent article se voient délivrer par la Cour un document attestant que leur présence est requise au siège de celle-ci et précisant la période pendant laquelle cette présence est nécessaire.

*Article 20. Victimes*

1. Les victimes participant à la procédure conformément aux règles 89 à 91 du Règlement de procédure et de preuve jouissent des privilèges, immunités et facilités suivants, dans la mesure nécessaire à leur comparution devant la Cour, y compris lors des déplacements occasionnés par cette comparution, sous réserve de la production du document visé au paragraphe 2 du présent article :

- a) Immunité d'arrestation ou de détention;
- b) Immunité de saisie de leurs bagages personnels, à moins qu'il n'y ait de raisons sérieuses de croire que ces bagages contiennent des articles dont l'importation ou l'exportation est prohibée ou soumise à quarantaine dans l'État Partie concerné;
- c) Immunité absolue de juridiction pour leurs paroles et écrits ainsi que pour tous les actes accomplis par eux au cours de leur comparution devant la Cour; cette immunité continue de leur être accordée même après leur comparution devant la Cour;
- d) Exemption des restrictions à l'immigration ou des formalités d'enregistrement des étrangers lorsqu'ils se rendent à la Cour pour comparaître ou en reviennent.

2. Les victimes participant à la procédure conformément aux règles 89 à 91 du Règlement de procédure et de preuve qui jouissent des privilèges, immunités et facilités visés au paragraphe 1 du présent article se voient délivrer par la Cour un document attestant leur participation à la procédure de la Cour et précisant la période de cette participation.

*Article 21. Experts*

1. Les experts exerçant des fonctions pour la Cour se voient accorder les privilèges, immunités et facilités suivants dans la mesure nécessaire à l'exercice indépendant de leurs fonctions, y compris lors des déplacements occasionnés par celles-ci, sous réserve de la production du document visé au paragraphe 2 du présent article :

- a) Immunité d'arrestation, de détention et de saisie de leurs bagages personnels;
- b) Immunité absolue de juridiction pour leurs paroles et écrits ainsi que pour tous les actes accomplis par eux pendant l'exercice de leurs fonctions; cette immunité continue de leur être accordée même après la fin de leurs fonctions;
- c) Inviolabilité des papiers et documents quelle qu'en soit la forme et du matériel ayant trait à leurs fonctions;
- d) Droit de recevoir et d'envoyer des papiers et documents quelle qu'en soit la forme et du matériel ayant trait à leurs fonctions par courrier ou par valise scellée, aux fins de leurs communications avec la Cour;
- e) Exemption de l'inspection de leurs bagages personnels, à moins qu'il n'y ait de sérieuses raisons de croire que ces bagages contiennent des articles dont l'importation ou l'exportation est interdite ou soumise à quarantaine dans l'État Partie concerné; dans ce cas l'inspection se déroule en présence de l'expert concerné;

- f) Mêmes privilèges en matière de réglementation monétaire et de contrôle des changes que les représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- g) Mêmes facilités de rapatriement en période de crise internationale que celles prévues par la Convention de Vienne pour les agents diplomatiques;
- h) Exemption des restrictions à l'immigration ou des formalités d'enregistrement des étrangers dans l'exercice de leurs fonctions, telles que définies dans le document visé au paragraphe 2 du présent article.

2. Les experts en mission qui jouissent des privilèges, immunités et facilités visés au paragraphe 1 du présent article se voient délivrer par la Cour un document attestant qu'ils exercent des fonctions pour le compte de celle-ci et indiquant la durée de ces fonctions.

*Article 22. Autres personnes dont la présence est requise au siège de la Cour*

1. Les autres personnes dont la présence est requise au siège de la Cour se voient accorder, dans la mesure nécessaire à cette présence et y compris lors des déplacements occasionnés par elle, les privilèges, immunités et facilités prévus à l'article 20, paragraphe 1, alinéas a) à d), du présent Accord, sous réserve de la production du document visé au paragraphe 2 du présent article.

2. Ces personnes se voient délivrer par la Cour un document attestant que leur présence est requise au siège de la Cour et indiquant la période pendant laquelle cette présence est nécessaire.

*Article 23. Ressortissants et résidents permanents*

Au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, tout État peut déclarer que :

a) Sans préjudice du paragraphe 6 de l'article 15 et de l'alinéa d) du paragraphe 1 de l'article 16, les personnes visées aux articles 15, 16, 18, 19 et 21 jouiront, sur le territoire de l'État Partie dont elles sont un ressortissant ou un résident permanent, des privilèges et immunités ci-après uniquement dans la mesure voulue pour leur permettre d'exercer leurs fonctions ou de comparaître ou témoigner devant la Cour en toute indépendance :

- i) Immunité d'arrestation et de détention;
- ii) Immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits, ainsi que pour les actes accomplis par elles dans l'exercice de leurs fonctions auprès de la Cour ou durant leur comparution ou leur témoignage; cette immunité continue de leur être accordée lorsqu'elles ont cessé d'exercer leurs fonctions auprès de la Cour, et après leur comparution ou témoignage devant la Cour;
- iii) Inviolabilité des papiers et documents quelle qu'en soit la forme et du matériel ayant trait à l'exercice de leurs fonctions auprès de la Cour ou à leur comparution ou à leur témoignage devant celle-ci;

- iv) Droit de recevoir et d'envoyer des papiers quelle qu'en soit la forme, aux fins de communication avec la Cour et, dans le cas d'une personne visée à l'article 19, avec son conseil à l'occasion de son témoignage;
- b) Sauf privilèges et immunités supplémentaires accordés par l'État Partie intéressé, les personnes visées aux articles 20 et 22 jouissent, sur le territoire de l'État Partie dont elles sont un ressortissant ou un résident permanent, des privilèges et immunités ci-après uniquement dans la mesure nécessaire à leur comparution devant la Cour :
  - i) Immunité d'arrestation et de détention;
  - ii) Immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits, ainsi que pour les actes accomplis par elles durant leur comparution devant la Cour; cette immunité continue de leur être accordée même après leur comparution devant la Cour.

*Article 24. Coopération avec les autorités des États Parties*

1. La Cour collabore, à tout moment, avec les autorités compétentes des États Parties pour faire appliquer leurs lois et empêcher tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités visés dans le présent Accord.

2. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes qui bénéficient de privilèges et immunités au titre du présent Accord sont tenues de respecter les lois et règlements de l'État Partie où elles séjournent ou dont elles traversent le territoire pour les besoins de la Cour. Elles sont tenues également de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de cet État.

*Article 25. Levée des privilèges et immunités visés aux articles 13 et 14*

Les privilèges et immunités visés aux articles 13 et 14 du présent Accord sont accordés aux représentants des États et des organisations intergouvernementales non à leur avantage personnel mais pour préserver leur indépendance dans l'exercice de leurs fonctions liées aux travaux de l'Assemblée, de ses organes subsidiaires et de la Cour. Par conséquent, les États Parties ont non seulement le droit mais l'obligation de lever les privilèges et immunités de leurs représentants dans tous les cas où, de l'avis de ces États, ces privilèges et immunités entraveraient la marche de la justice et peuvent être levés sans nuire aux fins pour lesquelles ils ont été accordés. Les privilèges et immunités prévus aux articles 13 et 14 du présent Accord sont accordés aux États qui n'y sont pas parties et aux organisations intergouvernementales étant entendu qu'ils sont assujettis à la même obligation de levée.

*Article 26. Levée des privilèges et immunités prévus aux articles 15 à 22*

1. Les privilèges et immunités prévus aux articles 15 à 22 du présent Accord sont octroyés dans l'intérêt de la bonne administration de la justice et non à l'avantage personnel des intéressés. Ils peuvent être levés conformément à l'article 48, paragraphe 5, du Statut et aux dispositions du présent article et doivent l'être dans les cas où ils entraveraient la marche de la justice et où ils peuvent être levés sans nuire aux fins pour lesquelles ils ont été accordés.

2. Les privilèges et immunités peuvent être levés :
- a) Dans le cas d'un juge ou du Procureur, par décision prise à la majorité absolue des juges;
  - b) Dans le cas du Greffier, par la Présidence;
  - c) Dans le cas d'un procureur adjoint et du personnel du Bureau du Procureur, par le Procureur;
  - d) Dans le cas du Greffier adjoint et du personnel du Greffe, par le Greffier;
  - e) Dans le cas du personnel visé à l'article 17, par la personne à la tête de l'organe de la Cour qui emploie la personne concernée;
  - f) Dans le cas d'un conseil et des personnes assistant un conseil de la défense, par la présidence;
  - g) Dans le cas des témoins et des victimes, par la présidence;
  - h) Dans le cas des experts, par la personne à la tête de l'organe de la Cour qui a nommé l'expert;
  - i) Dans le cas des autres personnes dont la présence est requise au siège de la Cour, par la présidence.

*Article 27. Sécurité sociale*

À compter de la date à laquelle la Cour créera un régime de sécurité sociale, les personnes visées aux articles 15, 16 et 17 seront exonérées, en ce qui concerne leurs prestations au service de la Cour, de toutes les cotisations obligatoires aux régimes de sécurité sociale nationaux.

*Article 28. Notifications*

Le Greffier communique périodiquement à tous les États Parties l'identité des juges, du Procureur, des procureurs adjoints, du Greffier, du Greffier adjoint, du personnel du Bureau du Procureur, du personnel du Greffe et des conseils auxquels les dispositions du présent Accord s'appliquent. Le Greffier communique aussi à tous les États Parties tout changement concernant le statut desdites personnes.

*Article 29. Laissez-passer*

Les États Parties reconnaissent et acceptent comme documents de voyage valables les laissez-passer des Nations Unies et les documents de voyage délivrés par la Cour aux juges, au Procureur, aux procureurs adjoints, au Greffier, au Greffier adjoint, au personnel du Bureau du Procureur et au personnel du Greffe.

*Article 30. Visas*

Les demandes de visas ou de permis d'entrée ou de sortie (lorsque ces pièces sont nécessaires) émanant des titulaires de laissez-passer des Nations Unies ou de documents de

voyage délivrés par la Cour, ou des personnes visées aux articles 18 à 22 du présent Accord, détenteurs d'un certificat délivré par la Cour attestant qu'elles voyagent pour le compte de celle-ci doivent être examinées dans les plus brefs délais possible par les États Parties et il doit y être donné suite sans frais.

*Article 31. Règlement des différends avec des tiers*

Sans préjudice des pouvoirs et responsabilités que le Statut confère à l'Assemblée, la Cour prend des dispositions en vue du règlement, par des moyens appropriés :

- a) Des différends résultant de contrats et autres différends de droit privé auxquels la Cour est partie;
- b) Des différends mettant en cause toute personne visée dans le présent Accord qui jouit d'une immunité en raison de sa situation officielle ou de ses fonctions auprès de la Cour, sauf si cette immunité a été levée.

*Article 32. Règlement des différends portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord*

1. Tout différend entre deux ou plusieurs États Parties ou entre la Cour et un État Partie, portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, est réglé par voie de consultation, de négociation ou par tout autre moyen convenu.

2. Si le différend n'est pas réglé conformément au paragraphe 1 du présent article dans les trois mois qui suivent la demande écrite faite à cet effet par l'une des parties au différend, il est porté, à la demande de l'une ou l'autre partie, devant un tribunal arbitral, conformément à la procédure énoncée dans les paragraphes 3 à 6 du présent article.

3. Le tribunal arbitral se compose de trois membres : chaque partie au différend en choisit un et le troisième, qui préside le tribunal, est choisi par les deux autres membres. Si l'une ou l'autre des parties au différend n'a pas désigné son arbitre dans les deux mois qui suivent la désignation de l'autre arbitre par l'autre partie, cette dernière partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à cette désignation. À défaut d'accord entre les deux premiers membres sur le choix du président du tribunal dans les deux mois qui suivent leur désignation, l'une ou l'autre partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de le choisir.

4. À moins que les parties au différend n'en décident autrement, le tribunal arbitral définit sa propre procédure, et les frais sont supportés par les parties au différend, de la manière déterminée par le tribunal.

5. Le tribunal arbitral, qui statue à la majorité, se prononce sur le différend en se fondant sur les dispositions du présent Accord et sur les règles de droit international applicables. Sa décision est définitive et s'impose aux parties.

6. La décision du tribunal arbitral est communiquée aux parties au différend, au Greffier et au Secrétaire général.

*Article 33. Applicabilité du présent Accord*

Le présent Accord s'applique sans préjudice des règles de droit international applicables, y compris le droit international humanitaire.

*Article 34. Signature, ratification, acceptation, approbation ou adhésion*

1. Le présent Accord est ouvert à la signature de tous les États du 10 septembre 2002 au 30 juin 2004 au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York.

2. Le présent Accord est soumis à ratification, acceptation ou approbation par les États signataires. Les instruments de ratification, acceptation ou approbation sont déposés auprès du Secrétaire général.

3. Le présent Accord reste ouvert à l'adhésion de tous les États. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire général.

*Article 35. Entrée en vigueur*

1. Le présent Accord entre en vigueur trente jours après le dépôt auprès du Secrétaire général du dixième instrument de ratification, acceptation, approbation ou adhésion.

2. Pour chaque État qui ratifie, accepte, approuve le présent Accord ou y adhère après le dépôt du dixième instrument de ratification, acceptation, approbation ou adhésion, l'Accord entre en vigueur le trentième jour qui suit la date du dépôt de son instrument de ratification, acceptation, approbation ou adhésion auprès du Secrétaire général.

*Article 36. Amendements*

1. Tout État Partie peut, par une communication écrite adressée au Secrétariat de l'Assemblée, proposer des amendements au présent Accord. Le Secrétariat transmet cette communication à tous les États Parties et au Bureau de l'Assemblée en demandant aux États Parties de lui faire savoir s'ils souhaitent qu'une conférence de révision des États Parties soit organisée pour examiner la proposition.

2. Si, dans les trois mois de la date de transmission de la communication par le Secrétariat de l'Assemblée, la majorité des États Parties lui fait savoir qu'elle est favorable à une conférence de révision, le Secrétariat demande au Bureau de l'Assemblée de convoquer une telle conférence à l'occasion de la session suivante, ordinaire ou extraordinaire, de l'Assemblée.

3. L'adoption d'un amendement qui ne peut être adopté par consensus nécessite une majorité des deux tiers des États Parties présents et votants, étant entendu que la majorité des États Parties doit être présente.

4. Le Bureau de l'Assemblée communique sans délai au Secrétaire général le texte de tout amendement adopté par les États Parties à une conférence de révision. Le Secrétaire général transmet les amendements adoptés lors des conférences de révision à tous les États Parties et États signataires.



5. Un amendement entre en vigueur pour les États Parties qui l'ont ratifié ou accepté soixante jours après que deux tiers des États qui étaient Parties à la date de son adoption ont déposé des instruments de ratification ou d'acceptation auprès du Secrétaire général.

6. Lorsqu'un État Partie ratifie ou accepte un amendement après le dépôt du nombre requis d'instruments de ratification et d'acceptation, cet amendement entre en vigueur à son égard le soixantième jour suivant le dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation.

7. Un État qui devient Partie au présent Accord après l'entrée en vigueur d'un amendement en application du paragraphe 5 est réputé, dès lors qu'il n'exprime pas une intention différente :

- a) Être Partie au présent Accord ainsi amendé; et
- b) Être Partie à l'accord non amendé vis-à-vis de tout État Partie qui n'est pas lié par l'amendement.

#### *Article 37. Dénonciation*

1. Un État Partie peut dénoncer le présent Accord par voie de notification écrite adressée au Secrétaire général. La dénonciation prend effet un an après la date de réception de la notification, à moins que celle-ci ne prévoie une date ultérieure.

2. La dénonciation n'affecte en rien le devoir de tout État Partie de remplir toute obligation énoncée dans le présent Accord à laquelle il serait soumis en vertu du droit international indépendamment du présent Accord.

#### *Article 38. Dépositaire*

Le Secrétaire général est le dépositaire du présent Accord.

#### *Article 39. Textes faisant foi*

L'original du présent Accord, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, est déposé auprès du Secrétaire général.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

*[Pour les signataires, voir la p. 130 du présent volume.]*

**СОГЛАШЕНИЕ О ПРИВИЛЕГИЯХ И ИММУНИТЕТАХ  
МЕЖДУНАРОДНОГО УГОЛОВНОГО СУДА**

*Государства — участники настоящего Соглашения,*

*учитывая, что Римским статутом Международного уголовного суда, принятым 17 июля 1998 года Дипломатической конференцией полномочных представителей под эгидой Организации Объединенных Наций, был учрежден Международный уголовный суд, уполномоченный осуществлять юрисдикцию в отношении лиц, ответственных за самые серьезные преступления, вызывающие озабоченность международного сообщества;*

*учитывая, что, как предусматривается в статье 4 Римского статута, Международный уголовный суд обладает международной правосубъектностью и такой правоспособностью, которая может оказаться необходимой для осуществления его функций и достижения его целей;*

*учитывая, что, как предусматривается в статье 48 Римского статута, Международный уголовный суд пользуется на территории каждого государства — участника Римского статута такими привилегиями и иммунитетами, какие являются необходимыми для достижения его целей;*

*согласились о нижеследующем:*

**Статья 1  
Употребление терминов**

Для целей настоящего Соглашения:

- a) «Статут» означает Римский статут Международного уголовного суда, принятый 17 июля 1998 года Дипломатической конференцией полномочных представителей под эгидой Организации Объединенных Наций по учреждению Международного уголовного суда;
- b) «Суд» означает Международный уголовный суд, учреждаемый Статутом;
- c) «государства-участники» означает государства — участники настоящего Соглашения;
- d) «представители государств-участников» означает всех делегатов, их заместителей, советников, технических экспертов и секретарей делегаций;

- с) «Ассамблея» означает Ассамблею государств — участников Статута;
- ф) «судьи» означает судей Суда;
- г) «Президиум» означает орган в составе Председателя и первого и второго вице-председателей Суда;
- h) «Прокурор» означает Прокурора, избираемого Ассамблей государств — участников Статута в соответствии с пунктом 4 статьи 42 Статута;
- и) «заместители Прокурора» означает заместителей Прокурора, избираемых Ассамблеями государств — участников Статута в соответствии с пунктом 4 статьи 42 Статута;
- j) «Секретарь» означает Секретаря, избираемого Судом в соответствии с пунктом 4 статьи 43 Статута;
- к) «заместитель Секретаря» означает заместителя Секретаря, избираемого Судом в соответствии с пунктом 4 статьи 43 Статута;
- l) «адвокат» означает адвокатов защиты и юридических представителей потерпевших;
- m) «Генеральный секретарь» означает Генерального секретаря Организации Объединенных Наций;
- n) «представители межправительственных организаций» означает исполнительных глав межправительственных организаций, включая любое официальное лицо, действующее от их имени;
- o) «Венская конвенция» означает Венскую конвенцию о дипломатических сношениях от 18 апреля 1961 года;
- p) «Правила процедуры и доказывания» означают Правила и процедуры доказывания, принятые в соответствии со статьей 51 Статута.

**Статья 2**  
**Правовой статус и правосубъектность Суда**

Суд обладает международной правосубъектностью и такой правоспособностью, которая может оказаться необходимой для осуществления его функций и достижения его целей. Он, в частности, правомочен заключать договоры, приобретать и отчуждать недвижимое и движимое имущество и участвовать в процессуальных действиях.

**Статья 3**  
**Общие положения о привилегиях и иммунитетах Суда**

Суд пользуется на территории каждого государства-участника такими привилегиями и иммунитетами, которые являются необходимыми для достижения его целей.

**Статья 4**  
**Неприкосновенность помещений Суда**

Помещения Суда неприкосновенны.

**Статья 5**  
**Флаг, эмблема и отличительные знаки**

Суд имеет право устанавливать в своих помещениях и на автомобилях и других транспортных средствах, используемых в служебных целях, свои флаг, эмблему и отличительные знаки.

**Статья 6**  
**Иммунитет Суда, его имущества, фондов и активов**

1. Суд и его имущество, фонды и активы, где бы и в чем бы распоряжении они ни находились, пользуются иммунитетом от любых процессуальных действий, за исключением конкретных случаев, когда Суд прямо отказался от своего иммунитета. При этом понимается, однако, что никакой отказ не распространяется на исполнительные меры.
2. Имущество, фонды и активы Суда, где бы и в чем бы распоряжении они ни находились, пользуются иммунитетом от обыска, изъятия, реквизиции, конфискации, экспроприации и любых других форм вмешательства, будь то в исполнительном, административном, судебном или же законодательном порядке.

3. В объеме, необходимом для осуществления функций Суда, имущество, фонды и активы Суда, где бы и в чем бы распоряжении они ни находились, освобождаются от всякого рода ограничений, регламентов, контроля и мораториев.

#### **Статья 7**

#### **Неприкосновенность архивов и документов**

Архивы Суда и вообще все направляемые в Суд или из него, находящиеся у него или принадлежащие ему документы, бумаги и материалы в любой форме, где бы и в чем бы распоряжении они ни находились, неприкосновенны. Прекращение или отсутствие такой неприкосновенности не наносит ущерба мерам защиты, которые Суд может применить в соответствии со Статутом и Правилами процедуры и доказывания в отношении документов и материалов, предоставленных ему или используемых им.

#### **Статья 8**

#### **Освобождение от налогов, таможенных пошлин и ограничений при ввозе-вывозе**

1. Суд, его активы, поступления или иное имущество, а также его операции и сделки освобождаются от всех прямых налогов, включая, в частности, подоходный налог, налог на доходы от капитала и налог на прибыль компаний, равно как и прямые налоги, взимаемые местными и провинциальными властями. При этом, однако, понимается, что Суд не требует освобождения от налогов, являющихся фактически не чем иным, как платой за коммунальные услуги, взимаемой по фиксированной ставке из расчета предоставленных услуг, которые могут быть конкретно названы, определены и расписаны.

2. Суд освобождается от всех таможенных пошлин, налогов с оборота на ввезенные товары и запретов и ограничений на ввоз и вывоз предметов, ввозимых или вывозимых Судом для служебного пользования, а также в отношении его публикаций.

3. Ввозимые или приобретаемые с таким освобождением товары могут быть проданы или иным образом отчуждены на территории государства-участника только на условиях, согласованных с компетентными органами этого государства-участника.

**Статья 9**  
**Возмещение пошлин и/или налогов**

1. Как общее правило, Суд не требует освобождения от пошлин и/или налогов, которые включаются в цену движимого и недвижимого имущества, и налогов, уплачиваемых за оказанные услуги. Тем не менее в случае, когда Суд производит для служебного пользования крупные закупки имущества и товаров или услуг, за которые взимаются или подлежат взиманию определенные пошлины и/или налоги, государства-участники принимают соответствующие административные меры к освобождению от таких сборов или возмещению уплаченной суммы пошлины и/или налога.
2. Приобретаемые с таким освобождением или возмещением товары могут быть проданы или иным образом отчуждены только на условиях, предусмотренных государством-участником, которое предоставило освобождение или возмещение. В отношении сборов за коммунальные услуги, получаемые Судом, освобождение или возмещение не предоставляется.

**Статья 10**  
**Фонды и освобождение от валютных ограничений**

1. Не будучи ограничен всякого рода финансовым контролем, регламентами или финансовыми мораториями, при осуществлении своей деятельности:
  - a) Суд может владеть фондами, любого рода валютой или золотом и иметь счета в любой валюте;
  - b) Суд может свободно переводить свои фонды, золото или свою валюту из одной страны в другую или в пределах любой страны и конвертировать любую имеющуюся у него валюту в любую другую валюту;
  - c) Суд может получать, держать, передавать, переводить, конвертировать залоги и другие средства финансового обеспечения или совершать иные операции с ними;
  - d) Суд пользуется в своих финансовых операциях в отношении обменных курсов не менее благоприятным режимом, чем режим, предоставляемый соответствующим государством-участником любой межправительственной организации или дипломатическому представительству.

2. При осуществлении своих прав, предусмотренных пунктом 1, Суд должным образом учитывает те или иные обращения со стороны любого государства-участника в той мере, в какой принятие мер по таким обращениям считается не ущемляющим интересы Суда.

### **Статья 11 Льготы по связи**

1. Для нужд своих службных сообщений и корреспонденции Суд пользуется на территории каждого государства-участника на тех же благоприятных условиях, чем те, которые это государство-участник представляет любой межправительственной организации или дипломатическому представительству в отношении очередности, тарифов и сборов, действующих применительно к почтовым отправлениям и различным видам связи и корреспонденции.
2. Официальные сообщения или корреспонденция Суда не подлежат цензуре.
3. Суд может использовать все соответствующие средства связи, в том числе электронные, и имеет право пользоваться в своих официальных сообщениях и корреспонденции кодами или шифрами. Официальные сообщения и корреспонденция Суда неприкосновенны.
4. Суд имеет право отправлять и получать корреспонденцию и другие материалы или сообщения с курьерами или в запечатанных вализах, которые обладают теми же привилегиями, иммунитетами и льготами, что и дипломатические курьеры и вализы.
5. Суд имеет право эксплуатировать аппаратуру радио- и других видов электросвязи на любых частотах, отведенных ему государствами-участниками согласно их национальным процедурам. Государства-участники выделяют Суду, по мере возможности, те частоты, которые он запрашивает.

### **Статья 12 Выполнение функций Суда вне его штаб-квартиры**

В том случае, когда на основании пункта 3 статьи 3 Статута Суд считает желательным заседать не в своей штаб-квартире в Гааге, Нидерланды, а в другом месте, он может договориться с соответствующим государством об обеспечении его надлежащими условиями для выполнения своих функций.

### Статья 13

#### **Представители государств, участвующие в заседаниях Ассамблеи и ее вспомогательных органов, и представители межправительственных организаций**

1. Представители государств — участников Статута, участвующие в заседаниях Ассамблеи и ее вспомогательных органов, представители других государств, которые могут участвовать в заседаниях Ассамблеи и ее вспомогательных органов в качестве наблюдателей в соответствии с пунктом 1 статьи 112 Статута, и представители государств и межправительственных организаций, приглашенных на заседания Ассамблеи и ее вспомогательных органов, при выполнении своих служебных функций и во время следования к месту заседания и обратно пользуются следующими привилегиями и иммунитетами:

- a) иммунитетом от личного ареста или задержания;
- b) иммунитетом от любых процессуальных действий в отношении сказанного или написанного и всего совершенного ими в служебном порядке, причем этот иммунитет продолжает действовать и после того, как соответствующие лица прекратили выполнять функции представителей;
- c) неприкосновенностью всех бумаг и документов в любой форме;
- d) правом пользоваться кодами или шифрами, получать бумаги или корреспонденцию с курьером или в запечатанных вализах и получать и отправлять электронные сообщения;
- e) освобождением от иммиграционных ограничений, требований о регистрации в качестве иностранцев и обязанностей в отношении национальной службы в государстве-участнике, в котором они пребывают или через которое они следуют при выполнении своих функций;
- f) теми же привилегиями в отношении валютных и обменных льгот, которые предоставляются представителям иностранных правительств, находящимся во временных служебных командировках;
- g) теми же иммунитетами и льготами в отношении их личного багажа, которые предоставляются по Венской конвенции дипломатическим представителям;



h) теми же льготами в отношении защиты и репатриации, которые предоставляются согласно Венской конвенции дипломатическим агентам в период международных кризисов;

i) прочими, не противоречащими вышесказанному привилегиями, иммунитетами и льготами, которыми пользуются дипломатические агенты, за исключением права требовать освобождения от таможенных пошлин на ввозимые товары (не составляющие часть их личного багажа) либо от акцизных сборов или налогов с продаж.

2. Когда какой-либо вид налогообложения зависит от местожительства, периоды времени, в течение которых указанные в пункте 1 представители, участвующие в заседаниях Ассамблеи и ее вспомогательных органов, находятся в каком-либо государстве-участнике для исполнения своих обязанностей, не рассматриваются как периоды их проживания там.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не применяются к взаимоотношениям между представителем и органами государства-участника, в гражданстве которого он состоит, или государства-участника или межправительственной организации, представителем которого или которой он является или являлся.

#### **Статья 14 Представители государств, участвующих в заседаниях Суда**

Представители государств, участвующие в заседаниях Суда, при выполнении своих служебных функций и во время следования к месту заседания и обратно пользуются привилегиями и иммунитетами, упомянутыми в статье 13.

#### **Статья 15 Судьи, Прокурор, заместители Прокурора и Секретарь**

1. Судьи, Прокурор, заместители Прокурора и Секретарь пользуются, когда они участвуют в деятельности Суда или в отношении такой деятельности, теми же привилегиями и иммунитетами, которые предоставляются главам дипломатических миссий; судебный иммунитет любого рода в отношении всего сказанного, написанного ими и действий, совершенных ими в официальном качестве, продолжает предоставляться им и после истечения срока их полномочий.

2. Судьям, Прокурору, заместителям Прокурора и Секретарю и проживающим с ними членам семьи предоставляются все льготы по выезду из страны, в которой они находятся, и по въезду в страну, где заседает Суд, и выезду из нее. Находясь в пути в связи с выполнением своих функций, судьи, Прокурор, заместители Прокурора и Секретарь пользуются во всех государствах-участниках, через которые им приходится следовать, всеми привилегиями, иммунитетами и льготами, предоставляемыми государствами-участниками в аналогичных обстоятельствах согласно Венской конвенции дипломатическим агентам.
3. Если для того, чтобы находиться в распоряжении Суда, судья, Прокурор, заместитель Прокурора или Секретарь проживает в каком-либо государстве-участнике, не являющемся государством его гражданства или постоянного проживания, то им, а равно и проживающим с ними членам семьи предоставляются на период их проживания в этом государстве дипломатические привилегии, иммунитеты и льготы.
4. Судьям, Прокурору, заместителям Прокурора и Секретарю и проживающим с ними членам семьи предоставляются в период международных кризисов те же льготы по репатриации, которые предоставляются согласно Венской конвенции дипломатическим агентам.
5. Пункты 1–4 настоящей статьи применяются к судьям Суда и после истечения срока их полномочий, если они продолжают выполнять свои функции в соответствии с пунктом 10 статьи 36 Статута.
6. Оклады, вознаграждения и пособия, выплачиваемые Судом судьям, Прокурору, заместителям Прокурора и Секретарю, освобождаются от налогообложения. Когда какой-либо вид налогообложения зависит от местожительства, периоды времени, в течение которых судьи, Прокурор, заместители Прокурора и Секретарь находятся в каком-либо государстве-участнике для исполнения своих функций, не рассматриваются как периоды их проживания там. Государства-участники могут учитывать эти оклады, выплаты и пособия для расчета суммы налогов с поступлений из других источников.
7. Государства-участники не обязаны освобождать от подоходного налога пенсии и другие ежегодные выплаты бывшим судьям, прокурорам и секретарям и их иждивенцам.

**Статья 16**  
**Заместитель Секретаря, сотрудники канцелярии**  
**Прокурора и сотрудники Секретариата**

1. Заместитель Секретаря, сотрудники канцелярии Прокурора и сотрудники Секретариата пользуются такими привилегиями, иммунитетами и льготами, которые необходимы для независимого выполнения ими своих функций. Им предоставляются:

- a) иммунитет от личного ареста или задержания и от ареста их личного багажа;
- b) иммунитет от любых процессуальных действий в отношении сказанного или написанного и всего совершенного ими в служебном порядке, причем этот иммунитет продолжает действовать и после прекращения их работы в Суде;
- c) неприкосновенность всех служебных бумаг и документов в любой форме и материалов;
- d) освобождение от налогов на оклады, вознаграждения и пособия, выплачиваемые им Судом. Государства-участники могут приписать эти оклады, вознаграждения и пособия во внимание для целей определения размера подоходного и прочих налогов;
- e) освобождение от личных повинностей;
- f) вместе с проживающими с ними членами семьи — освобождение от иммиграционных ограничений или регистрации в качестве иностранцев;
- g) освобождение от досмотра личного багажа, если нет серьезных оснований полагать, что в багаже находятся предметы не для личного пользования либо предметы, ввоз или вывоз которых запрещен законодательством или регламентирован карантинными правилами соответствующего государства-участника; в этом случае досмотр производится в присутствии соответствующего должностного лица;
- h) те же привилегии в отношении валюты и ее обмена, которые предоставляются должностным лицам сопоставимого ранга из состава дипломатических представительств, действующих в соответствующем государстве-участнике;

i) вместе с проживающими с ними членами семьи — те же льготы по репатриации в период международных кризисов, которые предоставляются по Венской конвенции дипломатическим агентам;

j) право ввезти без пошлин и налогов (за исключением оплаты услуг) свою мебель и имущество при первоначальном прибытии в соответствующее государство-участник и вывезти без пошлин и налогов свою мебель и имущество в страну постоянного проживания.

2. Государства-участники не обязаны освобождать от подоходного налога пенсии и другие ежегодные выплаты бывшим заместителям Секретаря, сотрудникам Канцелярии Прокурора, сотрудникам Секретариата и их иждивенцам.

#### **Статья 17**

##### **Сотрудники, набираемые на местной основе и не охватываемые настоящим Соглашением**

Сотрудникам, набираемым Судом на местной основе и не охватываемым настоящим Соглашением, предоставляется иммунитет от процессуальных действий в отношении сказанного или написанного и всего совершенного ими в силу их служебных обязанностей в Суде. Такой иммунитет продолжает действовать и после прекращения их работы в Суде в отношении деятельности, осуществляемой от имени Суда. В период их работы им предоставляются также другие льготы, необходимые для независимого выполнения ими своих функций в Суде.

#### **Статья 18**

##### **Адвокаты и лица, оказывающие помощь адвокатам**

1. Адвокатам предоставляются следующие привилегии, иммунитеты и льготы, которые необходимы для независимого выполнения ими своих функций, в том числе во время разъездов, в связи с выполнением ими своих функций и по предъявлению удостоверения, упомянутого в пункте 2 настоящей статьи:

a) иммунитет от личного ареста или задержания и от ареста их личного багажа;

b) иммунитет от любых процессуальных действий в отношении сказанного или написанного и всего совершенного ими в служебном порядке, причем этот иммунитет продолжает действовать и после того, как они прекратили выполнять свои функции;

- c) неприкосновенность бумаг и документов в любой форме и материалов, имеющих отношение к выполнению ими своих функций;
- d) для целей сношений в порядке выполнения своих функций адвоката — право получать и отправлять бумаги и документы в любой форме;
- e) освобождение от иммиграционных ограничений или регистрации в качестве иностранцев;
- f) освобождение от досмотра личного багажа, если нет серьезных оснований полагать, что в багаже находятся предметы, ввоз или вывоз которых запрещен законодательством или регламентирован карантинными правилами соответствующего государства-участника; в этом случае досмотр производится в присутствии соответствующего адвоката;
- g) те же привилегии в отношении валютных и обменных льгот, которые предоставляются представителям иностранных правительств, находящимся во временных служебных командировках;
- h) те же льготы по репатриации в период международных кризисов, которые предоставляются по Венской конвенции дипломатическим агентам.

2. По назначении в качестве адвоката, производимом в соответствии со Statutom, Правилами процедуры и доказывания и Регламентом Суда, адвокат получает удостоверение за подписью Секретаря на период времени, требующийся для осуществления их функций. Такое удостоверение изымается, если полномочия или мандат прекращают действовать до истечения срока действия самого удостоверения.

3. Когда какой-либо вид налогообложения зависит от местожительства, периоды времени, в течение которых адвокаты находятся в каком-либо государстве-участнике для исполнения своих функций, не рассматриваются как периоды их проживания там.

4. Положения настоящей статьи применяются в отношении лиц, оказывающих помощь адвокату, в соответствии с правилом 22 Правил процедуры и доказывания.

**Статья 19**  
**Свидетели**

1. Свидетели пользуются следующими привилегиями, иммунитетами и льготами в той степени, в какой это необходимо для их явки в Суд с целью дачи показаний, в том числе во время разъездов в связи с их явкой в Суд, при условии предъявления документа, о котором говорится в пункте 2 настоящей статьи:

- a) иммунитет от личного ареста или задержания;
- b) без ущерба для подпункта (d) ниже: иммунитет от наложения ареста на их личный багаж, если нет серьезных оснований полагать, что в багаже содержатся предметы, ввоз или вывоз которых запрещен законодательством или регламентирован карантинными правилами соответствующего государства-участника;
- c) всякого рода судебно-процессуальный иммунитет в отношении всего сказанного или написанного ими и всех действий, совершенных ими при даче показаний, причем этот иммунитет продолжает предоставляться даже после их явки в Суд и дачи показаний в Суде;
- d) неприкосновенность бумаг и документов в любой форме и материалов, связанных с их показаниями;
- e) для целей сношений с Судом и защитником в связи с их показаниями — право получать и отправлять бумаги и документы в любой форме;
- f) изъятие из ограничений по иммиграции или регистрации иностранцев, когда они совершают поездку с целью дачи показаний;
- g) те же льготы по репатриации во время международных кризисов, которые предоставляются дипломатическим агентом в соответствии с Венской конвенцией.

2. Свидетелям, пользующимся привилегиями, иммунитетами и льготами, упомянутыми в пункте 1 настоящей статьи, Суд выдаст документ, удостоверяющий необходимость их присутствия в Суде и указывающий срок, в течение которого требуется такое присутствие.

## **Статья 20 Потерпевшие**

1. Потерпевшие, участвующие в разбирательстве в соответствии с правилами 89–91 Правил процедуры и доказывания, пользуются следующими привилегиями, иммунитетами и льготами в той степени, в какой это необходимо для их явки в Суд, в том числе во время разъездов в связи с их явкой в Суд, при условии предъявления документа, о котором говорится в пункте 2 настоящей статьи:

- a) иммунитет от личного ареста или задержания;
- b) иммунитет от наложения ареста на их личный багаж, если только нет серьезных оснований полагать, что в багаже содержатся предметы, ввоз или вывоз которых запрещен законодательством или регламентирован карантийными правилами соответствующего государства-участника;
- c) всякого рода судебно-процессуальный иммунитет в отношении всего сказанного или написанного ими и всех действий, совершенных ими в связи с их явкой в Суд, причем этот иммунитет продолжит предоставляться даже после их явки в Суд и дачи показаний в Суде;
- d) изъятие из ограничений по иммиграции или регистрации иностранцев, когда они совершают поездку в Суд и из него для их явки.

2. Потерпевшим, участвующим в разбирательстве в соответствии с правилами 89–91 Правил процедуры и доказывания и пользующимся привилегиями, иммунитетами и льготами, упомянутыми в пункте 1 настоящей статьи, Суд выдаст документ, удостоверяющий необходимость их участия в разбирательстве в Суде и указывающий срок, в течение которого требуется такое присутствие.

## **Статья 21 Эксперты**

1. Эксперты, выполняющие поручения Суда, пользуются следующими привилегиями, иммунитетами и льготами в той степени, в какой это необходимо для независимого выполнения их функций, в течение командировок, в том числе во время разъездов в связи с выполнением поручений Суда, при условии предъявления документа, о котором говорится в пункте 2 настоящей статьи:

- a) иммунитет от личного ареста или задержания и от изъятия личного багажа;

b) всякого рода судебно-процессуальный иммунитет в отношении всего сказанного или написанного ими и всех действий, совершенных ими при выполнении поручений Суда, причем этот иммунитет продолжает предоставляться даже после того, как они уже не выполняют поручения Суда;

c) неприкосновенность документов, бумаг и материалов в любой форме, связанных с выполнением поручений Суда;

d) для целей сношений с Судом — право получать и отправлять бумаги и документы в любой форме и материалы, связанные с выполнением поручений Суда, с курьером или в запечатанных вализах;

e) освобождение от осмотра личного багажа, если только нет серьезных оснований полагать, что в багаже содержатся предметы, ввоз или вывоз которых запрещен законодательством или регламентирован карантинными правилами соответствующего государства-участника; осмотр в таком случае производится в присутствии соответствующего эксперта;

f) те же льготы в отношении ограничений на валюту и обмен денег, которые предоставляются представителям иностранных правительств, находящимся во временных служебных командировках;

g) те же льготы по репатриации во время международных кризисов, которые предоставляются дипломатическим агентам в соответствии с Венской конвенцией;

h) изъятие из ограничений по иммиграции или регистрации иностранцев во время выполнения ими поручений Суда, как это упомянуто в документе, о котором говорится в пункте 2 настоящей статьи.

2. Экспертам, которые пользуются привилегиями, иммунитетами и льготами, упомянутыми в пункте 1 настоящей статьи, Суд выдаст документ, удостоверяющий, что они выполняют поручения Суда, и указывающий срок, в течение которого они будут продолжать выполнять такие поручения.



**Статья 22**  
**Другие лица, присутствие которых требуется**  
**в месте работы Суда**

1. Другим лицам, чье присутствие требуется в месте пребывания Суда, предоставляются — в той степени, в какой это необходимо для цели присутствия в месте пребывания Суда, в том числе во время разъездов в связи с их присутствием, — привилегии, иммунитеты и льготы, предусмотренные в подпунктах (а)-(d) пункта 1 статьи 20 настоящего Соглашения, при условии предъявления документа, о котором говорится в пункте 2 настоящей статьи.
2. Другим лицам, чье присутствие требуется в месте пребывания Суда, Суд выдает документ, удостоверяющий необходимость их присутствия в месте пребывания Суда и указывающий срок, в течение которого требуется такое присутствие.

**Статья 23**  
**Граждане и постоянные жители**

Во время подписания, ратификации, принятия, утверждения или присоединения любое государство может заявить, что:

- а) без ущерба для пункта 6 статьи 15 и пункта 1(d) статьи 16, лицо, упомянутое в статьях 15, 16, 18, 19 и 21, на территории государства-участника, гражданином или постоянным жителем которого оно является, пользуется только следующими привилегиями и иммунитетами в той мере, в которой это необходимо для независимого выполнения его или ее функций или его или ее явки в Суд или дачи показаний в Суде:
  - i) иммунитетом от личного ареста и задержания;
  - ii) всякого рода судебно-процессуальным иммунитетом в отношении всего высказанного или написанного таким лицом и всех действий, совершенных им при выполнении им или ею поручений Суда, либо в связи с его или ее явкой в Суд или дачей показаний, причем иммунитет продолжает предоставляться даже после того, как такое лицо уже не выполняет поручений Суда или после его или ее явки в Суд или дачи в нем показаний;
  - iii) неприкосновенностью документов и бумаг в любой форме и материалов, связанных с выполнением им или ею поручений Суда либо его или ее явкой в Суд или дачей в нем показаний;

- iv) для целей сношения с Судом и, применительно к лицу, упомянутому в статье 19, для целей сношения с его или ее защитником в связи с дачей им или ею показаний — правом получать и отправлять бумаги и документы в любой форме.
- b) лицо, упомянутое в статьях 20 и 22, на территории государства-участника, гражданином или постоянным жителем которого оно является, пользуется только следующими привилегиями и иммунитетами в той мере, в которой это необходимо для его или ее явки в Суд:
  - i) иммунитетом от личного ареста и задержания;
  - ii) судебнo-процессуальным иммунитетом в отношении всего сказанного или написанного этим лицом и всех действий, совершенных им в связи с его или ее явкой в Суд, причем этот иммунитет продолжает предоставляться даже после его или ее явки в Суд.

#### **Статья 24**

##### **Сотрудничество с властями государств-участников**

1. Суд постоянно сотрудничает с соответствующими органами государств-участников в целях содействия обеспечению соблюдения их законов и предостережения каких-либо злоупотреблений в связи с привилегиями, иммунитетами и льготами, упомянутыми в настоящем Соглашении.
2. Без ущерба для своих привилегий и иммунитетов все лица, пользующиеся на основании настоящего Соглашения привилегиями и иммунитетами, обязаны уважать законы и постановления государства-участника, на территории которого они находятся по делам Суда или через территорию которого они по этим делам следуют. Они также обязаны не вмешиваться во внутренние дела этого государства.

#### **Статья 25**

##### **Отказ от привилегий и иммунитетов, предусмотренных в статьях 13 и 14**

Привилегии и иммунитеты, предусмотренные в статьях 13 и 14, предоставляются представителям государств и межправительственных организаций не в личных интересах самих этих лиц, а в интересах обеспечения независимого выполнения их функций в связи с работой Ассамблеи, ее вспомогательных органов и Суда. Следовательно, государства-участники не только имеют право, но и обязаны отказаться от привилегий и иммунитетов

своих представителей в любом случае, когда, по мнению этих государств или межправительственных организаций, они помешали бы отправлению правосудия и от них можно отказаться без ущерба для той цели, ради которой эти привилегии и иммунитеты предоставляются. Государствам, не участвующим в настоящем соглашении, и межправительственным организациям предусмотренные в статьях 13 и 14 привилегии и иммунитеты предоставляются при том понимании, что они несут те же обязательства в отношении отказа.

**Статья 26**  
**Отказ от привилегий и иммунитетов,**  
**предусмотренных в статьях 15–22**

1. Привилегии и иммунитеты, предусмотренные в статьях 15–22 настоящего Соглашения, предоставляются в интересах надлежащего отправления правосудия, а не для личной выгоды. В соответствии с пунктом 5 статьи 48 Статута и положениями настоящей статьи от таких привилегий и иммунитетов может быть произведен отказ, причем такой отказ должен производиться в любом конкретном случае, когда они мешают отправлению правосудия и отказ не наносит ущерба цели, с которой они были предоставлены.
2. Отказ от привилегий и иммунитетов может производиться:
  - a) в отношении судьи или Прокурора — абсолютным большинством голосов судей;
  - b) в отношении Секретаря — Президиумом Суда;
  - c) в отношении заместителей Прокурора и сотрудников Канцелярии Прокурора — Прокурором;
  - d) в отношении заместителя Секретаря и сотрудников Секретариата — Секретарем;
  - e) в отношении персонала, о котором говорится в статье 17, — руководителем подразделения Суда, нанимающего такой персонал;
  - f) в отношении защитника и лиц, помогающих защитнику, — Президиумом;
  - g) в отношении свидетелей и нотариусов — Президиумом;

h) в отношении экспертов — руководителем подразделения Суда, назначающего эксперта;

i) в отношении других лиц, чье присутствие требуется в месте пребывания Суда, — Президиумом.

### **Статья 27** **Социальное обеспечение**

С даты, когда Суд создаст систему социального обеспечения, лица, упомянутые в статьях 15, 16 и 17, освобождаются в отношении услуг, оказываемых Суду, от всех взносов, которые они обязаны вносить в соответствии с национальными системами социального обеспечения.

### **Статья 28** **Уведомление**

Секретарь периодически сообщает всем государствам-участникам категории и имена и фамилии судей, Прокурора, заместителей Прокурора, Секретаря, заместителя Секретаря, сотрудников Канцелярии Прокурора, сотрудников Секретариата и защитников, на которых распространяются положения настоящего Соглашения. Секретарь также сообщает всем государствам-участникам информацию о любом изменении в статусе этих лиц.

### **Статья 29** **Пропуска**

Государства-участники признают и принимают пропуска Организации Объединенных Наций или проездные документы, выдаваемые Судом судьям, Прокурору, заместителям Прокурора, Секретарю, заместителю Секретаря, сотрудникам Канцелярии Прокурора и сотрудникам Секретариата в качестве действительных проездных документов.

### **Статья 30** **Визы**

Ходатайства о получении виз или разрешений на въезд/выезд — когда таковые требуются — от всех лиц, имеющих пропуска Организации Объединенных Наций или проездные документы, выданные Судом, а также упомянутых в статьях 18–22 настоящего Соглашения лиц, имеющих удостоверение или другой выданный Судом документ, подтверждающий, что они следуют по делам Суда, рассматриваются государствами-участниками как можно оперативнее и удовлетворяются бесплатно.

### **Статья 31** **Урегулирование споров с третьими сторонами**

Суд без ущерба для полномочий и функций Ассамблеи принимает меры к урегулированию надлежащими средствами:

а) споров по контрактам и иных споров частногоправового характера, в которой одной из сторон является Суд;

б) споров с участием какого-либо упоминаемого в настоящем Соглашении лица, которое в силу своего служебного положения или своей функции в связи с деятельностью Суда пользуется иммунитетом, если от такого иммунитета не был произведен отказ.

### **Статья 32** **Урегулирование споров, касающихся толкования или применения настоящего Соглашения**

1. Все споры, касающиеся толкования или применения настоящего Соглашения, между двумя или более государствами-участниками или между Судом и государством-участником подлежат урегулированию с помощью консультаций, переговоров или иного согласованного способа урегулирования.

2. Если спор не урегулирован в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи в течение трех месяцев после представления письменной просьбы одной из сторон в споре, он передается по просьбе любой из сторон в арбитражный суд в соответствии с процедурой, изложенной в пунктах 3–6 настоящей статьи.

3. В состав арбитражного суда входят три арбитра: по одному избирает каждая сторона в споре, а третьего, который становится председателем арбитражного суда, выбирают другие два арбитра. Если какая-либо из сторон не назначит арбитра в течение двух месяцев после назначения арбитра другой стороной, такое назначение может быть произведено Председателем Международного Суда по просьбе такой стороны. Если первые два арбитра не договорятся относительно назначения председателя арбитражного суда в течение двух месяцев после их назначения, то председатель может выбрать по просьбе любой стороны в споре Председатель Международного Суда.

4. Если стороны в споре не договорятся об ином, арбитражный трибунал устанавливает свою собственную процедуру и расходы несут стороны в споре по ставкам, устанавливаемым трибуналом.

5. Арбитражный суд, который принимает решение большинством голосов, выносит свое решение в отношении спора на основе положений настоящего Соглашения и применимых норм международного права. Решение, вынесенное арбитражным судом, является окончательным и обязательным для сторон в споре.
6. Решение, вынесенное арбитражным судом, сообщается сторонам в споре, Секретарю и Генеральному секретарю.

### **Статья 33** **Применение настоящего Соглашения**

Настоящее Соглашение не наносит ущерба соответствующим нормам международного права, включая международное гуманитарное право.

### **Статья 34** **Подписание, ратификация, принятие, утверждение или присоединение**

1. Настоящее Соглашение остается открытым для подписания всеми государствами с 10 сентября 2002 года до 30 июня 2004 года в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке.
2. Настоящее Соглашение подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими его государствами. Ратификационные грамоты, документы о принятии или утверждении сдаются на хранение Генеральному секретарю.
3. Настоящее Соглашение остается открытым для присоединения к нему всех государств. Документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю.

### **Статья 35** **Вступление в силу**

1. Настоящее Соглашение вступит в силу через тридцать дней после даты сдачи на хранение Генеральному секретарю десятого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

2. Для каждого государства, ратифицирующего, принимающего, утверждающего постоянное Соглашение или присоединяющегося к нему после даты сдачи на хранение десятого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, Соглашение вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение Генеральному секретарю его документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

### **Статья 36 Поправки**

1. Любое государство-участник может посредством направления письменного сообщения Секретариату Ассамблеи предлагать поправки к постоянному Соглашению. Секретариат направляет такое сообщение всем государствам-участникам и Бюро Ассамблеи и просит государства-участники уведомить Секретариат о том, считают ли они целесообразным проведение Конференции государств-участников по обзору для рассмотрения данного предложения.

2. Если в течение трех месяцев со дня направления сообщения Секретариатом Ассамблеи большинство государств-участников уведомят Секретариат о том, что они считают целесообразным проведение Конференции по обзору, то Секретариат информирует Бюро Ассамблеи на предмет созыва такой конференции в связи со следующей очередной или специальной сессией Ассамблеи.

3. Для принятия поправки, по которой не удастся достигнуть консенсуса, требуется большинство в две трети голосов государств-участников, присутствующих и принимающих участие в голосовании при условии, что присутствуют большинство государств-участников.

4. Бюро Ассамблеи незамедлительно уведомляет Генерального секретаря о любых поправках, представленных государствами-участниками на Конференции по обзору. Генеральный секретарь направляет всем государствам-участникам и государствам, подписавшим Соглашение, любые поправки, принятые на Конференции по обзору.

5. Поправки вступают в силу для государств-участников, которые ратифицировали или приняли поправку, спустя шестьдесят дней после того, как две трети государств, которые являлись участниками на момент принятия поправки, сдали Генеральному секретарю на хранение ратификационные грамоты или документы о принятии.

6. Для каждого государства-участника, ратифицирующего или принимающего поправку после сдачи на хранение необходимого числа ратификационных грамот или документов о принятии, поправка вступает в силу на шестидесятый день после сдачи на хранение его ратификационной грамоты или документа о принятии.

7. Государство, которое становится участником настоящего Соглашения после вступления в силу поправки в соответствии с пунктом 5, при отсутствии со стороны этого государства заявления об ином намерении:

а) считается участником настоящего Соглашения с внесенной в него данной поправкой;

б) считается участником Соглашения без учета внесенной в него данной поправки по отношению к любому государству-участнику, не связанному обязательствами по данной поправке.

#### **Статья 37 Денонсация**

1. Государство-участник может, направив письменное уведомление на имя Генерального секретаря, денонсировать настоящее Соглашение. Денонсация вступает в силу через год после даты получения уведомления, если в уведомлении не указывается более поздний срок.

2. Денонсация ни в какой мере не затрагивает обязанность любого государства-участника выполнять любое закрепленное в настоящем Соглашении обязательство, которое имеет для него силу в соответствии с международным правом независимо от настоящего Соглашения.

#### **Статья 38 Депозитарий**

Депозитарием настоящего Соглашения является Генеральный секретарь.



**Статья 39**  
**Аутентичные тексты**

Подлинник настоящего Соглашения, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

[For the signatories, see p. 130 of this volume -- Pour les signataires, voir la p. 130 du présent volume.]

## ACUERDO SOBRE LOS PRIVILEGIOS E INMUNIDADES DE LA CORTE PENAL INTERNACIONAL

*Los Estados Partes en el presente Acuerdo,*

*Considerando* que en el Estatuto de Roma de la Corte Penal Internacional, aprobado el 17 de julio de 1998 por la Conferencia Diplomática de Plenipotenciarios de las Naciones Unidas, se estableció la Corte Penal Internacional con la facultad de ejercer competencia sobre personas respecto de los crímenes más graves de trascendencia internacional;

*Considerando* que, según el artículo 4 del Estatuto de Roma, la Corte tendrá personalidad jurídica internacional y la capacidad jurídica que sea necesaria para el desempeño de sus funciones y la realización de sus propósitos;

*Considerando* que, según el artículo 48 del Estatuto de Roma, la Corte Penal Internacional gozará en el territorio de cada Estado Parte en el Estatuto de los privilegios e inmunidades que sean necesarios para el cumplimiento de sus funciones;

Han convenido en lo siguiente:

### Artículo 1 Términos empleados

A los efectos del presente Acuerdo:

- a) Por “el Estatuto” se entenderá el Estatuto de Roma de la Corte Penal Internacional, aprobado el 17 de julio de 1998 por la Conferencia Diplomática de Plenipotenciarios de las Naciones Unidas sobre el establecimiento de una corte penal internacional;
- b) Por “la Corte” se entenderá la Corte Penal Internacional establecida por el Estatuto;
- c) Por “Estados Partes” se entenderán los Estados Partes en el presente Acuerdo;
- d) Por “representantes de los Estados Partes” se entenderán los delegados, delegados suplentes, asesores, peritos técnicos y secretarios de delegaciones;
- e) Por “la Asamblea” se entenderá la Asamblea de los Estados Partes en el Estatuto;
- f) Por “Magistrados” se entenderán los magistrados de la Corte;
- g) Por “la Presidencia” se entenderá el órgano integrado por el Presidente y los Vicepresidentes primero y segundo de la Corte;

- h) Por “el Fiscal” se entenderá el Fiscal elegido por la Asamblea de conformidad con el párrafo 4 del artículo 42 del Estatuto;
- i) Por “los Fiscales Adjuntos” se entenderán los Fiscales Adjuntos elegidos por la Asamblea de conformidad con el párrafo 4 del artículo 42 del Estatuto;
- j) Por “el Secretario” se entenderá el Secretario elegido por la Corte de conformidad con el párrafo 4 del artículo 43 del Estatuto;
- k) Por “Secretario Adjunto” se entenderá el Secretario elegido por la Corte de conformidad con el párrafo 4 del artículo 43 del Estatuto;
- l) Por “abogados” se entenderán los abogados defensores y los representantes legales de las víctimas;
- m) Por “Secretario General” se entenderá el Secretario General de las Naciones Unidas;
- n) Por “representantes de organizaciones intergubernamentales” se entenderá los jefes ejecutivos de organizaciones intergubernamentales, incluido todo funcionario que actúe en su representación;
- o) Por “la Convención de Viena” se entenderá la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas, de 18 de abril de 1961;
- p) Por “Reglas de Procedimiento y Prueba” se entenderán las Reglas de Procedimiento y Prueba aprobadas de conformidad con el artículo 51 del Estatuto.

## **Artículo 2**

### **Condición jurídica y personalidad jurídica de la Corte**

La Corte tendrá personalidad jurídica internacional y tendrá también la capacidad jurídica que sea necesaria para el desempeño de sus funciones y el cumplimiento de sus propósitos. Tendrá en particular capacidad jurídica para celebrar contratos, adquirir bienes muebles e inmuebles y disponer de ellos y participar en procedimientos judiciales.

## **Artículo 3**

### **Disposiciones generales acerca de los privilegios e inmunidades de la Corte**

La Corte gozará en el territorio de cada Estado Parte de los privilegios e inmunidades que sean necesarios para el cumplimiento de sus propósitos.

## **Artículo 4**

### **Inviolabilidad de los locales de la Corte**

Los locales de la Corte serán inviolables.

**Artículo 5**  
**Pabellón, emblema y señales**

La Corte tendrá derecho a enarbolar su pabellón y a exhibir su emblema y sus señales en sus locales y en los vehículos y otros medios de transporte que utilice con fines oficiales.

**Artículo 6**  
**Inmunidad de la Corte y de sus bienes, haberes y fondos**

1. La Corte y sus bienes, haberes y fondos, dondequiera y en poder de quienquiera que se hallen, gozarán de inmunidad de jurisdicción en todas sus formas, salvo en la medida en que la Corte renuncie expresamente a ella en un caso determinado. Se entenderá, sin embargo, que la renuncia no será extensible a ninguna medida de ejecución.
2. Los bienes, haberes y fondos de la Corte, dondequiera y en poder de quienquiera que se hallen, gozarán de inmunidad de allanamiento, incautación, requisa, decomiso y expropiación y cualquier otra forma de interferencia, ya sea de carácter ejecutivo, administrativo, judicial o legislativo.
3. En la medida en que sea necesario para el desempeño de las funciones de la Corte, los bienes, haberes y fondos de la Corte, dondequiera y en poder de quienquiera que se hallen, estarán exentos de restricciones, reglamentaciones, controles o moratorias de toda índole.

**Artículo 7**  
**Inviolabilidad de los archivos y los documentos**

Los archivos de la Corte y, en general, todos los papeles y documentos, cualquiera sea su forma, y todos los materiales que se envíen a la Corte o que ésta envíe, estén en poder de la Corte o le pertenezcan, dondequiera y en poder de quienquiera que se hallen, serán inviolables. La terminación o ausencia de esa inviolabilidad no afectará a las medidas de protección que la Corte ordene de conformidad con el Estatuto y las Reglas de Procedimiento y Prueba con respecto a documentos y materiales que la Corte utilice o le sean facilitados.

**Artículo 8**  
**Exención de impuestos, derechos de aduana y restricciones de importación o exportación**

1. La Corte, sus haberes, ingresos y otros bienes, así como sus operaciones y transacciones, estarán exentos de todos los impuestos directos, que incluyen, entre otros, el impuesto sobre la renta, el impuesto sobre el capital y el impuesto a las sociedades, así como los impuestos directos que perciban las autoridades locales o provinciales. Se entenderá, sin embargo, que la Corte no podrá reclamar la exención del pago de los gravámenes que constituyan de hecho la remuneración de servicios

públicos prestados a una tarifa fija según la cantidad de servicios prestados y que se puedan identificar, describir y desglosar.

2. La Corte estará exenta de derechos de aduana, impuestos sobre el volumen de las importaciones y prohibiciones o restricciones respecto de los artículos que importe o exporte para su uso oficial y respecto de sus publicaciones.

3. Los artículos que se importen o adquieran en franquicia no serán vendidos ni se dispondrá de ellos de otra manera en el territorio de un Estado Parte salvo en las condiciones que se acuerden con las autoridades competentes de ese Estado Parte.

#### **Artículo 9**

##### **Reembolso de derechos y/o impuestos**

1. La Corte, por regla general, no reclamará la exención de los derechos y/o impuestos incluidos en el precio de bienes muebles o inmuebles ni de los derechos pagados por servicios prestados. Sin embargo, cuando la Corte efectúe compras importantes de bienes y artículos o servicios destinados a uso oficial y gravados o gravables con derechos y/o impuestos identificables, los Estados Partes tomarán las disposiciones administrativas del caso para eximir a la Corte de esos gravámenes o reembolsarle el monto del derecho y/o impuesto pagado.

2. Los artículos que se adquieran o reembolsen en franquicia no serán vendidos ni se dispondrá de ellos de otra manera salvo en las condiciones establecidas por el Estado Parte que haya concedido la exención o hecho el reembolso. No se concederán exenciones ni reembolsos por concepto de las tarifas de servicios públicos suministrados a la Corte.

#### **Artículo 10**

##### **Fondos y exención de restricciones monetarias**

1. La Corte no quedará sometida a controles financieros, reglamentos o moratorias financieros de índole alguna en el desempeño de sus funciones y podrá:

- a) Tener fondos, moneda de cualquier tipo u oro y operar cuentas en cualquier moneda;
- b) Transferir libremente sus fondos, oro o moneda de un país a otro o dentro de un país y convertir a cualesquiera otras las monedas que tenga en su poder;
- c) Recibir, tener, negociar, transferir o convertir bonos u otros títulos financieros o realizar cualquier transacción con ellos;
- d) Las transacciones financieras de la Corte gozarán, en cuanto al tipo de cambio, de un trato no menos favorable que el que otorgue el Estado Parte de que se trate a cualquier organización intergubernamental o misión diplomática.

2. La Corte, en el ejercicio de sus derechos, conforme al párrafo 1, tendrá debidamente en cuenta las observaciones que le haga un Estado Parte, en la medida en que pueda darles efecto sin desmedro de sus propios intereses.

#### **Artículo 11**

##### **Facilidades de comunicaciones**

1. A los efectos de su correspondencia y comunicaciones oficiales, la Corte gozará en el territorio de cada Estado Parte de un trato no menos favorable que el que éste conceda a cualquier organización intergubernamental o misión diplomática en materia de prioridades, tarifas o impuestos aplicables al franqueo postal y a las diversas formas de comunicación y correspondencia.
2. La correspondencia o las comunicaciones oficiales de la Corte no serán sometidas a censura alguna.
3. La Corte podrá utilizar todos los medios apropiados de comunicación, incluidos los electrónicos, y emplear claves o cifras para su correspondencia o comunicaciones oficiales. La correspondencia y las comunicaciones oficiales de la Corte serán inviolables.
4. La Corte podrá despachar y recibir correspondencia y otras piezas o comunicaciones por correo o valija sellada, los cuales gozarán de los mismos privilegios, inmunidades y facilidades que se reconocen a las valijas y los correos y diplomáticos.
5. La Corte podrá operar equipos de radio y otro equipo de telecomunicaciones en las frecuencias que le asignen los Estados Partes, de conformidad con sus procedimientos nacionales. Los Estados Partes se esforzarán por asignar a la Corte, en la mayor medida posible, las frecuencias que haya solicitado.

#### **Artículo 12**

##### **Ejercicio de las funciones de la Corte fuera de su sede**

La Corte, en caso de que, de conformidad con el párrafo 3 del artículo 3 del Estatuto, considere conveniente sesionar en un lugar distinto de su sede de La Haya (Países Bajos), podrá concertar un acuerdo con el Estado de que se trate respecto de la concesión de las facilidades adecuadas para el ejercicio de sus funciones.

#### **Artículo 13**

##### **Representantes de Estados que participen en la Asamblea y sus órganos subsidiarios y representantes de organizaciones intergubernamentales**

1. Los representantes de Estados Partes en el Estatuto que asistan a reuniones de la Asamblea o sus órganos subsidiarios, los representantes de otros Estados que asistan a reuniones de la Asamblea y sus órganos subsidiarios en calidad de

observadores de conformidad con el párrafo 1 del artículo 112 del Estatuto de Roma, y los representantes de los Estados y de las organizaciones intergubernamentales invitados a reuniones de la Asamblea y sus órganos subsidiarios, tendrán, mientras se encuentren en ejercicio de sus funciones oficiales y durante el trayecto al lugar de reunión y a su regreso, los privilegios e inmunidades siguientes:

- a) Inmunidad contra arresto o detención personal;
- b) Inmunidad de jurisdicción de toda índole respecto de las declaraciones que hagan verbalmente o por escrito y los actos que realicen a título oficial, la cual subsistirá incluso después de que hayan cesado en el ejercicio de sus funciones como representantes;
- c) Inviolabilidad de todos los papeles y documentos, cualquiera que sea su forma;
- d) Derecho a usar claves o cifras y recibir papeles y documentos o correspondencia por correo o en valija sellada y a recibir y enviar comunicaciones electrónicas;
- e) Exención de restricciones de inmigración, formalidades de registro de extranjeros y obligaciones del servicio nacional en el Estado Parte que visiten o por el cual transiten en el desempeño de sus funciones;
- f) Los mismos privilegios con respecto a las facilidades monetarias y cambiarias que se reconozcan a los representantes de gobiernos extranjeros en misión oficial temporal;
- g) Las mismas inmunidades y facilidades respecto de su equipaje personal que se reconozcan a los agentes diplomáticos con arreglo a la Convención de Viena;
- h) La misma protección y las mismas facilidades de repatriación que se reconozcan a los agentes diplomáticos en épocas de crisis internacional con arreglo a la Convención de Viena;
- i) Los demás privilegios, inmunidades y facilidades compatibles con los que anteceden de que gocen los agentes diplomáticos, con la salvedad de que no podrán reclamar la exención de derechos aduaneros sobre mercaderías importadas (que no sean parte de su equipaje personal) o de impuestos sobre la compraventa o el consumo.

2. Cuando la aplicación de cualquier forma de impuesto dependa de la residencia, los períodos en que los representantes descritos en el párrafo 1 que asistan a reuniones de la Asamblea y sus órganos subsidiarios permanezcan en un Estado Parte en ejercicio de sus funciones no se considerarán períodos de residencia.

3. Lo dispuesto en los párrafos 1 y 2 del presente artículo no será aplicable entre un representante y las autoridades del Estado Parte del que sea nacional o del Estado Parte o la organización intergubernamental del que sea o haya sido representante.

**Artículo 14**  
**Representantes de Estados que participen en las actuaciones de la Corte**

Los representantes de Estados que participen en las actuaciones de la Corte gozarán, mientras estén desempeñando sus funciones oficiales, y durante el viaje de ida hasta el lugar de las actuaciones y de vuelta de éste, de los privilegios e inmunidades a que se hace referencia en el artículo 13.

**Artículo 15**  
**Magistrados, Fiscal, Fiscales Adjuntos y Secretario**

1. Los Magistrados, el Fiscal, los Fiscales Adjuntos y el Secretario gozarán, cuando actúen en el desempeño de sus funciones para la Corte o en relación con ellas, de los mismos privilegios e inmunidades reconocidos a los jefes de las misiones diplomáticas y, una vez expirado su mandato, seguirán gozando de inmunidad de jurisdicción por las declaraciones que hayan hecho verbalmente o por escrito y los actos que hayan realizado en el desempeño de sus funciones oficiales.

2. Los Magistrados, el Fiscal, los Fiscales Adjuntos y el Secretario y los familiares que formen parte de sus hogares recibirán todas las facilidades para salir del país en que se encuentren y para entrar y salir del país en que sesione la Corte. En el curso de los viajes que hagan en el ejercicio de sus funciones los Magistrados, el Fiscal, los Fiscales Adjuntos y el Secretario gozarán, en todos los Estados Partes por los que tengan que transitar, de los privilegios, las inmunidades y las facilidades que los Estados Partes en circunstancias similares concedan a los agentes diplomáticos de conformidad con la Convención de Viena.

3. El Magistrado, el Fiscal, un Fiscal Adjunto o el Secretario que, para mantenerse a disposición de la Corte, esté residiendo en un Estado Parte distinto del de su nacionalidad o residencia permanente gozará, junto con los familiares que formen parte de sus hogares, de los privilegios, inmunidades y facilidades de los agentes diplomáticos mientras resida en ese Estado.

4. Los Magistrados, el Fiscal, los Fiscales Adjuntos y el Secretario, así como los familiares que forman parte de sus hogares, tendrán las mismas facilidades de repatriación en épocas de crisis internacional que se conceden a los agentes diplomáticos con arreglo a la Convención de Viena.

5. Los párrafos 1 a 4 del presente artículo serán aplicables a los Magistrados de la Corte incluso después de terminado su mandato si siguen ejerciendo sus funciones de conformidad con el párrafo 10 del artículo 36 del Estatuto.



6. Los sueldos, los emolumentos y las prestaciones que perciban los Magistrados, el Fiscal, los Fiscales Adjuntos y el Secretario de la Corte estarán exentos de impuestos. Cuando la aplicación de un impuesto de cualquier índole dependa de la residencia, los períodos durante los cuales los Magistrados, el Fiscal, los Fiscales Adjuntos y el Secretario se encuentren en un Estado Parte a fin de desempeñar sus funciones no serán considerados períodos de residencia a efectos tributarios. Los Estados Partes podrán tener en cuenta esos sueldos, emolumentos y prestaciones a los efectos de determinar la cuantía de los impuestos que se han de aplicar a los ingresos de otras fuentes.

7. Los Estados Partes no estarán obligados a exonerar del impuesto a la renta a las pensiones o rentas vitalicias pagadas a los ex Magistrados, Fiscales o Secretarios y a las personas a su cargo.

#### **Artículo 16**

##### **Secretario Adjunto, personal de la Fiscalía y personal de la Secretaría**

1. El Secretario Adjunto, el personal de la Fiscalía y el personal de la Secretaría gozarán de los privilegios, las inmunidades y las facilidades que sean necesarios para el ejercicio independiente de sus funciones. Gozarán de:

- a) Inmunidad contra toda forma de arresto o detención y contra la incautación de su equipaje personal;
- b) Inmunidad de jurisdicción de toda índole respecto de las declaraciones que hagan verbalmente o por escrito y los actos que realicen en el ejercicio de sus funciones, la cual subsistirá incluso después de que hayan cesado en el ejercicio de sus funciones;
- c) El derecho a la inviolabilidad de todos los papeles y documentos oficiales de la Corte, cualquiera que sea su forma, y de todos los materiales;
- d) Exención de impuestos sobre los sueldos, emolumentos y prestaciones que perciban de la Corte. Los Estados Partes podrán tener en cuenta esos salarios, emolumentos y prestaciones a los efectos de determinar la cuantía de los impuestos que se han de aplicar a los ingresos de otras fuentes;
- e) Exención de toda obligación de servicio nacional;
- f) Junto con los familiares que formen parte de sus hogares, exención de las restricciones de inmigración y las formalidades de registro de extranjeros;
- g) Exención de la inspección de su equipaje personal, a menos que haya fundadas razones para creer que el equipaje contiene artículos cuya importación o exportación está prohibida por la ley o sometida a control por las normas de cuarentena del Estado Parte de que se trate, en cuyo caso se hará una inspección en presencia del funcionario;

h) Los mismos privilegios con respecto a las facilidades monetarias y cambiarias que se reconozcan a los funcionarios de categoría equivalente pertenecientes a las misiones diplomáticas acreditadas en el Estado Parte de que se trate;

i) Junto con los familiares que formen parte de sus hogares, las mismas facilidades de repatriación en épocas de crisis internacional, reconocidas a los agentes diplomáticos con arreglo a la Convención de Viena;

j) Derecho a importar, libres de gravámenes e impuestos, con la salvedad de los pagos que constituyan la remuneración de servicios prestados, sus muebles y efectos en el momento en que ocupen su cargo en el Estado Parte de que se trate y a reexportar a su país de residencia permanente, libres de gravámenes e impuestos, esos muebles y efectos.

2. Los Estados Partes no estarán obligados a eximir del impuesto sobre la renta a las pensiones o rentas vitalicias abonadas a ex secretarios adjuntos, miembros del personal de la Fiscalía, miembros del personal de la Secretaría y personas a su cargo.

#### **Artículo 17**

##### **Personal contratado localmente y que no esté de otro modo contemplado en el presente Acuerdo**

El personal contratado localmente por la Corte y que no esté de otro modo contemplado en el presente Acuerdo gozará de inmunidad de jurisdicción respecto de las declaraciones que haga verbalmente o por escrito y los actos que realice en el ejercicio de sus funciones para la Corte. Esta inmunidad subsistirá después de que haya cesado en el ejercicio de esas funciones con respecto a las actividades llevadas a cabo en nombre de la Corte. Durante el empleo también se le concederán las facilidades que sean necesarias para el ejercicio independiente de sus funciones para la Corte.

#### **Artículo 18**

##### **Abogados y personas que asistan a los abogados defensores**

1. Los abogados gozarán de los siguientes privilegios, inmunidades y facilidades en la medida en que sea necesario para el ejercicio independiente de sus funciones, incluso el tiempo empleado en viajes, en relación con el ejercicio de sus funciones y siempre que exhiban el certificado a que se hace referencia en el párrafo 2 del presente artículo:

a) Inmunidad de arresto o detención personal y contra la incautación de su equipaje personal;

b) Inmunidad de jurisdicción de toda índole respecto de las declaraciones que hagan verbalmente o por escrito y los actos que realicen en el desempeño de sus

funciones, la cual subsistirá incluso después de que hayan cesado en el ejercicio de sus funciones;

c) El derecho a la inviolabilidad de papeles y documentos, cualquiera que sea su forma, y materiales relacionados con el desempeño de sus funciones;

d) El derecho a recibir y enviar papeles y documentos, cualquiera que sea su forma, con fines de comunicación en el ejercicio de sus funciones de abogado;

e) Exención de las restricciones en materia de inmigración y las formalidades de registro de extranjeros;

f) Exención de la inspección del equipaje personal, a menos que haya fundadas razones para creer que el equipaje contiene artículos cuya importación o exportación está prohibida por la ley o sometida a control por las normas de cuarentena del Estado Parte de que se trate, en cuyo caso se hará una inspección en presencia del abogado;

g) Los mismos privilegios con respecto a las facilidades monetarias y cambiarias que se reconozcan a los representantes de gobiernos extranjeros en misión temporal oficial;

h) Las mismas facilidades de repatriación en épocas de crisis internacional que se reconozcan a los agentes diplomáticos con arreglo a la Convención de Viena.

2. Una vez designado un abogado de conformidad con el Estatuto, las Reglas de Procedimiento y Prueba y el Reglamento de la Corte, se le extenderá un certificado, firmado por el Secretario, por el período necesario para el ejercicio de sus funciones. El certificado se retirará si se pone término al poder o al mandato antes de que expire el certificado.

3. Cuando la aplicación de un impuesto de cualquier índole dependa de la residencia, los períodos durante los cuales los abogados se encuentren en un Estado Parte a fin de desempeñar sus funciones no serán considerados períodos de residencia.

4. Lo dispuesto en el presente artículo se aplicará, mutatis mutandis, a las personas que asistan a los abogados defensores de conformidad con la regla 22 de las Reglas de Procedimiento y Prueba.

#### **Artículo 19** **Testigos**

1. Se reconocerán a los testigos, en la medida en que sea necesario para su comparecencia ante la Corte con el fin de prestar declaración, los siguientes privilegios, inmunidades y facilidades, incluso durante el tiempo empleado en viajes relacionados con su comparecencia ante la Corte, siempre que exhiban el documento a que se hace referencia en el párrafo 2 del presente artículo:

- a) Inmunidad contra arresto o detención personal;
- b) Sin perjuicio de lo establecido en el apartado d) infra, inmunidad contra la incautación del equipaje personal, a menos que haya fundadas razones para creer que el equipaje contiene artículos cuya importación o exportación está prohibida por la ley o sometida a control por las normas de cuarentena del Estado Parte de que se trate;
- c) Inmunidad de jurisdicción de toda índole respecto de las declaraciones que hagan verbalmente o por escrito y los actos que realicen en el curso de su testimonio, la cual subsistirá incluso después de que hayan comparecido y prestado testimonio ante la Corte;
- d) Inviolabilidad de los papeles y documentos, cualquiera que sea su forma, y de los materiales relacionados con su testimonio;
- e) A los efectos de sus comunicaciones con la Corte y sus abogados en relación con su testimonio, el derecho a recibir y enviar papeles y documentos, cualquiera que sea su forma;
- f) Exención de las restricciones en materia de inmigración y las formalidades del registro de extranjeros cuando viajen por razón de su comparecencia para prestar declaración;
- g) Las mismas facilidades de repatriación en épocas de crisis internacional que se reconozcan a los agentes diplomáticos conforme a la Convención de Viena.

2. La Corte extenderá a nombre de los testigos a los que se reconozcan los privilegios, inmunidades y facilidades a que se hace referencia en el párrafo 1 del presente artículo un documento en el que se certifique que deben comparecer ante la Corte y se especifique el período durante el cual esa comparecencia es necesaria.

#### **Artículo 20** **Víctimas**

1. Se reconocerá a las víctimas que participen en las actuaciones judiciales de conformidad con las reglas 89 a 91 de las Reglas de Procedimiento y Prueba, en la medida en que sea necesario para su comparecencia ante la Corte, los siguientes privilegios, inmunidades y facilidades, incluso durante el tiempo empleado en viajes relacionados con su comparecencia ante la Corte, siempre que exhiban el documento a que se hace referencia en el párrafo 2 del presente artículo:

- a) Inmunidad contra arresto o detención personal;
- b) Inmunidad contra la incautación de su equipaje personal, a menos que haya fundadas razones para creer que el equipaje contiene artículos cuya importación

o exportación está prohibida por la ley o sometida a control por las normas de cuarentena del Estado Parte de que se trate;

c) Inmunidad de jurisdicción de toda índole respecto de las declaraciones que hagan verbalmente o por escrito y los actos que realicen en el transcurso de su comparecencia ante la Corte, la cual subsistirá incluso después de que hayan comparecido ante la Corte;

d) Exención de las restricciones en materia de inmigración y las formalidades de registro de extranjeros cuando viajen a la Corte y desde ella por razón de su comparecencia.

2. La Corte extenderá a nombre de las víctimas que participen en las actuaciones judiciales de conformidad con las reglas 89 a 91 de las Reglas de Procedimiento y Prueba y a las que se reconozcan los privilegios, inmunidades y facilidades a que se hace referencia en el párrafo 1 del presente artículo un documento en el que se certifique su participación en las actuaciones de la Corte y se especifique la duración de su participación.

### **Artículo 21 Peritos**

1. Se reconocerá a los peritos que cumplan funciones para la Corte los privilegios, inmunidades y facilidades siguientes en la medida en que sea necesario para el ejercicio independiente de sus funciones, incluido el tiempo empleado en viajes relacionados con ellas, siempre que exhiban el documento a que se hace referencia en el párrafo 2 del presente artículo:

a) Inmunidad contra toda forma de arresto o detención personal y contra la incautación de su equipaje personal;

b) Inmunidad de jurisdicción de toda índole respecto de las declaraciones que hagan verbalmente o por escrito y los actos que realicen durante el desempeño de sus funciones, inmunidad que subsistirá incluso después de que hayan cesado en dichas funciones;

c) Inviolabilidad de los documentos y papeles, cualquiera que sea su forma, y materiales relacionados con sus funciones;

d) A los efectos de sus comunicaciones con la Corte, el derecho a recibir y enviar papeles y documentos, cualquiera que sea su forma, y materiales relacionadas con sus funciones por correo o en valija sellada;

e) Exención de la inspección del equipaje personal, a menos que haya fundadas razones para creer que el equipaje contiene artículos cuya importación o exportación está prohibida por la ley o sometida a control por las normas de

cuarentena del Estado Parte de que se trate, en cuyo caso se hará una inspección en presencia del propio perito;

f) Los mismos privilegios respecto de las facilidades monetarias y cambiarias que se reconozcan a los representantes de gobiernos extranjeros en misión oficial temporal;

g) Las mismas facilidades de repatriación en épocas de crisis internacional que se reconozcan a los agentes diplomáticos conforme a la Convención de Viena;

h) Exención de las restricciones en materia de inmigración y las formalidades de registro de extranjeros en relación con sus funciones, como se especifica en el documento a que se hace referencia en el párrafo 2 del presente artículo.

2. La Corte extenderá a nombre de los peritos a los que se reconozcan los privilegios, inmunidades y facilidades a que se hace referencia en el párrafo 1 del presente artículo un documento en el que se certifique que están ejerciendo funciones para la Corte y que especifique el período que durarán dichas funciones.

#### **Artículo 22**

##### **Otras personas cuya presencia se requiera en la sede de la Corte**

1. Se reconocerá a las otras personas cuya presencia se requiera en la sede de la Corte, en la medida en que sea necesario para su presencia en dicha sede, incluido el tiempo empleado en viajes para ello, los privilegios, inmunidades y facilidades que se indican en los apartados a) a d) del párrafo 1 del artículo 20 del presente Acuerdo, siempre que exhiban el documento a que se hace referencia en el párrafo 2 del presente artículo.

2. La Corte extenderá a las otras personas cuya presencia se requiera en la sede de la Corte un documento en el que se certifique que su presencia es necesaria y se especifique el período durante el cual es necesaria.

#### **Artículo 23**

##### **Nacionales y residentes permanentes**

En el momento de la firma, la ratificación, la aceptación, la aprobación o la adhesión, cualquier Estado podrá declarar que:

a) Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 6 del artículo 15 y el apartado d) del párrafo 1 del artículo 16, las personas indicadas en los artículos 15, 16, 18, 19 y 21 sólo disfrutarán, en el territorio del Estado Parte del que sean nacionales o residentes permanentes, de los siguientes privilegios e inmunidades en la medida necesaria para el desempeño independiente de sus funciones o de su comparecencia o deposición ante la Corte:

- i) Inmunidad de arresto o detención personal;
  - ii) Inmunidad judicial de toda índole respecto de las declaraciones que hagan verbalmente o por escrito y de los actos que realicen en el desempeño de sus funciones ante la Corte o durante su comparecencia o deposición, inmunidad ésta que subsistirá incluso después de que hayan cesado en el desempeño de sus funciones ante la Corte o después de su comparecencia o deposición ante ella;
  - iii) Inviolabilidad de los papeles y documentos, cualquiera que sea su forma, y piezas relacionadas con el desempeño de sus funciones ante la Corte o su comparecencia o deposición ante ella;
  - iv) A los efectos de sus comunicaciones con la Corte y, en lo tocante a las personas indicadas en el artículo 19, para sus comunicaciones con su abogado en relación con su deposición, el derecho a recibir y enviar papeles, cualquiera que sea su forma.
- b) Las personas indicadas en los artículos 20 y 22 sólo disfrutarán, en el territorio del Estado Parte del que sean nacionales o residentes permanentes, de los siguientes privilegios e inmunidades en la medida necesaria para su comparecencia ante la Corte:
- i) Inmunidad de arresto o detención personal;
  - ii) Inmunidad judicial de toda índole respecto de las declaraciones que hagan verbalmente o por escrito y de los actos que realicen durante su comparecencia ante la Corte, inmunidad que subsistirá incluso después de su comparecencia.

#### **Artículo 24**

##### **Cooperación con las autoridades de Estados Partes**

1. La Corte cooperará en todo momento con las autoridades competentes de los Estados Partes para facilitar el cumplimiento de sus leyes e impedir abusos en relación con los privilegios, las inmunidades y las facilidades a que se hace referencia en el presente Acuerdo.
2. Todas las personas que gocen de privilegios e inmunidades de conformidad con el presente Acuerdo estarán obligadas, sin perjuicio de esos privilegios e inmunidades, a respetar las leyes y reglamentos del Estado Parte en cuyo territorio se encuentren o por el que transiten en ejercicio de sus funciones para la Corte. Estarán también obligadas a no inmiscuirse en los asuntos internos de ese Estado.

**Artículo 25**  
**Renuncia a los privilegios e inmunidades previstos en los**  
**artículos 13 y 14**

Los privilegios e inmunidades previstos en los artículos 13 y 14 del presente Acuerdo no se otorgan a los representantes de los Estados y de las organizaciones intergubernamentales en beneficio personal, sino para salvaguardar el ejercicio independiente de sus funciones en relación con la labor de la Asamblea, sus órganos subsidiarios y la Corte. En consecuencia, los Estados Partes no sólo tienen el derecho, sino la obligación, de renunciar a los privilegios e inmunidades de sus representantes en todo caso en que, en opinión de dichos Estados, estos privilegios e inmunidades podrían constituir un obstáculo a la justicia y la renuncia sea posible sin perjuicio del fin para el cual se reconocen. Se reconocen a los Estados que no sean Partes en el presente Acuerdo y a las organizaciones intergubernamentales los privilegios e inmunidades previstos en los artículos 13 y 14 del presente Acuerdo en el entendimiento de que asumirán las mismas obligaciones con respecto a la renuncia.

**Artículo 26**  
**Renuncia a los privilegios e inmunidades previstos en los**  
**artículos 15 a 22**

1. Los privilegios e inmunidades previstos en los artículos 15 a 22 del presente Acuerdo se reconocen en interés de la administración de justicia y no en beneficio personal. Podrá renunciarse a ellos de conformidad con el párrafo 5 del artículo 48 del Estatuto y con lo dispuesto en el presente artículo y se tendrá la obligación de hacerlo en un caso determinado cuando podrían constituir un obstáculo a la justicia y la renuncia sea posible sin perjuicio del fin para el cual se reconocen.

2. Se podrá renunciar a los privilegios e inmunidades:

- a) En el caso de un Magistrado o del Fiscal, por mayoría absoluta de los Magistrados;
- b) En el caso del Secretario, por la Presidencia;
- c) En el caso de los Fiscales Adjuntos y del personal de la Fiscalía, por el Fiscal;
- d) En el caso del Secretario Adjunto y del personal de la Secretaría, por el Secretario;
- e) En el caso del personal a que se hace referencia en el artículo 17, por decisión del jefe del órgano de la Corte que emplee a ese personal;
- f) En el caso de los abogados y de las personas que asistan a los abogados defensores, por la Presidencia;



- g) En el caso de los testigos y de las víctimas, por la Presidencia;
- h) En el caso de los peritos, por decisión del jefe del órgano de la Corte que haya designado al perito;
- i) En el caso de las otras personas cuya presencia se requiera en la sede de la Corte, por la Presidencia.

**Artículo 27**  
**Seguridad social**

A partir de la fecha en que la Corte establezca un sistema de seguridad social, las personas a que se hace referencia en los artículos 15, 16 y 17 estarán exentas, en relación con los servicios prestados a la Corte, de toda contribución obligatoria a los sistemas nacionales de seguridad social.

**Artículo 28**  
**Notificación**

El Secretario comunicará periódicamente a todos los Estados Partes los nombres de los Magistrados, el Fiscal, los Fiscales Adjuntos, el Secretario, el Secretario Adjunto, el personal de la Fiscalía, el personal de la Secretaría y los abogados a quienes se apliquen las disposiciones del presente Acuerdo. El Secretario comunicará también a todos los Estados Partes información acerca de cualquier cambio en la condición de esas personas.

**Artículo 29**  
**Laissez-passer**

Los Estados Partes reconocerán y aceptarán como documentos de viaje válidos los *laissez-passer* de las Naciones Unidas o los documentos de viaje expedidos por la Corte a los Magistrados, el Fiscal, los Fiscales Adjuntos, el Secretario, el Secretario Adjunto, el personal de la Fiscalía y el personal de la Secretaría.

**Artículo 30**  
**Visados**

Las solicitudes de visado o permiso de entrada o salida, en caso de que sean necesarios, presentadas por quienes sean titulares de un *laissez-passer* de las Naciones Unidas o del documento de viaje expedido por la Corte, u otra persona de las referidas en los artículos 18 a 22 del presente Acuerdo que tenga un certificado expedido por la Corte en que conste que su viaje obedece a asuntos de ésta, serán tramitadas por los Estados Partes con la mayor rapidez posible y con carácter gratuito.

**Artículo 31**  
**Arreglo de controversias con terceros**

La Corte, sin perjuicio de las atribuciones y funciones de la Asamblea de conformidad con el Estatuto, adoptará disposiciones sobre los medios apropiados de arreglo de las controversias:

- a) Que dimanen de contratos o se refieran a otras cuestiones de derecho privado en que la Corte sea parte;
- b) Que se refieran a cualquiera de las personas mencionadas en el presente Acuerdo que, en razón de su cargo o función en relación con la Corte, gocen de inmunidad, si no se hubiese renunciado a ella.

**Artículo 32**  
**Arreglo de diferencias sobre la interpretación o aplicación del presente Acuerdo**

1. Todas las diferencias que surjan de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo entre dos o más Estados Partes o entre la Corte y un Estado Parte serán resueltas mediante consultas, negociación u otro medio convenido de arreglo.
2. La diferencia, de no ser resuelta de conformidad con el párrafo 1 del presente artículo dentro de los tres meses siguientes a la presentación de una solicitud por escrito por una de las partes en ella, será, a petición de cualquiera de las partes, sometida a un tribunal arbitral de conformidad con el procedimiento establecido en los párrafos 3 a 6 *infra*.
3. El tribunal arbitral estará compuesto de tres árbitros: uno será elegido por cada parte en la diferencia y el tercero, que actuará como presidente del tribunal, será elegido por los otros dos. Si una de las partes no hubiere nombrado a un árbitro del tribunal dentro de los dos meses siguientes al nombramiento de un árbitro por la otra parte, ésta podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que efectúe dicho nombramiento. En caso de que los dos primeros árbitros no convinieran en el nombramiento del presidente del tribunal en los dos meses siguientes a sus nombramientos, cualquiera de las partes podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que efectúe el nombramiento del presidente del tribunal.
4. A menos que las partes en la diferencia acuerden otra cosa, el tribunal arbitral decidirá su propio procedimiento y los gastos serán sufragados por las partes en la proporción que él determine.
5. El tribunal arbitral, que adoptará sus decisiones por mayoría de votos, llegará a una decisión sobre la diferencia de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo y las normas aplicables de derecho internacional. El laudo del tribunal arbitral será definitivo y obligatorio para las partes en la diferencia.

6. El laudo del tribunal arbitral será comunicado a las partes en la diferencia, al Secretario y al Secretario General.

**Artículo 33**  
**Aplicabilidad del presente Acuerdo**

El presente Acuerdo se aplicará sin perjuicio de las normas pertinentes de derecho internacional, comprendidas las de derecho internacional humanitario.

**Artículo 34**  
**Firma, ratificación, aceptación, aprobación o adhesión**

1. El presente Acuerdo estará abierto a la firma de todos los Estados desde el 10 de septiembre de 2002 hasta el 30 de junio de 2004 en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York.
2. El presente Acuerdo está sujeto a la ratificación, aceptación o aprobación de los Estados signatarios. Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación serán depositados en poder del Secretario General.
3. El presente Acuerdo estará abierto a la adhesión de todos los Estados. Los instrumentos de adhesión serán depositados en poder del Secretario General.

**Artículo 35**  
**Entrada en vigor**

1. El presente Acuerdo entrará en vigor treinta días después de la fecha en que se deposite en poder del Secretario General el décimo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.
2. Respecto de cada Estado que ratifique, acepte o apruebe el presente Acuerdo o se adhiera a él después del depósito del décimo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, el presente Acuerdo entrará en vigor el trigésimo día siguiente a la fecha en que deposite en poder del Secretario General su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

**Artículo 36**  
**Enmiendas**

1. Todo Estado Parte podrá proponer enmiendas al presente Acuerdo, mediante comunicación escrita dirigida a la secretaria de la Asamblea. La secretaria distribuirá esta comunicación a todos los Estados Partes y a la Mesa de la Asamblea, con la solicitud de que los Estados Partes le notifiquen si son partidarios de que se celebre una Conferencia de examen de los Estados Partes para examinar la propuesta.
2. Si, dentro de los tres meses siguientes a la fecha en que la secretaria de la Asamblea haya distribuido la comunicación, una mayoría de los Estados Partes le notifican que son partidarios de que se celebre una conferencia de examen, la

secretaría informará a la Mesa de la Asamblea con miras a convocar dicha conferencia en ocasión del siguiente período de sesiones ordinario o extraordinario de la Asamblea.

3. Las enmiendas respecto de las cuales no pueda llegarse a un consenso serán aprobadas por mayoría de dos tercios de los Estados Partes presentes y votantes, a condición de que esté presente una mayoría de los Estados Partes.
4. La Mesa de la Asamblea notificará inmediatamente al Secretario General cualquier enmienda que hayan aprobado los Estados Partes en la conferencia de examen. El Secretario General distribuirá a todos los Estados Partes y a los Estados signatarios las enmiendas que se hayan aprobado en la conferencia.
5. Una enmienda entrará en vigor para los Estados Partes que la hayan ratificado o aceptado sesenta días después del depósito de los instrumentos de ratificación o aceptación en poder del Secretario General por los dos tercios de los Estados que eran Partes en la fecha en que se aprobó la enmienda.
6. Para los Estados Partes que ratifiquen o acepten la enmienda cuando ya se haya depositado el número requerido de instrumentos de ratificación o aceptación, la enmienda entrará en vigor sesenta días después del depósito del instrumento de ratificación o aceptación del Estado Parte de que se trate.
7. Salvo que exprese otra intención, todo Estado que pase a ser Parte del presente Acuerdo después de la entrada en vigor de una enmienda de conformidad con el párrafo 5:
  - a) Se considerará Parte en el presente Acuerdo con la enmienda introducida; y
  - b) Se considerará Parte en el presente Acuerdo sin la enmienda introducida respecto de cualquier Estado Parte que no esté obligado por dicha enmienda.

### **Artículo 37**

#### **Denuncia**

1. Un Estado Parte, mediante notificación dirigida por escrito al Secretario General, podrá denunciar el presente Acuerdo. La denuncia surtirá efecto un año después de la fecha en que se reciba la notificación, a menos que en ésta se indique una fecha posterior.
2. La denuncia no afectará en modo alguno a la obligación de un Estado Parte de cumplir cualquiera de las obligaciones establecidas en el presente Acuerdo a que, de conformidad con el derecho internacional, estuviere sujeto independientemente del Acuerdo.

**Artículo 38**  
**Depositario**

El Secretario General será el depositario del presente Acuerdo.

**Artículo 39**  
**Textos auténticos**

El original del presente Acuerdo, cuyas versiones en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticas, será depositado en poder del Secretario General.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados para ello, han firmado el presente Acuerdo.

[For the signatories, see p. 130 of this volume -- Pour les signataires, voir la p. 130 du présent volume.]

LIST OF SIGNATORIES/LISTE DES SIGNATAIRES

Andorra, 21 June 2004 - Andorre, 21 juin 2004

Argentina, 7 October 2002 - Argentine, 7 octobre 2002

Austria, 10 September 2002 - Autriche, 10 septembre 2002

Bahamas, 30 June 2004 - Bahamas, 30 juin 2004

Belgium, 11 September 2002 - Belgique, 11 septembre 2002

Belize, 26 September 2003 - Belize, 26 septembre 2003

Benin, 10 September 2002 - Bénin, 10 septembre 2002

Bolivia, 23 March 2004 - Bolivie, 23 mars 2004

Brazil, 17 May 2004 - Brésil, 17 mai 2004

Bulgaria, 2 May 2003 - Bulgarie, 2 mai 2003

Burkina Faso, 7 May 2004 - Burkina Faso, 7 mai 2004

Canada, 30 April 2004 - Canada, 30 avril 2004

Colombia, 18 December 2003 - Colombie, 18 décembre 2003

Costa Rica, 16 September 2002 - Costa Rica, 16 septembre 2002

Croatia, 23 September 2003 - Croatie, 23 septembre 2003

Cyprus, 10 June 2003 - Chypre, 10 juin 2003

Denmark, 13 September 2002 - Danemark, 13 septembre 2002

Ecuador, 26 September 2002 - Équateur, 26 septembre 2002

Estonia, 27 June 2003 - Estonie, 27 juin 2003

Finland, 10 September 2002 - Finlande, 10 septembre 2002

France, 10 September 2002 - France, 10 septembre 2002

Germany, 14 July 2003 - Allemagne, 14 juillet 2003

Ghana, 12 September 2003 - Ghana, 12 septembre 2003

Greece, 25 September 2003 - Grèce, 25 septembre 2003

Guinea, 1 April 2004, - Guinée, 1<sup>er</sup> avril 2004

Hungary, 10 September 2002 - Hongrie, 10 septembre 2002

Iceland, 10 September 2002 - Islande, 10 septembre 2002

Ireland, 9 September 2003, Irlande, 9 septembre 2003

Italy, 10 September 2002 - Italie, 10 septembre 2002

Jamaica, 30 June 2004 - Jamaïque, 30 juin 2004

Jordan, 28 June 2004 - Jordanie, 28 juin 2004

Latvia, 29 June 2004 - Lettonie. 29 juin 2004

Lithuania, 25 May 2004 - Lituanie, 25 mai 2004

Luxembourg, 10 September 2002 - Luxembourg, 10 septembre 2002

Madagascar, 12 September 2002 - Madagascar, 12 septembre 2002

Mali, 20 September 2002 - Mali, 20 septembre 2002

Mongolia, 4 February 2003 - Mongolie, 4 février 2003

Namibia, 10 September 2002 - Namibie, 10 septembre 2002

Netherlands, 22 October 2002 - Pays-Bas, 22 octobre 2002

Norway, 10 September 2002 - Norvège, 10 septembre 2002

Panama, 14 April 2003 - Panama, 14 April 2003

Paraguay, 11 February 2004 - Paraguay, 11 février 2004

Peru, 10 September 2002 - Pérou, 10 septembre 2002

Poland, 30 June 2004 - Pologne, 30 juin 2004

Portugal, 10 December 2002 - Portugal, 10 décembre 2002

Republic of Korea, 28 June 2004 - République de Corée, 28 juin 2004

Romania, 30 June 2004 - Roumanie, 30 juin 2004

Senegal, 19 September 2002 - Sénégal, 19 septembre 2002

Serbia and Montenegro, 18 July 2003 - Serbie et Montenegro, 18 juillet 2003

Sierra Leone, 26 September 2003 - Sierra Leone, 26 septembre 2003

Slovakia, 19 December 2003 - Slovaquie, 19 décembre 2003

Slovenia, 25 September 2003 - Slovénie, 25 septembre 2003



Spain, 21 April 2003 - Espagne, 21 avril 2003

Sweden, 19 February 2004 - Suède, 19 février 2004

Switzerland, 10 September 2002 - Suisse, 10 septembre 2002

Trinidad and Tobago, 10 September 2002 - Trinité et Tobago, 10 septembre 2002

Uganda, 7 April 2004 - Ouganda, 7 avril 2004

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 10 September 2002 -  
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 10 septembre 2002

United Republic of Tanzania, 27 January 2004 - Royaume-Uni de Tanzanie,  
27 janvier 2004

Uruguay, 30 June 2004 - Uruguay, 30 juin 2004

Venezuela, 16 July 2003 - Venezuela, 16 juillet 2003

DECLARATIONS MADE UPON RATIFICATION — DÉCLARATIONS FAITES  
LORS DE LA RATIFICATION

AUSTRIA/AUTRICHE

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"In accordance with article 23 of the Agreement, the Republic of Austria declares that persons referred to in this article who are Austrian nationals or permanent residents of Austria shall, in the territory of the Republic of Austria, enjoy only the privileges and immunities referred to in this article."

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

Die Republik Österreich erklärt gemäß Art. 23 des Übereinkommens, dass die in diesem Artikel bezeichneten Personen, die österreichische Staatsbürger sind oder in der Republik Österreich ihren ständigen Aufenthalt haben, im Gebiet der Republik Österreich nur die in diesem Artikel bezeichneten Privilegien und Immunitäten genießen.“

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La République d'Autriche déclare, conformément à l'article 23 de l'Accord, que les personnes visées audit article qui sont ressortissants autrichiens ou résidents permanents en Autriche jouissent, en territoire autrichien, uniquement des privilèges et immunités visées à cet article.

CANADA

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"In accordance with Article 23 of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Criminal Court, Canada declares that persons referred to in articles 15, 16, 18, 19 and 21 of the Agreement who are nationals or permanent residents of Canada enjoy, while in Canada, only the privileges and immunities as required for the independent performance of his or her functions, or his or her appearance or testimony before the International Criminal Court, as laid down in Article 23."

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

"Conformément à l'article 23 de l'Accord sur les privilèges et immunités de la Cour pénale internationale, le Canada déclare que les personnes visées aux articles 15, 16, 19 et 21 de l'Accord qui sont des ressortissants ou des résidents permanents du Canada, jouissent, au Canada, des seuls privilèges et immunités qui leur permettent d'exercer leurs fonctions en toute indépendance, ou de comparaître ou témoigner devant la Cour pénale internationale, tel que prévu à l'article 23."

NEW ZEALAND/NOUVELLE ZÉLANDE

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

".....in accordance with Article 23 of the Agreement, that persons referred to in Articles 15, 16, 18, 19 and 21 of the Agreement who are nationals or permanent residents of New Zealand enjoy, in the territory of New Zealand, only the privileges and immunities to the extent necessary for the independent performance of his or her functions or his or her appearance or testimony before the Court as laid down in Article 23."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclare que, conformément à l'article 23 de l'Accord, les personnes visées aux articles 15, 16, 18, 19 et 21 qui sont ressortissantes ou résidentes permanentes de la Nouvelle-Zélande, jouissent, sur le territoire de cet État, des privilèges et immunités en question uniquement dans la mesure voulue pour leur permettre d'exercer leurs fonctions ou de comparaître ou témoigner devant la Cour en toute indépendance comme prévu par l'article précité;

SLOVAKIA/SLOVAQUIE

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Slovak Republic declares that persons referred to in Article 15, 16, 18, 19 and 21 of this Agreement who are either nationals or permanent residents of the Slovak Republic shall, in the territory of the Slovak Republic, enjoy only the privileges and immunities referred to in Article 23 paragraph a) of this Agreement. Persons referred to in Articles 20 and 22 of this Agreement, who are either nationals or permanent residents of the Slovak Republic shall, in the territory of the Slovak Republic, enjoy only the privileges and immunities referred to in Article 23 paragraph b) of this Agreement."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La République slovaque déclare que les personnes visées aux articles 15, 16, 18, 19 et 21 de l'Accord qui sont ressortissantes ou résidentes permanentes de la République slovaque jouissent, sur le territoire de la République slovaque, des seuls privilèges et immunités mentionnés au paragraphe a) de l'article 23 dudit Accord. Les personnes visées aux articles 20 et 22 de l'Accord, qui sont ressortissantes ou résidentes permanentes de la République slovaque, jouissent, sur le territoire de la République slovaque, des seuls privilèges et immunités mentionnés au paragraphe b) de l'article 23 dudit Accord.





**No. 40447**

---

**United Nations  
and  
South Africa**

**Exchange of letters constituting a Memorandum of Understanding between the United Nations and the Government of South Africa regarding the arrangements for the "United Nations African Meeting in Support of the Inalienable Rights of the Palestinian People" and the "United Nations Forum of Civil Society in Support of Middle East Peace", to be held in Cape Town, from 29 June to 1 July 2004. New York, 25 and 28 June 2004**

*Entry into force: 28 June 2004, in accordance with the provisions of the said letters*

*Authentic text: English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio*, 16 July 2004**

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Afrique du Sud**

**Échange de lettres constituant un Mémorandum d'entente entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Afrique du Sud concernant les arrangements pour la "Réunion africaine des Nations Unies à l'appui des droits inaliénables du peuple palestinien" et pour le "Forum de la société civile des Nations Unies à l'appui de la paix au Moyen-Orient", devant se tenir au Cap, du 29 juin au 1er juillet 2004. New York, 25 et 28 juin 2004**

*Entrée en vigueur : 28 juin 2004, conformément aux dispositions desdites lettres*

*Texte authentique : anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office*, 16 juillet 2004**

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 40448**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Uzbekistan**

**Loan Agreement (Drainage, Irrigation and Wetlands Improvement Phase-I Project) between the Republic of Uzbekistan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Tashkent, 5 February 2004**

**Entry into force:** *20 February 2004 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 22 July 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Ouzbékistan**

**Accord de prêt (Projet d'amélioration du drainage, de l'irrigation et des zones humides (phase I)) entre la République d'Ouzbékistan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telle qu'amendées au 6 octobre 1999). Tashkent, 5 février 2004**

**Entrée en vigueur :** *20 février 2004 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 juillet 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 40449**

---

**International Development Association  
and  
Uzbekistan**

**Development Credit Agreement (Drainage, Irrigation and Wetlands Improvement Phase-I Project) between the Republic of Uzbekistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Tashkent, 5 February 2004**

**Entry into force:** *20 February 2004 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 22 July 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Ouzbékistan**

**Accord de crédit de développement (Projet d'amélioration du drainage, de l'irrigation et des zones humides (phase I)) entre la République d'Ouzbékistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Tashkent, 5 février 2004**

**Entrée en vigueur :** *20 février 2004 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 22 juillet 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 40450**

---

**International Development Association  
and  
Democratic Republic of the Congo**

**Development Credit Agreement (Post-Reunification Economic Recovery Credit) between the Democratic Republic of Congo and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Kinshasa, 9 March 2004**

**Entry into force:** *13 May 2004 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 22 July 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
République démocratique du Congo**

**Accord de crédit de développement (Crédit pour la relance économique suite à la réunification) entre la République démocratique du Congo et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Kinshasa, 9 mars 2004**

**Entrée en vigueur :** *13 mai 2004 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 22 juillet 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 40451**

---

**International Development Association  
and  
Republic of Moldova**

**Development Credit Agreement (Energy II Project) between the Republic of Moldova and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 4 December 2003**

**Entry into force:** *2 March 2004 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 22 July 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
République de Moldova**

**Accord de crédit de développement (Deuxième projet d'énergie) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, tels qu'amendés au 6 octobre 1999). Washington, 4 décembre 2003**

**Entrée en vigueur :** *2 mars 2004 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 22 juillet 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 40452**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Chile**

**Loan Agreement (Social Protection Technical Assistance Project) between the Republic of Chile and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Buenos Aires, 10 May 2004**

**Entry into force:** *18 June 2004 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 22 July 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Chili**

**Accord de prêt (Projet d'assistance technique à la protection sociale) entre la République du Chili et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Buenos Aires, 10 mai 2004**

**Entrée en vigueur :** *18 juin 2004 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 juillet 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 40453**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Brazil**

**Loan Agreement (First Programmatic Adjustment Loan for Sustainable and Equitable Growth) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Brasília, 21 June 2004**

**Entry into force:** *21 June 2004 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 22 July 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Brésil**

**Accord de prêt (Premier prêt d'ajustement programmatique pour la croissance durable et équitable) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Brasília, 21 juin 2004**

**Entrée en vigueur :** *21 juin 2004 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 juillet 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 40454**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Philippines**

**Guarantee Agreement (Rural Power Project) between the Republic of the Philippines and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Manila, 8 December 2003**

**Entry into force:** *28 May 2004 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 22 July 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Philippines**

**Accord de garantie (Projet d'électrification rurale) entre la République des Philippines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er septembre 1999). Manille, 8 décembre 2003**

**Entrée en vigueur :** *28 mai 2004 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 juillet 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 40455**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Philippines**

**Global Environment Facility Trust Fund Grant Agreement (Rural Power Project) between the Republic of the Philippines and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Manila, 8 December 2003**

**Entry into force:** *28 May 2004 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 22 July 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Philippines**

**Accord de don du Fonds d'affectation au service de l'environnement global (Projet d'électrification rurale) entre la République des Philippines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Manille, 8 décembre 2003**

**Entrée en vigueur :** *28 mai 2004 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 juillet 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 40456**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
China**

**Loan Agreement (Basic Education in Western Areas Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Beijing, 11 November 2003**

**Entry into force:** *20 May 2004 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 22 July 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Chine**

**Accord de prêt (Projet d'enseignement primaire dans la partie occidentale) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Beijing, 11 novembre 2003**

**Eutrée en vigueur :** *20 mai 2004 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 juillet 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 40457**

---

**Netherlands  
and  
Uzbekistan**

**Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the  
Government of the Republic of Uzbekistan on international road transport.  
Tashkent, 23 December 2002**

**Entry into force:** *1 October 2003 by notification, in accordance with article 18*

**Authentic texts:** *Dutch, English and Uzbek*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 27 July 2004*

---

**Pays-Bas  
et  
Ouzbékistan**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la  
République d'Ouzbékistan relatif au transport routier international. Tashkent,  
23 décembre 2002**

**Entrée en vigueur :** *1er octobre 2003 par notification, conformément à l'article 18*

**Textes authentiques :** *néerlandais, anglais et ouzbek*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 27 juillet 2004*

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

**Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden  
en de Regering van de Republiek Oezhekistan inzake internatio-  
naal vervoer over de weg**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en  
de Regering van de Republiek Oezbekistan,  
hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen,

Geleid door de wens, in het belang van hun economische betrekkin-  
gen, de ontwikkeling te bevorderen van het vervoer van goederen en per-  
sonen over de weg in, naar en vanuit hun landen en in doorvoer over  
hun grondgebieden,

Zijn het volgende overeengekomen:

DEEL I

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1

*Werkings sfeer*

1. De bepalingen van dit Verdrag zijn van toepassing op het interna-  
tionaal vervoer van goederen en personen over de weg tegen betaling of  
voor eigen rekening tussen de grondgebieden van Nederland en Oezbe-  
kistan, in doorvoer over hun grondgebieden, naar of van derde landen,  
en op cabotage, verricht door vervoerders die voertuigen gebruiken zoals  
omschreven in artikel 2 van dit Verdrag.

2. Dit Verdrag laat de rechten en verplichtingen van de Verdrag-  
sluitende Partijen voortvloeiend uit andere verdragen onverlet.

3. De toepassing van dit Verdrag doet geen afbreuk aan de toepassing  
door het Koninkrijk der Nederlanden, als lidstaat van de Europese Unie,  
van het recht van de Europese Unie.

Artikel 2

*Begripsomschrijvingen*

Voor de toepassing en uitvoering van dit Verdrag wordt verstaan  
onder:

1. „Vervoersondernemer”: een natuurlijke persoon of rechtspersoon  
die op het grondgebied van een van de Verdragsluitende Partijen gere-

gistreerd is en die tegen betaling of voor eigen rekening personen of goederen vervoert overeenkomstig de vereisten van de nationale wetgeving die de toegang tot het beroep van vervoersondernemer en tot de markt regelt.

2. „Voertuig”: een motorvoertuig:

\* zelfstandig of een combinatie van voertuigen;

\* bedoeld voor het vervoer van personen of goederen over de weg, en dat c.q. die als eigendom of uit hoofde van een huur- of leasecontract ter beschikking van de vervoersondernemer staat.

3. „Bus” en „autobus”: voertuigen gebouwd en ontworpen voor het vervoer van meer dan negen personen, de bestuurder daaronder begrepen.

4. „Registratie”: de toekenning van een kenteknummer aan het voertuig door de bevoegde autoriteiten. In geval van een combinatie van voertuigen is het motorvoertuig de bepalende factor bij de afgifte of vrijstelling van vergunningen.

5. „Land van vestiging”: het grondgebied van een Verdragsluitende Partij waarbinnen de vervoersondernemer is gevestigd en het voertuig is geregistreerd.

6. „Gastheerland”: het grondgebied van een Verdragsluitende Partij waarbinnen met het voertuig vervoer wordt verricht, terwijl het daar niet is geregistreerd en de vervoersondernemer daar niet is gevestigd.

7. „Vervoer”: het rijden met een beladen of onbeladen voertuig, ook indien het voertuig, de aanhangwagen of de oplegger voor een deel van de rit wordt vervoerd per trein of boot.

8. „Vervoer voor eigen rekening”: het vervoer van personen en goederen uitsluitend bedoeld voor of voortvloeiend uit de eigen economische activiteiten.

9. „Intermodaal vervoer”: het vervoer van goederen waarbij het voertuig, de aanhangwagen, oplegger, wissellaadbak of container, al dan niet met trekker, voor het eerste en/of laatste gedeelte van de rit de weg gebruikt, en voor het resterende gedeelte per spoor, via waterwegen of over zee reist.

10. „Geregelde passagiersdienst”, een dienst waarbij personen worden vervoerd over een specifiek traject, overeenkomstig een dienstregeling en waarvoor vaste tarieven in rekening worden gebracht. Passagiers worden aan boord genomen of afgezet op van tevoren vastgestelde haltes en de dienst is voor iedereen toegankelijk, hoewel in sommige gevallen reservering is vereist.

Ongeacht wie de dienst organiseert omvat „geregelde passagiersdienst” eveneens een dienst waarbij bepaalde categorieën personen worden vervoerd, met uitsluiting van andere categorieën personen, ingeval deze dienst aan de bovengenoemde criteria voldoet. Deze dienst wordt „bijzondere geregelde dienst” genoemd.

11. „Shuttle-dienst”, een dienst waarbij, door middel van herhaalde heen- en terugritten, van tevoren samengestelde groepen personen worden vervoerd van een gebied van vertrek naar een gebied van bestemming. Elke groep, bestaande uit personen die de heenrit hebben gemaakt, wordt op een van de volgende ritten terugvervoerd naar het gebied van vertrek. Onder een gebied van vertrek en een gebied van bestemming wordt respectievelijk verstaan het gebied waar de rit begint en het gebied waar de rit eindigt, tezamen met de omringende omgeving binnen een straal van 50 km.

De eerste terugrit en de laatste heenrit in een reeks van shuttleritten worden leeg uitgevoerd.

De omschrijving van een shuttle-dienst wordt niet beïnvloed door het feit dat sommige personen zich op de terugreis bij een andere groep voegen, of door het feit dat de eerste rit naar het punt van bestemming en de laatste rit naar het startpunt onbeladen worden uitgevoerd. Dat type shuttle-dienst wordt „reversed-shuttle” genoemd.

Een shuttledienst die accommodatie verzorgt voor ten minste 80 procent van de passagiers op het punt van bestemming en, indien nodig, tijdens de rit, met of zonder maaltijden, wordt een „shuttle met accommodatie” genoemd.

12. De term „ongeregelde dienst” betekent een dienst die noch binnen de begripsomschrijving van een geregelde passagiersdienst valt, noch binnen de begripsomschrijving van een shuttle-dienst.

13. „Cabotage”: vervoerswerkzaamheden binnen het grondgebied van de Verdragsluitende Partij, het gastheerland, waarbij de laad- en losplaatsen op dat grondgebied liggen, door een vervoerondernemer die is gevestigd op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij. De onbeladen ritten van een voertuig op het grondgebied van het gastheerland tussen twee internationale vervoerswerkzaamheden, alsmede het vervoer tijdens het eerste of laatste gedeelte van een internationaal gecombineerde vervoersactiviteit worden niet aangemerkt als cabotage.

14. „Grondgebied” in verband met een Verdragsluitende Partij: het grondgebied van de Republiek Oezbekistan of het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden, afhankelijk van de context.

15. “Bevoegde autoriteiten”:  
voor het Koninkrijk der Nederlanden, het ministerie van Verkeer en Waterstaat;  
voor de Republiek Oezbekistan, de Instantie voor Automobielen- en Riviervervoer;  
of, in beide gevallen, elke door het genoemde ministerie of de genoemde instantie gemachtigde persoon of instantie.



DEEL II

VERVOER VAN PERSONEN

Artikel 3

*Geregelde passagiersdiensten*

1. Geregelde passagiersdiensten met gebruikmaking van bussen of autobussen zijn onderworpen aan een systeem van vergunningen afgegeven door de bevoegde autoriteiten in de landen van vertrek, bestemming en in transitolanden.

2. De vergunningaanvraag wordt gedaan bij de bevoegde autoriteiten in het land van vestiging van de vervoersondernemer. Indien de autoriteiten de aanvraag goedkeuren, wordt de vergunning overhandigd aan de bevoegde autoriteiten van de andere Verdragsluitende Partij.

De ingevolge artikel 15 ingestelde Gemengde Commissie neemt een beslissing over de vorm van de vergunningaanvraag, de procedure over instemming en de vereiste ondersteunende documenten.

3. De vergunningen worden afgegeven met de gezamenlijke instemming van de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen.

a. Niettegenstaande de erkenning door de bevoegde autoriteiten van de wenselijkheid van een geregelde dienst, kan een aanvraag voor een vergunning worden afgewezen indien, onder andere:

- er geen pool-overeenkomst bestaat;
- de aanvrager niet in staat is het vervoer waarvoor hij een vergunning heeft aangevraagd te realiseren met het materieel dat hij tot zijn onmiddellijke beschikking heeft;
- de aanvrager in het verleden niet heeft voldaan aan de voorwaarden van de vergunningen voor het internationaal vervoer van personen over de weg of de regels met betrekking tot verkeersveiligheid, met inbegrip van de regels met betrekking tot voertuignormen en de rij- en rusttijden van bestuurders zwaar heeft overtreden;
- in geval van een aanvraag voor verlenging van een vergunning, niet aan de voorwaarden voor de vergunning is voldaan.

b. Een beslissing of een vergunning wordt afgegeven wordt door de bevoegde autoriteiten genomen binnen drie maanden na de datum waarop een volledige aanvraag is ontvangen. Indien een bevoegde autoriteit verzuimt binnen deze periode te antwoorden, wordt deze verondersteld impliciet met de afgifte van een vergunning te hebben ingestemd.

c. Een vergunning is een jaar geldig en kan op verzoek worden verlengd.

4. Over wijzigingen van de exploitatievoorwaarden en opheffing van de dienst wordt besloten op basis van de in het tweede en derde lid vervatte procedure.

Indien er geen vraag meer bestaat naar de dienst kan de exploitant deze opheffen door middel van een drie weken van tevoren gedane kennisgeving aan de bevoegde autoriteiten die de vergunning hebben afgegeven en aan de klanten.

#### Artikel 4

##### *Shuttle-diensten*

1. Shuttle-diensten met gebruikmaking van bussen of autobussen zonder accommodatie zijn onderworpen aan een systeem van vergunningen afgegeven door de bevoegde autoriteiten in de landen van vertrek, bestemming en in transitolanden.

2. Shuttle-diensten met gebruikmaking van bussen of autobussen met accommodatie zijn niet onderworpen aan een systeem van vergunningen, maar hiervoor geldt een controledocument.

3. De vergunningaanvraag voor een in het eerste lid bedoelde dienst wordt gedaan bij de bevoegde autoriteiten in het land van vestiging van de vervoersondernemer.

De ingevolge artikel 15 ingestelde Gemengde Commissie beslist over de vorm en inhoud van de vergunningaanvraag en de vereiste ondersteunende documenten.

4. De Gemengde Commissie kan een vrijer stelsel voor shuttle-diensten instellen.

#### Artikel 5

##### *Ongeregelde diensten*

1. De ongeregelde diensten met gebruikmaking van bussen of autobussen zijn niet onderworpen aan een systeem van vergunningen.

2. Het aan boord nemen van personen tijdens een ongeregelde rit is niet toegestaan, tenzij een bijzondere vergunning wordt verleend.

3. Ongeregelde diensten gaan vergezeld van een controledocument. De voorwaarden voor het gebruik en de inhoud van het controledocument worden vastgesteld door de in artikel 15 bedoelde Gemengde Commissie.

#### Artikel 6

##### *Gemeenschappelijke bepalingen voor passagiersdiensten*

1. Vervoersvergunningen zijn persoonlijk en zijn niet overdraagbaar aan andere vervoersondernemers of aan derden.

2. Cabotage is uitsluitend toegestaan met bijzondere toestemming van het gastheerland. Lokale ritten uitsluitend georganiseerd voor een groep personen die door een en dezelfde vervoersondernemer naar die plaats worden gebracht, worden niet aangemerkt als cabotagediensten, mits dezen op de passagierslijst worden vermeld.

3. Aan ingezetene vervoersondernemers worden vervoers-vergunningen afgegeven door de bevoegde autoriteiten of door een door die autoriteiten aangewezen instantie.

4. Als uitzondering op de bepalingen van Deel II zijn de volgende categorieën vervoer vrijgesteld van vergunningsvereisten:

- vervoer van voertuigen die zijn beschadigd of onklaar geraakt en het vervoer van bergingsvoertuigen;
- onbeladen reizen van een voertuig dat wordt gestuurd ter vervanging van een voertuig dat onklaar is geraakt in een ander land, met inbegrip van de terugreis, na reparatie, van het voertuig dat onklaar was geraakt;
- de eerste reis van recentelijk gekochte voertuigen, nieuw of tweedehands, voorzien van een door de bevoegde autoriteiten afgegeven exportregistratienummer, indien de eerste reis plaatsvindt naar het land waar het voertuig definitief wordt geregistreerd;
- vervoer voor eigen rekening.

### DEEL III

#### VERVOER VAN GOEDEREN

#### Artikel 7

##### *Vergunningensysteem*

1. Op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij gevestigde vervoersondernemers mogen, onder het vergunningensysteem, vervoer verrichten tussen elke plaats op het grondgebied van deze Verdragsluitende Partij en elke plaats buiten dat grondgebied en in doorvoer over het grondgebied van deze Verdragsluitende Partij.

2. Cabotage is uitsluitend toegestaan op basis van een bijzondere vergunning van het gastheerland.

#### Artikel 8

##### *Vrijstelling van vergunningsvereisten*

1. Als uitzondering op artikel 7 zijn de volgende categorieën vervoer vrijgesteld van vergunningsvereisten:

- vervoer door voertuigen waarvan het toegestane totaal gewicht in beladen toestand, met inbegrip van aanhangwagens, niet meer bedraagt dan 6 ton, of wanneer het toegestane laadvermogen, met inbegrip van aanhangwagens, niet meer bedraagt dan 3,5 ton;
- transport op ongeregelde basis, naar of vanuit luchthavens, in gevallen waarin luchtdiensten worden omgeleid;
- vervoer van voertuigen die zijn beschadigd of onklaar geraakt en het vervoer van bergingsvoertuigen;

- onbeladen reizen van een voertuig dat wordt gestuurd ter vervanging van een voertuig dat onklaar is geraakt in een ander land, met inbegrip van de terugreis, na reparatie, van het voertuig dat onklaar was geraakt;
- vervoer van reserveonderdelen en proviand voor zee- en binnenvaartschepen en luchtvaartuigen;
- vervoer van goederen benodigd voor noodsituaties, in het bijzonder bij natuurrampen en voor humanitaire doeleinden;
- vervoer van kunstwerken en -voorwerpen voor beurzen en tentoonstellingen of voor niet-commerciële doeleinden;
- vervoer voor niet-commerciële doeleinden van eigendommen, toebehoren en dieren naar of van theater-, muziek-, film- of circusvoorstellingen of sportevenementen, en van die welke bestemd zijn voor radio-opnamen, of voor film- of televisieproducties;
- de eerste reis van recentelijk gekochte voertuigen, nieuw of tweedehands, voorzien van een door de bevoegde autoriteiten afgegeven exportregistratienummer, indien de eerste reis plaatsvindt naar het land waar het voertuig definitief wordt geregistreerd, mits het niet beladen is;
- begrafenisvervoer;
- vervoer van post als openbare dienst;
- vervoer voor eigen rekening.

2. De in artikel 15 bedoelde Gemengde Commissie kan de in het voorgaande lid genoemde lijst van categorieën vervoer uitbreiden of wijzigen.

## Artikel 9

### *Vergunningsvoorwaarden*

f. De bevoegde autoriteiten van beide Verdragsluitende Partijen wisselen jaarlijks een overeengekomen aantal blanco vergunningsformulieren uit. Aanvullende vergunningen worden op verzoek van de ene Verdragsluitende Partij afgegeven aan de andere Verdragsluitende Partij.

Aan ingezeten vervoersondernemers worden de vergunningen afgegeven door de bevoegde autoriteiten of door een door die autoriteiten aangewezen instantie.

2. Vergunningen zijn persoonlijk en zijn niet overdraagbaar aan andere vervoersondernemers of aan derden.

3. Vergunningen mogen slechts voor één voertuig tegelijk worden gebruikt. De vergunningen zijn geldig tot en met 31 januari van het daaropvolgende kalenderjaar. In geval van een combinatie van voertuigen is het motorvoertuig de bepalende factor bij de afgifte of vrijstelling van vergunningen.

DEEL IV

GEMEENSCHAPPELIJKE BEPALINGEN

Artikel 10

*Belastingaangelegenheden*

1. Voertuigen, met inbegrip van hun reserveonderdelen, waarmee vervoer wordt verricht in overeenstemming met dit Verdrag, zijn wederzijds vrijgesteld van alle belastingen en heffingen opgelegd ter zake van het verkeer of het bezit van voertuigen, alsook van alle speciale belastingen of heffingen opgelegd ter zake van vervoerswerkzaamheden op het grondgebied van het andere land.

2. Er wordt geen vrijstelling verleend van belastingen en heffingen op motorbrandstof, belasting over de toegevoegde waarde op vervoersdiensten, tolgeden en gebruiksheffingen.

3. De zich in de normale, vaste, door de fabrikant ingebouwde reservoires van de voertuigen bevindende brandstof, alsmede de alleen voor de goede werking van die voertuigen bestemde smeermiddelen, zijn wederzijds vrijgesteld van douanerechten en andere belastingen en betalingen.

Artikel 11

*Gewichten en afmetingen*

1. De gewichten, met inbegrip van de asdruk, en afmetingen van voertuigen moeten in overeenstemming zijn met de officiële registratie van het voertuig en mogen de geldende grenzen in het gastheerland niet overschrijden.

2. Indien het gewicht en/of de afmetingen van een voertuig in beladen of onbeladen toestand bij het verrichten van vervoer ingevolge de bepalingen van dit Verdrag het in het gastheerland toelaatbare maximum overschrijden, is een bijzondere vergunning van het gastheerland vereist.

Artikel 12

*Naleving van de nationale wetgeving*

1. De vervoersondernemers van een Verdragsluitende Partij en de bemanningen van hun voertuigen zijn verplicht, op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, de verplichtingen uit hoofde van multilaterale overeenkomsten waarbij beide partijen partij zijn, uit hoofde van dit Verdrag alsmede van andere bilaterale overeenkomsten en uit hoofde van de nationale wetgeving na te komen.

2. In geval van cabotage stelt de Gemengde Commissie een lijst op van de in het gastheerland toepasselijke wetten en voorschriften.

3. De in het eerste en tweede lid van dit artikel bedoelde wetten en voorschriften worden toegepast op dezelfde voorwaarden als die voor inwoners van het gastheerland om discriminatie op grond van nationaliteit of plaats van vestiging uit te sluiten.

#### Artikel 13

##### *Toezicht op de naleving*

1. De vergunningen en andere documenten die ingevolge dit Verdrag vereist zijn, moeten gedurende alle ritten in het voertuig worden bewaard en op verzoek van controlebeambten worden getoond.

2. De in artikel 15 bedoelde Gemengde Commissie geeft aan welk door het land van vestiging afgegeven document het bewijs vormt van de hoedanigheid van vervoersondernemer voor eigen rekening.

#### Artikel 14

##### *Overtredingen en sancties*

In geval van overtreding van de bepalingen van dit Verdrag door een vervoersondernemer gevestigd op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden of de Republiek Oezbekistan, stelt het land op het grondgebied waarvan de overtreding plaatsvond, onverminderd de door dat land te ondernemen gerechtelijke stappen, het andere land ervan in kennis, dat het de in zijn nationale wetgeving voorziene stappen zal ondernemen. De Verdragsluitende Partijen stellen elkaar in kennis van eventuele opgelegde sancties.

#### Artikel 15

##### *Gemengde Commissie*

1. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen regelen alle vraagstukken betreffende de uitvoering en toepassing van dit Verdrag.

2. Hiertoe stellen de Verdragsluitende Partijen een Gemengde Commissie in.

3. De Gemengde Commissie komt geregeld bijeen op verzoek van een van de Verdragsluitende Partijen en bestaat uit vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Partijen, die tevens vertegenwoordigers van de wegvervoersbranche kunnen uitnodigen om aanwezig te zijn. De Gemengde Commissie stelt haar eigen reglement van orde vast. De Ge-

mengde Commissie komt afwisselend in een van de landen bijeen. Het gastheerland zit de bijeenkomst voor. De agenda voor de bijeenkomst wordt ten minste twee weken voor de aanvang van de bijeenkomst voorgelegd door de Verdragsluitende Partij in wier land de bijeenkomst wordt gehouden. De bijeenkomst wordt afgesloten met de opstelling van een protocol dat door de hoofden van de delegaties van elke Verdragsluitende Partij dient te worden ondertekend. De besluiten van de Gemengde Commissie worden van kracht vanaf de datum van ondertekening tenzij door de Verdragsluitende Partijen anders wordt bepaald.

4. De Gemengde Commissie beslist omtrent de soort en het aantal af te geven vergunningen en de voorwaarden voor toegang tot de markt, waaronder arbeidsmarktaspecten. Onverminderd Deel II en III van dit Verdrag kan de Gemengde Commissie de lijst van soorten vervoer waarvoor geen vergunningen vereist zijn, uitbreiden of wijzigen.

5. De Gemengde Commissie besteedt bijzondere aandacht aan de volgende aangelegenheden:

a. de harmonische ontwikkeling van het vervoer tussen de twee landen, met inachtneming van, onder andere, de daarbij betrokken milieuaspecten;

b. de coördinatie van het beleid inzake het wegvervoer, de vervoerswetgeving en de uitvoering daarvan door de Verdragsluitende Partijen op nationaal en internationaal niveau;

c. de formulering van mogelijke oplossingen ter voorlegging aan de respectieve nationale autoriteiten indien zich problemen voordoen, met name op het terrein van belastingen, sociale aangelegenheden, douanc zaken en milieuaangelegenheden, met inbegrip van aangelegenheden betreffende de openbare orde;

d. de uitwisseling van ter zake dienende gegevens;

e. de methode voor het vaststellen van gewichten en afmetingen;

f. de bevordering van de samenwerking tussen vervoersondernemingen en -instellingen;

g. de bevordering van intermodaal vervoer, met inbegrip van alle vraagstukken betreffende de toegang tot de markt;

h. doorvoer van specifieke goederen en militaire contingenten over het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen waarvoor bijzondere vergunningen vereist en verplicht zijn overeenkomstig hun nationale recht.

#### Artikel 16

##### *Toepassing voor het Koninkrijk der Nederlanden*

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag slechts van toepassing op het grondgebied van het Koninkrijk in Europa.

Artikel 17

*Wijziging*

Door de Verdragsluitende Partijen overeengekomen wijzigingen van dit Verdrag worden van kracht op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de constitutionele voorwaarden in hun respectieve landen is voldaan.

Artikel 18

*Inwerkingtreding en beëindiging*

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de constitutionele vereisten voor de inwerkingtreding van het Verdrag in hun respectieve landen is voldaan.

2. De Verdragsluitende Partijen kunnen dit Verdrag te allen tijde opzeggen door de andere Verdragsluitende Partij ten minste zes maanden van tevoren schriftelijk daarvan in kennis te stellen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Tashkent op 23 december 2002, in de Nederlandse, de Oezbeekse, en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschillen is de Engelse tekst doorslaggevend.

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden*

S. S. SAFAYEV <sup>1</sup>

*Voor de Regering van de Republiek Oezbekistan*

F. J. VAN DE LAAR <sup>2</sup>

---

1/ Should read -- Devrait se lire "F. J. Van de Laar".

2/ Should read -- Devrait se lire "S. S. Safayev".



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE  
NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
UZBEKISTAN ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Uzbekistan, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desirous of promoting, in the interests of their economic relations, the development of the transport of goods and passengers by road in, to and from their countries and in transit across their territories,

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1. Scope*

1. The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of goods and passengers by road for hire or reward or on own account between the territories of the Netherlands and Uzbekistan, in transit through their territories, to or from third countries, and to cabotage, effected by carriers using vehicles as defined in Article 2 of this Agreement.

2. The present Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties, arising from other international agreements.

3. The application of this Agreement shall be without prejudice to the application by the Kingdom of the Netherlands, as a Member State of the European Union, of the law of the European Union.

*Article 2. Definitions*

For the purposes of this Agreement and its implementation:

1. The term "transport operator" means any natural person or any legal person registered in the territory of one of the Contracting Parties, who transports passengers or goods for hire or reward or on his own account in accordance with the requirements of the national legislation regulating access to the profession of transport operator and to the market.

2. The term "vehicle" means a motor vehicle:

\* on its own or a combination of vehicles;

\* intended for the carriage of passengers or goods by road, at the disposal of the transport operator through being its own property or through a hiring or leasing contract.

3. The terms "bus" and "coach" mean vehicles that are built and designed for the transport of more than nine passengers, including the driver.

4. The term "registration" means the allocation of an identification number to the vehicle by the competent authorities. In the case of a combination of vehicles, the motor vehicle shall be the determining factor in permit issue or exemption.

5. The term "country of establishment" means the territory of a Contracting Party within which the transport operator is established and the vehicle is registered.

6. The term "host country" means the territory of a Contracting Party in which the vehicle is operating without being registered there and without the transport operator being established there.

7. The term "transport" means the running of a laden or unladen vehicle even if the vehicle, trailer or semi-trailer is carried by train or boat for part of the journey.

8. The term "transport on own account" means passenger and goods transport intended solely for or stemming from its own economic activity.

9. The term "intermodal transport" means the transport of goods whereby the vehicle, trailer, semi-trailer, swap body or container, with or without a tractor, uses the road for the initial or terminal leg of the journey and travels by rail, waterway or sea on the other leg.

10. The term "regular passenger service" means a service which carries passengers over a specified route, according to a timetable and for which set fares are charged. Passengers are picked up or set down at predetermined stopping points and the service is accessible to everyone, though in some cases reservation is required.

No matter who is organizing the service, the term "regular passenger service" includes also a service which carries specified categories of passengers to the exclusion of other categories of passengers in case this service meets the above criteria. This service is called "special regular service".

11. The term "shuttle service" means a service whereby, by means of repeated outward and return journeys, previously formed groups of passengers are carried from an area of departure to an area of destination. Each group, consisting of the passengers who made the outward journey, is carried back to the area of departure on one of the next journeys. An area of departure and an area of destination mean respectively the area where the journey begins and the area where the journey ends, together with the surrounding locality within a 50 km radius.

The first return journey and the last outward journey in a series of shuttles are made unladen.

The definition of a shuttle service is not influenced by the fact that some of the passengers may join another group on their return journey, or by the fact that the first journey to the destination point and the last journey to the starting point are made unladen. That type of shuttle service is called "reversed shuttle".

A shuttle service which provides accommodation for at least 80 per cent of the passengers at the destination point and, if need be, on the journey, with or without meals, is called "shuttle with accommodation".

12. The term "occasional service" means a service falling neither within the definition of a regular passenger service nor within the definition of a shuttle service.

13. The term "cabotage" means the transport operations in the territory of the Contracting Party, the host country, with the loading and unloading points being located on that territory, by a transport operator established on the territory of the other Contracting Party. The unladen runs of a vehicle in the territory of the host country between two international transport operations, as well as the transport on the initial or terminal legs of an international combined transport operation are not considered to be cabotage.

14. The term "territory" in relation to a Contracting Party means the territory of the Republic of Uzbekistan or the territory of the Kingdom of the Netherlands, as the context requires.

15. The term "competent authorities" means:

- for the Kingdom of the Netherlands, the Ministry of Transport, Public Works and Water Management;
- for the Republic of Uzbekistan, the Agency of Automobile and River Transport;
- or, in both cases, any person or body authorised by the said Ministry and Agency.

## PART II. PASSENGER TRANSPORT

### *Article 3. Regular passenger services*

1. Regular passenger services operated by bus or coach shall be subject to a system of authorisations issued by the competent authorities in the countries of departure, destination and transit.

2. The authorisation application shall be made to the competent authorities in the country of establishment of the transport operator. If the authorities approve the application, the authorisation is communicated to the competent authorities of the other Contracting Party.

The Joint Committee set up under Article 15 decides on the form that the authorisation application should take, the procedure agreement and the supporting documents required.

3. Authorisations are issued by the joint agreement of the competent authorities of the Contracting Parties.

a. Notwithstanding the competent authorities' acceptance of the desirability of a regular service, an application for an authorisation may be rejected if, inter alia:

- there is no pool agreement;
- the applicant is not capable of effecting the carriage in respect of which he has applied for an authorisation with the equipment at his immediate disposal;
- the applicant has in the past failed to comply with the conditions of the authorisations for the international carriage of passengers by road or has seriously infringed the rules pertaining to road safety, including those on vehicle standards and drivers' driving and rest periods;

- in the case of an application for the extension of an authorisation, the conditions for the authorisation have not been met.

b. A decision on whether an authorisation shall be issued shall be taken by the competent authorities within three months of the date on which a full application is received. If

any of the competent authorities fail to provide an answer within this period, it shall be assumed that they implicitly agree to the issue of an authorisation.

c. An authorisation shall be valid for one year and may be extended on request.

4. Changes in the operating conditions and cancellation of the service shall be decided under the procedure set out in paragraphs 2 and 3.

If there is no longer any demand for the service, the operator may cancel it by giving three weeks' notice to the competent authorities that issued the authorisation and to the customers.

#### *Article 4. Shuttle services*

1. Shuttle services operated by bus or coach without accommodation shall be subject to a system of authorisations issued by the competent authorities in the countries of departure, destination and transit.

2. Shuttle services operated by bus or coach with accommodation shall not be subject to a system of authorisations, but shall be covered by a control document.

3. The authorisation application for service as mentioned in paragraph 1 shall be made to the competent authorities in the country of establishment of the transport operator.

The Joint Committee set up under Article 15 shall decide on the form and the content of the authorisation application and the supporting documents required.

4. The Joint Committee may establish a more liberal regime for shuttle services.

#### *Article 5. Occasional services*

1. The occasional services operated by bus or coach shall not be subject to a system of authorisations.

2. The picking up of passengers on an occasional service journey is not permitted unless a special authorisation is granted.

3. Occasional services shall be covered by a control document. The conditions of the use and content of the control document shall be laid down by the Joint Committee referred to in Article 15.

#### *Article 6. Common provisions for passenger services*

1. Transport authorisations are personal and shall not be transferable to other transport operators or third parties.

2. Cabotage shall only be permitted with the special authorisation of the host country. Local trips organised solely for a group of passengers brought to that location by the same transport operator shall not be deemed to be cabotage services provided that they are entered in the waybill.

3. Transport authorisations shall be issued to resident transport operators by the competent authorities or by a body designated by the said authorities.

4. As an exception to the provisions of Part II, the following categories of transport shall be exempted from authorisation requirements:

- transport of vehicles which are damaged or have broken down and the transport of salvage vehicles;
- unladen runs by a vehicle sent to replace a vehicle which has broken down in another country, and also the return run, after repair, of the vehicle that had broken down;
- the first run of recently-purchased vehicles, whether new or second hand, fitted with an export registration number issued by the competent authorities, if the first run is the country where the vehicle will be definitively registered;
- transport on own account.

### PART III. GOODS TRANSPORT

#### *Article 7. Permit system*

1. Transport operators established in the territory of a Contracting Party may, under the system of a permit, undertake transport between any point in its territory and any point outside that territory and in transit through its territory

2. Cabotage shall only be permitted with the special permit of the host country.

#### *Article 8. Exemption from permit requirements*

1. As an exception to Article 7, the following categories of transport shall be exempted from permit requirements:

- transport by vehicles, the Total Permissible Laden Weight (TPLW) of which, including trailers, does not exceed 6 tonnes, or where the permitted payload, including trailers, does not exceed 3.5 tonnes;
- transport on an occasional basis, to or from airports, in cases where air services are diverted;
- transport of vehicles which are damaged or have broken down and the transport of salvage vehicles;
- unladen runs by a vehicle sent to replace a vehicle which has broken down in another country, and also the return run, after repair, of the vehicle that had broken down;
- transport of spare parts and provisions for sea- and river-going ships and aircraft;
- transport of goods needed for emergencies, particularly in response to natural disasters and for humanitarian needs;
- transport of works and objects of art for fairs and exhibitions or for non-commercial purposes;
- transport for non-commercial purposes of property, accessories and animals to or from theatrical, musical, film, sports or circus performances, and those intended for radio recordings, or for film or television production;

- the first run of recently-purchased vehicles, whether new or second hand, fitted with an export registration number issued by the competent authorities, if the first run is to the country where the vehicle will be definitively registered provided it is not loaded;

- funeral transport;
- carriage of mail as a public service;
- transport on own account.

2. The Joint Committee referred to in Article 15 may extend or modify the list of categories of transport mentioned in the previous paragraph.

#### *Article 9. Permit conditions*

1. The competent authorities of the two Contracting Parties shall exchange an agreed number of blank permit forms every year. Additional permits shall be issued by one of the Contracting Parties at the request of the other Contracting Party.

Permits shall be issued to resident transport operators by the competent authorities or by a body designated by the said authority.

2. Permits shall be personal and shall not be transferable to other transport operators or third parties.

3. Permits may only be used for one vehicle at a time. The permits shall be valid until 31 January of the succeeding calendar year. In the case of a combination of vehicles, the motor vehicle shall be the determining factor in permit issue or exemption.

### PART IV. COMMON PROVISIONS

#### *Article 10. Fiscal matters*

1. Vehicles, including their spare parts, that are engaged in transport in accordance with this Agreement, shall be mutually exempted from all taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles as well as from all special taxes or charges levied on transport operations in the territory of the other country.

2. Taxes and charges on motor fuel, Value Added Tax on transport services, tolls and user charges shall not be exempted.

3. The fuel contained in the normal, fixed tanks of vehicles, built in by the manufacturer, as well as the lubricants contained in vehicles for the sole purpose of their operation, shall be mutually exempted from import duties and any other taxes and payments.

#### *Article 11. Weights and dimensions*

1. The weights, including axle weights, and dimensions of vehicles shall be in accordance with the official registration of the vehicle and may not exceed the limits in force in the host country.

2. A special permit from the host country is required if the weights and/or dimensions of a laden or unladen vehicle engaged in transport under the provisions of this Agreement exceed the maximum permissible limit in the host country.

*Article 12. Compliance with national law*

1. The transport operators of a Contracting Party and the crews of their vehicles shall have the duty, in the territory of the other Contracting Party, to comply with the obligations arising from multilateral agreements to which the two parties are Contracting Parties, from the present Agreement as well as other bilateral agreements, and from national legislation.

2. In the case of cabotage, the Joint Committee shall draw up a list of the laws and regulations applicable in the host country.

3. The laws and regulations referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article shall be applied under the same conditions as for residents of the host country in order to exclude discrimination on the grounds of nationality or place of establishment.

*Article 13. Enforcement*

1. The permits and other papers that are required under this Agreement shall be kept in vehicles during all journeys and be produced at the request of control officials.

2. The Joint Committee referred to in Article 15 shall specify the document issued by the country of establishment which will provide evidence of the status of the transport operator on own account.

*Article 14. Infringements and sanctions*

In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a transport operator established in the territory of the Kingdom of the Netherlands or the Republic of Uzbekistan, the country in whose territory the infringement occurred shall, without prejudice to its own legal proceedings, notify the other country, which will take such steps as are provided for by its national laws. The Contracting Parties shall inform each other about any sanctions that are imposed.

*Article 15. Joint Committee*

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall regulate all questions regarding the implementation and application of this Agreement.

2. For this purpose the Contracting Parties shall establish a Joint Committee.

3. The Joint Committee shall meet regularly at the request of either Contracting Party and shall comprise representatives of the Contracting Parties, who may also invite representatives of the road transport industry to attend. The Joint Committee shall draw up its own rules and procedures. The Joint Committee shall meet alternately in each country. The host country shall chair the meeting. The agenda for the meeting shall be submitted by the Contracting Party hosting the meeting at least two weeks before the beginning of the meet-

ing. The meeting shall be concluded by drawing up a protocol to be signed by the heads of the delegations of each Contracting Party. The decisions of the Joint Committee come into force from the date of its signing unless it is stipulated otherwise by the Contracting Parties.

4. The Joint Committee shall decide upon the type and number of permits to be issued and the conditions governing access to the market, including labour market aspects. Notwithstanding Parts II and III of this Agreement, the Joint Committee may extend or modify the list of types of transport for which permits are not required.

5. The Joint Committee shall give particular consideration to the following matters:

a. the harmonious development of transport between the two countries, taking into account, among other things, the environmental aspects involved;

b. the co-ordination of road transport policies, transport legislation and its implementation by the Contracting Parties at national and international level;

c. the formulation of possible solutions for the respective national authorities if problems occur, notably in the field of fiscal, social, customs and environmental matters, including matters of public order;

d. the exchange of relevant information;

e. the method of fixing weights and dimensions;

f. the promotion of co-operation between transport enterprises and institutions;

g. the promotion of intermodal transport, including all questions concerning market access.

h. transit of specific goods and military contingents on the territory of the Contracting Parties for which special permits are demanded and obligatory according to their national law.

#### *Article 16. Application for the Kingdom of the Netherlands*

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the territory of the Kingdom in Europe only.

#### *Article 17. Modification*

Any modification to the present Agreement agreed upon by the Contracting Parties shall come into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the constitutional requirements necessary in their respective countries have been complied with.

#### *Article 18. Entry into force and termination*

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the constitutional requirements necessary for the entry into force of the Agreement in their respective countries have been complied with.



2. The Contracting Parties may terminate this Agreement at any time by giving six months' written notice to the other Contracting Party.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Tashkent on 23 December 2002, each in the Dutch, Uzbek and English languages, all texts being equally authentic. In case of any inconsistencies, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

F. J. VAN DE LAAR

For the Government of the Republic of Uzbekistan :

S. S. SAFAYEV

[ UZBEK TEXT — TEXTE OUZBEK ]

**Нидерландия Қироллиги Ҳукумати билан  
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ўртасида  
автомобилларда халқаро ташиш тўғрисида**

**БИТИМ**

Нидерландия Қироллиги Ҳукумати билан Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати, бундан кейин «Аҳдлашувчи Томонлар» деб аталувчилар,

уларнинг иқтисодий алоқаларини яхшилаш, йўловчилар ва юкларни уларнинг мамлакатларига/дан автомобилларда ташишни, шунингдек уларнинг ҳудудлари орқали транзит ташишнинг ривожланишини истаб, қуйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:

**I-қисм**

**Умумий қоидалар**

**1-модда**

**Битим мавзуи**

1. Ушбу Битимнинг қоидалари автомобил транспортида юк ва йўловчиларни ташишнинг ёлланма ёки мукофот тарзида ёки ўз маблағларидан Нидерландия ва Ўзбекистон ҳудудлари ўртасида уларнинг ҳудудларидан транзит орқали, учинчи давлатларга/дан ва транспорт воситаларидан фойдаланаётган ташувчилар учун ушбу Битимнинг 2-моддасида кўрсатиб ўтилганидек кучга кирувчи каботажга нисбатан қўлланилади.

2. Ушбу Битим Аҳдлашувчи Томонларнинг бошқа халқаро шартномаларидан келиб чиқадиган ҳуқуқ ва мажбуриятларига дахл қилмайди.

3. Ушбу Битимнинг қўлланилиши Нидерландия Қироллигининг Европа Иттифоқи аъзоси сифатида Европа Иттифоқи қонунчилигига зарар келтирмайди.

**2-модда**

**Атамалар**

Ушбу Битимнинг мақсадлари ва уни амалга ошириш учун:

1. «Ташувчи» атамаси ҳар қандай жисмоний шахсни ёки ҳар қандай юридик шахсни, Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг ҳудудида рўйхатдан ўтган, юк ва йўловчиларни ташишни ёлланма ёки мукофот тарзида ёки

ўз маблағидан амалга ошириладиган ташувчининг фаолиятини ҳамда бозорга келишни белгилловчи миллий қонунчилик талабларига мувофиқ олиб борилишини билдиради.

2. «Транспорт воситаси» атамаси:

- автомобил ёки транспорт воситаси бирикмаси;  
- автомобил транспортида йўловчи ва юкларни ташишга мўлжалланган, хусусий мулк ёки ижара тарзида ёки лизинг шартномаси шартлари асосида ташувчининг ихтиёрида бўлган автотранспорт воситасини билдиради.

3. «Автобус» атамаси ҳайдовчи билан бирга тўққизтадан ортиқ бўлган йўловчиларни ташишга мўлжалланган ва мослаб қурилган транспорт воситасини билдиради;

4. «Рўйхатдан ўтиш» атамаси ваколатли органлар томонидан транспорт воситасига идентификациявий рақам берилишини билдиради. Транспорт воситаси бириккан ҳолда, рухсатнома берилган ёки олиб қўйилганда автотранспорт воситаси аниқловчи омил бўлиши керак;

5. «Рўйхатдан ўтиш мамлакати» атамаси ташувчи ва транспорт воситаси рўйхатдан ўтган Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудини билдиради;

6. «Қабул қилувчи мамлакат» атамаси ташувчи ва транспорт воситаси рўйхатдан ўтмаган Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг ҳудудини билдиради;

7. «Ташиш» атамаси транспорт воситаси, тиркама ёки ярим тиркама поезд ёки кема орқали сафарнинг бир қисми сифатида олиб борилган тақдирда ҳам юкли ёки юксиз транспорт воситасидан фойдаланишни билдиради.

8. «Ўз маблағи ёнидан ташиш» атамаси йўловчи ва юкларни ўз жавобгарлиги ва ўз маблағлари ёнидан ташишнинг олиб борилишини билдиради.

9. «Интермодал ташиш» атамаси юкларни транспорт воситаси, тиркама, ярим тиркама, алмаштириладиган корпус ёки шатакли/сиз контейнер, аввал автомобил йўларидан ёки давлат терминалидан, сўнгра темир йўллари, сув ёки денгиз йўллари орқали фойдаланишини билдиради.

10. «Йўловчиларни мунтазам ташиш» атамаси аввалдан келишилган жадвал, ҳаракат йўналиши ва йўл ҳақи учун белгиланган тарифларга мувофиқ йўловчиларни ташишни билдиради. Йўловчиларнинг чиқиши ва туширилиши илгари белгиланган тўхташ пунктларида амалга оширилади ва ҳар бир киши фойдалана оладиган хизмат кўрсатиш бўлса ҳам, баъзи бир ҳолларда олдиндан буюртма бериб қўйиш талаб этилади.

Хизмат кўрсатишни ким ташкиллаштиришидан қатъий назар, «йўловчиларни мунтазам ташиш» атамаси маълум бир тоифадаги йўловчиларни ташишни, агар шу хизмат юқорида келтирилган мезонларга жавоб берадиган тақдирда бошқа тоифадаги йўловчиларни ҳам ўз ичига олади. Бу хизмат «махсус мунтазам ташишлар» деб аталади.

11. «Қатнаб туриш асосидаги ташиш» атамаси такрорланувчи ҳам бориш, ҳам қайтиш сафарлар орқали амалга ошириладиган ташишни, олдиндан ташкил этилган йўловчилар гуруҳи жўнаш жойидан белгиланган манзилга олиб борилишини билдиради. Бир йўналишда амалга оширилган йўловчилардан ташкил топган ҳар бир гуруҳ кейинги рейслардан бирида жўнаш жойига қайтиб келадилар. Жўнаш жойи ва белгиланган жой сафар бошланган ва сафар якунланган радиуси 50 км. атрофида бўлган жойни билдиради.

Бир жойдан иккинчи жойга кўчиришда биринчи қайтиш сафари ва белгиланган манзилга охириги сафар юксиз транспорт воситаси орқали амалга оширилади.

Қайтиш чоғида бир қанча йўловчилар бошқа гуруҳга қўшилиб олган тақдирда ёки белгиланган жойга биринчи сафар ва жўнаш жойига охириги сафар юксиз амалга оширилган бўлса, қатнаб туриш асосидаги ташишни аниқлашга таъсир кўрсатмайди. Ташишнинг бундай кўриниши қайта кўчириш деб айтилади.

Агарда қатнаб туриш асосидаги ташиш белгиланган жойда 80 фоиз йўловчиларга дам олиш хизматларини таклиф қилса ва лозим бўлса овқат билан таъминлаш ёки таъминламасдан кўрсатилган хизмат тури — «дам олишни ўз ичига олган қатнаб туриш асосидаги ташиш» деб аталади.

12. «Мунтазам бўлмаган ташиш» атамаси мунтазам йўловчилар ташиш ва бир жойдан иккинчи жойга кўчириш таърифларига алоқадор бўлмаган ташишларни англатади.

13. «Каботаж» атамаси Аҳдлашувчи Томонларнинг, яъни қабул қилувчи мамлакат ҳудудидаги юклаш ва юкни тушириш пунктлари жойлашган, бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида рўйхатдан ўтган ташувчи томонидан амалга ошириладиган транспорт ташишни англатади. Транспорт воситаларининг қабул қилувчи томон ҳудудидаги иккита халқаро автомобил ташиш орасидаги юксиз сафари, шунингдек, халқаро аралаш ташишларда терминалдаги транспорт каботаж сифатида кўрилмайд.

14. «Аҳдлашувчи Томон ҳудуди» атамаси Нидерландия Қироллиги ҳудуди ёки Ўзбекистон Республикаси ҳудудини англатади.

15. «Ваколатли органлар» атамаси:

Нидерландия Қироллиги томонидан: Транспорт, жамоат ишлари ва сув ресурсларини бошқариш вазирлигини англатади.

Ўзбекистон Республикаси томонидан: Ўзбекистон автомобил ва дарё транспорти агентлигини англатади.

Ёки ҳар иккала ҳолда, юқорида айтиб ўтилган вазирлик ва агентлик томонидан ваколатли бўлган ҳар қандай шахс ёки бўлинма.

## II-қисм

### Йўловчиларни ташиш

#### 3-модда

#### Йўловчиларни мунтазам ташиш

1. Автобус орқали амалга ошириладиган мунтазам йўловчилар ташиш жўнаш, белгиланган ва транзит мамлакатларида ваколатли органлар томонидан берилган рухсатномалар тизимининг предмети ҳисобланади.

2. Рухсатнома учун талабнома ташувчи рўйхатдан ўтган мамлакатда ваколатли органларга тақдим этилади. Талабнома тасдиқланган ҳолда бир Аҳдлашувчи Томоннинг ваколатли органи бошқа Аҳдлашувчи Томон ваколатли органини рухсатнома ҳақида хабардор этади.

15-моддага мувофиқ Қўшма Комиссия рухсатнома шакли, мувофиқлаштириш жараёни ва талаб этилаётган ҳамроҳ ҳужжатларни тасдиқлайди.

3. Рухсатномалар Аҳдлашувчи Томонлар ваколатли органларининг ўзаро розилиги билан берилади.

а. Бинобарин, ваколатли органлар томонидан мунтазам ташишлар бўйича қарор қабул қилинаётганда, агар:

- тўлиқ розилик бўлмаса;
- талабнома берувчи ташишни амалга ошира олмаганлиги тўғрисида ҳозирги пайтда ўз ихтиёрида бўлган асбоб-ускуна билан рухсатномага мувофиқ эътибор берилган бўлса;
- талабнома берувчи илгари халқаро автомобил ташиш учун рухсатнома шартларини бузган ёки ҳаракат хавфсизлиги билан бирга транспорт воситаси стандартларини ва ҳайдовчининг иш ва дам олиш вақтига оид қоидаларини жиддий бузган бўлса;
- рухсатнома узайтирилиши учун талабнома унинг тақдим этилиш шартларига мувофиқ бўлмаса,

рухсатнома учун талабнома қондирилмаслиги мумкин.

б. Рухсатнома берилиши ҳақидаги қарор тўлиқ талабнома келиб тушган санадан бошлаб уч ой мобайнида ваколатли органлар томонидан қабул қилинади. Агар ваколатли органлардан бири ушбу давр мобайнида жавоб бермаса, бундай ҳолат рухсатнома берилиши учун у рози экан деб баҳсланади.

с. Рухсатнома бир йилдан кам бўлмаган муддат мобайнида ҳақиқий деб ҳисобланади ва талабнома бўйича узайтирилиши мумкин.

4. Иш шароитидаги ўзгаришлар ёки ташишдан воз кечиш 2- ва 3-бандларда белгиланган тартибга мувофиқ ҳал этилади.

Ташиш учун талаб йўқ бўлган тақдирда, ташувчи рухсатномани берган ваколатли органларни, шунингдек буюртмачиларни уч ҳафта илгари хабардор этиб, ундан воз кечиши мумкин.

#### **4-модда**

##### **Бир жойдан иккинчи жойга кўчириш**

1. Автобус орқали дам олиш шароитларисиз олиб борилаётган бир жойдан иккинчи жойга кўчириш жўнаш, белгиланган ва транзит мамлакатларининг ваколатли органлари томонидан берилаётган рухсатномалар тизимининг предмети бўлади.

2. Автобус орқали дам олиш шароитлари билан олиб борилаётган бир жойдан иккинчи жойга кўчириш рухсатномалар тизимининг предмети бўлмайди, лекин назорат ҳужжати орқали тартибга солинади.

3. 1-бандда кўрсатилган ташишлар учун рухсатномага талабнома ташувчи рўйхатдан ўтган мамлакатнинг ваколатли органларига тақдим этилади.

15-моддага мувофиқ ташкил этилган Қўшма Комиссия рухсатнома шакли ва мазмунини ва талаб этилаётган ҳамроҳ ҳужжатларни тасдиқлайди.

4. Қўшма Комиссия бир жойдан иккинчи жойга кўчириш учун янада эркинроқ тартибни ўрнатиши мумкин.

#### **5-модда**

##### **Мунтазам бўлмаган ташишлар**

1. Автобус орқали амалга оширилаётган мунтазам бўлмаган ташишлар рухсатномалар тизимининг предмети бўлмайди.

2. Махсус рухсатнома бўлмаган ҳолда, мунтазам бўлмаган ташишлар пайтида йўловчиларни ташиш ман этилади.

3. Мунтазам бўлмаган ташишлар назорат ҳужжатлари билан бирга амалга оширилади. Фойдаланиш шартлари ва назорат ҳужжатларининг мазмуни 15-моддага мувофиқ ташкил этилган Қўшма Комиссия томонидан белгиланади.

#### **6-модда**

##### **Йўловчи ташишлар учун умумий қоидалар**

1. Транспорт рухсатномалари шахсий деб ҳисобланади ва бошқа транспорт ташувчилар ёки учинчи шахсларга берилмайди.

2. Каботажга фақат қабул қилувчи мамлакатда махсус рухсатномадан фойдаланган ҳолда рухсат берилади. Бир хил ташувчи томонидан ўша манзилга олиб борилаётган, фақатгина йўловчилар гуруҳи учун ўз жавобгарлиги остида ташкиллаштирилган ички қатновлар каботаж сифатида кўрилмади, чунки улар ҳамроҳ ҳужжатлар тақдим этилиш шарти билан амалга оширилади.

3. Транспорт рухсатномалари ваколатли органлар ёки ваколатли органлар томонидан тайинланган бўлинмалар орқали ташувчи-резидентларга берилади.

4. II қисм бандларига истисно тариқасида, қуйидаги ташиш туркумлари рухсатнома талабларидан озод этиладилар:

- шикастланган ёки бузилган транспорт воситаларини ташиш ва эвакуатор-машинаси орқали ташиш;

- бошқа мамлакатга шикастланган транспорт воситасини алмаштириш учун йўналтирилган транспорт воситасининг юксиз сафари, шунингдек бузилган транспорт воситасини созлагандан кейин бўлган қайтиб келиш сафари;

- янги ёки «second-hand» бўлган, экспорт рўйхатидан ўтган ва ваколатли органларнинг экспорт қайд этиш рақамини олган, яқинда олинган транспорт воситаларининг биринчи сафари, агар ушбу биринчи сафар транспорт воситаси тамомила рўйхатдан ўтган мамлакатда бўлса;

- ўз маблағи ҳисобидан ташиш.

### **III-қисм**

#### **Юкларни ташиш**

##### **7-модда**

#### **Рухсат бернш тизимн**

1. Аҳдлашувчи Томон ҳудудида рўйхатдан ўтган ташувчилар рухсатномалар тизимига мувофиқ, ўз ҳудудида исталган нуқта орасида ва бу ҳудуддан ташқарида бўлган исталган нуқтада (учинчи мамлакатга/дан) ташишни амалга оширишлари ва бу ҳудуд орқали транзитни бажаришлари мумкин.



2. Каботажга фақат қабул қилувчи мамлакатнинг махсус рухсатномасидан фойдаланган ҳолда рухсат берилади.

### **8-модда**

#### **Рухсатнома талабларидан озод этиш**

1. 7-моддага истисно тариқасида, қуйидаги транспорт туркумлари рухсатнома талабларидан озод этиладилар:

- мумкин бўлган умумий юкланган вазни (TPLW), тиркамалар билан бирга, 6 тоннадан ошмаган, ёки тиркамалар билан бирга, рухсат этилган юк оғирлиги 3,5 тоннадан ошмаган транспорт воситалар орқали ташиш;
- аэропортларга/дан, аэропорт хизматидан фойдаланган ҳолда, мунтазам бўлмаган тарзда амалга ошириладиган ташиш;
- шикастланган ва бузилган транспорт воситаларини ташиш ва машина-эвакуатор орқали ташиш;
- бузилган транспорт воситасини бошқа мамлакатда алмаштиришга йўналтирилган транспорт воситасининг юксиз сафари;
- эҳтиёт қисмларини ташиш ва денгиз ҳамда дарё кемалари ва самолётларнинг таъминоти;
- фавқулодда ҳолатларда, жумладан, табиатнинг кескин ўзгаришларида ва инсонпарвалик эҳтиёжлари учун зарур бўлган юкларни ташиш;
- тақдимот ва кўрғазмалар учун, ёки тижорат мақсадларига йўналтирилмаган механизм ва санъат объектларини ташиш;
- тижорат мақсадларини кўзламаган, театр, мусиқа, спорт ва цирк кўрғазмалари, кинофильмларни намойиш қилиш, шунингдек радио ёзиб олиш ва телетасвирга туширишга ёки улардан кейин мулк, сахна жиҳозлари ва ҳайвонларни ташиш;
- янги ёки «second-hand» бўлган, ваколатли органлар томонидан берилган ўз экспорт қайд этиш рақамига эга бўлган, яқинда олинган транспорт воситаларининг биринчи сафари, агар ушбу биринчи сафар юксиз ҳолатда ҳаракатланиш шарти билан транспорт воситаси тамомила рўйхатдан ўтган мамлакатда бўлса;

- дафн қилиш маросими билан боғлиқ бўлган ташиш;
- давлат хизмати тарзида почтани ташиш;
- ўз маблағи ҳисобидан ташиш.

2. 15-моддага мувофиқ ташкил этилган Қўшма Комиссия юқорида келтирилган бандда белгиланган ташиш туркумлари рўйхатини кенгайтириши ва ўзгартириши мумкин.

#### **9-модда**

#### **Рухсатнома шартлари**

1. Иккала Аҳдлашувчи Томон ваколатли органлари ҳар йили келишилган рухсатномаларнинг бланклари сони билан алмашинадилар. Қўшимча рухсатномалар бошқа Аҳдлашувчи Томон сўрови асосида Аҳдлашувчи Томонлардан бири орқали берилади.

Рухсатномалар юқорида кўрсатиб ўтилган органлар томонидан тайинланган ваколатли органлар ёки бўлинмалар томонидан берилади.

2. Рухсатномалар шахсий ҳисобланади ва бошқа ташувчилар ёки учинчи шахсларга берилиши мумкин эмас.

3. Рухсатномалардан бир маротаба битта транспорт воситаси учун фойдаланилиши мумкин. Рухсатнома келгуси йилнинг 31 январига қадар амалда бўлади. Транспорт воситаси бириккан ҳолда автотранспорт воситаси рухсатномани бериш ва озод этишда аниқловчи омил бўлади.

#### **IV-қисм**

#### **Умумий қоидалар**

#### **10-модда**

#### **Фискал масалалар**

1. Ушбу Битимга мувофиқ ташиш учун жалб этилган эҳтиёт қисмлари билан бирга транспорт воситалари ташиш жараёнида ёки транспорт воситасига эга бўлганлиги учун ундирилаётган барча солиқ ва тўловлардан озод этиладилар, ҳамда бошқа мамлакат ҳудудида ташувчилардан ундирилаётган махсус солиқ ва тўловлардан ҳам озод этиладилар.

2. Ёқилғи учун солиқ ва тўловлар, транспорт хизматларига қўшимча нарх солиғи, йўллардан фойдаланиш учун тўлов ва йиғимлар истисно қилинмайдилар.

3. Нормал, корхона тайёрловчи томонидан белгиланган, транспорт воситасининг ёқилғи бакида жойлашган ёқилғи, ҳамда фақат ушбу ташиш мақсадларига мўлжалланган транспорт воситасининг мойлаш материаллари импорт божлари ва ҳар қандай бошқа солиқ ва тўловлардан ўзаро озод этиладилар.

### **11-модда**

#### **Вазни ва катталиги**

1. Транспорт воситасининг катталиги ва ўққа тушадиган оғирлик билан бирга бўлган вазни транспорт воситасининг расмий рўйхатдан ўтганлигига мувофиқ бўлиши керак ва қабул қилувчи мамлакатда амалда бўлган чеклашлардан ошиб кетмаслиги керак.

2. Ушбу Битимга мувофиқ ташишга жалб этилган юкли ёки юксиз транспорт воситасининг вазни ёки катталиги қабул қилувчи мамлакатда мумкин бўлган ўлчамлардан ошиб кетса, қабул қилувчи мамлакатнинг махсус рухсатномаси талаб этилади.

### **12-модда**

#### **Миллий қонунчилик билан мувофиқлик**

1. Аҳдлашувчи Томонларнинг ташувчилари ва уларнинг транспорт воситалари экипажи бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида Аҳдлашувчи Томонлар иштирокчиси бўлган кўп томонлама битимларнинг мажбуриятларини, жумладан ушбу Битимни ҳамда бошқа икки томонлама битимлар ва миллий қонунчиликка риоя қилишлари лозим.

2. Каботаж ҳолда, қабул қилувчи мамлакатда қўлланиладиган қонун ва қоидалар рўйхатини Қўшма Комиссия аниқлайди.

3. Ушбу модданинг 1- ва 2-бандларида таъкидлаб ўтилган қонун ва қоидалар фуқаролик ва рўйхатдан ўтиш жойи асосида камситишни истисно қилиш мақсадларида, қабул қилувчи мамлакат резидентларига бир хил шароитларда қўлланилади.

**13-модда**  
**Амал қилиши**

1. Ушбу Битимга мувофиқ рухсатномалар ва бошқа ҳужжатлар бутун сафар мобайнида транспорт воситасида бўлиши шарт ва назорат қилувчи органлар талаби билан тақдим этилиши лозим.

2. 15-моддага мувофиқ ташкил этилган Қўшма Комиссия ўз маблағи ёнидан ташувчи мақомини белгилайдиган, рўйхатдан ўтиш мамлакати томонидан берилаётган ҳужжатни аниқлаши керак.

**14-модда**  
**Қоидаларни бузиш ва огоҳлантиришлар**

Ушбу Битим қоидалари Нидерландия Қироллиги ёки Ўзбекистон Республикаси ҳудудида рўйхатдан ўтган ташувчи томонидан бузилган бўлса, қоидабузарлик рўй берган малакат ўз қонунларига зиён келтирмасдан ўз миллий қонунчилигига мувофиқ чора кўрадиган бошқа мамлакатни хабардор этиши керак. Аҳдлашувчи Томонлар бир-бирларини қўлланиладиган ҳар қандай чоралар тўғрисида хабардор қиладилар.

**15-модда**  
**Қўшма Комиссия**

1. Аҳдлашувчи Томонларнинг ваколатли органлари ушбу Битимни амалга ошириш ва қўллаш билан боғлиқ бўлган барча масалаларни тартибга соладилар.

2. Ушбу мақсадларда Аҳдлашувчи Томонлар Қўшма Комиссияни тузадилар.

3. Қўшма Комиссия ҳар қандай Аҳдлашувчи Томонларнинг сўрови бўйича мунтазам равишда чақирилади ва автотранспорт саноати вакилларини иштирок этиш учун таклиф қиладиган Аҳдлашувчи Томонларнинг вакилларида ташкил топади. Қўшма Комиссия ўз қоида ва процедураларини ўрнатади. Қўшма Комиссия навбатма-навбат ҳар бир мамлакатда чақирилади. Мажлис ўтказилган мамлакат раислик қилувчи ҳисобланади. Мажлис ўтказиш тартиби раислик қилувчи мамлакат томонидан мажлис бошлангунига қадар камида икки ҳафта илгари юборилади. Мажлис ҳар бир

Аҳдлашувчи Томон делегация раҳбарлари томонидан имзоланган баённома тузиш билан якунланади.

Агар Аҳдлашувчи Томонлар тарафидан бошқача келишиб олинмаган бўлса, Қўшма Комиссиянинг баённома қарори имзоланган кундан бошлаб кучга киради.

4. Қўшма Комиссия берилаётган рухсатномалар шакли ва сони ҳамда меҳнат бозори жиҳатлари билан бирга бозорга кириб боришнинг тартибга солиш шартларини ҳал этади. Ушбу Битимнинг II ва III қисмларига истисно ҳолда Қўшма комиссия рухсатнома талаб қилинмайдиган транспорт воситалари рўйхатига ўзгартишлар киритиши мумкин.

5. Қўшма Комиссия қуйидаги масалаларга алоҳида эътиборни қаратади:

a. Бошқа масалалар қаторида атроф муҳитни ҳимоя қилишни ҳисобга олиб, икки мамлакат ўртасидаги ташишларнинг уйғун ривожланиши.

b. Йўл-транспорт сиёсати, транспорт қонунчилиги ва Аҳдлашувчи Томонлардан унинг миллий ва халқаро миқёсда амалга оширилишини мувофиқлаштириш.

c. Муаммолар, жумладан, хазинага оид, ижтимоий, божхона ва атроф муҳитни ҳимоя қилиш билан бирга жамоат тартиби масалалари соҳасида юзага келганда тегишли миллий органлар томонидан бўлиши мумкин бўлган қарорларнинг аниқ ифода этилиши.

d. Тегишли ахборот билан айирбошлаш.

e. Вазн ва ўлчамларни ўрнатиш усуллари.

f. Транспорт ташкилотлари ва институтлари ўртасидаги ҳамкорликни таъминлаш.

g. Бозорга кириб келиш билан боғлиқ бўлган барча масалаларни ўз ичига олган интермодал ташишларни таъминлаш.

h. Миллий қонунчиликка мувофиқ албатта махсус рухсатнома талаб этиладиган Аҳдлашувчи Томонлар ҳудудидан махсус юклар ва ҳарбий таркиблар транзити.

#### 16-модда

#### Нидерландия Қиролигига оид

Нидерландия Қиролигига нисбатан ушбу Битим Қиролиқнинг фақат Европадаги ҳудудида қўлланилади.

**17-модда**  
**Ўзгартишлар**

Ушбу Битимга Аҳдлашувчи Томонлар томонидан келишилган ҳар қандай ўзгартишлар ушбу Битимга мувофиқ, Аҳдлашувчи Томонлар бир-бирларини ёзма тарзда ўз мамлакатларида конституциявий талабларни бажарганликлари тўғрисида хабардор этган санадан кейин келадиган иккинчи ойнинг биринчи кунда кучга киради.

**18-модда**

**Шартноманинг кучга кириши ва тўхтатилиши**

1. Ушбу Битим Аҳдлашувчи Томонлар ушбу Битимнинг кучга кириши учун ўз мамлакатларида зарур бўлган конституциявий талабларни бажарганликлари тўғрисида бир-бирларини ёзма тарзда хабардор этган санадан кейин иккинчи ойнинг биринчи кунда кучга киради.

2. Аҳдлашувчи Томонлар исталган вақтда бошқа Аҳдлашувчи Томонни олти ой илгари ёзма равишда хабардор этиб, ушбу Битимнинг амал қилишини тўхтатишлари мумкин.

Ушбуни тасдиқлаб, тегишли равишда ваколатланган қуйида имзо чекувчи вакиллар ушбу Битимни имзоладилар.

Тошкент шаҳрида 2002 йил «11» декабрда икки нусхада, ҳар бири голланд, ўзбек ва инглиз тилларида тузилди, барча матнлар бир хилда аутентикдир. Келишмовчиликлар юзага келган ҳолда, инглиз тилидаги матн устувор ҳисобланади.

**Нидерландия Қироллиги**  
**Ҳукумати номидан**

**Ўзбекистон Республикаси**  
**Ҳукумати номидан**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'OUBÉKISTAN  
RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan, ci-après dénommés les " Parties contractantes ",

Désireux, dans l'intérêt de leurs relations économiques, de favoriser le développement des transports de marchandises et de passagers par route entre leurs deux pays et en transit à travers ceux-ci,

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS D'ORDRE GÉNÉRAL

*Article premier. Portée de l'accord*

1. Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport international de marchandises et de passagers par route en louage, moyennant rémunération ou pour compte propre entre le territoire des Pays-Bas et le territoire de l'Ouzbékistan, en transit à travers ces territoires, à destination ou à partir de pays tiers, et au cabotage, effectués par des transporteurs au moyen de véhicules tels que définis à l'article 2 du présent Accord.

2. Le présent Accord n'affecte pas les droits et obligations des Parties contractantes, tels qu'ils résultent d'autres accords internationaux.

3. La mise en oeuvre du présent Accord ne porte pas préjudice à l'application par le Royaume des Pays-Bas, en tant que membre de l'Union européenne, de la législation de cette dernière.

*Article 2. Définitions*

Aux fins du présent Accord et de sa mise en oeuvre :

1. Le terme " transporteur " désigne une personne physique ou morale juridiquement constituée dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, qui transporte des marchandises ou des passagers en louage, moyennant rémunération ou pour compte propre, conformément à la législation nationale réglementant l'accès à la profession de transporteur et au marché.

2. Le terme " véhicule " désigne un véhicule à moteur :

\* soit seul, soit faisant partie d'un ensemble de véhicules;

\* destiné au transport de passagers ou de marchandises par route et à la disposition du transporteur soit par contrat de louage ou de crédit-bail soit parce qu'il en est le propriétaire.

3. Les termes " autobus " et " autocar " désignent des véhicules construits pour transporter plus de neuf passagers, conducteur y compris.

4. Le terme " immatriculation " désigne l'allocation à un véhicule d'un numéro d'identification par les autorités compétentes. Dans le cas d'un ensemble de véhicules, le véhicule à moteur sera l'élément déterminant sur la base duquel l'autorisation ou la dispense seront accordées.

5. L'expression " pays d'établissement " désigne le territoire d'une Partie contractante dans lequel le transporteur est établi et le véhicule, enregistré.

6. Le terme " pays hôte " désigne le territoire d'une Partie contractante sur lequel opère le véhicule sans qu'il y soit immatriculé et sans que son transporteur y soit établi.

7. Le terme " transport " désigne le transport par véhicule chargé ou à vide, y compris lorsque le véhicule, la remorque ou la semi-remorque effectuent une partie du trajet par voie ferroviaire ou navigable.

8. L'expression " transport pour compte propre " s'entend du transport de passagers et marchandises effectué aux fins de l'activité économique propre du transporteur ou découlant d'elle.

9. Le terme " transport intermodal " est employé lorsque le véhicule, la remorque, la semi-remorque, la caisse mobile ou le conteneur - qu'il y ait tracteur ou non - effectuent le transport par route au début ou à la fin du voyage et par chemin de fer, par voie navigable ou par mer dans la deuxième partie du voyage .

10. L'expression " service régulier de passagers " désigne un service assurant le transport de personnes selon un itinéraire déterminé, conformément à des horaires et des tarifs préétablis. Les passagers peuvent être pris et déposés à des arrêts préalablement fixés. Le service est ouvert à tous encore que, dans certains cas, des réservations soient requises.

Quels que soient les organisateurs du service, l'expression " service régulier de passagers " s'entend également d'un service assurant le transport de catégories particulières de passagers, à l'exclusion d'autres catégories de personnes, au cas où il satisfait aux critères ci-dessus. Un tel service est désigné par l'expression " service régulier spécialisé " :

11. Le " service de navette " est le service par lequel sont transportés des groupes préalablement constitués de voyageurs pour plusieurs allers et retours à partir d'un territoire de départ donné vers un territoire de destination donné. Ces groupes, composés de voyageurs qui ont effectué le voyage aller, sont ramenés vers le lieu de départ au cours d'un voyage ultérieur. Par territoire de départ et territoire de destination, il faut entendre le lieu où commence le voyage et le lieu où il se termine ainsi que les lieux qui se trouvent dans un rayon de 50 kilomètres.

Le premier voyage de retour et le dernier voyage de départ dans la série des trajets de navette doivent être des voyages à vide.

La qualification d'un service de transport comme service de navette n'est pas modifiée par le fait que des voyageurs effectuent le voyage de retour avec un autre groupe ou que le premier voyage vers le point de destination et le dernier voyage vers le point de départ s'effectuent à vide. Ce dernier service est dénommé comme un " service de navette inversé " .

Un service de navette qui prévoit l'hébergement d'au moins 80 % des passagers au point de destination et, si besoin est, en cours de route, avec ou sans repas, est dénommé un " service de navette avec hébergement " .



12. Le service occasionnel est le service qui n'est ni un service régulier ni un service de navette.

13. Le terme " cabotage " désigne l'exploitation de services de transport assurés sur le territoire d'une Partie contractante, le pays hôte, où sont situés les points de chargement ou de déchargement, par un transporteur établi sur le territoire de l'autre Partie contractante. N'entrent pas dans cette définition les voyages à vide d'un véhicule sur le territoire du pays hôte effectués entre deux opérations de transport international ainsi que les premier et dernier tronçons d'une opération de transport international combinée.

14. Le terme " territoire " d'une Partie contractante s'entend du territoire de la République d'Ouzbékistan ou du territoire du Royaume des Pays-Bas, selon le contexte.

15. Le terme " autorité compétente " désigne :

-- Pour le Royaume des Pays-Bas, le Ministère des transports, des travaux publics et des ressources hydrauliques,

-- Pour la République d'Ouzbékistan, la Direction des transports par véhicule à moteur et par voie navigable,

-- Et dans les deux cas, toute personne ou tout organe autorisé à accomplir les fonctions exercées actuellement par ledit Ministère et ladite Direction.

## DEUXIÈME PARTIE. TRANSPORT DE PASSAGERS

### *Article 3. Services réguliers de passagers*

1. Les services réguliers de passagers s'effectuent par autobus ou autocar et doivent être munis d'une autorisation délivrée par les autorités compétentes dans les pays d'origine, de destination et de transit.

2. La demande d'autorisation doit être adressée aux autorités compétentes du pays où est établi le transporteur. S'il est fait droit à la demande, l'autorisation est notifiée aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

La Commission mixte créée en application de l'article 15 du présent Accord arrête le contenu de la demande d'autorisation, les procédures à suivre et les pièces justificatives à fournir.

3. Les autorisations sont délivrées par accord mutuel des Parties contractantes.

a. Une demande d'autorisation pourra être rejetée alors même que les autorités compétentes auront reconnu qu'il était souhaitable de mettre en place un service régulier, lorsque, notamment :

-- Une entente sur l'exploitation en commun fait défaut;

-- Le requérant n'est pas à même d'assurer le transport sur lequel porte sa demande d'autorisation à l'aide des véhicules dont il dispose immédiatement;

-- Il est arrivé dans le passé que le requérant ne respecte pas les conditions spécifiées dans les autorisations accordées pour le transport international des passagers par route ou qu'il enfreigne gravement la réglementation applicable à la sécurité routière, particulière-

ment en ce qui concerne les normes des véhicules ainsi que le temps de conduite et le temps de repos;

-- Dans le cas d'une demande de prorogation d'une autorisation, il n'a pas été satisfait aux conditions de celle-ci;

b. La décision d'accorder ou non l'autorisation est prise par les autorités compétentes dans les trois mois à compter de la date à laquelle le dossier complet de la demande d'autorisation aura été reçu. Si aucune réponse n'est reçue des autorités compétentes dans ce délai, il est admis que celles-ci donnent implicitement leur accord à la demande d'autorisation.

c. Une autorisation demeure valable pendant une année et peut être prorogée sur demande;

4. Toutes modifications des conditions d'exploitation et l'annulation des services assurés sont décidées conformément à la procédure décrite aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus.

Au cas où il n'y aurait plus de demande pour le service autorisé, l'exploitant est autorisé à mettre fin à celui-ci moyennant un préavis de trois semaines adressé aux autorités compétentes qui ont délivré l'autorisation et aux usagers.

#### *Article 4. Services de navette*

1. Les services de navette assurés par autobus ou autocar sans hébergement sont soumis à une autorisation délivrée par les autorités compétentes des pays de départ, de destination et de transit.

2. Les services de navette assurés par autobus ou autocar avec hébergement n'appellent pas d'autorisation mais doivent être munis d'un document de contrôle.

3. La demande d'autorisation de service, comme mentionnée dans le paragraphe 1, doit être adressée aux autorités compétentes du pays où est établi le transporteur.

La Commission mixte constituée conformément à l'article 15 du présent Accord décide du contenu et de la forme de la demande d'autorisation et des pièces justificatives requises.

4. La Commission mixte peut établir un régime plus libéral pour les services de navette.

#### *Article 5. Services occasionnels*

1. Les services occasionnels assurés par autobus ou autocar ne nécessitent pas d'autorisation.

2. Il est interdit de prendre des passagers lors d'un service occasionnel sauf lorsqu'une autorisation a été délivrée à cet effet.

3. Le document de contrôle nécessaire aux services occasionnels est convenu, quant à son contenu et son utilisation, au sein de la Commission mixte constituée selon l'article 15 du présent Accord.

*Article 6. Dispositions communes aux services de passagers*

1. Les autorisations de transport sont personnelles et ne peuvent être transférées à d'autres entreprises de transports ou à des tiers.

2. Le cabotage n'est autorisé que par autorisation spéciale du pays hôte. Les voyages organisés dans le pays à la seule intention d'un groupe de passagers amenés à un emplacement donné par la même entreprise ne sont pas considérés comme des services de cabotage à la condition qu'ils figurent sur la lettre de voiture.

3. Les autorisations de transport sont délivrées à des entreprises de transport résidentes par les autorités compétentes ou un organisme désigné par celles-ci.

4. À titre d'exception aux dispositions de la Deuxième partie du présent Traité, sont dispensés d'autorisation :

-- Le transport de véhicules endommagés ou à dépanner et les déplacements des véhicules de dépannage;

-- Le voyage à vide d'un véhicule destiné à remplacer un véhicule tombé en panne à l'étranger ainsi que le retour du véhicule après réparation;

-- Le premier voyage de véhicules nouvellement acquis, qu'il s'agisse de véhicules neufs ou d'occasion, portant un numéro d'immatriculation d'exportation délivré par les autorités compétentes à la condition que ce premier voyage soit à destination du pays où le véhicule recevra son immatriculation définitive.

-- Transport en compte propre.

TROISIÈME PARTIE. TRANSPORT DE MARCHANDISES

*Article 7. Régime d'autorisation applicable*

1. Les entreprises de transport établies sur le territoire d'une Partie contractante sont autorisées, dans le cadre du système d'autorisations à assurer des transports entre tout point dudit territoire et tout point situé en dehors de ce territoire et en transit par ledit territoire.

2. Le cabotage ne peut être effectué que par autorisation spéciale du pays hôte.

*Article 8. Dispenses d'autorisation*

1. À titre d'exception à l'article 7, sont dispensés d'autorisation :

-- Le transport des véhicules dont le Poids total autorisé en charge (PTAC), y compris celui des remorques, ne dépasse pas six tonnes, ou dont la charge utile autorisée, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes;

-- Le transport occasionnel à destination ou en provenance des aéroports, en cas de déviation des services aériens;

-- Les transports de véhicules endommagés ou à dépanner et le déplacement des véhicules de secours;

-- Le déplacement à vide d'un véhicule destiné à remplacer un véhicule tombé en panne à l'étranger ainsi que le retour du véhicule tombé en panne après réparation;

-- Le transport des pièces de rechange et de produits destinés au ravitaillement des navires de mer et de rivière, ainsi que des avions;

-- Le transport d'articles nécessaires en cas de situations d'urgence, notamment les catastrophes naturelles, et en cas d'aide humanitaire;

-- Le transport à des fins non commerciales d'objets et oeuvres d'art destinés à des expositions et des foires;

-- Le transport à des fins non commerciales de matériel, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, de cirques, ainsi que les transports destinés à des enregistrements radiophoniques, des productions cinématographiques ou télévisées;

-- Le premier voyage de véhicules récemment acquis, qu'il s'agisse de véhicules neufs ou d'occasion, munis d'un numéro d'immatriculation d'exportation délivré par les autorités compétentes à la condition que ce premier voyage soit à destination du pays d'immatriculation définitive et qu'il soit effectué à vide;

-- Les transports funéraires;

-- Les transports postaux effectués dans le cadre d'un service public;

-- Les transports pour compte propre.

2. La Commission mixte constituée conformément à l'article 15 du présent Accord peut élargir ou modifier la liste des catégories de transport ci-dessus.

#### *Article 9. Conditions dont sont assorties les autorisations*

1. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes échangent chaque année un nombre convenu de formulaires à utiliser pour les demandes d'autorisation. Des autorisations supplémentaires sont délivrées par l'une des Parties contractantes à la demande de l'autre Partie contractante.

Les autorisations sont délivrées aux entreprises de transport résidentes par les autorités compétentes ou par un organisme désigné par celles-ci.

2. Les autorisations sont personnelles et peuvent être transférées à d'autres entreprises de transport ou à des tiers.

3. Les autorisations ne peuvent être utilisées que pour un seul véhicule à la fois. Elles demeurent valables jusqu'au 31 janvier de l'année civile suivante. Dans le cas d'un ensemble de véhicules, le véhicule à moteur sera l'élément déterminant sur la base duquel l'autorisation ou la dispense seront accordées.

## QUATRIÈME PARTIE. DISPOSITIONS COMMUNES

### *Article 10. Questions fiscales*

1. Les véhicules, y compris leurs pièces de rechange, affectés à des transports conformément au présent Accord sont mutuellement exemptés, sur la base des autorisations échangées, de tous droits et taxes imposés sur la circulation ou la possession de véhicules ainsi que de tous droits et taxes spéciaux frappant les activités de transport sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les droits et redevances imposés sur le carburant, la taxe sur la valeur ajoutée relative aux services de transport, les péages et redevances d'utilisation s'appliquent.

3. Le carburant contenu dans le réservoir ordinaire fixe des véhicules, tels que mis en place par le constructeur ainsi que les lubrifiants contenus dans les véhicules à la seule fin de leur service, sont mutuellement exonérés des droits de douane et de toutes autres taxes et redevances.

### *Article 11. Poids et dimensions*

1. Le poids d'un véhicule y compris le poids des essieux, et ses dimensions, doivent correspondre à l'immatriculation officielle du véhicule et ne doivent pas excéder les limites en vigueur dans le pays hôte.

2. Une autorisation spéciale du pays hôte est requise lorsque le poids et/ou les dimensions d'un véhicule chargé ou à vide, affecté à des transports conformément au présent Accord excèdent les limites maximales autorisées dans le pays hôte.

### *Article 12. Respect de la législation nationale*

1. Les entreprises de transport d'une Partie contractante et les membres de l'équipage de leurs véhicules sont tenus, sur le territoire de l'autre Partie contractante, de se conformer aux obligations découlant d'accords multilatéraux auxquels les deux Parties contractantes ont souscrit, du présent Accord et d'autres accords bilatéraux, de même que de la législation nationale.

2. Dans le cas de cabotage, la Commission mixte établit une liste des lois et règlements applicables dans le pays hôte.

3. Les lois et règlements visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'appliquent dans les mêmes conditions qu'aux résidents du pays hôte, et ce afin d'éviter toute discrimination fondée sur la nationalité ou le lieu d'établissement.

### *Article 13. Application*

1. Les autorisations et autres documents requis au titre du présent Accord doivent se trouver à bord des véhicules tout au long des voyages et présentés, sur leur demande, aux autorités de contrôle.

2. La Commission mixte constituée conformément à l'article 15 du présent Accord communique le document que devra délivrer le pays d'établissement afin d'établir le statut d'une entreprise de transport opérant pour son compte propre.

#### *Article 14. Infractions et sanctions*

Au cas où une entreprise de transport établie sur le territoire du Royaume des Pays-Bas ou sur le territoire de la République d'Ouzbékistan enfreindrait une disposition du présent Accord, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise, sans préjudice des poursuites judiciaires qu'elle pourra elle-même tenter, notifie l'autre Partie contractante, qui prend les mesures prévues par sa législation nationale. Les Parties contractantes s'informent mutuellement de toutes sanctions imposées.

#### *Article 15. Commission mixte*

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes règlent toutes les questions concernant la mise en oeuvre et l'application du présent Accord.

2. À cette fin, les Parties contractantes établissent une commission mixte.

3. La Commission mixte se réunit périodiquement à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante. Elle est composée de représentants des Parties contractantes, qui peuvent par ailleurs, inviter des représentants des transporteurs routiers. La Commission mixte établit son règlement intérieur. Elle se réunit dans chaque pays, à tour de rôle. Le pays hôte préside la session dont l'ordre du jour est soumis par la Partie contractante qui accueille la réunion deux semaines au moins avant le début de celle-ci. La session se termine par l'établissement d'un protocole signé par le chef de la délégation de chaque Partie contractante. Les décisions de la Commission mixte prennent effet à la date de leur signature à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement.

4. La Commission mixte décide du type et du nombre d'autorisations qui seront délivrées ainsi que des conditions d'accès au marché, y compris les questions relatives au marché du travail. Nonobstant les Deuxième et Troisième parties du présent Accord, la Commission peut élargir ou modifier la liste des catégories de transport pour lesquelles aucune autorisation n'est requise.

5. Le Comité mixte accorde une attention particulière aux questions suivantes :

a) Le développement harmonieux des transports entre les deux pays, en tenant compte des aspects environnementaux;

b) La coordination des politiques de transport routier, de la législation en matière de transport et de la mise en oeuvre de celle-ci par les Parties contractantes aux niveaux national et international;

c) La mise au point de solutions possibles à l'intention des autorités nationales respectives au cas où des problèmes surviendraient, en particulier en matière fiscale, sociale, douanière et environnementale, y compris les questions d'ordre public;

d) L'échange d'informations pertinentes;

e) Les méthodes de détermination des poids et dimensions;

- f) L'encouragement à la coopération entre entreprises de transport et institutions;
- g) L'encouragement au transport multimodal, y compris toutes les questions relatives à l'accès du marché.
- h) Le transit de marchandises spécifiques et de contingents militaires au travers du territoire des Parties contractantes pour lequel des autorisations spéciales sont requises et obligatoires, conformément à la législation nationale respective des Parties.

*Article 16. Application par le Royaume des Pays-Bas*

S'agissant du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au territoire du Royaume en Europe.

*Article 17. Modification*

Toute modification du présent Accord convenue par les Parties contractantes entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront informés par écrit de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs.

*Article 18. Entrée en vigueur et durée*

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront informé par écrit de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord dans leurs pays respectifs.

2. Les Parties contractantes peuvent dénoncer l'Accord à tout moment moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre Partie contractante.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Tachkent, le 23 décembre 2002, chaque exemplaire étant rédigé dans les langues néerlandaise, ouzbèke et anglaise, les textes faisant tous également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

F. J. VAN DE LAAR

Pour le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan :

S. S. SAFAYEV





**No. 40458**

---

**Netherlands  
and  
Slovakia**

**Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Slovak Republic on international road transport. Bratislava, 16 March 1999**

**Entry into force:** *1 December 1999 by notification, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *Dutch, English and Slovak*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 27 July 2004*

---

**Pays-Bas  
et  
Slovaquie**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République slovaque relatif au transport routier international. Bratislava, 16 mars 1999**

**Entrée en vigueur :** *1er décembre 1999 par notification, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *néerlandais, anglais et slovaque*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 27 juillet 2004*

**Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden  
en de Regering van de Slowaakse Republiek inzake internationaal  
vervoer over de weg**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van de Slowaakse Republiek, hierna te noemen de  
Verdragsluitende Partijen;

Geleid door de wens, in het belang van hun economische betrekkin-  
gen, de ontwikkeling te bevorderen van het vervoer van goederen en per-  
sonen over de weg in, naar en vanuit hun landen en in doorvoer over  
hun landen;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

*Toepassingsgebied*

1. De bepalingen van dit Verdrag zijn van toepassing op het interna-  
tionaal vervoer van goederen en personen over de weg tegen betaling of  
voor eigen rekening tussen de grondgebieden van de Slowaakse Repu-  
bliek en het Koninkrijk der Nederlanden, in doorvoer door hun landen,  
naar of van derde landen, en op cabotage, verricht door vervoerders die  
voertuigen gebruiken zoals omschreven in artikel 2 van dit Verdrag.

2. Dit Verdrag laat de rechten en verplichtingen van de Verdrag-  
sluitende Partijen voortvloeiend uit andere verdragen onverlet.

3. De toepassing van dit Verdrag doet geen afbreuk aan de toepassing  
door het Koninkrijk der Nederlanden, als lidstaat van de Europese Unie,  
van het recht van de Europese Unie.

Artikel 2

*Begripsomschrijvingen*

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:

1. „vervoerder”: een persoon (met inbegrip van een rechtspersoon)  
die op het grondgebied van de Slowaakse Republiek of het Koninkrijk  
der Nederlanden gevestigd is en die overeenkomstig de desbetreffende  
nationale wetten en voorschriften in het land van vestiging wettig is toe-

gelaten tot de markt voor het vervoer van goederen of personen over de weg tegen betaling of voor eigen rekening;

2. „voertuig”: een motorvoertuig of combinatie van voertuigen waarvan ten minste het motorvoertuig is geregistreerd op het grondgebied van de Slowaakse Republiek of het Koninkrijk der Nederlanden en dat uitsluitend wordt gebruikt en is uitgerust voor het vervoer van goederen of personen per bus;

3. „cabotage”: vervoerswerkzaamheden binnen het grondgebied van de Slowaakse Republiek of het Koninkrijk der Nederlanden, het gastheerland, waarbij de laad- en losplaatsen zich bevinden in dat land, van een in het andere land gevestigde vervoerondernemer;

4. „vervoer”: het rijden met beladen of onbeladen voertuigen over de weg, ook indien het voertuig, de aanhangwagen of de oplegger voor een deel van de rit reist per spoor of via waterwegen;

5. „gastheerland”: het grondgebied van de Slowaakse Republiek of het Koninkrijk der Nederlanden waarin het voertuig vervoer verricht, terwijl het daar niet is geregistreerd en de vervoerondernemer daar niet is gevestigd.

### Artikel 3

#### *Toegang tot de markt*

1. Elk der Verdragsluitende Partijen kan een in het land van de andere Verdragsluitende Partij gevestigde vervoerder toestaan vervoer van goederen of personen te verrichten:

a. tussen een plaats in haar land en een plaats buiten dat land, en

b. in doorvoer over haar grondgebied, op grond van vergunningen die worden afgegeven door de bevoegde autoriteiten of andere gemachtigde instanties van het land van elke Verdragsluitende Partij, tenzij anders overeengekomen door de Gemengde Commissie.

2. Geen vergunningen zijn vereist voor de onderstaande soorten vervoer of voor ritten met onbeladen voertuigen gemaakt in verband met zulk vervoer:

a. vervoer van post als openbare dienst;

b. vervoer van voertuigen die zijn beschadigd of onklaar geraakt;

c. voertuigen die worden gestuurd ter vervanging van een voertuig dat onklaar is geraakt in een ander land, met inbegrip van de terugreis, na reparatie van het voertuig dat was beschadigd;

d. vervoer van goederen in motorvoertuigen waarvan het toegestane gewicht in beladen toestand, met inbegrip van aanhangwagens, niet meer is dan 6 ton of waarvan het toegestane gewicht aan lading, met inbegrip van aanhangwagens, niet meer is dan 3,5 ton;

e. vervoer van medische goederen en uitrusting of andere goederen vereist in noodgevallen, met name bij natuurrampen en voor humanitaire doeleinden;

f. vervoer van levende have in speciaal voor het vervoer van levende have gebouwde of duurzaam aangepaste voertuigen, en die als zodanig worden erkend door de bevoegde autoriteiten in het land van vestiging;

g. vervoer van kunstwerken voor beurzen en tentoonstellingen of voor niet-commerciële doeleinden;

h. vervoer voor niet-commerciële doeleinden van goederen, accessoires en dieren van en naar theater-, muziek-, film-, sportevenementen of circusvoorstellingen, beurzen of festiviteiten en van goederen, accessoires en dieren bestemd voor radio-opnames of voor film- of televisie-producties;

i. begin- en eindritten van de voertuigen, nationaal en internationaal, over de weg door middel van gecombineerd vervoer, mits, respectievelijk, gebruik wordt gemaakt van een geschikt laad- en losspunt dat zich het dichtst bij de locatie van laden of lossen van de vracht bevindt;

j. vervoer voor eigen rekening;

k. begrafenisvervoer;

l. vervoer van bederfelijke goederen en snijbloemen.

3. Als uitzondering op ongeregelde vervoersdiensten zijn de onderstaande diensten vrijgesteld van enig vergunningensysteem in het land van de andere Verdragsluitende Partij:

a. rondritten met gesloten deuren waarbij hetzelfde voertuig wordt gebruikt om dezelfde groep personen gedurende de gehele reis te vervoeren en weer terug te brengen naar de plaats van vertrek;

b. diensten waarbij de voertuigen op de heenweg geladen en op de terugreis ongeladen zijn;

c. diensten waarbij de voertuigen op de heenreis ongeladen en op de terugreis geladen zijn, mits de passagiers:

– een groep vormen die tot stand komt op grond van een vervoers-overeenkomst gesloten voorafgaand aan hun aankomst in het land van de Verdragsluitende Partij waar zij worden opgehaald en vanwaar zij worden vervoerd naar het grondgebied van het land van vestiging;

– eerder door dezelfde vervoerder zijn gebracht naar het land van de Verdragsluitende Partij waar zij weer worden opgehaald en vervoerd naar het land waar de vervoerondernemer is gevestigd;

– voor een reis zijn uitgenodigd in het land van vestiging en de kosten van het vervoer worden gedragen door de persoon die de uitnodiging heeft doen uitgaan.

4. De bestuurder van een voertuig waarmee een van de vervoersdiensten genoemd in het tweede en derde lid van dit artikel wordt verricht, dient alle benodigde documenten te hebben waaruit duidelijk blijkt dat het vervoer voldoet aan het bepaalde in het tweede en derde lid.

5. Een vervoerder mag geen cabotage verrichten, tenzij hij daartoe speciale toestemming heeft verkregen van de bevoegde autoriteiten of andere gemachtigde instanties van het land van elke Verdragsluitende Partij.

#### Artikel 4

##### *Gewichten en afmetingen*

1. De gewichten en afmetingen van voertuigen dienen in overeenstemming te zijn met de officiële registratie van het voertuig en mogen de geldende grenzen in het gastheerland niet overschrijden.

2. Indien het gewicht en/of de afmetingen van een voertuig in beladen of onbeladen toestand bij het verrichten van vervoer ingevolge de bepalingen van dit Verdrag het in het gastheerland toelaatbare maximum overschrijden, is een bijzondere vergunning van het gastheerland vereist.

#### Artikel 5

##### *Naleving van de nationale wetgeving*

1. Vervoerders van een van de landen en de bemanningen van hun voertuigen moeten, wanneer zij zich op het grondgebied van het andere land bevinden, de in dat land geldende wetten en voorschriften naleven.

2. In het geval van cabotage zal de Gemengde Commissie de in het gastheerland toepasselijke wetten en voorschriften specificeren.

3. De in het eerste en tweede lid van dit artikel bedoelde wetten en voorschriften zullen worden toegepast op dezelfde voorwaarden als die voor inwoners van het gastheerland om discriminatie op grond van nationaliteit of plaats van vestiging uit te sluiten.

#### Artikel 6

##### *Overtredingen*

In geval van overtreding van de bepalingen van dit Verdrag door een vervoerder gevestigd op het grondgebied van de Slowaakse Republiek of het Koninkrijk der Nederlanden, geeft het land op het grondgebied waarvan de overtreding plaatsvond, onverminderd de door dat land te ondernemen gerechtelijke stappen, daarvan kennis aan het andere land, dat de in zijn nationale wetgeving voorziene stappen zal ondernemen. De Verdragsluitende Partijen zullen elkaar in kennis stellen van eventuele opgelegde sancties.

#### Artikel 7

##### *Belastingaangelegenheden*

1. Voertuigen, met inbegrip van hun reserveonderdelen, die vervoer verrichten in overeenstemming met dit Verdrag, zijn wederzijds vrijge-

steld van alle belastingen en heffingen opgelegd aan het verkeer of bezit van voertuigen, alsook van alle speciale belastingen en heffingen opgelegd aan vervoerswerkzaamheden op het grondgebied van het andere land. Er wordt geen vrijstelling verleend van belastingen en heffingen op motorbrandstof, belasting over de toegevoegde waarde op vervoersdiensten, tolgelden en gebruiksheffingen.

2. De zich in de standaardreservoirs van de goedgekeurde voertuigen bevindende brandstof, alsmede de alleen voor de goede werking van die voertuigen bestemde smeermiddelen, zijn wederzijds vrijgesteld van invoerrechten en andere belastingen en betalingen.

### Artikel 8

#### *Gemengde Commissie*

f. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen regelen alle vraagstukken betreffende de uitvoering en toepassing van dit Verdrag.

2. Hiertoe stellen de Verdragsluitende Partijen een Gemengde Commissie in.

3. De Gemengde Commissie komt geregeld bijeen op verzoek van een der Verdragsluitende Partijen en bestaat uit vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Partijen, die tevens vertegenwoordigers van de wegvervoersbranche kunnen uitnodigen om aanwezig te zijn. De Gemengde Commissie stelt haar eigen reglement van orde vast. De Gemengde Commissie komt afwisselend in een van de landen bijeen. Het gastheerland zit de bijeenkomst voor. De agenda voor de bijeenkomst wordt ten minste twee weken voor de aanvang van de bijeenkomst voorgelegd door de Verdragsluitende Partij in wier land de bijeenkomst wordt gehouden. De bijeenkomst wordt afgesloten met de opstelling van een protocol dat door de hoofden van de delegaties van elke Verdragsluitende Partij zal worden ondertekend.

4. Ingevolge artikel 3, eerste en vijfde lid, beslist de Gemengde Commissie omtrent de soort en het aantal af te geven vergunningen en de voorwaarden voor toegang tot de markt, waaronder arbeidsmarktaspecten. Onverminderd artikel 3, tweede en derde lid, kan de Gemengde Commissie het aantal soorten vervoer waarvoor geen vergunningen vereist zijn, uitbreiden of wijzigen.

5. De Gemengde Commissie besteedt bijzondere aandacht aan de volgende aangelegenheden:

a. de harmonische ontwikkeling van het vervoer tussen de twee landen, met inachtneming van, onder andere, de daarbij betrokken milieuaspecten;

b. de coördinatie van het beleid inzake het wegvervoer, de vervoerswetgeving en de uitvoering daarvan door de Verdragsluitende Partijen op nationaal en internationaal niveau;

- c. de formulering van mogelijke oplossingen ter voorlegging aan de respectieve nationale autoriteiten indien zich problemen voordoen, met name op het terrein van belastingen, sociale aangelegenheden, douanezaken en milieu-aangelegenheden, met inbegrip van aangelegenheden de openbare orde betreffende;
- d. de uitwisseling van ter zake dienende gegevens;
- e. de methode voor het vaststellen van gewichten en afmetingen;
- f. de bevordering van de samenwerking tussen vervoers-ondernemingen en -instellingen;
- g. de bevordering van intermodaal vervoer, met inbegrip van alle vraagstukken betreffende de toegang tot de markt.

#### Artikel 9

##### *Toepassing voor het Koninkrijk der Nederlanden*

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag slechts van toepassing op het grondgebied van het Rijk in Europa.

#### Artikel 10

##### *Wijziging*

Door de Verdragsluitende Partijen overeengekomen wijzigingen van dit Verdrag worden van kracht op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de constitutionele voorwaarden in hun respectieve landen is voldaan.

#### Artikel 11

##### *Inwerkingtreding en beëindiging*

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de constitutionele voorwaarden voor de inwerkingtreding van het Verdrag in hun respectieve landen is voldaan.

2. De Verdragsluitende Partijen kunnen dit Verdrag te allen tijde opzeggen door de andere Verdragsluitende Partij ten minste zes maanden van te voren schriftelijk daarvan in kennis te stellen.

3. Bij de inwerkingtreding van dit Verdrag houdt de Overeenkomst tussen de Regering van de Socialistische Republiek Tsjechoslowakije en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden betreffende het internationale wegvervoer, ondertekend te Praag op 15 november 1967, op te bestaan in de wederzijdse betrekkingen tussen de Slowaakse Republiek en het Koninkrijk der Nederlanden.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Bratislava op 16 maart 1999, in tweevoud in de Nederlandse, de Slowaakse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschillen is de Engelse tekst doorslaggevend.

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden*

H. J. W. SOETERS

*Voor de Regering van de Slowaakse Republiek*

GABRIEL PALACKA



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE  
NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK  
REPUBLIC ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the Kingdom of the Netherlands

and

the Government of the Slovak Republic hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desirous of promoting, in the interest of their economic relations, the development of transport of goods and passengers by road in, to and from their countries and in transit across their countries,

Have agreed as follows:

*Article 1. Scope*

1. The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of goods and passengers by road for hire or reward or on own account between the territories of the Slovak Republic and the Kingdom of the Netherlands, in transit through their countries, to or from third countries, and to cabotage, effected by carriers using vehicles as defined in Article 2 of this Agreement.

2. The present Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties, arising from other international agreements.

3. The application of this Agreement shall be without prejudice to the application by the Kingdom of the Netherlands, as Member State of the European Union, of the law of the European Union.

*Article 2. Definitions*

For the purposes of this Agreement:

1. the term "carrier" means a person (including a legal person) who is established in the territory of the Slovak Republic or the Kingdom of the Netherlands and legally admitted in the country of establishment to the market for the transport of goods or passengers by road for hire or reward or on own account in accordance with the relevant national laws and regulations;

2. the term "vehicle" means a motor vehicle or a combination of vehicles of which at least the motor vehicle is registered in the territory of the Slovak Republic or the Kingdom of the Netherlands and which is used and equipped exclusively for the carriage of goods or passengers by bus;

3. the term "cabotage" means the transport operations within the territory of the Slovak Republic or the Kingdom of the Netherlands, the host country, with the loading and the un-

loading points being located in that country, of a transport operator established in the other country;

4. the term "transport" or "carriage" means the conveyance of laden or unladen vehicles by road, even if for part of the journey the vehicle, trailer or semi-trailer travels by rail or waterway;

5. the term "host country" means the territory of the Slovak Republic or the Kingdom of the Netherlands in which the vehicle is operating without being registered there and without the transport operator being established there.

*Article 3. Access to the market*

1. Each of the Contracting Parties can allow any carrier established in the country of the other Contracting Party to carry out transport of goods or passengers:

- a) between any point in its country and any point outside that country, and
- b) in transit through its territory, subject, unless otherwise agreed by the Joint Committee, to permits to be issued by the competent authorities or other authorised agencies of the country of each Contracting Party.

2. No permits shall be required for the following types of transport or for unladen journeys made in conjunction with such transport:

- a) carriage of mail as a public service;
- b) carriage of vehicles which have suffered damage or breakdown;
- c) vehicles, sent to replace a vehicle which has broken down in another country, and also the return run, after repair, of the vehicle that had broken down;
- d) carriage of goods in motor vehicles, the permissible laden weight of which, including trailers, does not exceed six tons or the permissible payload of which, including trailers, does not exceed 3.5 tons;
- e) carriage of medical goods and equipment or other goods necessary in case of emergency, in particular in the event of natural disasters and humanitarian needs;
- f) transport of livestock in special purpose-built or permanently converted vehicles for the transport of livestock, and are recognized as such by the competent authorities in the country of establishment;
- g) transport of works and objects of art for fairs and exhibitions or for non-commercial purposes;
- h) transport of non-commercial purposes of properties, accessories, and animals to and from theatrical, musical, film, sports or circus performances, fairs or fetes, and those intended for radio recordings, or for film or television production;
- i) initial and terminal trips of the vehicles, -- international and national --, by road of combined transport, providing, respectively, that the appropriate freight loading and unloading station closest to the point of loading or unloading of the freight is used;
- j) transport on own account;
- k) funeral transport;

1) transport of perishable goods and cut flowers.

3. As an exemption to occasional services, the services listed below are exempted from any permit system in the country of the other Contracting Party:

a) closed door tours whereby the same vehicle is used to carry the same group of passengers throughout the journey and to bring them back to the place of departure;

b) services which make the outward journey laden and the return journey unladen;

c) services which make the outward journey unladen and the return journey laden, provided that passengers:

-- constitute a group formed under a contract of carriage entered into before their arrival in the country of the Contracting Party where they are picked up and carried to the territory of the country of establishment;

-- have been previously brought by the same carrier in the country of the Contracting Party where they were picked up again and carried to the country in which the transport operator is established;

-- have been invited to travel in the country of establishment, the cost of transport being born by the person issuing the invitation.

4. A driver of a vehicle providing any of the transport operations listed in paragraphs 2 and 3 of this Article shall have all necessary documents clearly indicating the transport justified by any of the provisions stated in these paragraphs.

5. A carrier may not undertake cabotage, unless specially authorised thereto by the competent authorities or other authorised agencies of the country of each Contracting Party.

#### *Article 4. Weights and dimensions*

1. The weights and dimensions of vehicles must be in accordance with the official registration of the vehicle and may not exceed the limits in force in the host country.

2. A special permit of the host country is required if the weights and/or dimensions of a laden or unladen vehicle engaged in transport under the provisions of this Agreement exceed the permissible maximum in the host country.

#### *Article 5. Compliance with national law*

1. Carriers of either country and the crews of their vehicles must, when in the territory of the other country, comply with the laws and regulations in force in that country.

2. In the case of cabotage the Joint Committee shall specify the laws and regulations applicable in the host country.

3. The laws and regulations referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article shall be applied under the same conditions as for residents of the host country in order to exclude discrimination on the grounds of nationality or place of establishment.

*Article 6. Infringements*

In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a carrier established in the territory of the Slovak Republic or the Kingdom of the Netherlands, the country in whose territory the infringement occurred shall, without prejudice to its own legal proceedings, notify the other country which will take such steps as are provided for by its national laws. The Contracting Parties shall inform each other about any sanctions that are imposed.

*Article 7. Fiscal matters*

1. Vehicles, including their spare parts, that are engaged in transport in accordance with this Agreement, shall be mutually exempted from all taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles as well as from all special taxes or charges levied on transport operations in the territory of the other country. Taxes and charges on motor fuel, Value Added Tax on transport services, tolls and user charges are not exempted.

2. The fuel contained in the standard tanks of approved vehicles, as well as the lubricants contained in vehicles for the sole purpose of their operation, shall be mutually exempted from import duties and any other taxes and payments.

*Article 8. Joint Committee*

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall regulate all questions regarding the implementation and the application of this Agreement.

2. For this purpose the Contracting Parties shall establish a Joint Committee.

3. The Joint Committee shall meet regularly at the request of either Contracting Party and shall comprise representatives of the Contracting Parties who may also invite representatives of the road transport industry to attend. The Joint Committee shall draw up its own rules and procedures. The Joint Committee shall meet alternately in each country. The host country shall chair the meeting. The agenda for the meeting shall be submitted by the Contracting Party hosting the meeting at least two weeks before the beginning of the meeting. The meeting shall be concluded by drawing up a protocol to be signed by the heads of the delegations of each Contracting Party.

4. Pursuant to Article 3, paragraphs 1 and 5, the Joint Committee shall decide upon the type and number of permits to be issued and the conditions governing access to the market, including labour market aspects. Notwithstanding Article 3, paragraphs 2 and 3, the Joint Committee may extend or modify the list of types of transport for which permits are not required.

5. The Joint Committee shall give particular consideration to the following matters:

a) the harmonious development of transport between the two countries, taking into account, among other things, environmental aspects involved;

b) the coordination of road transport policies, transport legislation and its implementation by the Contracting Parties at national and international level;

- c) the formulation of possible solutions for the respective national authorities if problems occur, notably in the field of fiscal, social, customs and environmental matters, including matters of public order;
- d) the exchange of relevant information;
- e) the method of fixing weights and dimensions;
- f) the promotion of cooperation between transport enterprises and institutions;
- g) the promotion of intermodal transport, including all questions concerning market access.

*Article 9. Application for the Kingdom of the Netherlands*

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the territory of the Kingdom in Europe only.

*Article 10. Modification*

Any modification to the present Agreement agreed upon by the Contracting Parties shall come into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the constitutional requirements necessary in their respective countries have been complied with.

*Article 11. Entry into force and termination*

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the constitutional requirements necessary for the entry into force of the Agreement in their respective countries have been complied with.

2. The Contracting Parties may terminate this Agreement at any time by giving six months' written notice to the other Contracting Party.

3. Upon its entry into force, this Agreement shall replace the International Road Transport Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Kingdom of the Netherlands, signed at Prague on 15 November 1967, in the mutual relations between the Slovak Republic and the Kingdom of the Netherlands.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Bratislava on 16 March 1999, in duplicate, each in the Slovak, Netherlands and English languages, all texts being equally authentic. In case of inconsistencies, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

H. J. W. SOETERS

For the Government of the Slovak Republic :

GABRIEL PALACKA

[ SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE ]

**DOHODA  
MEDZI  
VLÁDOU HOLANDSKÉHO KRÁĽOVSTVA  
A  
VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY  
O MEDZINÁRODNEJ CESTNEJ DOPRAVE**

Vláda Holandského kráľovstva a vláda Slovenskej republiky (ďalej len zmluvné strany“).

želajúc si v záujme svojich ekonomických vzťahov podporiť rozvoj cestnej prepravy tovaru a cestujúcich, do, v rámci a zo svojich štátov a pri tranzite cez územia svojich štátov,

dohodli sa takto :

*Článok 1*

*Rozsah*

(1) Ustanovenia tejto dohody sa vzťahujú na medzinárodnú cestnú prepravu tovaru a cestujúcich medzi územiami Holandského kráľovstva a Slovenskej republiky tranzitom cez územia ich štátov, do alebo z tretích krajín a na kabotáž, vykonávanú dopravcami používajúcimi vozidlá uvedené v článku 2 tejto dohody, za prenájom alebo odmenu alebo na vlastný účet.

(2) Táto dohoda nebude vplývať na práva a povinnosti zmluvných strán, vyplývajúce z iných medzinárodných dohôd.

(3) Vykonávanie tejto dohody Holandským kráľovstvom, ako členským štátom Európskej únie, nepoškodí uplatňovanie zákonov Európskej únie.

*Článok 2*

*Definovanie pojmov*

Na účely tejto dohody :

(1) pojem "dopravca" znamená osobu (vrátane právnickej osoby), evidovanú na území Holandského kráľovstva alebo Slovenskej republiky, ktorá je v štáte svojej evidencie právne uznaná na trhu cestnej prepravy tovaru a cestujúcich, za prenájom alebo odmenu alebo na vlastný účet, v súlade s príslušnými vnútroštátnymi právnymi predpismi,

(2) pojem "vozidlo" znamená motorové vozidlo alebo cestnú súpravu, z ktorej aspoň jedno motorové vozidlo je zaevidované na území Holandského kráľovstva alebo Slovenskej republiky a ktoré sa používa a je vybavené výlučne na prepravu tovaru alebo autobusovú prepravu cestujúcich,

(3) pojem "kabotáž" znamená prepravu na území Holandského kráľovstva alebo na území Slovenskej republiky ako v hostovskom štáte, s miestom nakládky alebo vykládky v tomto štáte, pričom dopravca je evidovaný v druhom štáte;

(4) pojem "doprava" alebo "preprava" znamená jazdu vozidiel s nákladom alebo bez nákladu po ceste, aj keď na časť jazdy tohto vozidla, návěsu alebo privesu bude použitá železnica alebo vodná cesta,

(5) pojem "hostovský štát" znamená územie Holandského kráľovstva alebo Slovenskej republiky, na ktorom vozidlo vykonávajúce prepravu nie je evidované a ani dopravca nie je evidovaný.

*Článok 3*

*Pristup na trh*

(1) Každá zmluvná strana môže akémukoľvek dopravcovi, evidovanému na území štátu druhej zmluvnej strany, umožniť prepravu tovaru a cestujúcich :



- a) medzi akýmkoľvek bodom na území jej štátu a akýmkoľvek bodom mimo územia jej štátu, a
- b) tranzitom cez územie jej štátu,
- za podmienky povolenia vydaného príslušnými orgánmi alebo inými oprávnenými organizáciami štátu každej zmluvnej strany, pokiaľ zmiešaná komisia nerozhodla inak;
- c) Povolenia sa nebudú požadovať pre nasledujúce druhy prepravy alebo pre jazdy bez nákladu, vykonané v súvislosti s takouto prepravou:
  - a) preprava pošty ako verejných zásielok;
  - b) preprava poškodených alebo úplne rozbitých vozidiel;
  - c) preprava vozidiel, ktoré prevezmú vozidlo poškodené v druhom štáte a tiež jazda vozidla, ktoré bolo poškodené, po oprave späť;
  - d) preprava tovaru motorovými vozidlami, ktorých povolená hmotnosť s nákladom, vrátane prívesu, nepresiahne 6 ton alebo ktorých povolená užitočná hmotnosť, vrátane prívesu nepresiahne 3,5 tony;
  - e) preprava lekárskeho potrebu a vybavenia alebo iného tovaru, potrebného naliehavých prípadoch, najmä pri prírodných katastrofách a pre humanitárnu pomoc;
  - f) preprava živých zvierat v osobitne k tomuto účelu vyrobených alebo trvale pre prepravu živých zvierat prestavaných vozidlách, ktoré sú za také uznané príslušnými orgánmi v štáte ich evidencie;
  - g) preprava umeleckých diel a predmetov, určených pre výstavy a veľtrhy na nekomerčné účely;
  - h) preprava majetku, zariadení a zvierat s nekomerčným určením do
- a) z divadelných, hudobných, filmových, športových a cirkusových predstavení, veľtrhov alebo slávností a pre rozhlasové vysielania, alebo filmovú alebo televíznu produkciu,

i) začiatkové a konečné jazdy vozidiel - medzinárodné a vnútroštátne - kombinovanej dopravy po ceste, vykonávané tak, že sa použije miesto nakládky alebo vykládky najbližšie k bodu nakládky alebo vykládky nákladu;

j) doprava na vlastný účet;

k) preprava v súvislosti s pohrebom;

l) preprava tovaru podliehajúceho skaze a rezaných kvetov.

(3) Ako výnimka v príležitostnej doprave je od akýchkoľvek povolení na území štátu druhej zmluvnej strany oslobodená doprava uvedená nižšie :

a) jazdy za zavretými dverami, pričom to isté vozidlo je použité na prepravu tej istej skupiny cestujúcich počas celej cesty a jej prepravu späť na východzie miesto;

b) doprava, ktorou sa vykoná jazda smerom tam s cestujúcimi a jazda späť bez cestujúcich;

c) doprava, ktorou sa vykoná jazda smerom tam bez cestujúcich a jazda späť s cestujúcimi tak, že cestujúci :

- vytvoria vopred skupinu podľa zmluvy o preprave pred príchodom na územie štátu zmluvnej strany, kde nastúpia a sú prepravení na územie štátu zmluvnej strany, kde je dopravca evidovaný,

- boli predtým prepravení tým istým dopravcom na územie štátu zmluvnej strany, kde znovu nastúpili a boli prepravení na územie štátu, kde je dopravca evidovaný,

- boli pozvaní cestovať na územie štátu ich pobytu, náklady na prepravu hradí osoba, ktorá ich pozvala.

(4) Vodič motorového vozidla, vykonávajúceho prepravu uvedenú v odseku (2) a (3) tohto článku musí mať všetky potrebné dokumenty, ktoré zreteľne preukazujú dopravu stanovenú podľa ktoréhokoľvek ustanovenia uvedeného v týchto odsekoch.

(5) Dopravca nemôže vykonávať kobotáž, pokiaľ k tomu nebude osobitne oprávnený príslušným orgánom alebo inou oprávnenou organizáciou štátu každej zmluvnej strany.

#### Článok 4

##### *Hmotnosť a rozmery*

- (1) Hmotnosť a rozmery vozidla musia byť v súlade s úradnou evidenciou vozidla a nesmú prekročiť obmedzenia platné v host'ovskom štáte.
- (2) Osobitné povolenie host'ovského štátu bude požadované, ak hmotnosť a/alebo rozmery prázdneho alebo naloženého vozidla, vykonávajúceho prepravu podľa ustanovení tejto dohody prekročí v host'ovskom štáte povolené maximum.

#### Článok 5

##### *Súlad s vnútroštátnymi právnymi predpismi*

- (1) Dopravcovia každej zmluvnej strany a posádka vozidiel musí, na území štátu druhej zmluvnej strany, dodržiavať vnútroštátne právne predpisy platné v tomto štáte.
- (2) V prípade kabotáže budú vnútroštátne právne predpisy uplatňovateľné v host'ovskom štáte určené zmiešanou komisiou.
- (3) Vnútroštátne právne predpisy podľa odsekov (1) a (2) tohto článku budú uplatňované podľa rovnakých podmienok, akým podliehajú príslušníci host'ovského štátu, pre vylúčenie diskriminácie na základe štátnej príslušnosti alebo miesta evidencie.

#### Článok 6

##### *Porušenia*

V prípade akéhokoľvek porušenia ustanovení tejto dohody dopravcom, evidovaným na území Holandského kráľovstva alebo Slovenskej republiky, štát na území ktorého k porušeniu došlo to oznámi, bez poškodenia svojich vlastných právnych postupov, druhému štátu, ktorý prijme opatrenia v súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi predpismi. Zmluvné strany sa navzájom informujú o akejkoližvek uloženej sankcii.

### Článok 7

#### *Finančné záležitosti*

(1) Vozidlá, vrátane ich náhradných dielov, vykonávajúce prepravu v súlade s touto dohodou, budú vzájomne oslobodené od všetkých daní a iných platieb spojených s pohybom alebo vlastníctvom vozidiel, ako aj od osobitných daní alebo poplatkov spojených s vykonávaním prepravy na území štátu druhej zmluvnej strany. Od daní a iných platieb sa neoslobodzujú pohonné látky, dane z pridanej hodnoty za dopravné služby a poplatky za používanie ciest.

(2) Palivo v štandardných nádržiach atestovaných vozidiel, ako aj mazivá vo vozidlách na účely ich prevádzky, budú navzájom oslobodené od dovozných ciel a iných daní a platieb

### Článok 8

#### *Zmiešaná komisia*

(1) Príslušné orgány štátov zmluvných strán budú regulovať všetky otázky týkajúce sa vykonávania a uplatňovania tejto dohody.

(2) Na tento účel zmluvné strany vytvoria zmiešanú komisiu.

(3) Zmiešaná komisia sa bude stretávať na požiadanie jednej zmluvnej strany a bude zložená zo zástupcov zmluvných strán, ktorí môžu prizvať zástupcov odvetvia cestnej dopravy. Zmiešaná komisia si určí vlastné pravidlá a postupy. Zmiešaná komisia sa bude stretávať alternatívne v každom štáte. Stretnutie bude predsedat' host'ovský štát. Program stretnutia bude predložený zmluvnou stranou, v ktorej sa stretnutie uskutoční, aspoň dva týždne pred začiatkom stretnutia. Stretnutie bude ukončené podpísaním protokolu vedúcimi delegáciami každej zmluvnej strany.

(4) Podľa odsekov (1) a (5) článku 3 zmiešaná komisia rozhodne o druhu a počte vydaných povolení a podmienkach, ktorými sa riadi prístup na trh, vrátane pracovných

aspektov trhu. Bez ohľadu na odseky (2) a (3) článku 3 zmiešaná komisia môže rozšíriť alebo upraviť zoznam druhov prepravy, pre ktoré nie sú povolenia požadované.

(5) Zmiešaná komisia zaujme podrobné stanoviská k nasledujúcim záležitostiam :

- a) harmonickému rozvoju dopravy medzi dvoma štátmi, berúc do úvahy okrem iného aspekty týkajúce sa životného prostredia;
- b) koordinácii cestnej dopravnej politiky, cestnej legislatívy a jej vykonávaniu zmluvnými stranami na vnútroštátnej i medzinárodnej úrovni;
- c) formulovaniu možných riešení pre príslušné vnútroštátne orgány, ak sa vyskytnú problémy v oblasti finančnej, sociálnej, colnej a ochrany životného prostredia, vrátane vecí verejného záujmu;
- d) výmene dôležitých informácií;
- e) spôsobu stanovenia hmotnosti a rozmerov;
- f) podpore spolupráce medzi dopravnými podnikmi a inštitúciami;
- g) podpore intermodálnej dopravy, vrátane otázok týkajúcich sa prístupu na trh.

#### *Článok 9*

##### *Platňovanie pre Holandské kráľovstvo*

Vzhľadom na Holandské kráľovstvo, táto dohoda sa bude vzťahovať len na územie Holandského kráľovstva v Európe.

#### *Článok 10*

##### *Zmeny*

Akékoľvek zmeny tejto dohody, dohodnuté zmluvnými stranami nadobudnú platnosť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po dni, ktorým si zmluvné strany navzájom

pisomne oznámia, že boli splnené vnútroštátne právne predpisy potrebné pre nadobudnutie ich platnosti

#### Článok 11

##### *Nadobudnutie platnosti a vypovedanie dohody*

- (1) Táto dohoda nadobudne platnosť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po dni, ktorým si zmluvné strany navzájom písomne oznámia, že boli splnené vnútroštátne predpisy potrebné pre nadobudnutie platnosti tejto dohody.
- (2) Túto dohodu môžu zmluvné strany kedykoľvek písomne vypovedať s lehotou šiestich mesiacov od oznámenia o vypovedaní druhej zmluvnej strane.
- (3) Nadobudnutím platnosti tejto dohody stráca vo vzájomných vzťahoch medzi Holandským kráľovstvom a Slovenskou republikou platnosť Dohoda medzi vládou Holandského kráľovstva a vládou Československej socialistickej republiky o medzinárodnej cestnej doprave, podpísaná 15. novembra 1967 v Prahe.

Dolupodpisaní, nálezite k tomu splnomocnení, túto dohodu podpísali.

Dané v Bruseli dňa 1997 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v holandskom, slovenskom a anglickom jazyku, pričom všetky znenia sú autentické. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúce anglické znenie.

Za vládu

Holandského kráľovstva

Za vládu

Slovenskej republiky

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE RELATIF  
AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

et

Le Gouvernement de la République slovaque,

ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux, dans l'intérêt de leurs relations économiques, de favoriser le développement des transports de marchandises et de passagers par route dans, à destination et au départ de leurs deux pays et en transit à travers leurs pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Champ d'application*

1. Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport international de marchandises et de passagers par route, en location ou moyennant rémunération ou en compte propre entre les territoires de la République slovaque et du Royaume des Pays-Bas, en transit à travers leurs pays respectifs, au départ ou à destination de pays tiers, ainsi qu'au cabotage, effectué par des transporteurs au moyen de véhicules tels que définis à l'article 2 du présent Accord.

2. Le présent Accord n'affecte pas les droits et obligations des Parties contractantes résultant d'autres accords internationaux.

3. La mise en oeuvre du présent Accord ne porte pas préjudice à l'application, par le Royaume des Pays-Bas, en tant que membre de l'Union européenne, de la législation de cette dernière.

*Article 2. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme " transporteur " désigne une personne (y compris une personne morale) établie sur le territoire de la République slovaque ou du Royaume des Pays-Bas et légalement admise dans le pays d'établissement au marché des transports de marchandises ou de passagers par la route, en location ou moyennant rémunération ou en compte propre, conformément à la législation et aux réglementations nationales en vigueur;

2. Le terme " véhicule " désigne un véhicule à moteur ou un ensemble de véhicules, étant entendu qu'au moins le véhicule à moteur est immatriculé dans le territoire de la République slovaque ou du Royaume des Pays-Bas et qu'il est utilisé et équipé exclusivement pour le transport de marchandises ou de passagers lorsqu'il s'agit d'un autocar;

3. Le terme " cabotage " désigne les opérations de transport sur le territoire de la République slovaque ou du Royaume des Pays-Bas, le pays hôte, les points de chargement et de déchargement étant situés dans ledit pays, opérations effectuées par un transporteur installé dans l'autre pays;

4. Le terme " transport " désigne le transport par véhicule chargé ou à vide par la route, même si sur une partie du trajet, le véhicule, la remorque ou le semi-remorque est transporté par rail ou par voie navigable.

5. L'expression " pays hôte " désigne le territoire de la République slovaque ou du Royaume des Pays-Bas dans lequel le véhicule est exploité sans pour autant y être immatriculé et sans que le transporteur exploitant y soit établi.

### *Article 3. Accès au marché*

1. Il est loisible à chacune des Parties contractantes d'autoriser tout transporteur établi dans le pays de l'autre Partie contractante à se livrer au transport de marchandises ou de passagers :

a) entre tout point situé dans son pays et tout point hors dudit pays, et

b) en transit à travers son territoire, sous réserve, à moins qu'il n'en soit convenu autrement par le Comité mixte, de la délivrance de permis accordés par les autorités compétentes ou par d'autres organismes habilités du pays de chacune des Parties contractantes.

2. Aucun permis n'est exigible pour les types suivants de transport ou en cas de trajets à vide effectués dans le cadre desdits transports :

a) transport du courrier en tant que service public;

b) transport de véhicules endommagés ou en panne;

c) véhicules envoyés afin de remplacer un véhicule qui est tombé en panne dans un autre pays, ainsi que le retour, après réparation, du véhicule tombé en panne;

d) transport de marchandises dans des véhicules à moteur dont le poids total autorisé, y compris celui des remorques, n'excède pas six tonnes ou dont la charge utile, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes;

e) transport de produits et de matériels médicaux ou d'autres marchandises nécessaires en cas d'urgence, notamment dans le cas de catastrophes naturelles ainsi qu'à des fins humanitaires;

f) transport du bétail dans des véhicules spécialement construits ou convertis en permanence pour le transport du bétail, et qui sont reconnus comme tels par les autorités compétentes dans le pays d'établissement;

g) transport d'oeuvres et d'objets d'art destinés à des foires et des expositions ou à des fins non commerciales;

h) transport, aller et retour, à des fins non commerciales, de biens, accessoires et animaux en vue de spectacles de théâtre, pour la musique, les films, les manifestations sportives ou les spectacles de cirque, les foires ou les fêtes, ainsi que ceux destinés à des enregistrements radio, ou à des fins de production cinématographique ou de télévision;



i) déplacement initial et final des véhicules - international et national - par la route ou en transport multimodal, sous réserve, respectivement, que soit utilisé à cet effet le point approprié de chargement et de déchargement des marchandises qui soit le plus proche du point de chargement ou de déchargement de la marchandise;

j) transport en compte propre;

k) transport des défunts en vue de leur enterrement;

l) transport de marchandises périssables et de fleurs coupées.

3. A titre d'exemption accordée à des services occasionnels, les services énumérés ci-après sont exemptés de tout régime de permis dans le pays de l'autre Partie contractante :

a) tours à porte fermée, dans lesquels le même véhicule est utilisé pour transporter le même groupe de passagers sur l'ensemble de l'itinéraire et le ramener à son point de départ;

b) services dans lesquels le voyage aller a lieu en charge et le voyage de retour à vide;

c) services dans lesquels le voyage aller a lieu à vide et le voyage de retour en charge, sous réserve que les passagers :

-- constituent un groupe formé dans le cadre d'un contrat de transport conclu avant son arrivée dans le pays de la Partie contractante où ils sont embarqués et transportés jusqu'au territoire du pays d'établissement;

-- ont été auparavant amenés par le même transporteur dans le pays de la Partie contractante où ils ont été de nouveau embarqués et transportés jusqu'au pays dans lequel le transporteur est établi;

-- ont été invités à se rendre dans le pays d'établissement, le coût du transport étant pris en charge par la personne ayant lancé l'invitation.

4. Le conducteur d'un véhicule assurant l'un quelconque des services de transport énumérés aux paragraphes 2 et 3 du présent article doit disposer de tous les documents nécessaires, indiquant clairement le type de transport justifié par l'une quelconque des dispositions énoncées dans lesdits paragraphes.

5. Un transporteur ne peut procéder à du cabotage à moins d'y être spécialement autorisé par les autorités compétentes ou par d'autres organismes habilités du pays de chaque Partie contractante.

#### *Article 4. Poids et dimensions*

1. Les poids et dimensions des véhicules doivent impérativement être conformes à leur homologation officielle et ne peuvent être supérieurs aux limites en vigueur dans le pays hôte.

2. Un permis spécial du pays hôte est requis lorsque les poids et/ou les dimensions d'un véhicule chargé ou vide affecté à un transport aux termes des dispositions du présent Accord dépassent le maximum autorisé dans le pays hôte.

*Article 5. Respect de la législation nationale*

1. Les transporteurs de l'un ou l'autre des pays et les membres des équipages de leurs véhicules doivent, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre pays, se conformer aux lois et règlements en vigueur dans ledit pays.

2. S'agissant du cabotage, le Comité mixte stipule les lois et règlements applicables dans le pays hôte.

3. Pour éviter toute discrimination fondée sur la nationalité ou le lieu d'établissement, les lois et règlements visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article sont applicables dans les conditions dans lesquelles ils s'appliquent aux résidents du pays hôte.

*Article 6. Infractions*

En cas d'infraction aux dispositions du présent Accord, commise par un transporteur établi sur le territoire de la République slovaque ou du Royaume des Pays-Bas, sans préjudice de ses propres procédures légales, le pays sur le territoire duquel l'infraction a été commise en notifie l'autre pays, qui prend les mesures prévues par sa législation nationale. Les Parties contractantes s'informent réciproquement des sanctions éventuellement imposées.

*Article 7. Fiscalité*

1. Les véhicules, y compris leurs pièces de rechange, affectés au transport conformément au présent Accord, sont mutuellement exemptés de toutes taxes et de tous droits frappant la circulation ou la possession de véhicules ainsi que de toutes taxes et de tous droits spéciaux frappant les opérations de transport sur le territoire de l'autre pays. L'exonération ne s'applique pas aux taxes et droits sur le carburant, ni à la taxe sur la valeur ajoutée applicable aux services de transport, non plus qu'aux péages et redevances d'utilisation.

2. Le carburant contenu dans les réservoirs normaux des véhicules agréés, ainsi que les lubrifiants contenus dans les véhicules à la seule fin de leur exploitation sont mutuellement exonérés de droits de douane et de toutes autres taxes et redevances.

*Article 8. Comité mixte*

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes règlent toutes les questions concernant la mise en oeuvre et l'application du présent Accord.

2. A cette fin, les Parties contractantes créent un Comité mixte.

3. Le Comité mixte se réunit périodiquement à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, et est composé de représentants des Parties contractantes, qui peuvent aussi inviter des représentants de l'industrie des transports routiers. Le Comité mixte établit son règlement intérieur et ses méthodes de travail. Le Comité mixte se réunit alternativement dans l'un et l'autre pays. Le pays hôte préside la réunion. L'ordre du jour de la réunion est soumis par la Partie contractante qui accueille la réunion au moins deux semaines avant le début de la réunion. Celle-ci se termine par l'établissement d'un protocole signé par les chefs de délégation de chaque Partie contractante.

4. Pour donner suite aux paragraphes 1 et 5 de l'article 3, le Comité mixte décide du type et du nombre de permis à accorder ainsi que des conditions régissant l'accès au marché, y compris les aspects marché du travail. Nonobstant les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 3, le Comité mixte peut allonger ou modifier la liste des types de transport pour lesquels aucun permis n'est exigible.

5. Le Comité mixte accorde une attention particulière aux questions suivantes :

a) le développement harmonieux des transports entre les deux pays, en tenant compte, entre autres, des aspects environnementaux en cause;

b) la coordination des politiques de transport routier, de la législation en matière de transport et de son application par les Parties contractantes aux niveaux national et international;

c) la mise au point de solutions possibles à l'intention des autorités nationales respectives au cas où des problèmes surviendraient, en particulier en matière fiscale, sociale, douanière et environnementale, y compris les questions d'ordre public;

d) l'échange d'informations pertinentes;

e) la méthode de détermination des poids et des dimensions;

f) l'encouragement de la coopération entre les entreprises de transport et les institutions;

g) l'encouragement du transport multimodal, y compris toutes les questions relatives à l'accès au marché.

#### *Article 9. Application au Royaume des Pays-Bas*

S'agissant du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au territoire européen du Royaume.

#### *Article 10. Modification*

Toute modification du présent Accord agréée par les Parties contractantes entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se sont informées par écrit de l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires dans leurs pays respectifs.

#### *Article 11. Entrée en vigueur et dénonciation*

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se sont informées l'une l'autre par écrit que les formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord ont été accomplies dans leurs pays respectifs.

2. Les Parties contractantes peuvent dénoncer le présent Accord à tout moment en donnant préavis écrit de six mois à l'autre Partie contractante.

3. Dans les relations mutuelles entre la République slovaque et le Royaume des Pays-Bas, à son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera l'Accord entre le Gouvernement

de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas sur les transports routiers internationaux, signé à Prague le 15 novembre 1967.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Bratislava, le 16 mars 1999, en deux exemplaires, chacun en langues slovaque, néerlandaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

H. J. W. SOETERS

Pour le Gouvernement de la République slovaque :

GABRIEL PALACKA

**No. 40459**

---

**United Nations  
and  
Nigeria**

**Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Nigeria regarding the hosting of the "Workshop on Poverty Statistics in the region of the Economic Community of West African States", to be held in Abuja, from 26 to 30 July 2004. New York, 19 and 23 July 2004**

**Entry into force:** *23 July 2004, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 23 July 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Nigéria**

**Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Nigéria concernant l'organisation de la "Réunion de travail sur les statistiques de la pauvreté dans la région de la Communauté économique des États d'Afrique de l'Ouest", devant se tenir à Abuja, du 26 au 30 juillet 2004. New York, 19 et 23 juillet 2004**

**Eutrée en vigueur :** *23 juillet 2004, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 23 juillet 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 40460**

---

**United Nations  
and  
Haiti**

**Agreement between the United Nations and the Government of Haiti concerning the status of the United Nations Operation in Haiti. Port-au-Prince, 9 July 2004**

**Entry into force:** *9 July 2004 by signature, in accordance with part XI*

**Authentic text:** *French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 9 July 2004*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Haïti**

**Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement haïtien concernant le statut de l'opération des Nations Unies en Haïti. Port-au-Prince, 9 juillet 2004**

**Entrée en vigueur :** *9 juillet 2004 par signature, conformément à la partie XI*

**Texte authentique :** *français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 9 juillet 2004*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT HAÏTIEN CONCERNANT LE STATUT DE L'OPÉRATION DES NATIONS UNIES EN HAÏTI

I. DÉFINITIONS

1. Les définitions ci-après s'appliquent aux fins du présent Accord:

a) Le terme "MINUSTAH" désigne la Mission des Nations Unies pour la stabilisation en Haïti, établie conformément à la résolution 1542 (2004) du Conseil de sécurité en date du 30 avril 2004 et dont le mandat est défini dans la résolution susmentionnée sur la base des recommandations formulées par le Secrétaire général dans son rapport du 16 avril 2004 (S/2004/300).

Comprenant:

- i) Le "Représentant spécial" désigné par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies avec l'assentiment du Conseil de sécurité. Si ce n'est au paragraphe 26 ci-après, toute mention du Représentant spécial dans le présent Accord englobera tous membres de la MINUSTAH auxquels le Représentant spécial aura pu déléguer des attributions ou pouvoirs précis;
  - ii) Une "composante civile" comprenant des fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies et le personnel affecté par le Secrétaire général au service du Représentant spécial ou fourni par les Etats participants pour faire partie de la MINUSTAH;
  - iii) Une "composante militaire" comprenant du personnel militaire et civil fourni à la MINUSTAH par les Etats participants à la demande du Secrétaire général;
- b) L'expression "membres de la MINUSTAH" désigne le Représentant spécial du Secrétaire général et tout membre des composantes civiles et militaires;
- c) Le terme "Gouvernement" désigne le Gouvernement Haïtien;
- d) Le terme "territoire" désigne le territoire d'Haïti;
- e) L'expression "État participant" désigne l'un quelconque des États qui fournissent du personnel, des services, des équipements, des approvisionnements, des fournitures, des matériels et autres biens aux composantes susmentionnées de la MINUSTAH;
- f) Le terme "Convention" désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 à laquelle la République d'Haïti est partie;
- g) Le terme "contractants" désigne les personnes, autres que les membres de la MINUSTAH, y compris les personnes physiques et morales et leurs employés et sous-traitants que l'Organisation des Nations Unies engage pour prêter des services ou fournir des équipements, approvisionnements, fournitures, matériels et autres biens à l'appui des activités de la MINUSTAH. Ces contractants ne sont pas considérés comme des tiers bénéficiaires aux termes du présent Accord;



h) Le terme "véhicules" désigne les véhicules civils et militaires utilisés par l'Organisation des Nations Unies et exploités par les membres de la MINUSTAH et les contractants dans le cadre des activités de la MINUSTAH;

i) Le terme "navires" désigne les navires civils et militaires utilisés par l'Organisation des Nations Unies et exploités par les membres de la MINUSTAH, les Etats participants et les contractants dans le cadre des activités de la MINUSTAH;

j) Le terme "aéronefs" désigne les aéronefs civils et militaires utilisés, par l'Organisation des Nations Unies et exploités par les membres de la MINUSTAH, les Etats participants et les contractants dans le cadre des activités de la MINUSTAH.

## II. APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD

2. Sauf stipulation expresse contraire, les dispositions du présent Accord et toute obligation contractée par le Gouvernement ou tous privilèges, immunités, facilités ou concessions accordés à la MINUSTAH ou à l'un quelconque de ses membres ou aux contractants s'appliquent sur l'ensemble du territoire d'Haïti.

## III. APPLICATION DE LA CONVENTION

3. La MINUSTAH, ses biens, fonds et avoirs ainsi que ses membres, y compris le Représentant spécial, jouissent des privilèges et immunités spécifiés dans le présent Accord et dans la Convention.

4. L'article II de la Convention, qui s'applique à la MINUSTAH, s'applique également aux biens, fonds et avoirs des Etats participants utilisés dans le cadre de ladite opération.

## IV. STATUT DE LA MINUSTAH

5. La MINUSTAH et ses membres s'abstiennent de tous actes ou activités incompatibles avec le caractère impartial et international de leurs fonctions ou contraires à l'esprit du présent accord. Ils respectent tous les lois et les règlements du pays. Le Représentant spécial prend toutes les dispositions voulues pour assurer le respect de ces obligations.

6. Sans préjudice au mandat de la MINUSTAH et à son statut international

a) L'Organisation des Nations Unies s'assure que la MINUSTAH s'acquitte de sa mission en Haïti dans le plein respect des principes et règles des conventions internationales relatives à la conduite du personnel militaire. Ces conventions internationales comprennent les quatre Conventions de Genève du 12 août 1949 et leurs Protocoles additionnels du 8 juin 1977 et la Convention internationale de l'UNESCO pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé, en date du 14 mai 1954;

b) Le Gouvernement s'engage à traiter en tout temps le personnel militaire de la MINUSTAH dans le plein respect des principes et règles énoncés dans les conventions internationales applicables au traitement du personnel militaire. Ces conventions internationales comprennent les quatre Conventions de Genève du 12 août 1949 et leurs Protocoles additionnels du 8 juin 1977.

LA MINUSTAH s'assure que les membres de son personnel militaire ont parfaitement connaissance des principes et règles énoncés dans les conventions internationales susvisés.

7. Le Gouvernement s'engage à respecter le statut exclusivement international de la MINUSTAH.

Drapeau des Nations Unies et marques d'identification distinctive des Nations Unies

8. Le Gouvernement reconnaît à la MINUSTAH le droit d'arborer en Haïti le drapeau des Nations Unies à son siège, dans ses camps ou autres installations, ainsi que sur ses véhicules, navires, ou conformément à toute autre décision du Représentant spécial. Tous autres drapeaux ou fanions ne peuvent être arborés qu'à titre exceptionnel. Dans ce cas, la MINUSTAH examine avec bienveillance les observations ou demandes du Gouvernement.

9. Les véhicules, navires et aéronefs de la MINUSTAH portent une marque d'identification distinctive des Nations Unies, dont il est donné notification au Gouvernement.

Communications

10. En matière de communications, la MINUSTAH bénéficie des facilités prévues à l'article III de la Convention et, en coordination avec le Gouvernement, en fait usage dans la mesure nécessaire à l'accomplissement de sa tâche. Les questions qui pourraient se poser en matière de communications et qui ne seraient pas expressément réglées dans le présent Accord sont traitées conformément aux dispositions pertinentes de la Convention.

11. Sous réserve des dispositions du paragraphe 10:

a) La MINUSTAH a le droit d'installer et d'exploiter des stations de radio des Nations Unies pour diffuser des informations sur son mandat. Elle est également habilitée à installer et à exploiter des stations émettrices ou réceptrices de radio et des systèmes de communication par satellites afin de relier les points voulus sur le territoire tant entre eux qu'avec les bureaux des Nations Unies dans d'autres pays, et d'échanger des données par téléphone, en phonie, par télécopie et par d'autres moyens électroniques avec le réseau mondial de télécommunications des Nations Unies. Les stations de radio et les services de télécommunications des Nations Unies sont exploités conformément à la Convention internationale des télécommunications et au Règlement des radiocommunications, et les fréquences utilisées pour l'exploitation des stations sont attribuées par le Gouvernement sans retard.

b) La MINUSTAH bénéficie, sur le territoire, du droit de communiquer librement par radio (transmissions par satellites, radiotéléphones mobiles et postes portatifs incluses), téléphone, courrier électronique, télécopie ou tout autre moyen, et de mettre en place les installations nécessaires pour assurer les communications considérées à l'intérieur de ses locaux et entre eux, y compris la pose de câbles et de lignes terrestres et l'installation d'émetteurs, de récepteurs et de répéteurs fixes et mobiles. Les fréquences radio utilisées sont fixées en coopération avec le Gouvernement et sont attribuées sans retard. Il est entendu que l'interconnexion avec les réseaux locaux de téléphone, télécopie et autres moyens électroniques de transmission des données ne peut être établie qu'après consultation avec le Gouvernement et conformément aux dispositions prises avec lui, et que les tarifs d'utilisation desdits réseaux seront les plus favorables possibles.

c) La MINUSTAH peut prendre les dispositions nécessaires par ses propres moyens pour traiter et transporter les courriers personnels adressés ou provenant de ses membres. Le Gouvernement, qui doit être informé de la nature de ces dispositions, n'entrave ni ne

censure les courriers de la MINUSTAH ou de ses membres. Au cas où les dispositions postales prises pour les courriers personnels des membres de la MINUSTAH s'étendraient à des virements de fonds ou à l'expédition de paquets et colis, les conditions régissant ces opérations seront fixées en accord avec le Gouvernement.

#### Déplacements et transports

12. La MINUSTAH et ses membres, ainsi que ses contractants, jouissent, avec les véhicules, y compris les véhicules des contractants utilisés exclusivement pour la prestation de services à la MINUSTAH, les navires, les aéronefs et les matériels, de la liberté de mouvement sans retard dans tout le territoire. En ce qui concerne les mouvements importants de personnel, matériel, véhicules ou aéronefs qui transiteraient par les aéroports ou emprunteraient les voies ferrées ou les routes utilisées pour la circulation générale sur le territoire, cette liberté sera coordonnée avec le Gouvernement. Celui-ci s'engage à fournir à la MINUSTAH, lorsqu'il y aura lieu, les cartes et autres éléments d'information, concernant notamment les dangers et obstacles, qui pourront être utiles pour faciliter ses mouvements.

13. Les véhicules de la MINUSTAH ne sont pas assujettis à la réglementation haïtienne en matière d'immatriculation et de certification, mais doivent être couverts par l'assurance responsabilité civile.

14. La MINUSTAH et ses membres, ainsi que ses contractants, et avec leurs véhicules, y compris ceux qui sont utilisés uniquement pour la prestation de services à la MINUSTAH, les navires et aéronefs, peuvent utiliser les routes, les ponts, les canaux et autres voies navigables, les installations portuaires, les aérodromes et l'espace aérien sans s'acquitter de charges, droits de péage, droits d'atterrissage, frais de garage ou de survol, ni de frais et charges portuaires, y compris les droits de quai et de pilotage. Toutefois, la MINUSTAH ne réclamera pas l'exemption des droits qui correspondent en fait à la rémunération de services rendus, étant entendu que ces droits pour services rendus seront calculés aux taux les plus favorables.

#### Privilèges et immunités de la MINUSTAH

15. Là MINUSTAH en tant qu'organe subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies bénéficie du statut, des privilèges et des immunités des Nations Unies prévus dans la Convention. La disposition de l'article II de la Convention qui s'applique à la MINUSTAH s'applique aussi aux biens, fonds et avoirs des Etats participants dans le cadre des contingents nationaux en service à la MINUSTAH comme prévu au paragraphe 4 du présent Accord. Le Gouvernement reconnaît en particulier à la MINUSTAH le droit:

a) D'importer, en franchise et sans restriction aucune, le matériel et les approvisionnements, les fournitures, les carburants et autres biens destinés à son usage exclusif et officiel ou à la revente dans les économats prévus ci-après;

b) De créer, d'entretenir et de gérer, à son siège, dans ses camps et dans ses postes, des économats destinés à ses membres mais non au personnel recruté localement. Ces économats peuvent offrir des produits de consommation et autres articles précisés d'avance. Le Représentant spécial prend toutes mesures nécessaires pour empêcher l'utilisation abusive de ces économats, ainsi que la vente ou la revente des produits en question à des personnes

autres que des membres de la MINUSTAH, et examine avec bienveillance les observations ou demandes du Gouvernement relatives au gérance des économats;

c) De dédouaner, en franchise et sans restriction aucune, le matériel et les approvisionnements, fournitures, carburants et autres biens destinés à son usage exclusif et officiel ou à la revente dans les économats prévus ci-dessus;

d) De réexporter ou de céder de toute autre manière le matériel encore utilisable, et tous les approvisionnements, fournitures, carburants et autres biens non consommés ainsi importés ou dédouanés et non transférés ou autrement cédés, à des modalités et conditions préalablement convenues, aux autorités locales compétentes de l'Etat d'Haïti ou à une entité désignée par celles-ci.

La MINUSTAH et le Gouvernement conviendront d'une procédure mutuellement satisfaisante, notamment en matière d'écritures, pour que les opérations d'importation, de dédouanement, de transfert ou d'exportation s'accomplissent dans les meilleurs délais.

#### V. FACILITÉS ACCORDÉES À LA MINUSTAH ET SES CONTRACTANTS

##### Locaux requis pour les activités opérationnelles et administratives de la MINUSTAH

16. Le Gouvernement fournira à la MINUSTAH, à titre gracieux et en accord avec le Représentant spécial, les emplacements pour son siège, ses camps et autres locaux nécessaires pour la conduite de ses activités opérationnelles et administratives. Sans préjudice, tous ces locaux seront inviolables et soumis à l'autorité et au contrôle exclusif de l'Organisation des Nations Unies. Le Gouvernement garantira le libre accès à ces locaux.

17. Le Gouvernement s'engage à aider de son mieux la MINUSTAH à obtenir ou à lui fournir, s'il y a lieu, l'eau, l'électricité et les autres facilités nécessaires, gratuitement ou, si cela n'est pas possible, aux tarifs les plus favorables, et, en cas d'interruption ou de menaces d'interruption du service, à faire en sorte, dans toute la mesure possible, que les besoins de la MINUSTAH se voient assigner le même rang de priorité que ceux des services gouvernementaux essentiels. Lorsque l'eau, l'électricité et les autres facilités nécessaires ne sont pas fournis gratuitement, la MINUSTAH s'acquittera des montants dus à ce titre suivant des modalités à déterminer en accord avec les autorités compétentes. LA MINUSTAH sera responsable de l'entretien des facilités ainsi fournies.

18. LA MINUSTAH a le droit, le cas échéant, de produire dans ses locaux, ainsi que de transporter et de distribuer, l'électricité qui lui est nécessaire.

19. L'Organisation des Nations Unies est seule habilitée à autoriser des responsables gouvernementaux ou toute autre personne non membre de la MINUSTAH à pénétrer dans ces locaux.

##### Approvisionnement, fournitures et services et arrangements sanitaires

20. Le Gouvernement consent à accorder, dans les plus brefs délais possible, toutes les autorisations et licences et tous les permis nécessaires à l'importation et à l'exportation d'équipements, d'approvisionnements, de fournitures, de matériels et autres biens utilisés exclusivement pour l'usage de la MINUSTAH, même lorsque l'importation ou l'exportation est effectué par des contractants, libre et en franchise de tous droits, frais ou taxes, y compris la taxe sur la valeur ajoutée, s'il s'agit d'achats.

21. Le Gouvernement s'engage à aider, dans la mesure du possible, la MINUSTAH à se procurer sur place les équipements, approvisionnements, fournitures, carburants, matériels et autres biens et services nécessaires pour assurer sa subsistance et conduire ses opérations. En ce qui concerne les équipements, approvisionnements, fournitures, matériels et autres biens acquis sur place par la MINUSTAH ou ses contractants, à titre officiel et pour son usage exclusif, le Gouvernement prendra les dispositions administratives requises pour rembourser les droits ou taxes incorporés au prix ou en vue de leur exonération. Le Gouvernement exonérera de taxe à la vente tous les achats effectués sur place, à titre officiel, par la MINUSTAH et ses contractants. Sur la base des observations faites et des informations fournies par le Gouvernement à cet égard, la MINUSTAH évitera que les achats effectués sur place aient un effet préjudiciable sur l'économie locale.

22. Afin de permettre aux contractants, autres que les ressortissants haïtiens résident en Haïti, de fournir adéquatement les services destinés à appuyer la MINUSTAH, le Gouvernement accepte de leur accorder des facilités de sorte qu'ils puissent entrer en Haïti en sortir et qu'ils puissent être rapatriés en période de crise. A cette fin, le Gouvernement délivrera promptement, gratuitement et sans restrictions aux contractants tous les visas, permis ou autorisations nécessaires. Les contractants, autres que les ressortissants haïtiens résidant en Haïti, seront exonérés d'impôt sur les services fournis à la MINUSTAH, y compris l'impôt sur les sociétés, l'impôt sur le revenu, les taxes sur la sécurité sociale et autres impôts similaires découlant directement de la prestation de ces services.

23. La MINUSTAH et le Gouvernement collaboreront au fonctionnement des services sanitaires et coopéreront dans toute la mesure possible en matière de santé, en particulier pour ce qui a trait à la lutte contre les maladies transmissibles, conformément aux dispositions des conventions internationales.

#### Recrutement de personnel local

24. La MINUSTAH peut recruter le personnel local dont elle a besoin. Si le Représentant spécial en fait la demande, le Gouvernement s'engage à faciliter le recrutement par la MINUSTAH de personnels locaux qualifiés et à en accélérer la procédure.

#### Monnaie

25. Le Gouvernement s'engage à mettre à la disposition de la MINUSTAH, contre remboursement en une devise mutuellement acceptable, les sommes en monnaie locale qui lui seront nécessaires, notamment pour payer les traitements de ses membres, le taux de change le plus favorable à la MINUSTAH étant retenu à cet effet.

### VI. STATUT DES MEMBRES DE LA MINUSTAH

#### Privilèges et immunités

26. Le Représentant spécial, le commandant de la composante militaire de la MINUSTAH et les collaborateurs de haut rang du Représentant spécial dont il peut être convenu avec le Gouvernement jouissent du statut spécifié aux sections 19 et 27 de la Convention, dans la mesure où les privilèges et immunités visés sont ceux que le droit international reconnaît aux envoyés diplomatiques.

27. Les fonctionnaires des Nations Unies qui sont affectés à la composante civile de la MINUSTAH, de même que les Volontaires des Nations Unies qui y sont intégrés, demeurent des fonctionnaires des Nations Unies et peuvent se prévaloir des privilèges et immunités énoncés aux articles V et VII de la Convention.

28. Le personnel de la police civile et le personnel civil autre que les fonctionnaires des Nations Unies dont les noms sont communiqués à cette fin au Gouvernement par le Représentant spécial sont considérés comme des experts en mission au sens de l'article VI de la Convention.

29. Le personnel militaire des contingents nationaux affecté à la composante militaire de la MINUSTAH jouit des privilèges et immunités expressément prévus dans le présent Accord.

30. Sauf disposition contraire du présent Accord, les membres de la MINUSTAH recrutés localement jouissent des immunités concernant les actes accomplis en leur qualité officielle, de l'exonération d'impôt et de l'exemption de toute obligation relative au service national prévues aux alinéas a), b) et c) de la section 18 de la Convention.

31. Les traitements et émoluments que l'Organisation des Nations Unies ou un État participant versent aux membres de la MINUSTAH et les revenus que ceux-ci reçoivent de sources situées à l'extérieur d'Haïti ne sont pas assujettis à l'impôt. Les membres de la MINUSTAH sont également exonérés de tout autre impôt direct, à l'exception des taxes municipales qui frappent les services, ainsi que de tous droits et frais d'enregistrement.

32. Les membres de la MINUSTAH ont le droit d'importer en franchise leurs effets personnels, lors de leur arrivée en et de leur départ d'Haïti. Les lois et règlements relatifs aux douanes et au change sont applicables aux biens personnels qui ne leur sont pas nécessaires, du fait de leur présence en Haïti au service de la MINUSTAH. S'il en est averti à l'avance et par écrit, le Gouvernement accorde des facilités spéciales en vue de l'accomplissement rapide des formalités d'entrée et de sortie pour tous les membres de la MINUSTAH, y compris la composante militaire. Nonobstant le règlement des changes susmentionné, les membres de la MINUSTAH pourront, à leur départ d'Haïti, emporter les sommes dont le Représentant spécial aura certifié qu'elles ont été versées par l'Organisation des Nations Unies ou par un Etat participant à titre de traitements et d'émoluments et constituent un reliquat raisonnable de ces fonds. Des arrangements spéciaux seront conclus en vue de mettre en oeuvre les présentes dispositions dans l'intérêt du Gouvernement et des membres de la MINUSTAH.

33. Le Représentant spécial coopère avec le Gouvernement et prête toute l'assistance en son pouvoir pour assurer le respect des législations et réglementations douanières et fiscales d'Haïti par les membres de la MINUSTAH, conformément aux dispositions du présent Accord.

#### Entrée, séjour et départ

34. Le Représentant spécial et les membres de la MINUSTAH, chaque fois qu'il le leur demande, ont le droit d'entrer en Haïti, d'y séjourner et d'en repartir.

35. Le Gouvernement s'engage à faciliter l'entrée en Haïti du Représentant spécial et des membres de la MINUSTAH ainsi que leur sortie, et est tenu au courant de ces mouvements. A cette fin, le Représentant spécial et les membres de la MINUSTAH sont dispensés

des formalités de passeport et de visa, ainsi que de l'inspection et des restrictions prévues par les services d'immigration, et du paiement de tous droits ou taxes à l'entrée ou à la sortie du territoire. Ils ne sont pas davantage assujettis aux dispositions régissant le séjour des étrangers en Haïti, notamment aux dispositions relatives à l'enregistrement, mais n'acquièrent pour autant aucun droit de résider ou d'être domiciliés en permanence en Haïti.

36. À l'entrée ou à la sortie du territoire, seuls les titres ci-après sont exigés des membres de la MINUSTAH a) ordre de mission individuel ou, collectif délivré par le Représentant spécial ou par les autorités compétentes de tel ou tel Etat participant, ou sous l'autorité de l'un ou des autres; b) earte d'identité personnelle délivrée conformément au paragraphe 37 du présent Accord, si ce n'est à la première entrée, pour laquelle le laissez-passer des Nations Unies, le passeport national ou la carte d'identité personnelle délivrée par l'Organisation des Nations Unies ou par les autorités compétentes d'un Etat participant peut tenir lieu de la carte d'identité susmentionnée.

#### Identification

37. Le Représentant spécial délivre à chacun des membres de la MINUSTAH, avant ou dès que possible après sa première entrée sur le territoire, de même qu'à chacun des membres du personnel recruté localement et des contractants, une carte d'identité numérotée indiquant son nom et comportant une photographie du porteur. Sous réserve des dispositions du paragraphe 36 du présent Accord, ladite carte d'identité est le seul document qu'un membre de la MINUSTAH peut être tenu de produire.

38. Les membres de la MINUSTAH, de même que ceux du personnel recruté localement, et les contractants sont tenus de présenter, mais non de remettre, leur carte d'identité de la MINUSTAH à tout agent habilité du Gouvernement qui en fait la demande.

#### Uniformes et armes

39. Dans l'exercice de leurs fonctions officielles, les membres militaires des Nations Unies et le personnel de la police civile de la MINUSTAH, portent l'uniforme de leur pays d'origine, assorti de l'équipement réglementaire de l'ONU. Les agents du Service de sécurité de l'ONU et les fonctionnaires du Service mobile peuvent porter l'uniforme des Nations Unies. En d'autres circonstances, le Représentant spécial peut autoriser les membres susmentionnés de la MINUSTAH à porter des tenues civiles. Les membres militaires et le personnel de la police civile de la MINUSTAH, de même que les agents du Service de sécurité de l'ONU désignés par le Représentant spécial peuvent détenir et porter des armes dans l'exercice de leurs fonctions, conformément au règlement qui leur est applicable. Ceux qui portent des armes dans l'exercice de leurs fonctions autre que ceux en service de protection garde rapproché devront porter l'uniforme dans l'exercice de leurs fonctions.

#### Permis et autorisations

40. Le Gouvernement convient de reconnaître, sans qu'il doive être acquitté de taxe ou de redevance à ce titre, la validité d'un permis ou d'une autorisation délivrés par le Représentant spécial à l'un quelconque des membres de la MINUSTAH (membres du personnel recruté localement compris), et habilitant l'intéressé à utiliser les moyens de transport de la MINUSTAH ou à exercer une profession ou un métier quels qu'ils soient dans le cadre du fonctionnement de la MINUSTAH, étant entendu qu'aucun permis de conduire un

véhicule ne sera délivré à quiconque n'est pas déjà en possession du permis voulu, en cours de validité.

41. Le Gouvernement convient de reconnaître comme valides et, le cas échéant, à valider gratuitement et sans restrictions, les licences et certificats délivrés par les autorités compétentes d'autres Etats en ce qui concerne les aéronefs et navires, y compris ceux utilisés par des contractants exclusivement pour le compte de la MINUSTAH. Sans préjudice de la disposition précédente, le Gouvernement consent en outre à accorder promptement, gratuitement et sans restrictions, les autorisations, licences et certificats requis pour l'acquisition, l'utilisation, l'exploitation et l'entretien d'aéronefs et de navires.

42. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 39, le Gouvernement convient en outre de reconnaître, sans qu'il doive être acquitté de taxe ou de redevance à ce titre, la validité d'un permis ou d'une autorisation délivrés par le Représentant spécial à l'un quelconque des membres de la MINUSTAH, et habilitant l'intéressé à porter ou à utiliser des armes à feu ou des munitions dans le cadre du fonctionnement de la MINUSTAH.

#### Police militaire, arrestation et remise des personnes arrêtées et assistance mutuelle

43. Le Représentant spécial prend toutes les mesures appropriées pour assurer le maintien de l'ordre et de la discipline parmi les membres de la MINUSTAH ainsi que parmi le personnel recruté localement. A cette fin, des personnels désignés par lui assurent la police dans les locaux de la MINUSTAH et dans les zones où ses membres sont déployés. De tels personnels ne peuvent être mis en place ailleurs qu'en vertu d'arrangements conclus avec le Gouvernement et en liaison avec lui dans la mesure où cela est nécessaire pour maintenir l'ordre et la discipline parmi les membres de la MINUSTAH.

44. La police militaire de la MINUSTAH a le droit de mettre en état d'arrestation les membres militaires de la MINUSTAH. Les membres militaires arrêtés en dehors de la zone où est déployé leur contingent sont conduits auprès du commandant de celui-ci afin qu'il prenne les mesures disciplinaires qui s'imposent. Les personnels visés au paragraphe 43 ci-dessus peuvent également mettre en état d'arrestation toute autre personne dans les locaux de la MINUSTAH. Ils la remettent sans retard à l'autorité compétente du Gouvernement la plus proche, pour que les mesures voulues soient prises en ce qui concerne l'infraction commise ou les troubles causés dans lesdits locaux.

45. Sous réserve des dispositions des paragraphes 26 et 28, les autorités du Gouvernement peuvent mettre en état d'arrestation tout membre de la MINUSTAH:

- a) À la demande du Représentant spécial; ou
- b) Lorsque l'intéressé est appréhendé au moment où il commet ou tente de commettre une infraction. L'intéressé est remis sans retard, en même temps que toutes armes ou tous autres objets saisis, au représentant compétent de la MINUSTAH le plus proche, après quoi les dispositions du paragraphe 51 s'appliqueront mutatis mutandis

46. Lorsqu'une personne est mise en état d'arrestation en vertu du paragraphe 44 ou de l'alinéa b) du paragraphe 45, la MINUSTAH ou le Gouvernement, selon le cas, peuvent procéder à un interrogatoire préliminaire mais ne doivent pas retarder la remise de l'intéressé. Après celle-ci, l'intéressé peut, sur demande, être mis à la disposition de l'autorité qui a procédé à l'arrestation, pour subir de nouveaux interrogatoires.



47. LA MINUSTAH et le Gouvernement se prêtent mutuellement assistance pour la conduite de toutes enquêtes nécessaires concernant les infractions contre les intérêts de l'une ou de l'autre, ou des deux, pour la production des témoins et pour la recherche et la production des preuves, y compris la saisie, et, s'il y a lieu, la remise de pièces et objets se rapportant à l'infraction. La remise des pièces et objets saisis peut toutefois être subordonnée à leur restitution dans les conditions déterminées par l'autorité qui procède à cette remise. Chacune des deux autorités notifie à l'autre la décision intervenue dans toute affaire dont l'issue peut intéresser cette autre autorité, ou qui a donné lieu à la remise de personnes arrêtées, conformément aux dispositions des paragraphes 44 à 46.

#### Sécurité

48. Le Gouvernement veillera à ce que les dispositions de la Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé soient appliquées concernant la MINUSTAH, ses biens, ses avoirs et ses membres. Plus particulièrement :

i) Le Gouvernement prendra toutes mesures appropriées pour assurer la sécurité des membres de la MINUSTAH. Il prendra notamment toutes les dispositions voulues pour protéger les membres de la MINUSTAH, leur matériel et leurs locaux contre toute attaque ou action qui les empêcherait d'accomplir leur mission, et ce, sans préjudice du fait que ces locaux sont inviolables et soumis au contrôle et à l'autorité exclusifs des Nations Unies.

ii) Lorsque des membres de la MINUSTAH sont capturés ou arrêtés dans l'exercice de leurs fonctions, et que leur identité est établie, ils ne seront soumis à aucun interrogatoire, mais seront immédiatement libérés et remis aux Nations Unies ou à d'autres autorités compétentes. Jusqu'à leur libération, ces fonctionnaires seront traités conformément aux normes universellement reconnues des droits de l'homme, ainsi qu'aux principes et à l'esprit des Conventions de Genève de 1949.

iii) Le Gouvernement intègre les infractions pénales de droit interne passibles de peines proportionnelles à leur gravité, les actes ci-après:

- a) Le meurtre, l'enlèvement ou toute autre atteinte à la personne ou à la liberté de tout membre de la MINUSTAH;
- b) Une attaque violente contre les locaux officiels, le domicile privé ou les moyens de transport de tout membre de la MINUSTAH de nature à mettre en danger sa vie ou sa liberté;
- c) La menace de commettre une telle attaque dans le but de contraindre une personne physique ou morale à accomplir un acte quelconque ou à s'en abstenir;
- d) La tentative de commettre une telle attaque;
- e) Tout acte constituant une participation, ou une complicité à une telle attaque, ou à une tentative d'une telle attaque, ainsi que tout acte constituant l'organisation ou l'ordonnance d'une telle attaque.

iv) Le Gouvernement établira sa compétence à poursuivre les infractions visées ci-dessus à l'alinéa iii) du paragraphe 48:

- a) lorsque le crime est commis sur son territoire;
- b) lorsque l'auteur présumé est un ressortissant du pays

c) lorsque l'auteur présumé, autre qu'un membre de la MINUSTAH, est présent sur son territoire, à moins qu'il n'ait été extradé vers l'Etat sur le territoire duquel l'infraction a été commise, vers l'Etat dont il est ressortissant, vers l'Etat où il réside habituellement, s'il est apatride, ou vers l'Etat dont la victime est ressortissante.

v) Le Gouvernement veillera à ce que soient poursuivies sans exception et sans délai les personnes accusées d'actes visés ci-dessus, à l'alinéa iii) du paragraphe 48 et présentes sur son territoire (à moins que le Gouvernement ne les extradé), ainsi que les personnes relevant de sa compétence pénale qui sont accusées d'autres actes touchant la MINUSTAH ou ses membres, dès lors que ces mêmes actes, commis contre des forces du Gouvernement ou contre la population civile, auraient donné lieu à des poursuites pénales.

49. À la demande du Représentant spécial, le Gouvernement assure la sécurité voulue pour la protection de la MINUSTAH, de ses biens et de ses membres pendant l'exercice de leurs fonctions.

#### Juridiction

50. Tous les membres de la MINUSTAH, y compris le personnel recruté localement, jouissent de l'immunité de juridiction à raison de tous les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles (y compris leurs paroles et écrits). Cette immunité continuera d'avoir effet même lorsqu'ils ne seront plus membres de la MINUSTAH ou employés par elle et après que les autres dispositions du présent Accord auront expiré.

51. S'il estime qu'un membre de la MINUSTAH a commis une infraction pénale, le Gouvernement en informe le Représentant spécial dans les meilleurs délais et lui présente tous éléments de preuve en sa possession sous réserve des dispositions du paragraphe 26

a) Si l'accusé est membre de la composante civile ou membre civil de la composante militaire, le Représentant spécial procède à tout complément d'enquête nécessaire et le Gouvernement et lui-même décident d'un commun accord si des poursuites pénales doivent être intentées contre l'intéressé. Faute d'un tel accord, la question sera réglée comme prévu au paragraphe 57 du présent Accord;

b) Les membres militaires de la composante militaire de la MINUSTAH sont soumis à la juridiction exclusive de l'Etat participant dont ils sont ressortissants pour toute infraction pénale qu'ils pourraient commettre en Haïti.

52. Si une action civile est intentée contre un membre de la MINUSTAH devant un tribunal d'Haïti, notification en est faite immédiatement au Représentant spécial, qui fait savoir au tribunal si l'affaire a trait ou non aux fonctions officielles de l'intéressé

a) Si le Représentant spécial certifie que l'affaire a trait aux fonctions officielles de l'intéressé, il est mis fin à l'instance et les dispositions du paragraphe 55 du présent Accord trouvent application;

b) Si le Représentant spécial certifie que l'affaire n'a pas trait aux fonctions officielles de l'intéressé, l'instance suit son cours. Si le Représentant spécial certifie qu'un membre de la MINUSTAH n'est pas en mesure, par suite soit de ses fonctions officielles, soit d'une absence régulière, de défendre ses intérêts, le tribunal, sur la demande de l'intéressé, suspend la procédure jusqu'à la fin de l'indisponibilité, mais pour une période n'excédant pas quarante-vingt-dix jours. Les biens d'un membre de la MINUSTAH ne peuvent être saisis en exécu-

tion d'une décision de justice si le Représentant spécial certifie qu'ils sont nécessaires à l'intéressé pour l'exercice de ses fonctions officielles. La liberté individuelle d'un membre de la MINUSTAH ne peut faire l'objet d'aucune restriction à l'occasion d'une cause civile, que ce soit pour exécuter une décision de justice, pour obliger à faire une révélation sous la foi du serment ou pour toute autre raison.

#### Décès de membres

53. Le Représentant spécial a le droit de prendre les dispositions voulues en ce qui concerne la dépouille d'un membre de la MINUSTAH décédé en Haïti ainsi qu'en ce qui concerne les effets de celui-ci se trouvant en territoire haïtien conformément aux pratiques de l'Organisation des Nations Unies en la matière.

### VII. LIMITATIONS DE LA RESPONSABILITÉ DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

54. Les demandes d'indemnisation présentées au titre de la responsabilité civile en cas de pertes ou dommages matériels ou de préjudice corporel, maladie ou décès liés à la MINUSTAH ou directement imputables à celle-ci (à l'exception des pertes, dommages ou préjudices imputables à des impératifs opérationnels) qui ne pourront être réglées conformément aux procédures internes de l'Organisation des Nations Unies le seront par celle-ci conformément aux dispositions de l'article 55 du présent Accord, à condition que les demandes soient présentées dans un délai de six mois à compter du moment où la perte, le dommage ou le préjudice corporel s'est produit ou, si le demandeur n'avait pas et ne pouvait raisonnablement avoir connaissance de la perte ou du préjudice, à compter du moment où il les a constatés, mais en aucun cas après l'expiration d'un délai d'un an à compter de la fin du mandat de la MINUSTAH. Une fois sa responsabilité établie, conformément aux dispositions du présent Accord, l'Organisation des Nations Unies versera une indemnisation, sous réserve des limitations financières approuvées par l'Assemblée générale dans sa résolution 52/247 du 26 juin 1998.

### VIII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

55. Sauf disposition contraire du paragraphe 57, une commission permanente des réclamations créée à cet effet statue sur tout différend ou toute réclamation relevant du droit privé, qui ne se rapporte pas à des dommages imputables aux impératifs opérationnels de la MINUSTAH, auquel la MINUSTAH ou l'un de ses membres est partie et à l'égard duquel les tribunaux d'Haïti n'ont pas compétence en raison d'une disposition du présent Accord. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement nomment chacun un membre de la commission; le président est désigné d'un commun accord par le Secrétaire général et le Gouvernement. Faute pour les deux parties de s'entendre sur la nomination du président dans un délai de trente jours à compter de la nomination du premier membre de la commission, le Président de la Cour internationale de Justice peut, à la demande de l'une des parties, nommer le président. Toute vacance à la commission est pourvue selon la méthode prévue pour la nomination initiale, le délai de trente jours prescrit ci-dessus commençant à courir à la date de vacance de la présidence. La commission définit ses propres procédures, étant entendu que deux membres, quels qu'ils soient, constituent le quorum dans tous les cas (sauf pendant les trente jours qui suivent la survenance d'une

vacance) et que toutes les décisions nécessitent l'approbation de deux quelconque des membres. Les sentences de la commission ne sont pas susceptibles d'appel. Les sentences de la commission sont notifiées aux parties et, si elles sont rendues contre un membre de la MINUSTAH, le Représentant spécial ou le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies n'épargne aucun effort pour en assurer l'exécution.

56. Tout différend relatif aux conditions d'emploi et de travail du personnel recruté localement sera réglé suivant les procédures administratives que fixera le Représentant spécial.

57. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord entre la MINUSTAH et le Gouvernement sera soumis à un tribunal composé de trois arbitres, à moins que les parties n'en décident autrement. Les dispositions relatives à la constitution de la commission des réclamations ainsi qu'à ses procédures s'appliquent, mutatis mutandis à la constitution et aux procédures du tribunal. Les décisions du tribunal ne sont pas susceptibles d'appel et ont force obligatoire pour les deux parties.

58. Toute contestation entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement portant sur l'interprétation ou l'application des présentes dispositions et soulevant une question de principe concernant la Convention sera soumise à la procédure prévue à la section 30 de la Convention.

#### IX. AVENANTS

59. Le Représentant spécial et le Gouvernement peuvent conclure des avenants au présent Accord.

#### X. LIAISON

60. Le Représentant spécial ou le commandant de la Force et le Gouvernement prennent des mesures propres à assurer entre eux une liaison étroite à tous les niveaux voulus.

#### XI. DISPOSITIONS DIVERSES

61. Le Gouvernement sera responsable en dernier ressort de l'octroi et de la mise en oeuvre par les autorités locales compétentes des privilèges, immunités et droits conférés par le présent Accord à la MINUSTAH, ainsi que des facilités que l'Haïti s'engage à lui fournir à ce titre.

62. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou en son nom et par le Gouvernement.

63. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au départ du dernier élément de la MINUSTAH, à l'exception:

a) Des dispositions des paragraphes 50, 57 et 58, qui resteront en vigueur.

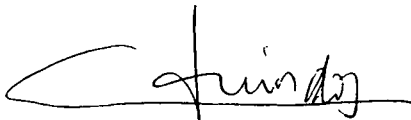
b) Des dispositions des paragraphes 54 et 55, qui resteront en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été statué sur toutes les réclamations faites conformément aux dispositions du paragraphe 54.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, plénipotentiaire à ce dûment autorisé du Gouvernement et représentant officiel de l'Organisation des Nations Unies, ont au nom des parties signé le présent Accord.

Fait à Port au Prince, le 09 Juillet 2004

**Pour l'Organisation  
des Nations Unies**

**Pour le Gouvernement  
d'Haïti**



**Adama Gbindo  
Responsable de la MINUSTAH**



**Gerard Latortue  
Premier Ministre**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE  
GOVERNMENT OF HAITI CONCERNING THE STATUS OF THE  
UNITED NATIONS OPERATION IN HAITI

I. DEFINITIONS

1. For the purposes of the present Agreement, the following definitions shall apply:

(a) "MINUSTAH" means the United Nations Stabilization Mission in Haiti, established in accordance with Security Council resolution 1542 (2004) dated 30 April 2004 with the mandate described in the above-mentioned resolution based on the recommendations contained in the Secretary-General's report of 16 April 2004 (S/2004/300);

MINUSTAH shall consist of:

- (i) The "Special Representative" appointed by the Secretary-General of the United Nations with the consent of the Security Council. Any reference to the Special Representative in this Agreement shall, except in paragraph 26, include any member of MINUSTAH to whom he or she delegates a specified function or authority;
  - (ii) A "civilian component" consisting of United Nations officials and of other persons assigned by the Secretary-General to assist the Special Representative or made available by participating States to serve as part of MINUSTAH;
  - (iii) A "military component" consisting of military and civilian personnel made available to MINUSTAH by participating States at the request of the Secretary-General;
- (b) A "member of MINUSTAH" means the Special Representative of the Secretary-General and any member of the civilian or military components;
- (c) "The Government" means the Government of Haiti;
- (d) "The territory" means the territory of Haiti;
- (e) A "participating State" means a State providing personnel, services, equipment, provisions, supplies, materials and other goods to any of the above-mentioned components of MINUSTAH;
- (f) "The Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946, to which the Republic of Haiti is a party;
- (g) "Contractors" means persons, other than members of MINUSTAH, engaged by the United Nations, including juridical as well as natural persons and their employees and subcontractors, to perform services and/or supply equipment, provisions, supplies, materials and other goods in support of MINUSTAH activities. Such contractors shall not be considered third-party beneficiaries to this Agreement;

(h) "Vehicles" means civilian and military vehicles in use by the United Nations and operated by members of MINUSTAH and contractors in support of MINUSTAH activities;

(i) "Vessels" means civilian and military vessels in use by the United Nations and operated by members of MINUSTAH, participating States and contractors in support of MINUSTAH activities;

(j) "Aircraft" means civilian and military aircraft in use by the United Nations and operated by members of MINUSTAH, participating States and contractors in support of MINUSTAH activities.

## II. APPLICATION OF THE PRESENT AGREEMENT

2. Unless specifically provided otherwise, the provisions of the present Agreement and any obligation undertaken by the Government or any privilege, immunity, facility or concession granted to MINUSTAH or any member thereof or to contractors apply throughout the territory of Haiti.

## III. APPLICATION OF THE CONVENTION

3. MINUSTAH, its property, funds and assets, and its members, including the Special Representative, shall enjoy the privileges and immunities specified in the present Agreement as well as those provided for in the Convention.

4. Article II of the Convention, which applies to MINUSTAH, shall also apply to the property, funds and assets of participating States used in connection with MINUSTAH.

## IV. STATUS OF MINUSTAH

5. MINUSTAH and its members shall refrain from any action or activity incompatible with the impartial and international nature of their duties or inconsistent with the spirit of the present Agreement. They shall respect all local laws and regulations. The Special Representative shall take all appropriate measures to ensure the observance of those obligations.

6. Without prejudice to the mandate of MINUSTAH and its international status:

(a) The United Nations shall ensure that MINUSTAH shall conduct its operation in Haiti with full respect for the principles and rules of the international conventions applicable to the conduct of military personnel. These international conventions include the four Geneva Conventions of 12 August 1949 and their Additional Protocols of 8 June 1977 and the UNESCO Convention of 14 May 1954 for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict;

(b) The Government undertakes to treat at all times the military personnel of MINUSTAH with full respect for the principles and rules of the international conventions applicable to the treatment of military personnel. These international conventions include the four Geneva Conventions of 12 August 1949 and their Additional Protocols of 8 June 1977.



MINUSTAH shall ensure that the members of its military personnel are fully acquainted with the principles and rules of the above-mentioned international instruments.

7. The Government undertakes to respect the exclusively international nature of MINUSTAH.

United Nations flag, markings and identification

8. The Government recognizes the right of MINUSTAH to display within Haiti the United Nations flag on its headquarters, camps or other premises, vehicles, vessels and otherwise as decided by the Special Representative. Other flags or pennants may be displayed only in exceptional cases. In these cases, MINUSTAH shall give sympathetic consideration to observations or requests of the Government.

9. Vehicles, vessels and aircraft of MINUSTAH shall carry a distinctive United Nations identification, which shall be notified to the Government.

Communications

10. MINUSTAH shall enjoy the facilities in respect of communications provided for in article III of the Convention and shall, in coordination with the Government, use such facilities as may be required for the performance of its tasks. Issues with respect to communications which may arise and which are not specifically provided for in the present Agreement shall be dealt with pursuant to the relevant provisions of the Convention.

11. Subject to the provisions of paragraph 10:

(a) MINUSTAH shall have the right to install and operate United Nations radio stations to disseminate information relating to its mandate. It shall also have the right to install and operate radio sending and receiving stations and satellite systems to connect appropriate points within the territory with each other and with United Nations offices in other countries, and to exchange telephone, voice, facsimile and other electronic data with the United Nations global telecommunications network. The United Nations radio stations and telecommunication services shall be operated in accordance with the International Telecommunication Convention and Radio Regulations and the frequencies on which any such station may be operated shall be assigned by the Government without delay;

(b) MINUSTAH shall enjoy, within the territory of Haiti, the right to unrestricted communication by radio (including satellite, mobile and hand-held radio), telephone, electronic mail, facsimile or any other means, and of establishing the necessary facilities for maintaining such communications within and between premises of MINUSTAH, including the laying of cables and landlines and the establishment of fixed and mobile radio sending, receiving and repeater stations. The radio frequencies utilized shall be established in cooperation with the Government and shall be assigned without delay. It is understood that connections with the local system of telephone, facsimile and other electronic data may be made only after consultation and in accordance with arrangements with the Government, and that the use of that system shall be charged at the most favourable rate;

(c) MINUSTAH may make arrangements through its own facilities for the processing and transport of private mail addressed to or emanating from members of MINUSTAH. The Government shall be informed of the nature of such arrangements and shall not interfere with or apply censorship to the mail of MINUSTAH or its members. In the event that postal arrangements applying to private mail of members of MINUSTAH are extended to

transfers of currency or the transport of packages and parcels, the conditions under which such operations are conducted shall be agreed with the Government.

Travel and transport

12. MINUSTAH and its members as well as its contractors shall enjoy, together with vehicles, including vehicles of contractors used exclusively in the performance of their services for MINUSTAH, vessels, aircraft and equipment, freedom of movement without delay throughout Haiti. That freedom shall, with respect to large movements of personnel, equipment, vehicles or aircraft through airports or on railways or roads used for general traffic within Haiti, be coordinated with the Government. The Government undertakes to supply MINUSTAH, where necessary, with maps and other information, including dangers and impediments, which may be useful in facilitating its movements.

13. MINUSTAH vehicles shall not be subject to Haitian registration or licensing but shall carry third-party insurance.

14. MINUSTAH and its members as well as contractors, together with their vehicles, including vehicles of contractors used exclusively in the performance of their services for MINUSTAH, vessels and aircraft, may use roads, bridges, canals and other inland waterways, port facilities, airfields and airspace without the payment of dues, of tolls, landing fees, hangar or overflight fees or port charges, including wharfage and pilotage charges. However, MINUSTAH will not claim exemption from charges which are in fact charges for services rendered, it being understood that such charges for services rendered shall be charged at the most favourable rates.

Privileges and immunities of MINUSTAH

15. MINUSTAH, as a subsidiary organ of the United Nations, enjoys the status, privileges and immunities of the United Nations in accordance with the Convention. The provisions of article II of the Convention which apply to MINUSTAH shall also apply to the property, funds and assets of participating States used in connection with the national contingents serving in MINUSTAH, as provided for in paragraph 4 of the present Agreement. The Government recognizes the right of MINUSTAH in particular:

(a) To import, free of duty or other restrictions, equipment, provisions, supplies, fuel and other goods which are for the exclusive and official use of MINUSTAH or for resale in the commissaries provided for hereinafter;

(b) To establish, maintain and operate commissaries at its headquarters, camps and posts for the benefit of members of MINUSTAH, but not of locally recruited personnel. Such commissaries may provide goods of a consumable nature and other articles to be specified in advance. The Special Representative shall take all necessary measures to prevent abuse of the commissaries and the sale or resale of such goods to persons other than members of MINUSTAH, and he or she shall give sympathetic consideration to observations or requests of the Government concerning the operation of the commissaries;

(c) To clear ex customs and excise warehouse, free of duty or other restrictions, equipment, provisions, supplies, fuel and other goods which are for the exclusive and official use of MINUSTAH or for resale in the commissaries provided for above;

(d) To re-export or otherwise dispose of such equipment, as far as it is still usable, and all unconsumed provisions, supplies, fuel and other goods so imported or cleared ex

customs and excise warehouse which are not transferred, or otherwise disposed of, on terms and conditions to be agreed upon, to the competent local authorities of Haiti or to an entity nominated by them.

To the end that such importation, clearances, transfer or exportation may be effected with the least possible delay, a mutually satisfactory procedure, including documentation shall be agreed between MINUSTAH and the Government.

## V. FACILITIES FOR MINUSTAH AND ITS CONTRACTORS

### Premises required for the operational and administrative activities of MINUSTAH

16. The Government shall provide without cost to MINUSTAH and in agreement with the Special Representative such areas for headquarters, camps or other premises as may be necessary for the conduct of the operational and administrative activities of MINUSTAH. Without prejudice, all such premises shall be inviolable and subject to the exclusive control and authority of the United Nations. The Government shall guarantee unimpeded access to such premises.

17. The Government undertakes to assist MINUSTAH as far as possible in obtaining, or to make available, where applicable, water, electricity and other necessary facilities free of charge, or, where this is not possible, at the most favourable rate, and in the case of interruption or threatened interruption of service, to give as far as is within its powers the same priority to the needs of MINUSTAH as to essential government services. Where such utilities or facilities are not provided free of charge, payment shall be made by MINUSTAH on terms to be agreed with the competent authority. MINUSTAH shall be responsible for the maintenance and upkeep of facilities so provided.

18. MINUSTAH shall have the right, where necessary, to generate, within its premises, electricity for its use and to transmit and distribute such electricity.

19. The United Nations alone may consent to the entry of any government officials or of any other persons who are not members of MINUSTAH to such premises.

### Provisions, supplies and services, and sanitary arrangements

20. The Government agrees to grant expeditiously all necessary authorizations, permits and licences required for the importation and exportation of equipment, provisions, supplies, materials and other goods exclusively used in support of MINUSTAH, including in respect of importation or exportation by contractors, free of any restrictions and without the payment of duties, charges or taxes including value-added tax on purchases.

21. The Government undertakes to assist MINUSTAH as far as possible in obtaining from local sources equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods and services for its subsistence and operations. In respect of equipment, provisions, supplies, materials and other goods and services purchased locally by MINUSTAH or by contractors for the official and exclusive use of MINUSTAH, the Government shall make appropriate administrative arrangements for reimbursement of or relieve from any duty or tax included in the purchase price. The Government shall exempt MINUSTAH and its contractors from general sales taxes on all local purchases for official use. In making purchases on the local

market, MINUSTAH shall, on the basis of observations made and information provided by the Government in that respect, avoid any adverse effect on the local economy.

22. For the proper performance of the services provided by contractors, other than Haitian nationals resident in Haiti, in support of MINUSTAH, the Government agrees to provide contractors with facilities concerning their entry into and departure from Haiti as well as their repatriation in time of crisis. For this purpose, the Government shall promptly issue to contractors, free of charge and without any restrictions, all necessary visas, licences or permits. Contractors, other than Haitian nationals resident in Haiti, shall be accorded exemption from taxes on the services provided to MINUSTAH, including corporate, income, social security and other similar taxes arising directly from the provision of such services.

23. MINUSTAH and the Government shall cooperate with respect to sanitary services and shall extend to each other the fullest cooperation in matters concerning health, particularly with respect to the control of communicable diseases, in accordance with international conventions.

#### Recruitment of local personnel

24. MINUSTAH may recruit locally such personnel as it requires. Upon the request of the Special Representative, the Government undertakes to facilitate the recruitment of qualified local staff by MINUSTAH and to accelerate the process of such recruitment.

#### Currency

25. The Government undertakes to make available to MINUSTAH, against reimbursement in mutually acceptable currency, local currency required for the use of MINUSTAH, including the pay of its members, at the rate of exchange most favourable to MINUSTAH.

### VI. STATUS OF THE MEMBERS OF MINUSTAH

#### Privileges and immunities

26. The Special Representative, the Commander of the military component of MINUSTAH and such high-ranking members of the Special Representative's staff as may be agreed upon with the Government shall have the status specified in sections 19 and 27 of the Convention, provided that the privileges and immunities therein referred to shall be those accorded to diplomatic envoys by international law.

27. Officials of the United Nations assigned to the civilian component to serve with MINUSTAH, as well as United Nations Volunteers who shall be assimilated thereto, remain officials of the United Nations entitled to the privileges and immunities of articles V and VII of the Convention.

28. Civilian police and civilian personnel other than United Nations officials whose names are for that purpose notified to the Government by the Special Representative shall be considered to be experts on mission within the meaning of article VI of the Convention.

29. Military personnel of national contingents assigned to the military component of MINUSTAH shall have the privileges and immunities specifically provided for in the present Agreement.

30. Unless otherwise specified in the present Agreement, locally recruited personnel of MINUSTAH shall enjoy the immunities concerning official acts and exemption from taxation and national service obligations provided for in sections 18 (a), (b) and (c) of the Convention.

31. Members of MINUSTAH shall be exempt from taxation on the pay and emoluments received from the United Nations or from a participating State and on any income received from outside Haiti. They shall also be exempt from all other direct taxes, except municipal rates for services enjoyed, and from all registration fees and charges.

32. Members of MINUSTAH shall have the right to import free of duty their personal effects in connection with their arrival in and their departure from Haiti. They shall be subject to the laws and regulations governing customs and foreign exchange with respect to personal property not required by them by reason of their presence in Haiti with MINUSTAH. Special facilities will be granted by the Government for the speedy processing of entry and exit formalities for all members of MINUSTAH, including the military component, upon prior written notification. On departure from Haiti, members of MINUSTAH may, notwithstanding the above-mentioned exchange regulations, take with them such funds as the Special Representative certifies were received in pay and emoluments from the United Nations or from a participating State and are a reasonable residue thereof. Special arrangements shall be made for the implementation of the present provisions in the interests of the Government and the members of MINUSTAH.

33. The Special Representative shall cooperate with the Government and shall render all assistance within his or her power in ensuring the observance of the customs and fiscal laws and regulations of Haiti by the members of MINUSTAH, in accordance with the present Agreement.

#### Entry, residence and departure

34. The Special Representative and members of MINUSTAH shall, whenever so required by the Special Representative, have the right to enter, reside in and depart from Haiti.

35. The Government undertakes to facilitate the entry into and departure from Haiti of the Special Representative and members of MINUSTAH and shall be kept informed of such movement. For that purpose, the Special Representative and members of MINUSTAH shall be exempt from passport and visa regulations and immigration inspection and restrictions as well as payment of any fees or charges on entering into or departing from Haiti. They shall also be exempt from any regulations governing the residence of aliens in Haiti, including registration, but shall not be considered as acquiring any right to permanent residence or domicile in Haiti.

36. For the purpose of such entry or departure, members of MINUSTAH shall only be required to have: (a) an individual or collective movement order issued by or under the authority of the Special Representative or any appropriate authority of a participating State; and (b) a personal identity card issued in accordance with paragraph 37 of the present Agreement, except in the case of first entry, when the United Nations laissez-passer, national passport or personal identity card issued by the United Nations or appropriate authorities of a participating State shall be accepted in lieu of the aforementioned identity card.

### Identification

37. The Special Representative shall issue to each member of MINUSTAH before or as soon as possible after such member's first entry into Haiti, as well as to all locally recruited personnel and contractors, a numbered identity card, showing the bearer's name and photograph. Except as provided for in paragraph 36 of the present Agreement, such identity card shall be the only document required of a member of MINUSTAH.

38. Members of MINUSTAH as well as locally recruited personnel and contractors shall be required to present, but not to surrender, their MINUSTAH identity cards upon demand of an appropriate official of the Government.

### Uniforms and arms

39. United Nations military personnel and civilian police of MINUSTAH shall wear, while performing official duties, the uniform of their respective countries of origin with standard United Nations accoutrements. United Nations Security Officers and Field Service Officers may wear the United Nations uniform. The wearing of civilian dress by the above-mentioned members of MINUSTAH may be authorized by the Special Representative at other times. Military personnel and civilian police of MINUSTAH and United Nations Security Officers designated by the Special Representative may possess and carry arms while on official duty in accordance with their orders. Those carrying weapons while on official duty other than those undertaking close protection duties must be in uniform at that time.

### Permits and licences

40. The Government agrees to accept as valid, without tax or fee, a permit or licence issued by the Special Representative for the operation by any member of MINUSTAH, including locally recruited personnel, of any MINUSTAH vehicles and for the practice of any profession or occupation in connection with the functioning of MINUSTAH, provided that no permit to drive a vehicle shall be issued to any person who is not already in possession of an appropriate and valid licence.

41. The Government agrees to accept as valid, and where necessary to validate, free of charge and without any restrictions, licences and certificates already issued by appropriate authorities in other States in respect of aircraft and vessels, including those operated by contractors exclusively for MINUSTAH. Without prejudice to the foregoing, the Government further agrees to grant expeditiously, free of charge and without any restrictions, necessary authorizations, licences and certificates, where required, for the acquisition, use, operation and maintenance of aircraft and vessels.

42. Without prejudice to the provisions of paragraph 39, the Government further agrees to accept as valid, without tax or fee, a permit or licence issued by the Special Representative to a member of MINUSTAH for the carrying or use of firearms or ammunition in connection with the functioning of MINUSTAH.

### Military police, arrest and transfer of custody, and mutual assistance

43. The Special Representative shall take all appropriate measures to ensure the maintenance of discipline and good order among members of MINUSTAH, as well as locally recruited personnel. To this end personnel designated by the Special Representative shall police the premises of MINUSTAH and such areas where its members are deployed.

Elsewhere such personnel shall be employed only subject to arrangements with the Government and in liaison with it insofar as such employment is necessary to maintain discipline and order among members of MINUSTAH.

44. The military police of MINUSTAH shall have the power of arrest over the military members of MINUSTAH. Military personnel placed under arrest outside their own contingent areas shall be transferred to their contingent Commander for appropriate disciplinary action. The personnel mentioned in paragraph 43 above may take into custody any other person on the premises of MINUSTAH. Such other persons shall be delivered immediately to the nearest appropriate official of the Government so that the offence or disturbance on such premises may be dealt with.

45. Subject to the provisions of paragraphs 26 and 28, officials of the Government may take into custody any member of MINUSTAH:

(a) When so requested by the Special Representative; or

(b) When such member of MINUSTAH is apprehended in the commission or attempted commission of a criminal offence. Such person shall be delivered immediately, together with any weapons or other items seized, to the nearest appropriate representative of MINUSTAH, whereafter the provisions of paragraph 51 shall apply *mutatis mutandis*.

46. When a person is taken into custody under paragraph 44 or paragraph 45 (b), MINUSTAH or the Government, as the case may be, may conduct a preliminary interrogation but may not delay the transfer of custody. Following such transfer, the person concerned shall, upon request to the arresting authority, be made available for further interrogation.

47. MINUSTAH and the Government shall assist each other in carrying out all necessary investigations into offences in respect of which either or both have an interest, in the production of witnesses and in the collection and production of evidence, including the seizure, and if appropriate the handing over, of items connected with an offence. The handing over of any such items may be made subject to their return on the terms specified by the authority delivering them. Each shall notify the other of the disposition of any case in the outcome of which the other may have an interest or in which there has been a transfer of custody under the provisions of paragraphs 44 to 46.

#### Safety and Security

48. The Government shall ensure that the provisions of the Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel are applied to and in respect of MINUSTAH, its property, assets and members. In particular:

(i) The Government shall take all appropriate measures to ensure the safety and security of members of MINUSTAH. In particular, it shall take all appropriate steps to protect members of MINUSTAH, their equipment and premises from attack or any action that prevents them from discharging their mandate. This is without prejudice to the fact that all premises of MINUSTAH are inviolable and subject to the exclusive control and authority of the United Nations;

(ii) If members of MINUSTAH are captured or detained in the course of the performance of their duties and their identity has been established, they shall not be subjected to interrogation and they shall be promptly released and returned to United Nations or other

appropriate authorities. Pending their release, such personnel shall be treated in accordance with universally recognized standards of human rights and the principles and spirit of the Geneva Conventions of 1949;

(iii) The Government shall establish the following acts as crimes under its national law and make them punishable by appropriate penalties taking into account their grave nature:

- (a) A murder, kidnapping or other attack upon the person or liberty of any member of MINUSTAH;
- (b) A violent attack upon the official premises, the private accommodation or the means of transportation of any member of MINUSTAH likely to endanger his or her person or liberty;
- (c) A threat to commit any such attack with the objective of compelling a natural or juridical person to do or to refrain from doing any act;
- (d) An attempt to commit any such attack; and
- (e) An act constituting participation as an accomplice in any such attack, or in an attempt to commit such attack, or in organizing or ordering others to commit such attack;

(iv) The Government shall establish its jurisdiction over the crimes set out in paragraph 48 (iii) above:

- (a) When the crime was committed in its territory;
- (b) When the alleged offender is one of its nationals;
- (c) When the alleged offender, other than a member of MINUSTAH, is present in its territory, unless it has extradited such person to the State on whose territory the crime was committed, or to the State of his or her nationality, or to the State of his or her habitual residence if he or she is a stateless person, or to the State of the nationality of the victim;

(v) The Government shall ensure the prosecution without exception and without delay of persons accused of acts described in paragraph 48 (iii) above who are present within its territory (if the Government does not extradite them) as well as those persons subject to its criminal jurisdiction who are accused of other acts in relation to MINUSTAH or its members which, if committed in relation to the forces of the Government or against the local civilian population, would have rendered such acts liable to prosecution.

49. Upon the request of the Special Representative, the Government shall provide any security necessary to protect MINUSTAH, its property and members during the exercise of their functions.

#### Jurisdiction

50. All members of MINUSTAH including locally recruited personnel shall be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue even after they cease to be members of or employed by MINUSTAH and after the expiration of the other provisions of the present Agreement.



51. Should the Government consider that any member of MINUSTAH has committed a criminal offence, it shall promptly inform the Special Representative and present to him any evidence available to it. Subject to the provisions of paragraph 26:

(a) If the accused person is a member of the civilian component or a civilian member of the military component, the Special Representative shall conduct any necessary supplementary inquiry and then agree with the Government whether or not criminal proceedings should be instituted. Failing such agreement the question shall be resolved as provided for in paragraph 57 of the present Agreement;

(b) Military members of the military component of MINUSTAH shall be subject to the exclusive jurisdiction of their respective participating States in respect of any criminal offences which may be committed by them in Haiti.

52. If any civil proceeding is instituted against a member of MINUSTAH before any court of Haiti, the Special Representative shall be notified immediately, and he or she shall certify to the court whether or not the proceeding is related to the official duties of such member:

(a) If the Special Representative certifies that the proceeding is related to official duties, such proceeding shall be discontinued and the provisions of paragraph 55 of the present Agreement shall apply;

(b) If the Special Representative certifies that the proceeding is not related to official duties, the proceeding may continue. If the Special Representative certifies that a member of MINUSTAH is unable because of official duties or authorized absence to protect his or her interests in the proceeding, the court shall at the defendant's request suspend the proceeding until the elimination of the disability, but for no more than 90 days. Property of a member of MINUSTAH that is certified by the Special Representative to be needed by the defendant for the fulfilment of his or her official duties shall be free from seizure for the satisfaction of a judgement, decision or order. The personal liberty of a member of MINUSTAH shall not be restricted in a civil proceeding, whether to enforce a judgement, decision or order, to compel an oath or for any other reason.

#### Deceased members

53. The Special Representative shall have the right to take charge of and dispose of the body of a member of MINUSTAH who dies in Haiti, as well as that member's personal property located within Haiti, in accordance with United Nations procedures.

### VII. LIMITATION OF LIABILITY OF THE UNITED NATIONS

54. Third-party claims for property loss or damage and for personal injury, illness or death arising from or directly attributed to MINUSTAH, except for those arising from operational necessity, which cannot be settled through the internal procedures of the United Nations, shall be settled by the United Nations in the manner provided for in paragraph 55 of the present Agreement, provided that the claim is submitted within six months following the occurrence of the loss, damage or injury, or, if the claimant did not know or could not have reasonably known of such loss or injury, within six months from the time he or she had discovered the loss or injury, but in any event not later than one year after the termination of the mandate of MINUSTAH. Upon determination of liability as provided for in the

present Agreement, the United Nations shall pay compensation within such financial limitations as are approved by the General Assembly in its resolution 52/247 of 26 June 1998.

#### VIII. SETTLEMENT OF DISPUTES

55. Except as provided in paragraph 57, any dispute or claim of a private-law character, not resulting from the operational necessity of MINUSTAH, to which MINUSTAH or any member thereof is a party and over which the courts of Haiti do not have jurisdiction because of any provision of the present Agreement shall be settled by a standing claims commission to be established for that purpose. One member of the commission shall be appointed by the Secretary-General of the United Nations, one member by the Government and a chairman jointly by the Secretary-General and the Government. If no agreement as to the chairman is reached by the two parties within 30 days of the appointment of the first member of the commission, the President of the International Court of Justice may, at the request of either party, appoint the chairman. Any vacancy on the commission shall be filled by the same method prescribed for the original appointment, provided that the 30-day period there prescribed shall start as soon as there is a vacancy in the chairmanship. The commission shall determine its own procedures, provided that any two members shall constitute a quorum for all purposes (except for a period of 30 days after the creation of a vacancy) and all decisions shall require the approval of any two members. The awards of the commission shall be final. The awards of the commission shall be notified to the parties and, if against a member of MINUSTAH, the Special Representative or the Secretary-General of the United Nations shall use his or her best endeavours to ensure compliance.

56. Disputes concerning the terms of employment and conditions of service of locally recruited personnel shall be settled by the administrative procedures to be established by the Special Representative.

57. Disputes between MINUSTAH and the Government concerning the interpretation or application of the present Agreement shall, unless otherwise agreed by the parties, be submitted to a tribunal of three arbitrators. The provisions relating to the establishment and procedures of the claims commission shall apply, *mutatis mutandis*, to the establishment and procedures of the tribunal. The decisions of the tribunal shall be final and binding on both parties.

58. All differences between the United Nations and the Government arising out of the interpretation or application of the present arrangements which involve a question of principle concerning the Convention shall be dealt with in accordance with the procedure set out in section 30 of the Convention.

#### IX. SUPPLEMENTAL ARRANGEMENTS

59. The Special Representative and the Government may conclude supplemental arrangements to the present Agreement.

X. LIAISON

60. The Special Representative/the Force Commander and the Government shall take appropriate measures to ensure close and reciprocal liaison at every appropriate level.

XI. MISCELLANEOUS PROVISIONS

61. Wherever the present Agreement refers to privileges, immunities and rights of MINUSTAH and to the facilities Haiti undertakes to provide to MINUSTAH, the Government shall have the ultimate responsibility for the implementation and fulfilment of such privileges, immunities, rights and facilities by the appropriate local authorities.

62. The present Agreement shall enter into force upon signature by or for the Secretary-General of the United Nations and the Government.

63. The present Agreement shall remain in force until the departure of the final element of MINUSTAH, except that:

(a) The provisions of paragraphs 50, 57 and 58 shall remain in force;

(b) The provisions of paragraphs 54 and 55 shall remain in force until all claims made in accordance with the provisions of paragraph 54 have been settled.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized plenipotentiary of the Government and duly appointed representative of the United Nations, have on behalf of the Parties signed the present Agreement.

DONE at Port-au-Prince on 9 July 2004.

For the United Nations:

ADAMA GUINDO  
MINUSTAH

For the Government of Haiti:

GERARD LATORTUE  
Prime Minister



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in July 2004  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en juillet 2004  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



**No. 1629. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC REGARDING RIGHTS OF FISHERY IN AREAS OF THE ECREHOS AND MINQUIERS. LONDON, 30 JANUARY 1951<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

40408. Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Republic concerning fishing in the Bay of Granville (WITH ANNEXES, EXCHANGES OF NOTES AND DECLARATION). ST. HELIER, 4 JULY 2000<sup>2</sup>

Entry into force: 1 January 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 6 July 2004

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 6 July 2004

**No. 1629. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT LES DROITS DE PÊCHE DANS LES PARAGES DES ECRÉHOUS ET DES MINQUIERS. LONDRES, 30 JANVIER 1951<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

40408. Accord relatif à la pêche dans la baie de Granville entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République française (AVEC ANNEXES, ÉCHANGES DE NOTES ET DÉCLARATION). SAINT-HÉLIER, 4 JUILLET 2000<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 1er janvier 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 6 juillet 2004

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 6 juillet 2004

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 121, No. I-1629 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 121, no I-1629.

2. *Ibid.*, Vol. 2269, No. I-40408 — *Ibid.*, Vol. 2269, no I-40408.

**No. 4779. Netherlands and Union  
of Soviet Socialist Republics**

AGREEMENT CONCERNING AIR SERVICES. THE HAGUE, 17 JUNE 1958<sup>1</sup>

PROTOCOL TO AMEND THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING AIR SERVICES, SIGNED AT THE HAGUE ON JUNE 17, 1958. MOSCOW, 16 MARCH 1990

**Entry into force** : 31 May 1990, in accordance with article II

**Authentic texts** : Dutch, English and Russian

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : Netherlands, 1 July 2004

**No. 4779. Pays-Bas et Union des  
Républiques socialistes  
soviétiques**

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. LA HAYE, 17 JUIN 1958<sup>1</sup>

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS, SIGNÉ À LA HAYE LE 17 JUIN 1958. MOSCOU, 16 MARS 1990

**Entrée en vigueur** : 31 mai 1990, conformément à l'article II

**Textes authentiques** : néerlandais, anglais et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : Pays-Bas, 1er juillet 2004

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 335, No. 1-4779 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 335, no 1-4779.



[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

**Protocol tot wijziging van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken betreffende luchtdiensten, ondertekend te 's-Gravenhage op 17 juni 1958**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken, geleid door de wens artikel II van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken betreffende luchtdiensten van 17 juni 1958 te wijzigen,

Zijn overeengekomen als volgt:

**Artikel I**

Artikel II van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken betreffende luchtdiensten van 1958 is als volgt gewijzigd:

**„Artikel II**

1. Wijzigingen op of veranderingen in deze Overeenkomst overeengekomen door de Overeenkomstsluitende Partijen treden in werking op een in een diplomatieke notawisseling te bepalen datum en zijn afhankelijk van de voltooiing van de nationaal vereiste wettelijke procedures.

2. Wijzigingen op of veranderingen in Bijlage I bij de Overeenkomst, alsook de verdere mogelijke verhoging van frequenties, dan wel de voorwaarden voor de exploitatie van de diensten, kunnen tot stand komen middels rechtstreekse overeenstemming tussen de bevoegde luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen.”

**Artikel II**

Dit Protocol treedt in werking op de in een diplomatieke notawisseling te bepalen datum en is afhankelijk van de voltooiing van de nationaal vereiste wettelijke procedures.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Moskou op 16 maart 1990 in de Nederlandse, de Russische en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk gezaghebbend.

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden*

P. BUWALDA

*Voor de Regering van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken*

A. F. AKSYONOV

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, desiring to amend Article 11 of the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning air services of June 17, 1958,

Have agreed as follows:

*Article I*

Article 11 of the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning air services of 1958 is amended as follows:

"Article 11

1. Any amendment or modification of this Agreement agreed by the Contracting Parties, shall come into effect on a date to be determined in a exchange of diplomatic notes and be dependent upon the completion of nationally required legal procedures.

2. Any amendment or modification of the Annex I of the Agreement as well as the further possible increase of frequencies and the conditions of the operation of the services, may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties."

*Article II*

This Protocol shall enter into force on the date to be determined in an exchange of diplomatic notes and be dependent upon the completion of nationally required legal procedures.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Protocol.

Done in duplicate at Moscow this 16 March 1990 in the Netherlands, Russian and English languages, the three texts being equally authoritative.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

P. BUWALDA

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

A. F. AKSYONOV

П Р О Т О К О Л

об изменении Соглашения между Правительством  
Королевства Нидерландов и Правительством Союза  
Советских Социалистических Республик о  
воздушном сообщении, подписанного в Гааге  
17 июня 1958 года

Правительство Королевства Нидерландов и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, желая внести изменения в Статью II Соглашения о воздушном сообщении между Правительством Королевства Нидерландов и Правительством Союза Советских Социалистических Республик от 17 июня 1958 года, согласились о нижеследующем:

Статья I

Статья II Соглашения о воздушном сообщении между Правительством Королевства Нидерландов и Правительством Союза Советских Социалистических Республик изменяется следующим образом:

"Статья II

1) Любое дополнение или изменение настоящего Соглашения, согласованное между Договаривающимися Сторонами, вступит в силу с даты, определяемой путем обмена дипломатическими нотами, извещающими о выполнении необходимых процедур национального законодательства.

2) Любое дополнение или изменение Приложения I к Соглашению, в том числе касающееся последующего возможного увеличения частоты полетов и условий эксплуатации маршрутов, может быть совершено путем достижения прямого соглашения между компетентными ведомствами гражданской авиации Договаривающихся Сторон."

Статья II

Настоящий Протокол вступит в силу с даты, определяемой путем обмена дипломатическими нотами, извещающими о выполнении необходимых процедур национального законодательства.

В подтверждение вышеизложенного нижеподписавшиеся, уполномоченные должным образом, подписали настоящий Протокол.

Совершено в Москве "16" марта 1990 года в двух подлинных экземплярах, каждый на голландском, русском и английском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Королевства Нидерландов

За Правительство  
Союза Советских Социалистических  
Республик

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Désireux de modifier l'article 11 de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux services aériens, signé le 17 juin 1958,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

L'article 11 de l'Accord de 1958 entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux services aériens est modifié comme suit :

*" Article 11*

1. Toute modification ou tout amendement du présent Accord convenu par les Parties contractantes prendra effet à une date qui sera déterminée au moyen d'un échange de notes diplomatiques et sera fonction de l'achèvement des procédures interne prévues par les législations nationales respectives des Parties.

2. Les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes pourront convenir directement entre elles de tout amendement ou de toute modification de l'annexe I au présent Accord et des conditions d'exploitation des services, ainsi que de toute éventuelle autre augmentation des fréquences. "

*Article 11*

Le présent Protocole entrera en vigueur à une date qui sera déterminée par un échange de notes diplomatiques et sera fonction de l'achèvement des procédures internes prévues par les législations nationales respectives des Parties.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorités à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Moscou, le 16 mars 1990, en langues néerlandaise, russe et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

P. BUWALDA

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

A. F. AKSYONOV

**No. 5158. Multilateral**

CONVENTION RELATING TO THE  
STATUS OF STATELESS PERSONS.  
NEW YORK, 28 SEPTEMBER 1954<sup>1</sup>

ACCESSION (WITH DECLARATIONS)

**Czech Republic**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 19 July  
2004*

*Date of effect: 17 October 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 19 July  
2004*

*declarations:*

**No. 5158. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AU STAT-  
UT DES APATRIDES. NEW YORK, 28  
SEPTEMBRE 1954<sup>1</sup>

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS)

**République tchèque**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 19 juillet 2004*

*Date de prise d'effet : 17 octobre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 19 juillet  
2004*

*déclarations :*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 360, No. I-5158 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 360, no I-5158.

[ CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE ]

Prozkoumavše tuto Úmluvu a vědouce, že Parlament České republiky s ní souhlasí, přistupujeme k ní podle ustanovení článku 35 odst. 4 Úmluvy.

**Přistupující k Úmluvě prohlašujeme následující:**

1. Průkaz totožnosti podle článku 27 Úmluvy bude vydáván pouze osobám bez státní příslušnosti, jimž byl povolen trvalý pobyt na území České republiky v souladu s jejími vnitrostátními právními předpisy.
2. Článek 23 Úmluvy bude aplikován v rozsahu, v jakém to umožňují vnitrostátní právní předpisy České republiky.
3. Článek 24 odstavec 1 (b) bude aplikován v rozsahu, v jakém to umožňují vnitrostátní právní předpisy České republiky.
4. Cestovní doklad podle článku 28 Úmluvy bude vydáván osobám bez státní příslušnosti, jimž byl povolen trvalý pobyt na území České republiky v souladu s jejími vnitrostátními právními předpisy. Těmto osobám bude vydáván „cizinecký pas“, ve kterém bude uvedeno, že držitel je osobou bez státní příslušnosti ve smyslu Úmluvy z 28. září 1954.

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

" Having examined this Convention and knowing that the Parliament of the Czech Republic has given its consent thereto, we hereby accede to it in accordance with Article 35, paragraph 4, of the Convention.

Acceding to the Convention we declare the following:

1. Pursuant to Article 27 of the Convention, identity papers shall be issued only to stateless persons having permanent residence permits in the territory of the Czech Republic in accordance with the country's national legislation.
2. Article 23 of the Convention shall be applied to the extent provided by the national legislation of the Czech Republic.
3. Article 24, paragraph 1(b) shall be applied to the extent provided by the national legislation of the Czech Republic.
4. Pursuant to Article 28 of the Convention, travel documents shall be issued to stateless persons having permanent residence permits in the territory of the Czech Republic in accordance with the country's national legislation. Such persons shall be issued "aliens' passports" stating that their holders are stateless persons under the Convention of 28th September 1954."

1. Translation supplied by the Government of the Czech Republic - Traduction fournie par le Gouvernement de la République tchèque.



[TRANSLATION - TRADUCTION]

Ayant examiné la présente Convention et sachant que le Parlement de la République tchèque y a donné son consentement, nous y adhérons conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Convention.

À cette fin, nous déclarons ce qui suit :

1. En application de l'article 27 de la Convention, des pièces d'identité ne seront délivrées qu'aux apatrides titulaires d'un permis de résidence permanente sur le territoire de la République tchèque conformément à la législation nationale.

2. L'article 23 de la Convention sera applicable dans la mesure prévue par la législation nationale de la République tchèque.

3. L'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 24 sera applicable dans la mesure prévue par la législation nationale de la République tchèque.

4. En application de l'article 28 de la Convention, des titres de voyage seront délivrés aux apatrides titulaires d'un permis de résidence permanente sur le territoire de la République tchèque conformément à la législation nationale. Il leur sera délivré des " passeports pour étrangers " indiquant que les titulaires sont des apatrides en vertu de la Convention du 28 septembre 1954.

**No. 5425. Multilateral**

CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF "EUROFIMA", EUROPEAN COMPANY FOR THE FINANCING OF RAILWAY EQUIPMENT. BERNE, 20 OCTOBER 1955<sup>1</sup>

MODIFICATIONS OF THE STATUTE OF THE CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF "EUROFIMA", EUROPEAN COMPANY FOR THE FINANCING OF RAILWAY EQUIPMENT. VIENNA, 18 JUNE 2004

**Entry into force** : 18 June 2004, in accordance with article 2 (d) of the Convention

**Authentic texts** : French and German

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : Switzerland, 13 July 2004

**No. 5425. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE À LA CONSTITUTION D'"EUROFIMA", SOCIÉTÉ EUROPÉENNE POUR LE FINANCEMENT DE MATÉRIEL FERROVIAIRE. BERNE, 20 OCTOBRE 1955<sup>1</sup>

MODIFICATIONS DES STATUTS DE LA CONVENTION RELATIVE À LA CONSTITUTION D'"EUROFIMA", SOCIÉTÉ EUROPÉENNE POUR LE FINANCEMENT DE MATÉRIEL FERROVIAIRE. VIENNE, 18 JUIN 2004

**Entrée en vigueur** : 18 juin 2004, conformément au paragraphe d de l'article 2 de la Convention

**Textes authentiques** : français et allemand

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : Suisse, 13 juillet 2004

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 378, No. I-5425 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 378, no. I-5425

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

CAPITAL SOCIAL

ARTICLE 5

Le capital social de la société s'élève à 2'600'000'000 de francs suisses. Il est divisé en 260'000 actions d'une valeur nominale de 10'000 francs suisses.

Après la septième au de capital (1997) et après cession d'actions (2004), la répartition des actions s'établit comme suit:

62'660	Deutsche Bahn AG
62'660	Société Nationale des Chemins de fer français
35'100	Ferrovie delto Stato S.p.A.
25'480	Société Nationale des Chemins de fer belges
15'080	Chemins de fer néerlandais SA
13'572	Réseau National des Chemins de fer espagnols
13'000	Chemins de fer fédéraux CFF
5'980	Communauté des Chemins de fer yougoslaves
5'200	Chemins de fer de l'Etat de Suède
5'200	Société Nationale des Chemins de fer Luxembourgeois
5'200	Chemins de fer fédéraux autrichiens
2'600	Chemins de fer portugais
2'600	Chemins de fer tchèques SA
1'300	Chemins de fer de l'Etat hongrois SA
1'300	Société Ferroviaire SA
520	Chemins de fer helléniques
520	Chemins de fer croates
520	Holding des Chemins de fer slovènes S.a.r.l.
520	Chemins de fer de Bosnie et Herzégovine
520	Société Commerciale BDZ SA
260	Chemins de fer de l'Ancienne République Yougoslave de Macédoine

104	Exploitation des Chemins de fer d'Etat de la République Turque
52	Chemins de fer de l'Etat danois
52	Chemins de fer de l'Etat norvégien

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

## Grundkapital

### Artikel 5\*)

Das Grundkapital der Gesellschaft beträgt 2 600'000'000 Schweizer Franken. Es ist eingeteilt in 260'000 Aktien mit einem Nennwert von 10'000 Schweizer Franken.

Die Aktien sind nach Vornahme der siebten Kapitalerhöhung (1997) und nach Abtretung von Aktien (2004) wie folgt verteilt:

62'660	Deutsche Bahn AG
62'660	Nationalgesellschaft der Französischen Eisenbahnen
35'100	Ferrovie dello Stato S.p.A
25'480	Nationalgesellschaft der Belgischen Eisenbahnen
15'080	Niederländische Eisenbahnen AG
13'572	Nationalverwaltung der Spanischen Eisenbahnen
13'000	Schweizerische Bundesbahnen SBB
5'980	Gemeinschaft der Jugoslawischen Eisenbahnen
5'200	Schwedische Staatsbahnen
5'200	Nationalgesellschaft der Luxemburgischen Eisenbahnen
5'200	Österreichische Bundesbahnen
2'600	Portugiesische Eisenbahnen
2'600	Tschechische Bahnen AG
1'300	Ungarische Staatseisenbahnen AG
1'300	Eisenbahngesellschaft AG
520	Hellenische Eisenbahnen
520	Kroatische Eisenbahnen
520	Holding Slowenische Bahnen GmbH
520	Eisenbahn von Bosnien-Herzegowina
520	Bulgarische Staatsbahnen AG
260	Bahnen der ehem. Jugoslawischen Republik Mazedonien
104	Staatseisenbahnen der Türkischen Republik
52	Dänische Staatsbahnen
52	Norwegische Staatsbahnen

\*) Änderung des Artikels 5 der Statuten, beschlossen durch die ausserordentliche Generalversammlung vom 18. Juni 2004.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

REGISTERED CAPITAL

ARTICLE 5

The authorized capital of the Company shall be 2,600 million Swiss francs, divided into 260,000 shares of a nominal value of 10,000 Swiss francs.

Following the seventh increase in capital (1997) and following the transfer of shares (2004), the shares shall be allotted as follows:

62,660	German Railways
62,660	French National Railways
35,100	Italian State Railways
25,480	Belgian National Railways
15,080	Netherlands Railways
13,572	Spanish National Railways
13,000	Swiss Federal Railways
5,980	Yugoslav Railways
5,200	Swedish State Railways
5,200	Luxembourg National Railways
5,200	Austrian Federal Railways
2,600	Portuguese Railways
2,600	Czech Railways
1,300	Hungarian State Railways
1,300	Slovak Railways Corporation
520	Greek Railways
520	Croatian Railways
520	Slovenian Railways Holding Company
520	Railways of Bosnia and Herzegovina
520	Bulgarian State Railways
260	Railways of the former Yugoslav Republic of Macedonia
104	Turkish State Railways
52	Danish State Railways
52	Norwegian State Railways

**No. 9223. Czechoslovakia and  
Netherlands**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT. PRAGUE, 15 NOVEMBER 1967<sup>1</sup>

*Termination in the relations between the Netherlands and the Slovak Republic provided by:*

40458. Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Slovak Republic on international road transport. BRATISLAVA, 16 MARCH 1999<sup>2</sup>

Entry into force: 1 December 1999  
Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 27 July 2004

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 27 July 2004

**No. 9223. Tchécoslovaquie et  
Pays-Bas**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS SUR LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX. PRAGUE, 15 NOVEMBRE 1967<sup>1</sup>

*Abrogation dans les rapports entre les Pays-Bas et la République slovaque stipulée par :*

40458. Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République slovaque relatif au transport routier international. BRATISLAVA, 16 MARS 1999<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 1er décembre 1999  
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 27 juillet 2004

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 27 juillet 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 645, No. 1-9223 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 645, no 1-9223.

2. See p. 205 of this volume — Voir p. 205 du présent volume.

**No. 9272. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING THE STATUS OF PREVIOUS FISHERIES AGREEMENTS IN RELATION TO THE FISHERIES CONVENTION OPENED FOR SIGNATURE IN LONDON FROM MARCH 9 TO APRIL 10 1964. LONDON, 10 APRIL 1964<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

40408. Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Republic concerning fishing in the Bay of Granville (WITH ANNEXES, EXCHANGES OF NOTES AND DECLARATION). ST. HÉLIER, 4 JULY 2000<sup>2</sup>

Entry into force: 1 January 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 6 July 2004

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 6 July 2004

**No. 9272. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE PRÉCISANT, PAR RAPPORT À LA CONVENTION SUR LA PÊCHE OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES DU 9 MARS AU 10 AVRIL 1964, LE STATUT DE CERTAINS ACCORDS ANTÉRIEURS RELATIFS À LA PÊCHE. LONDRES, 10 AVRIL 1964<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

40408. Accord relatif à la pêche dans la baie de Granville entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République française (AVEC ANNEXES, ÉCHANGES DE NOTES ET DÉCLARATION). SAINT-HÉLIER, 4 JUILLET 2000<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 1er janvier 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 6 juillet 2004

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 6 juillet 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 648, No. I-9272 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 648, no I-9272.

2. *Ibid.*, Vol. 2269, No. I-40408 — *Ibid.*, Vol. 2269, no I-40408.



**No. 9370. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

DECLARATION RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, IN CONFIRMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE<sup>1</sup>

NOTIFICATION AMENDING THE DECLARATION MADE UNDER ARTICLE 36 (2)

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 5 July 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 July 2004*

**No. 9370. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

DÉCLARATION RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURISDICTION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE<sup>1</sup>

NOTIFICATION D'AMENDEMENT À LA DÉCLARATION FORMULÉE EN VERTU DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 juillet 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 juillet 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"1. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland accept as compulsory ipso facto and without special convention, on condition of reciprocity, the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with paragraph 2 of Article 36 of the Statute of the Court, until such time as notice may be given to terminate the acceptance, over all disputes arising after 1 January 1974, with regard to situations or facts subsequent to the same date, other than:

(i) any dispute which the United Kingdom has agreed with the other Party or Parties thereto to settle by some other method of peaceful settlement;

(ii) any dispute with the government of any other country which is or has been a Member of the Commonwealth;

(iii) any dispute in respect of which any other Party to the dispute has accepted the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice only in relation to or for the purpose of the dispute; or where the acceptance of the Court's compulsory jurisdiction on behalf of any other Party to the dispute was deposited or ratified less than twelve months prior to the filing of the application bringing the dispute before the Court.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 654, No. 1-9370 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 654, no 1-9370.

2. The Government of the United Kingdom also reserve the right at any time, by means of a notification addressed to the Secretary General of the United Nations, and with effect as from the moment of such notification, either to add to, amend or withdraw any of the foregoing reservations, or any that may hereafter be added."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

1. Le Gouvernement du Royaume Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord reconnaît comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour et jusqu'à ce qu'il soit donné notification de l'abrogation de cette acceptation, en ce qui concerne tous les différends nés après le 1er janvier 1974 qui ont trait à des situations ou à des faits postérieurs à ladite date, autres que :

i) Tout différend que le Royaume Uni et l'autre ou les autres parties seraient convenus de régler selon un autre mode de règlement pacifique;

ii) Tout différend avec le gouvernement d'un autre pays membre qui est ou qui a été membre du Commonwealth;

iii) Tout différend à l'égard desquels toute autre partie en cause a accepté la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice uniquement en ce qui concerne lesdits différends ou aux fins de ceux ci, ou lorsque l'acceptation de la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice uniquement en ce qui concerne lesdits différends ou aux fins de ceux ci, ou lorsque l'acceptation de la juridiction obligatoire de la Cour au nom d'une autre partie au différend a été déposée ou ratifiée moins de douze mois avant la date du dépôt de la requête par laquelle la Cour est saisie du différend.

2. Le Gouvernement du Royaume Uni se réserve également de compléter, modifier ou retirer à tout moment, par voie de notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, les réserves formulées ci dessus ou toutes autres réserves qu'il pourrait formuler par la suite, lesdites réserves complémentaires, lesdites modifications ou lesdits retraits prenant effet à compter de la date de ladite notification.

**No. 11806. Multilateral**

CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. PARIS, 14 NOVEMBER 1970<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Seychelles**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 28 May 2004*

*Date of effect: 28 August 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 8 July 2004*

WITHDRAWAL OF DECLARATION

**Denmark (in respect of: Greenland)**

*Notification effected with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 27 May 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 14 July 2004*

**No. 11806. Multilatéral**

CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. PARIS, 14 NOVEMBRE 1970<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Seychelles**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 28 mai 2004*

*Date de prise d'effet : 28 août 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 8 juillet 2004*

RETRAIT DE DÉCLARATION

**Danemark (à l'égard de : Groenland)**

*Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 27 mai 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 14 juillet 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"... the Greenland Home Rule authorities have expressed the wish that Greenland be covered by the said convention. Denmark therefore withdraws its declaration made upon ratification of the Convention to the effect that until further notice the Convention should not apply to Greenland."

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 823, No. I-11806 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 823, no I-11806.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

"...les autorités du gouvernement autonome du Groenland ont exprimé le désir que le Groenland soit couvert par la Convention. En conséquence, le Danemark retire la déclaration qu'il avait faite lors de sa ratification de la Convention, aux termes de laquelle la Convention ne s'appliquait pas au Groenland."

**No. 14537. Multilateral**

CONVENTION ON INTERNATIONAL  
TRADE IN ENDANGERED SPECIES  
OF WILD FAUNA AND FLORA.  
WASHINGTON, 3 MARCH 1973<sup>1</sup>

RESERVATION UNDER ARTICLE XVI (2) TO  
APPENDIX III

**Slovakia**

*Notification effected with the  
Government of Switzerland: 26 May  
2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Switzerland, 8 July  
2004*

**No. 14537. Multilatéral**

CONVENTION SUR LE COMMERCE  
INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE  
FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES  
MENACÉES D'EXTINCTION. WASH-  
INGTON, 3 MARS 1973<sup>1</sup>

RÉSERVE EN VERTU DE L'ARTICLE XVI,  
PARAGRAPHE 2, À L'ANNEXE III

**Slovaquie**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement suisse : 26 mai 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Suisse, 8 juillet  
2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

On 26 May 2004, the Slovak Republic entered, pursuant to Article XVI, paragraph 2, of the CITES, a reservation with respect to the following listing in Appendix III of the Convention:

Fauna  
Mammalia  
Carnivora  
Canidae *Vulpes vulpes griffithi*  
*Vulpes vulpes montana*  
*Vulpes vulpes pusilla*  
Mustelidae *Mustela altaica*  
*Mustela erminea ferghanae*  
*Mustela kathlah*  
*Mustela sibirica*

1. United Nations, *Treaty Series*. Vol. 993, No. 1-14537 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 993, no 1-14537.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Le 26 mai 2004, la République slovaque a formulé, conformément à l'article XVI, paragraphe 2, de la CITES, une réserve contre l'inscription des espèces suivantes à l'Annexe III de la Convention:

Fauna

Mammalia

Carnivora

Canidae *Vulpes vulpes griffithi*

*Vulpes vulpes montana*

*Vulpes vulpes pusilla*

Mustelidae *Mustela altaica*

*Mustela erminea ferghanae*

*Mustela kathiah*

*Mustela sibirica*

**No. 15410. Multilateral**

CONVENTION ON THE PREVENTION  
AND PUNISHMENT OF CRIMES  
AGAINST INTERNATIONALLY  
PROTECTED PERSONS, INCLUDING  
DIPLOMATIC AGENTS. NEW YORK,  
14 DECEMBER 1973<sup>1</sup>

ACCESSION

**Micronesia (Federated States of)**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 6 July  
2004*

*Date of effect: 5 August 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 6 July 2004*

**No. 15410. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PRÉVENTION  
ET LA RÉPRESSION DES INFRAC-  
TIONS CONTRE LES PERSONNES  
JOUISSANT D'UNE PROTECTION  
INTERNATIONALE, Y COMPRIS  
LES AGENTS DIPLOMATIQUES.  
NEW YORK, 14 DÉCEMBRE 1973<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Micronésie (États fédérés de)**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 6 juillet 2004*

*Date de prise d'effet : 5 août 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 6 juillet  
2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1035, No. I-15410 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1035, no I-15410.

**No. 15511. Multilateral**

CONVENTION FOR THE PROTECTION  
OF THE WORLD CULTURAL AND  
NATURAL HERITAGE. PARIS, 16  
NOVEMBER 1972<sup>1</sup>

ACCEPTANCE

**Tonga**

*Deposit of instrument with the Director-  
General of the United Nations  
Educational, Scientific and Cultural  
Organization: 3 June 2004*

*Date of effect: 3 September 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: United Nations  
Educational, Scientific and Cultural  
Organization, 8 July 2004*

**No. 15511. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA PROTEC-  
TION DU PATRIMOINE MONDIAL,  
CULTUREL ET NATUREL. PARIS, 16  
NOVEMBRE 1972<sup>1</sup>

ACCEPTATION

**Tonga**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Directeur général de l'Organisation  
des Nations Unies pour l'éducation, la  
science et la culture : 3 juin 2004*

*Date de prise d'effet : 3 septembre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation des  
Nations Unies pour l'éducation, la  
science et la culture, 8 juillet 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1037, No. I-15511 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1037, no I-15511.



**No. 20378. Multilateral**

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 6 OCTOBER 1999<sup>2</sup>

*RATIFICATION*

**Russian Federation**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 July 2004*

*Date of effect: 28 October 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 July 2004*

**No. 20378. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 6 OCTOBRE 1999<sup>2</sup>

*RATIFICATION*

**Fédération de Russie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 juillet 2004*

*Date de prise d'effet : 28 octobre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 juillet 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1249, No. I-20378 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1249, no I-20378.

2. *Ibid.*, Vol. 2131, No. A-20378 — *Ibid.*, Vol. 2131, no A-20378.

**No. 20934. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mauritius**

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MAURITIUS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS. LONDON, 11 FEBRUARY 1981<sup>1</sup>

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MAURITIUS TO AMEND THE CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS, SIGNED AT LONDON ON 11 FEBRUARY 1981, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT PORT LOUIS ON 23 OCTOBER 1986. PORT LOUIS, 27 MARCH 2003

**Entry into force :** 23 October 2003 by notification, in accordance with article 2

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 6 July 2004

**No. 20934. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Maurice**

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE MAURICE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL. LONDRES, 11 FÉVRIER 1981<sup>1</sup>

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE MAURICE MODIFIANT LA CONVENTION TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL, SIGNÉE À LONDRES LE 11 FÉVRIER 1981, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À PORT-LOUIS LE 23 OCTOBRE 1986. PORT-LOUIS, 27 MARS 2003

**Entrée en vigueur :** 23 octobre 2003 par notification, conformément à l'article 2

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 6 juillet 2004

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1268, No. I-20934 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1268, no I-20934.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

## PROTOCOL

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Mauritius;

Desiring to conclude a further Protocol to amend the Convention between the Contracting Governments for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital Gains, signed at London on 11 February 1981, as amended by the Protocol signed at Port Louis on 23 October 1986 (hereinafter referred to as "the Convention");

Have agreed as follows:

### *Article 1*

Paragraph (5) of Article 13 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(5) The provisions of this Article shall not affect the right of a Contracting State to levy according to its law a tax chargeable in respect of gains from the alienation of any property on a person who is a resident of that State at any time during the fiscal year in which the property is alienated, or has been so resident at any time during the six fiscal years immediately preceding that year."

### *Article 2*

The Governments of the Contracting States shall notify one another, through diplomatic channels, of the completion of the procedures required by their laws for the bringing into force of this Protocol. This Protocol shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

(a) in the United Kingdom:

- (i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April 2003;
- (ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April 2003;

(b) in Mauritius:

- (i) in respect of income tax, for any year of assessment beginning on or after 1st July 2003;
- (ii) in respect of capital gains tax (morcellement) for any financial year beginning on or after 1st July 2003.

*Article 3*

This Protocol shall remain in force as long as the Convention remains in force.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Port Louis this twenty-seventh day of March 2003.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

D R SNOXELL

For the Government of the Republic Mauritius:

A H NAKHUDA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## PROTOCOLE

Le Gouvernement du Royaume de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Maurice,

Désireux de conclure un autre Protocole portant modification de la Convention entre les gouvernements contractants tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital, signée à Londres le 11 février 1981, telle que modifiée par le Protocole signé à Port-Louis le 23 octobre 1986 (ci-après dénommée la " Convention " ),

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

Le paragraphe 5 de l'article 13 de la Convention est remplacé par le paragraphe suivant :

" Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte au droit d'un État contractant de prélever, conformément à sa législation, un impôt payable sur les gains tirés de la l'aliénation d'un bien quelconque par une personne qui a été un résident de cet État à un moment quelconque de l'année fiscale au cours de laquelle ledit bien a été aliéné, ou qui en a été résident à un moment quelconque au cours des six années fiscales précédant immédiatement ladite année. "

### *Article 2*

Chacun des Gouvernements des États contractants informera l'autre par la voie diplomatique de l'achèvement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur du présent Protocole. Le Protocole entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et scra dès lors applicable :

a) Au Royaume-Uni :

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les gains en capital, à l'année d'imposition commençant le 6 avril 2003 et aux années d'imposition ultérieure;
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à l'exercice commençant le 1er avril 2003 et aux exercices ultérieurs;

b) À Maurice :

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, à l'année d'imposition commençant le 1er juillet 2003 et aux années d'imposition ultérieure;
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les gains en capital (morcellement), à l'exercice commençant le 1er juillet 2003 et aux exercices ultérieurs.

*Article 3*

Le présent Protocole demeurera en vigueur aussi longtemps que la Convention.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait en double exemplaire à Port-Louis, le 27 mars 2003.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

D. R. SNOXELL

Pour le Gouvernement de la République de Maurice :

A. H. NAKHUDA

**No. 21931. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION  
AGAINST THE TAKING OF HOS-  
TAGES. NEW YORK, 17 DECEMBER  
1979<sup>1</sup>

ACCESSION

**Micronesia (Federated States of)**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 6 July  
2004*

*Date of effect: 5 August 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 6 July 2004*

**No. 21931. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
CONTRE LA PRISE D'OTAGES. NEW  
YORK, 17 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Micronésie (États fédérés de)**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 6 juillet 2004*

*Date de prise d'effet : 5 août 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 6 juillet  
2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1316, No. 1-21931 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1316, no 1-21931.

**No. 24631. Multilateral**

CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. VIENNA, 3 MARCH 1980 AND NEW YORK, 3 MARCH 1980<sup>1</sup>

ACCESSION

**Cameroon**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 29 June 2004*

*Date of effect: 29 July 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 27 July 2004*

**No. 24631. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. VIENNE, 3 MARS 1980 ET NEW YORK, 3 MARS 1980<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Cameronn**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 29 juin 2004*

*Date de prise d'effet : 29 juillet 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 27 juillet 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1456, No. I-24631 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1456, no I-24631.



**No. 26369. Multilateral**

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987<sup>1</sup>

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999<sup>2</sup>

*ACCEPTANCE*

**Latvia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 July 2004*

*Date of effect: 7 October 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 July 2004*

**No. 26369. Multilatéral**

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987<sup>1</sup>

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999<sup>2</sup>

*ACCEPTATION*

**Lettonie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 juillet 2004*

*Date de prise d'effet : 7 octobre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 juillet 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1522, No. I-26369 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1522, no I-26369.  
2. *Ibid.*, Vol. 2173, No. A-26369 — *Ibid.*, Vol. 2173, no A-26369.

**No. 27531. Multilateral**

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989<sup>1</sup>

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000<sup>2</sup>

*RATIFICATION*

**Togo**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 July 2004*

*Date of effect: 2 August 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 July 2004*

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000<sup>3</sup>

*RATIFICATION (WITH DECLARATION)*

**Cambodia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 July 2004*

*Date of effect: 16 August 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 July 2004*

**No. 27531. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989<sup>1</sup>

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000<sup>2</sup>

*RATIFICATION*

**Togo**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 juillet 2004*

*Date de prise d'effet : 2 août 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 juillet 2004*

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000<sup>3</sup>

*RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)*

**Cambodge**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 juillet 2004*

*Date de prise d'effet : 16 août 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 juillet 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1577, No. I-27531 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1577, no I-27531.

2. *Ibid.*, Vol. 2171, No. A-27531 — *Ibid.*, Vol. 2171, no A-27531.

3. *Ibid.*, Vol. 2173, No. A-27531 — *Ibid.*, Vol. 2173, no A-27531.

*declaration:*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"According to Article 42 of the Law on the General Status of Royal Cambodian Armed Forces stipulated that the Cambodian citizen of either sex who has attained the age of 18 years should be permitted or recruited into the armed forces."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

L'article 42 de la loi sur le statut général des forces armées royales du Cambodge fixe à 18 ans l'âge minimum de recrutement pour les citoyens des deux sexes.

*COMMUNICATION RELATING TO THE DECLARATIONS MADE BY TURKEY UPON RATIFICATION*

**Cyprus**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 29 July 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 July 2004*

*COMMUNICATION RELATIVE AUX DÉCLARATIONS FORMULÉES PAR LA TURQUIE LORS DE LA RATIFICATION*

**Chypre**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 juillet 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 juillet 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of the Republic of Cyprus has examined the declaration made by the Government of the Republic of Turkey to the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Involvement of Children in Armed Conflict, (New York, 25 May 2000), on 4 May 2004, in respect of the implementation of the provisions of the Optional Protocol only to the States Parties which it recognizes and with which it has diplomatic relations.

In the view of the Government of the Republic of Cyprus, this declaration amounts to a reservation. This reservation creates uncertainty as to the States Parties in respect of which Turkey is undertaking the obligations in the Protocol and raises doubt as to the commitment of Turkey to the object and purpose of the Convention on the Rights of the Child and of the said Protocol. The Government of the Republic of Cyprus therefore objects to the reservation made by the Government of the Republic of Turkey to the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Involvement of Children in Armed Conflict.

This reservation or the objection to it shall not preclude the entry into force of the Convention on the Rights of the Child or the future entry into force of the said Protocol between the Republic of Cyprus and the Republic of Turkey."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Chypre a examiné la déclaration que le Gouvernement de la République turque a faite le 4 mai 2004 au sujet du Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés (New York, 25 mai 2000), selon laquelle la République turque n'appliquera les dispositions dudit Protocole qu'aux États parties qu'elle reconnaît et avec lesquels elle a des relations diplomatiques.

De l'avis du Gouvernement de la République de Chypre, cette déclaration équivaut à une réserve, laquelle crée l'incertitude quant aux États parties vis-à-vis desquels la Turquie s'engage à respecter les obligations énoncées dans le Protocole, et jette le doute sur l'attachement de cette dernière à l'objet et au but de la Convention relative aux droits de l'enfant et audit Protocole. Le Gouvernement de la République de Chypre fait donc objection à la réserve au Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés formulée par le Gouvernement de la République turque.

Ni cette réserve ni l'objection dont elle fait l'objet n'empêchent l'entrée en vigueur de la Convention relative aux droits de l'enfant ou la future entrée en vigueur dudit Protocole entre la République de Chypre et la République turque.

**No. 27627. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION  
AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NAR-  
COTIC DRUGS AND PSYCHOTRO-  
PIC SUBSTANCES. VIENNA, 20  
DECEMBER 1988<sup>1</sup>

ACCESSION

**Micronesia (Federated States of)**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 6 July  
2004*

*Date of effect: 4 October 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 6 July 2004*

**No. 27627. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS UNIES  
CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE  
STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES  
PSYCHOTROPES. VIENNE, 20  
DÉCEMBRE 1988<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Micronésie (États fédérés de)**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 6 juillet 2004*

*Date de prise d'effet : 4 octobre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 6 juillet  
2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1582, No. I-27627 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1582, no I-27627.

**No. 28911. Multilateral**

BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. BASEL, 22 MARCH 1989<sup>1</sup>

ACCESSION

**Togo**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 July 2004*

*Date of effect: 30 September 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 July 2004*

**No. 28911. Multilatéral**

CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. BÂLE, 22 MARS 1989<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Togo**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 juillet 2004*

*Date de prise d'effet : 30 septembre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 juillet 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*. Vol. 1673, No. 1-28911 — Nations Unies, *Recueil des Traités*. Vol. 1673, no 1-28911.

**No. 30619. Multilateral**

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992<sup>1</sup>

CARTAGENA PROTOCOL ON BIOSAFETY TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. MONTREAL, 29 JANUARY 2000<sup>2</sup>

*RATIFICATION*

**Togo**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 July 2004*

*Date of effect: 30 September 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 July 2004*

*RATIFICATION*

**Finland**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 July 2004*

*Date of effect: 7 October 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 July 2004*

**No. 30619. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992<sup>1</sup>

PROTOCOLE DE CARTAGENA SUR LA PRÉVENTION DES RISQUES BIOTECHNOLOGIQUES RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. MONTRÉAL, 29 JANVIER 2000<sup>2</sup>

*RATIFICATION*

**Togo**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 juillet 2004*

*Date de prise d'effet : 30 septembre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 juillet 2004*

*RATIFICATION*

**Finlande**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 juillet 2004*

*Date de prise d'effet : 7 octobre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 juillet 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1760, No. I-30619 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1760, no I-30619.

2. *Ibid.*, Vol. 2226, No. A-30619 — *Ibid.*, Vol. 2226, no. A-30619.

ACCESSION

**Dominica**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 13 July 2004*

*Date of effect: 11 October 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 13 July  
2004*

RATIFICATION

**Rwanda**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 22 July 2004*

*Date of effect: 20 October 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 22 July  
2004*

ACCESSION

**Solomon Islands**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 28 July 2004*

*Date of effect: 26 October 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 28 July  
2004*

ADHÉSION

**Dominique**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 13 juillet 2004*

*Date de prise d'effet : 11 octobre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 13  
juillet 2004*

RATIFICATION

**Rwanda**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 22 juillet 2004*

*Date de prise d'effet : 20 octobre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 22  
juillet 2004*

ADHÉSION

**Îles Salomon**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 28 juillet 2004*

*Date de prise d'effet : 26 octobre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 28  
juillet 2004*



**No. 30999. Multilateral**

TREATY ON THE ESTABLISHMENT OF THE CENTRAL AMERICAN PARLIAMENT AND OTHER POLITICAL ORGANS. GUATEMALA CITY, 2 OCTOBER 1987<sup>1</sup>

ACCESSION

**Panama**

*Deposit of instrument with the Government of Guatemala: 29 September 1994*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Guatemala, 1 July 2004*

PROTOCOL OF AMENDMENT TO THE TREATY OF 2 OCTOBER 1987. GUATEMALA CITY, 15 SEPTEMBER 1989, SAN JOSÉ, 29 SEPTEMBER 1989, TEGUCIGALPA, 6 NOVEMBER 1989, SAN SALVADOR, 8 DECEMBER 1989 AND MANAGUA, 9 DECEMBER 1989<sup>2</sup>

ACCESSION

**Panama**

*Deposit of instrument with the Government of Guatemala: 29 September 1994*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Guatemala, 1 July 2004*

**No. 30999. Multilatéral**

TRAITÉ PORTANT CRÉATION DU PARLEMENT CENTRAMÉRICAIN ET D'AUTRES ORGANES POLITIQUES. GUATEMALA, 2 OCTOBRE 1987<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Panama**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement guatémaltèque : 29 septembre 1994*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Guatemala, 1er juillet 2004*

PROTOCOLE D'AMENDEMENT AU TRAITÉ DU 2 OCTOBRE 1987. GUATEMALA, 15 SEPTEMBRE 1989, SAN JOSÉ, 29 SEPTEMBRE 1989, TEGUCIGALPA, 6 NOVEMBRE 1989, SAN SALVADOR, 8 DÉCEMBRE 1989 ET MANAGUA, 9 DÉCEMBRE 1989<sup>2</sup>

ADHÉSION

**Panama**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement guatémaltèque : 29 septembre 1994*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Guatemala, 1er juillet 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1777, No. I-30999 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1777, no I-30999.

2. *Ibid.*, No. A-30999 — *Ibid.*, no A-30999.

**No. 31190. El Salvador and Guatemala**

CONVENTION BETWEEN EL SALVADOR AND GUATEMALA CONCERNING THE INTERCONNECTION OF THEIR RESPECTIVE ELECTRICAL SYSTEMS. SAN SALVADOR, 22 MAY 1979<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF GUATEMALA AND EL SALVADOR CONCERNING THE STATUTE OF THE GUATEMALA-EL SALVADOR ELECTRICAL INTERCONNECTION. GUATEMALA, 19 NOVEMBER 1982 AND SAN SALVADOR, 26 JANUARY 1983

**Entry into force** : 26 January 1983, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic text** : Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : Guatemala, 1 July 2004

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 31190. El Salvador et Guatemala**

CONVENTION ENTRE EL SALVADOR ET GUATEMALA RELATIVE À L'INTERCONNEXION DE LEURS SYSTÈMES ÉLECTRIQUES RESPECTIFS. SAN SALVADOR, 22 MAI 1979<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU GUATEMALA ET D'EL SALVADOR RELATIF AU STATUTS DE L'INTERCONNEXION ÉLECTRIQUE GUATEMALA-EL SALVADOR. GUATEMALA, 19 NOVEMBRE 1982 ET SAN SALVADOR, 26 JANVIER 1983

**Entrée en vigueur** : 26 janvier 1983, conformément aux dispositions desdites notes

**Texte authentique** : espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : Guatemala, 1er juillet 2004

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1821, No. I-31190 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1821, no I-31190.

**No. 31922. Multilateral**

CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND COOPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION. THE HAGUE, 29 MAY 1993<sup>1</sup>

ACCESSION

**Guinea**

*Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 21 October 2003*

*Date of effect: 1 February 2004. The Convention entered into force between Guinea and all the Contracting States, with the exception of Germany which raised an objection.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 15 July 2004*

RATIFICATION

**Turkey**

*Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 27 May 2004*

*Date of effect: 1 September 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 15 July 2004*

**No. 31922. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIONALE. LA HAYE, 29 MAI 1993<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Guinée**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 21 octobre 2003*

*Date de prise d'effet : 1er février 2004. La Convention est entrée en vigueur entre la Guinée et tous les États contractants, à l'exception de l'Allemagne qui a formulé une objection.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 15 juillet 2004*

RATIFICATION

**Turquie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 27 mai 2004*

*Date de prise d'effet : 1er septembre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 15 juillet 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1870, No. I-31922 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1870, no I-31922.

**No. 32022. Multilateral**

INTERNATIONAL GRAINS AGREEMENT, 1995. LONDON, 5 AND 7 DECEMBER 1994<sup>1</sup>

FOOD AID CONVENTION, 1999. LONDON, 13 APRIL 1999<sup>2</sup>

*RATIFICATION*

**Luxembourg**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 July 2004*

*Date of effect: 27 July 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 July 2004*

**No. 32022. Multilatéral**

ACCORD INTERNATIONAL SUR LES CÉRÉALES, 1995. LONDRES, 5 ET 7 DÉCEMBRE 1994<sup>1</sup>

CONVENTION RELATIVE À L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1999. LONDRES, 13 AVRIL 1999<sup>2</sup>

*RATIFICATION*

**Luxembourg**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 juillet 2004*

*Date de prise d'effet : 27 juillet 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 juillet 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1882 No. I-32022 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1882, no I-32022.

2. *Ibid.*, Vol. 2073, No. A-32022 — *Ibid.*, Vol. 2073, no A-32022.

**No. 32076. Multilateral**

AGREEMENT TO ESTABLISH THE  
SOUTH CENTRE. GENEVA, 1 SEP-  
TEMBER 1994<sup>1</sup>

ACCESSION

**Barbados**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 20 July  
2004*

*Date of effect: 18 September 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 20 July  
2004*

**No. 32076. Multilatéral**

ACCORD PORTANT CRÉATION DU  
CENTRE SUD. GENÈVE, 1 SEPTEMBRE 1994<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Barbade**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 20 juillet 2004*

*Date de prise d'effet : 18 septembre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 20 juillet  
2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1885, No. I-32076 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1885, no I-32076.

**No. 33423. Lithuania and Latvia**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA CONCERNING COOPERATION ON BORDER CONTROLS AT JOINT STATE FRONTIER CROSSING POINTS. RIGA, 9 JUNE 1995<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE AGREEMENT OF 9 JUNE 1995 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA ON STATE BORDER CROSSING POINTS. VILNIUS, 16 JANUARY 2002 AND RIGA, 24 JANUARY 2002

**Entry into force** : 23 January 2002, in accordance with its provisions

**Authentic text** : English

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : Latvia, 1 July 2004

**No. 33423. Lituanie et Lettonie**

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE CONCERNANT LES CONTRÔLES AUX POSTES DE PASSAGE COMMUN DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT. RIGA, 9 JUIN 1995<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD COMPLÉTANT L'ACCORD DU 9 JUIN 1995 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE CONCERNANT LES POSTES DE PASSAGE COMMUN DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT. VILNIUS, 16 JANVIER 2002 ET RIGA, 24 JANVIER 2002

**Entrée en vigueur** : 23 janvier 2002, conformément à ses dispositions

**Texte authentique** : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : Lettonie, 1er juillet 2004

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

EXCHANGE OF NOTES

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA

No. 38/2002

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia and has the honour to acknowledge the receipt of its Note No. 40/1117-10017 of 27 November 2001, which reads as follows:

"The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania and with reference to the Note

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1951, No. 1-33423 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1951, no 1-33423.

No. 40/109-833 of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia, dated January 30, 2001 and the Note No. 158/2001 of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania, dated March 15, 2001 has the honour to convey the following.

The Ministry has the honour to confirm that the Latvian side and the Lithuanian side according to the abovementioned Notes have mutually agreed that the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Lithuania on State Border Crossing Points signed on June 9, 1995 in Riga shall be supplemented with the subparagraph: Article 1, paragraph 6.19. "Lukne - the Republic of Latvia, Lukne - the Republic of Lithuania".

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia confirms that the supplement to the Agreement shall enter into force on the date of receipt of this Note.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania the assurances of its highest consideration.

To the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania  
VILNIUS"

In reply the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania has the honour to confirm that the Lithuanian side agrees to supplement the Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Latvia on State Border Crossing Points, signed on 9 June 1995, with the subparagraph: Article 1, paragraph 6.19. "Lukne - the Republic of Lithuania, Lukne - the Republic of Latvia".

Furthermore, the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania considers that the Note of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia No. 40/1117-10017 of 27 November 2001 and the present note shall constitute an agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Latvia on the above-mentioned subject will enter into force on the date of the receipt of this note. The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania kindly asks to confirm the receipt of this note and to indicate the date of the entry into force of the agreement.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia the assurances of its highest consideration.

Vilnius, 16 January 2002

Ministry of Foreign Affairs  
of the Republic of Latvia  
RIGA

11

No. 40/124-742

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania and has the honour to refer to its Note No. 38/2002, dated 16 January 2002, concerning the supplement to the Agreement

between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Lithuania on State Border Crossing Points, signed in Riga on 9 June 1995.

The Ministry informs the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania that the Note No. 38/2002 has been received at the Ministry on 23 January 2002. In accordance with Article 6, the supplement to the Agreement enters into force on 23 January 2002.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania the assurances of its highest consideration.

Riga, 24 January 2002

To the Ministry of Foreign Affairs  
of the Republic of Lithuania  
Vilnius



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE

No 38/2002

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Lituanie présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Lettonie et a l'honneur d'accuser réception de la note du Ministère No 40/1117-10017, en date du 27 novembre 2001, dont la teneur est la suivante :

" Le Ministère des affaires étrangères de la République de Lettonie présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Lituanie et se, référant à la note du Ministère des affaires étrangères de la République de Lettonie No 40/109-833, en date du 30 janvier 2001, et à la note du Ministère des affaires étrangères de la République de Lituanie No 158/2001, en date du 15 mars 2001, a l'honneur de communiquer ce qui suit :

Le Ministère confirme que, conformément aux notes ci-dessus mentionnées, la partie letton et la partie lituanien ont convenu d'un commun accord que l'Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Lituanie, concernant les contrôles aux postes de passage commun de la frontière d'État, signé le 9 juin 1995 à Riga, est complété par le sous-alinéa suivant à l'article premier, paragraphe 6.19 de l'Accord : 'Lukne-République de Lettonie, Lukne-République de Lituanie'.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Lettonie confirme que la nouvelle disposition entrera en vigueur à la date de réception de la présente note.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Lettonie saisit cette occasion, etc.

Au Ministère des affaires étrangères de la République de Lituanie  
Vilnius "

En réponse, le Ministère des affaires étrangères de la République de Lituanie a l'honneur de confirmer que la Lituanie accepte de compléter l'Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Lettonie concernant les contrôles aux postes de passage commun de la frontière d'État, signé le 9 juin 1995, par le sous-alinéa suivant à l'article premier, paragraphe 16.19 : " Lukne-République de Lituanie, Lukne-République de Lettonie ".

De plus, le Ministère des affaires étrangères de la République de Lituanie considère que la note du Ministère des affaires étrangères de la République de Lettonie No 40/1117-10017 du 27 novembre 2001 et la présente note constituent un accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Lettonie sur le sujet ci-dessus mentionné, qui entrera en vigueur à la date de réception de la présente note.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Lituanie serait obligé de recevoir confirmation du reçu de la présente note, indiquant la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Lituanie saisit cette occasion, etc.

Vilnius, le 16 janvier 2002.

Ministère des affaires étrangères  
de la République de Lettonie  
RIGA

II

No 40/124-742

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Lettonie présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Lituanie et a l'honneur de se référer à la note No 38/2002 du 16 janvier 2002 relative à l'Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Lituanie concernant les contrôles aux postes de passage commun de la frontière d'État, signé à Riga le 9 juin 1995.

Le Ministère informe le Ministère des affaires étrangères de la République de Lituanie que la note No 38/2002 a été reçue au Ministère le 23 janvier 2002. Conformément à l'article 6, le complément à l'Accord entrera en vigueur le 23 janvier 2002.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Lettonie saisit cette occasion, etc.

Riga, le 24 janvier 2002

Ministère des affaires étrangères de la République de Lituanie  
Vilnius

**No. 35457. Multilateral**

CONVENTION ON THE SAFETY OF  
UNITED NATIONS AND  
ASSOCIATED PERSONNEL. NEW  
YORK, 9 DECEMBER 1994<sup>1</sup>

ACCESSION (WITH RESERVATION)

**Kuwait**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 19 July  
2004*

*Date of effect: 18 August 2004. (With a  
reservation in respect of article 22 (1)  
of the Convention.)*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 19 July  
2004*

**No. 35457. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU  
PERSONNEL DES NATIONS UNIES  
ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ. NEW  
YORK, 9 DÉCEMBRE 1994<sup>1</sup>

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

**Koweït**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 19 juillet 2004*

*Date de prise d'effet : 18 août 2004 .  
(Avec une réserve à l'égard du  
paragraphe 1 de l'article 22 de la  
Convention.)*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 19 juillet  
2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2051, no. I-35457 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2051, no I-35457.

**No. 35920. Brazil and Angola**

ARRANGEMENT IN THE FIELD OF VOCATIONAL TRAINING, SUPPLEMENTARY TO THE AGREEMENT ON ECONOMIC, SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ANGOLA. LUANDA, 28 APRIL 1999<sup>1</sup>

SECOND AMENDMENT TO THE ARRANGEMENT IN THE FIELD OF VOCATIONAL TRAINING, SIGNED ON 28 APRIL 1999, SUPPLEMENTARY TO THE AGREEMENT ON ECONOMIC, SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ANGOLA. LUANDA, 4 NOVEMBER 2003

**Entry into force** : 4 November 2003 by signature

**Authentic text** : Portuguese

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : Brazil, 6 July 2004

**No. 35920. Brésil et Angola**

ARRANGEMENT EN MATIÈRE DE FORMATION PROFESSIONNELLE, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ANGOLA. LUANDA, 28 AVRIL 1999<sup>1</sup>

DEUXIÈME AMENDEMENT À L'ARRANGEMENT EN MATIÈRE DE FORMATION PROFESSIONNELLE, SIGNÉ LE 28 AVRIL 1999, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ANGOLA. LUANDA, 4 NOVEMBRE 2003

**Entrée en vigueur** : 4 novembre 2003 par signature

**Texte authentique** : portugais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : Brésil, 6 juillet 2004

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2071, No. I-35920 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2071, I-35920

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

SEGUNDA EMENDA AO AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO DE COOPERAÇÃO  
ECONÔMICA, CIENTÍFICA E TÉCNICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DE ANGOLA NA  
ÁREA DE FORMAÇÃO PROFISSIONAL, FIRMADO EM 28 DE ABRIL DE 1999

Pelo presente instrumento, a República Federativa do Brasil, por meio da Agência Brasileira de Cooperação (ABC) e do Serviço Nacional de Aprendizagem Industrial (SENAI), e a República de Angola, por meio do Ministério da Administração Pública, Emprego e Segurança Social (MAPESS) e do Instituto Nacional de Emprego e Formação Profissional (INEFOP), têm entre si justo e acordado firmar a presente segunda emenda ao Ajuste Complementar ao Acordo de Cooperação Econômica, Científica e Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República de Angola na Área de Formação Profissional, firmado em 28 de abril de 1999.

OBJETO

A presente Emenda tem por objeto a inclusão de Terceiro Parágrafo no artigo 1º, inclusão de novos itens às alíneas “a” e “b” do artigo 5º e alteração do Parágrafo único do artigo 8º, que passarão a ter a seguinte redação:

ARTIGO I

1. ...

2. ...

3. O Ajuste Complementar tem por objeto, ademais, apoiar a implementação do projeto “Centro de Formação Profissional Brasil-Angola – Consolidação Técnico Pedagógica”, continuidade do projeto Centro Móvel de Formação Profissional da República de Angola, que prevê a consolidação técnico-pedagógica do Centro e a ampliação da capacidade instalada para habilitá-lo a repassar a outros centros angolanos e de terceiros países os conhecimentos adquiridos ao longo do projeto.

ARTIGO 5

a) Ao Governo brasileiro cabe:

- ...

- ...

- ...

- ...

- ...

- ...

- ...

- Apoiar a atualização técnica e aperfeiçoamento profissional do corpo gerencial, administrativo e docente do Centro de Formação Profissional com vistas à elevação qualitativa do quadro de pessoal do Centro;

- Transferir conhecimentos relativos à elaboração de manuais técnicos e relatórios do Centro;

- Fortalecer tecnicamente as novas áreas ocupacionais de atuação do Centro;

b) Ao Governo angolano cabe:

- ...

- ...;

- ...;

- ...;

- ...;

- ...;

- ...;

- ...;
- ...;
- ...;
- ...;
- Definir o quadro técnico que deverá ser capacitado nos campos gerenciais, administrativo e docente;
- Disponibilizar a contrapartida financeira necessária para a execução das ações de cooperação conforme previsto no documento de projeto na sua fase de consolidação técnico pedagógica;
- Dotar o Centro de orçamento anual que lhe permita cobrir as despesas correntes e aquelas demandadas por novas necessidades;

#### ARTIGO 8

A presente emenda ao Ajuste Complementar entrará em vigor na data de sua assinatura e deverá ter vigência até 30 de setembro de 2004, podendo ser renovada por dois (2) anos, mediante notificação, por via diplomática, entre as Partes.

#### DISPOSIÇÕES GERAIS

À exceção das alterações previstas na presente Emenda, permanecem inalterados todos os demais artigos existentes na primeira Emenda e no Ajuste Complementar ao Acordo de Cooperação Econômica, Científica e Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República de Angola na Área de Formação Profissional, firmado em 28 de abril de 1999.

Em testemunho do que as Partes assinaram a presente Emenda.

Feita em Luanda, em 4 de novembro de 2003, em dois exemplares originais, em português, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL  
CELSO AMORIM  
Ministro das Relações Exteriores

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
DE ANGOLA  
ANTONIO PITRA NETO  
Ministro da Administração Pública,  
Emprego e Segurança Social

[TRANSLATION - TRADUCTION]

SECOND AMENDMENT TO THE ARRANGEMENT IN THE FIELD OF VOCATIONAL TRAINING, SIGNED ON 28 APRIL 1999, SUPPLEMENTARY TO THE AGREEMENT ON ECONOMIC, SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ANGOLA

By virtue of this instrument, the Federative Republic of Brazil, acting through the Brazilian Cooperation Agency (ABC) and the National Industrial Apprenticeship Service (SENAI), and the Republic of Angola, acting through the Ministry of Public Administration, Labour and Social Security (MAPESS) and the National Institute of Employment and Vocational Training (INEFOP), agree to sign this Second Amendment to the Arrangement in the field of vocational training, signed on 28 April 1999, Supplementary to the Agreement on Economic, Scientific and Technical Cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Angola.

OBJECT

The object of this Amendment is to add a third paragraph to article 1, insert additional text into article 5, paragraphs (a) and (b), and change the sole paragraph of article 8, as follows:

*Article 1*

1. ...
2. ...

3. The Supplementary Arrangement is also intended to assist in the implementation of the project "Brazil-Angola Vocational Training Centre - Technical and Educational Consolidation", which represents an extension of the project "Angola Mobile Vocational Training Centre" and which aims to consolidate the technical and educational capacities of the Centre and expand its installed capacity, thereby ensuring that knowledge acquired during implementation of the project may be passed on to other centres, both in Angola and in third States.

*Article 5*

(a) The Government of Brazil shall:

- ...;
- ...;
- ...;
- ...;



- ...;
  - ...;
  - ...;
  - Provide ongoing technical and vocational training to the managerial, administrative and teaching staff of the Vocational Training Centre with a view to improving the overall quality of the Centre's personnel;
  - Transfer knowledge relating to preparation of the Centre's technical and educational materials;
  - Strengthen technical capacities in the Centre's new areas of activity.
- (b) The Government of Angola shall:
- ...;
  - ...;
  - ...;
  - ...;
  - ...;
  - ...;
  - ...;
  - ...;
  - ...;
  - ...;
  - ...;
  - ...;
  - ...;
  - ...;
  - ...;
  - Select the technical staff that will be trained in managerial, administrative and teaching skills;
  - Supply the financial partner that will ensure cooperation, in accordance with the provisions of the project document, during the technical and educational consolidation phase;
  - Provide the Centre with an annual budget sufficient to cover current expenditure as well as expenditure on unforeseen items.

*Article 8*

This Amendment to the Supplementary Arrangement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until 30 September 2004. It may be renewed for a further two years by notification between the Parties through the diplomatic channel.

GENERAL PROVISIONS

With the exception of the changes provided for in this Amendment, all other articles in the First Amendment and in the Arrangement Supplementary to the Agreement on Economic, Scientific and Technical Cooperation between the Government of the Federative

Republic of Brazil and the Government of the Republic of Angola, signed on 28 April 1999, shall remain unchanged.

In witness whereof, the Parties have signed this Amendment.

DONE at Luanda on 4 November 2003, in duplicate in the Portuguese language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIM  
Minister for Foreign Affairs

For the Republic of Angola:

ANTONIO PITRA NETO  
Minister of Public Administration, Labour and Social Security

[TRANSLATION - TRADUCTION]

DEUXIÈME AMENDEMENT À L'ARRANGEMENT EN MATIÈRE DE FORMATION PROFESSIONNELLE, SIGNÉ LE 28 AVRIL 1999, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ANGOLA

En vertu du présent instrument, la République fédérative du Brésil, par l'intermédiaire de l'Agence brésilienne de coopération (ABC) et du Service national d'apprentissage industriel (SENAI), et la République d'Angola, par l'intermédiaire du Ministère de l'Administration publique, du travail et de la sécurité sociale (MAPESS) et l'Institut national de l'emploi et de la formation professionnelle (INEFOP), sont convenues de signer le présent Deuxième amendement à l'Arrangement en matière de formation professionnelle, signé le 28 avril 1999, complémentaire à l'Accord de coopération économique, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République d'Angola.

OBJET

Le présent Amendement ajoute un troisième paragraphe à l'Article premier, insère un texte supplémentaire dans les paragraphes a) et b) de l'Article 5, et modifie le paragraphe unique de l'Article 8 comme suit:

*Article premier*

1. ...

2. ...

3. L'Arrangement complémentaire vise également à renforcer une assistance pour la mise en oeuvre du projet "Centre de formation professionnelle Brésil-Angola - Consolidation technique et éducative", qui constitue une extension du projet "Centre de formation professionnelle mobile en Angola" et qui a pour but de renforcer les moyens techniques et pédagogiques du Centre et développer sa capacité installée, et par conséquent de garantir que les connaissances acquises au cours de la mise en oeuvre du projet seront transmises à d'autres centres, à la fois en Angola et dans des États tiers.

*Article 5*

a) Le mandat du Gouvernement du Brésil est le suivant:

- ;
- ;

- ;
- ;
- ;
- ;
- ;

- fournir une formation permanente technique et professionnelle aux cadres, au personnel administratif et aux enseignants du Centre de formation professionnelle en vue d'améliorer les qualifications générales du personnel du Centre;

- transférer les connaissances liées à l'élaboration de la documentation technique et pédagogique du Centre;

- renforcer les capacités techniques dans de nouveaux secteurs d'activité du Centre.

b) Le mandat du Gouvernement de l'Angola est le suivant:

- ;
- ;
- ;
- ;
- ;
- ;
- ;
- ;
- ;
- ;
- ;
- ;
- ;
- ;

- sélectionner le personnel technique qui sera formé de façon à acquérir des compétences en matière de direction, d'administration et d'enseignement;

- procurer le partenaire financier qui assurera la coopération, conformément aux dispositions du document du projet, au cours de la phase de consolidation technique et éducative;

-fournir au Centre un budget annuel suffisant pour couvrir les dépenses courantes ainsi que les dépenses relatives à des engagements imprévus.

#### *Article 8*

Le présent Amendement à l'Arrangement complémentaire entre en vigueur à la date de sa signature et reste valide jusqu'au 30 septembre 2004. Il peut être prorogé pour une nouvelle période de deux ans au moyen d'une notification échangée entre les Parties par la voie diplomatique.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

À l'exception des changements prévus par le présent Amendement, tous les autres articles du Premier Amendement et de l'Arrangement complémentaire à l'Accord de coopération économique, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République d'Angola, signé le 28 avril 1999, demeurent inchangés.

En foi de quoi, les Parties ont signé le présent Amendement

FAIT à Luanda le 4 novembre 2003, en double exemplaire, en langue portugaise, les deux textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL:

Le Ministre des Affaires Étrangères,

CELSO AMORIM

POUR LA RÉPUBLIQUE DE L'ANGOLA :

Le Ministre de l'Administration publique, du travail et de la sécurité sociale,

ANTONIO PITRA NETO

**No. 37517. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION FOR  
THE SUPPRESSION OF TERRORIST  
BOMBINGS. NEW YORK, 15 DE-  
CEMBER 1997<sup>1</sup>

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 6(3)

**Republic of Korea**

*Notification deposited with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 7 July 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 7 July 2004*

**No. 37517. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
POUR LA RÉPRESSION DES ATTEN-  
TATS TERRORISTES À L'EXPLOSIF.  
NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1997<sup>1</sup>

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE  
3 DE L'ARTICLE 6

**République de Corée**

*Dépôt de la notification auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 7 juillet 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 7 juillet  
2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"Pursuant to Article 6, Paragraph 3 of the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings,

The Republic of Korea provides the following information on its criminal jurisdiction. Principles on the criminal jurisdiction are set out in the Chapter I of Part I of the Korean Penal Code. The provisions have the following wording:

*Article 2 (Domestic Crimes)*

This Code shall apply to anyone, whether Korean or alien, who commits a crime within the territorial boundary of the Republic of Korea.

*Article 3 (Crimes by Koreans outside Korea)*

This Code shall apply to a Korean national who commits a crime outside the territorial boundary of the Republic of Korea.

*Article 4 (Crimes by Aliens on board Korean Vessel, etc., outside Korea)*

This Code shall apply to an alien who commits a crime on board a Korean vessel or a Korean aircraft outside the territorial boundary of the Republic of Korea.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2149, No. I-37517 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2149, no I-37517.

*Article 5 (Crimes by Aliens outside Korea)*

This Code shall apply to an alien who commits any of the following crimes outside the territorial boundary of the Republic of Korea:

1. Crimes concerning insurrection;
  2. Crimes concerning treason;
  3. Crimes concerning the national flag;
  4. Crimes concerning currency;
  5. Crimes concerning securities, postage and revenue stamps;
  6. Crimes specified in Articles 225 through 230 among crimes concerning documents;
- and
7. Crimes specified in Article 238 among crimes concerning seal.

*Article 6 (Foreign Crimes against the Republic of Korea and Koreans outside Korea)*

This Code shall apply to an alien who commits a crime, other than those specified in the preceding Article, against the Republic of Korea or its national outside the territorial boundary of the Republic of Korea, unless such act does not constitute a crime, or it is exempt from prosecution or execution of punishment under the *lex loci delictus*.

*Article 8 (Application of General Provisions)*

The provisions of the preceding Articles shall also apply to such crimes as are provided by other statutes unless provided otherwise by such statutes."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 3 de l'article 6 de la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif,

La République de Corée fournit les renseignements ci-après sur sa compétence en matière pénale. Les principes régissant la compétence de la République de Corée en matière pénale sont exposés dans le chapitre premier de la première partie du Code pénal coréen, dont les dispositions se lisent comme suit :

*Article 2 (crimes commis sur le territoire national)*

Le présent Code est applicable à toute personne, citoyen coréen ou ressortissant étranger, qui commet un crime à l'intérieur du territoire de la République de Corée.

*Article 3 (crimes commis par des Coréens en dehors du pays)*

Le présent Code est applicable à tout ressortissant coréen qui commet un crime en dehors du territoire de la République de Corée.

*Article 4 (crimes commis par des étrangers sur un navire coréen ou autre, en dehors du pays)*

Le présent Code est applicable à tout étranger qui commet un crime à bord d'un navire ou d'un aéronef coréen, en dehors du territoire de la République de Corée.

*Article 5 (crimes commis par des étrangers en dehors de la Corée)*

Le présent Code est applicable à tout étranger qui commet l'un des crimes ci-après en dehors du territoire de la République de Corée :

1. Crimes en rapport avec une insurrection;
2. Crimes en rapport avec un acte de trahison;
3. Outrage au drapeau du pays;
4. Crimes concernant la monnaie du pays;
5. Crimes concernant les titres, valeurs postales et timbres fiscaux;
6. Crimes visés aux articles 225 à 230, parmi ceux concernant les documents;
7. Crimes visés à l'article 238, parmi ceux concernant les sceaux.

*Article 6 (crimes commis par des étrangers, en dehors du pays, contre la République de Corée et les citoyens coréens)*

Le présent Code est applicable à tout étranger qui commet un crime, autre que ceux énoncés à l'article précédent, à l'encontre de la République de Corée ou de ses ressortis-



sants, en dehors du territoire du pays, sauf si l'acte considéré ne constitue pas un crime ou est exempt de toute poursuite ou sanction en vertu de la loi du lieu du délit.

*Article 8 (application des dispositions générales)*

Les dispositions des articles susmentionnés sont applicables aussi aux crimes tels que définis dans d'autres lois, sauf si lesdites lois en disposent autrement.

RATIFICATION (WITH NOTIFICATION)

**Romania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 July 2004*

*Date of effect: 28 August 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 July 2004*

*notification:*

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATION)

**Roumanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 juillet 2004*

*Date de prise d'effet : 28 août 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 juillet 2004*

*notification :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"In accordance with Article 6, paragraph 3 of the Convention, Romania declares that it has established its jurisdiction for the offenses set forth in Article 2, in all cases stipulated by Article 6, paragraphs 1 and 2, in conformity with relevant provisions of its domestic law."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

En application du paragraphe 3 de l'article 6 de la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif, la Roumanie déclare avoir établi sa compétence en ce qui concerne les infractions visées à l'article 2 de la Convention, dans tous les cas prévus aux paragraphes 1 et 2 de l'article 6, conformément aux dispositions pertinentes de son droit interne.

**No. 37769. Multilateral**

INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT 2001. LONDON, 28 SEPTEMBER 2000<sup>1</sup>

ACCESSION

**Venezuela**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 July 2004*

*Date of effect: 8 July 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 July 2004*

**No. 37769. Multilatéral**

ACCORD INTERNATIONAL DE 2001 SUR LE CAFÉ. LONDRES, 28 SEPTEMBRE 2000<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Venezuela**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 juillet 2004*

*Date de prise d'effet : 8 juillet 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 juillet 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2161, No. I-37769 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2161, no I-37769.

**No. 37770. Multilateral**

CONVENTION ON ACCESS TO INFORMATION, PUBLIC PARTICIPATION IN DECISION-MAKING AND ACCESS TO JUSTICE IN ENVIRONMENTAL MATTERS. AARHUS, DENMARK, 25 JUNE 1998<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Czech Republic**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 July 2004*

*Date of effect: 4 October 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 July 2004*

RATIFICATION

**Slovenia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 July 2004*

*Date of effect: 27 October 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 July 2004*

**No. 37770. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION, LA PARTICIPATION DU PUBLIC AU PROCESSUS DÉCISIONNEL ET L'ACCÈS À LA JUSTICE EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT. AARHUS (DANEMARK), 25 JUIN 1998<sup>1</sup>

RATIFICATION

**République tchèque**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 juillet 2004*

*Date de prise d'effet : 4 octobre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 juillet 2004*

RATIFICATION

**Slovénie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 juillet 2004*

*Date de prise d'effet : 27 octobre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 juillet 2004*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*. Vol. 2161, No. I-37770 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2161, no I-37770.

**No. 37924. Multilateral**

AGREEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE PROVISIONS OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982 RELATING TO THE CONSERVATION AND MANAGEMENT OF STRADDLING FISH STOCKS AND HIGHLY MIGRATORY FISH STOCKS. NEW YORK, 4 AUGUST 1995<sup>1</sup>

ACCESSION

**Kenya**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 July 2004*

*Date of effect: 12 August 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 July 2004*

**No. 37924. Multilatéral**

ACCORD AUX FINS DE L'APPLICATION DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982 RELATIVES À LA CONSERVATION ET À LA GESTION DES STOCKS DE POISSONS DONT LES DÉPLACEMENTS S'EFFECTUENT TANT À L'INTÉRIEUR QU'AU-DELÀ DE ZONES ÉCONOMIQUES EXCLUSIVES (STOCKS CHEVAUCHANTS) ET DES STOCKS DE POISSONS GRANDS MIGRATEURS. NEW YORK, 4 AOÛT 1995<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Kenya**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 juillet 2004*

*Date de prise d'effet : 12 août 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 juillet 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2167, I-37924 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2167, no I-37924.

**No. 38349. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION FOR  
THE SUPPRESSION OF THE FI-  
NANCING OF TERRORISM. NEW  
YORK, 9 DECEMBER 1999<sup>1</sup>

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 7(3)

**Republic of Korea**

*Notification deposited with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 7 July 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 7 July 2004*

**No. 38349. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
POUR LA RÉPRESSION DU FI-  
NANCEMENT DU TERRORISME.  
NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999<sup>1</sup>

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE  
3 DE L'ARTICLE 7

**République de Corée**

*Dépôt de la notification auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 7 juillet 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 7 juillet  
2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

Pursuant to Article 7, Paragraph 3 of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism,

The Republic of Korea provides the following information on its criminal jurisdiction. Principles on the criminal jurisdiction are set out in the Chapter I of Part I of the Korean Penal Code. The provisions have the following wording:

*Article 2 (Domestic Crimes)*

This Code shall apply to anyone, whether Korean or alien, who commits a crime within the territorial boundary of the Republic of Korea.

*Article 3 (Crimes by Koreans outside Korea)*

This Code shall apply to a Korean national who commits a crime outside the territorial boundary of the Republic of Korea.

*Article 4 (Crimes by Aliens on board Korean Vessel, etc., outside Korea)*

This Code shall apply to an alien who commits a crime on board a Korean vessel or a Korean aircraft outside the territorial boundary of the Republic of Korea.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2178, No. I-38349 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2178, no I-38349.

*Article 5 (Crimes by Aliens outside Korea)*

This Code shall apply to an alien who commits any of the following crimes outside the territorial boundary of the Republic of Korea:

1. Crimes concerning insurrection;
  2. Crimes concerning treason;
  3. Crimes concerning the national flag;
  4. Crimes concerning currency;
  5. Crimes concerning securities, postage and revenue stamps;
  6. Crimes specified in Articles 225 through 230 among crimes concerning documents;
- and
7. Crimes specified in Article 238 among crimes concerning seal.

*Article 6 (Foreign Crimes against the Republic of Korea and Koreans outside Korea)*

This Code shall apply to an alien who commits a crime, other than those specified in the preceding Article, against the Republic of Korea or its national outside the territorial boundary of the Republic of Korea, unless such act does not constitute a crime, or it is exempt from prosecution or execution of punishment under the *lex loci delictus*.

*Article 8 (Application of General Provisions)*

The provisions of the preceding Articles shall also apply to such crimes as are provided by other statutes unless provided otherwise by such statutes.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 3 de l'article 7 de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme,

La République de Corée fournit les renseignements ci-après sur sa compétence en matière pénale. Les principes régissant la compétence de la République de Corée en matière pénale sont exposés dans le chapitre premier de la première partie du Code pénal coréen, dont les dispositions se lisent comme suit :

*Article 2 (crimes commis sur le territoire national)*

Le présent Code est applicable à toute personne, citoyen coréen ou ressortissant étranger, qui commet un crime à l'intérieur du territoire de la République de Corée.

*Article 3 (crimes commis par des Coréens en dehors du pays)*

Le présent Code est applicable à tout ressortissant coréen qui commet un crime en dehors du territoire de la République de Corée.

*Article 4 (crimes commis par des étrangers sur un navire coréen ou autre, en dehors du pays)*

Le présent Code est applicable à tout étranger qui commet un crime à bord d'un navire ou d'un aéronef coréen, en dehors du territoire de la République de Corée.

*Article 5 (crimes commis par des étrangers en dehors de la Corée)*

Le présent Code est applicable à tout étranger qui commet l'un des crimes ci-après en dehors du territoire de la République de Corée :

1. Crimes en rapport avec une insurrection;
2. Crimes en rapport avec un acte de trahison;
3. Outrage au drapeau du pays;
4. Crimes concernant la monnaie du pays;
5. Crimes concernant les titres, valeurs postales et timbres fiscaux;
6. Crimes visés aux articles 225 à 230, parmi ceux concernant les documents;
7. Crimes visés à l'article 238, parmi ceux concernant les sceaux.

*Article 6 (crimes commis par des étrangers, en dehors du pays, contre la République de Corée et les citoyens coréens)*

Le présent Code est applicable à tout étranger qui commet un crime, autre que ceux énoncés à l'article précédent, à l'encontre de la République de Corée ou de ses ressortis-

sants, en dehors du territoire du pays, sauf si l'acte considéré ne constitue pas un crime ou est exempt de toute poursuite ou sanction en vertu de la loi du lieu du délit.

*Article 8 (application des dispositions générales)*

Les dispositions des articles susmentionnés sont applicables aussi aux crimes tels que définis dans d'autres lois, sauf si lesdites lois en disposent autrement.

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY  
JORDAN UPON RATIFICATION

**Austria**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 15 July 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 July 2004*

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE  
PAR LA JORDANIE LORS DE LA  
RATIFICATION

**Autriche**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 juillet 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 juillet 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of Austria has examined the Declaration relating to paragraph 1 (b) of Article 2 of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism made by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan at the time of its ratification of the Convention. The Government of Austria considers that the declaration made by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan is in fact a reservation that seeks to limit the scope of the Convention on a unilateral basis and is therefore contrary to its object and purpose, which is the suppression of the financing of terrorist acts, irrespective of where they take place and of who carries them out.

The Declaration is furthermore contrary to the terms of Article 6 of the Convention, according to which States Parties commit themselves to "adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of this Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature."

The Government of Austria recalls that, according to customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted.

The Government of Austria therefore objects to the aforesaid reservation made by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. However, this objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Austria and the Hashemite Kingdom of Jordan."



[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement autrichien a examiné la déclaration qu'a faite le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie au sujet de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme, lors de sa ratification de la Convention. Il considère que la déclaration du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie équivaut en fait à une réserve qui vise à limiter unilatéralement la portée de la Convention et qui est contraire à l'objet et au but de celle-ci, à savoir la répression du financement des actes terroristes, où que ceux-ci se produisent et quels qu'en soient les auteurs.

La déclaration est par ailleurs contraire aux dispositions de l'article 6 de la Convention, selon lesquelles les États parties s'engagent à "adopter les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, une législation interne, pour assurer que les actes criminels relevant de la présente convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues".

Le Gouvernement autrichien tient à rappeler qu'en vertu du droit international coutumier, tel que codifié par la Convention de Vienne sur le droit des traités, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est autorisée.

Le Gouvernement autrichien fait donc objection à la réserve susmentionnée formulée par le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie concernant la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. La présente objection ne constitue toutefois pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre l'Autriche et le Royaume hachémite de Jordanie.

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY  
JORDAN UPON RATIFICATION

**Norway**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 15 July 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 July 2004*

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE  
PAR LA JORDANIE LORS DE LA  
RATIFICATION

**Norvège**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 juillet 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 juillet 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of Norway has examined the declaration relating to paragraph 1 (b) of Article 2 of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism made by the Government of Jordan.

The Government of Norway considers the declaration to be a reservation that seeks to limit the scope of the Convention on a unilateral basis and which is contrary to its object

and purpose, namely the suppression of financing of terrorism, irrespective of where they take place and who carries them out.

The declaration is furthermore contrary to the terms of Article 6 of the Convention according to which State Parties commit themselves to adopt measures as may be necessary to ensure that criminal acts within the scope of the Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or similar nature.

The Government of Norway recalls that, according to customary international law, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

The Government of Norway therefore objects to the aforesaid reservation made by the Government of Jordan to the Convention. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Norway and Jordan."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement norvégien a examiné la déclaration faite par le Gouvernement jordanien au sujet de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme.

Le Gouvernement norvégien est d'avis que la déclaration est une réserve qui a pour but de limiter unilatéralement la portée de la Convention et qui est contraire à l'objet et au but de cet instrument, à savoir la répression du financement du terrorisme, quels qu'en soient le lieu et l'auteur.

En outre, la déclaration est contraire à l'article 6 de la Convention aux termes duquel les États parties s'engagent à adopter les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, d'ordre législatif, pour que les actes criminels relevant de la présente convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues.

Le Gouvernement norvégien rappelle qu'en vertu du droit international coutumier, il ne peut être formulé aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

Le Gouvernement norvégien fait donc objection à la déclaration du Gouvernement jordanien au sujet de la Convention. Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de la Convention entre la Norvège et la Jordanie.

RATIFICATION

**Tajikistan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 July 2004*

*Date of effect: 15 August 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 July 2004*

RATIFICATION

**Tadjikistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 juillet 2004*

*Date de prise d'effet : 15 août 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 juillet 2004*

**No. 38544. Multilateral**

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. ROME, 17 JULY 1998<sup>1</sup>

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 87 1 (A) AND 2 AND DECLARATION UNDER ARTICLE 103

**Honduras**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 13 July 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 July 2004*

**No. 38544. Multilatéral**

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. ROME, 17 JUILLET 1998<sup>1</sup>

NOTIFICATION EN VERTU DES PARAGRAPHES 1 A) ET 2 DE L'ARTICLE 87 ET DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 103

**Honduras**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 juillet 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 juillet 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2187, No. 1-38544 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2187, no 1-38544.

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**“DECLARACIÓN DE LA REPUBLICA DE HONDURAS.** Con relación al Artículo 87, párrafo 1 (a) del Estatuto de Roma de la Corte Penal Internacional, la República de Honduras designa a la Secretaría de Estado en los Despachos de Gobernación y Justicia, como la autoridad competente para recibir y transmitir las solicitudes de cooperación. Con relación al Artículo 87, párrafo 2, la República de Honduras declara que las solicitudes de cooperación y todos los documentos que las justifiquen deberán ser enviados en idioma español o acompañados de una traducción en este idioma. Por último, en relación con el Artículo 103, la República de Honduras declara que está en la disponibilidad de recibir personas condenadas por la Corte, siempre y cuando dichas personas sean de nacionalidad hondureña, hayan sido juzgadas por la Corte, en aplicación del Artículo 21, párrafo 1, literal (c) y tengan que cumplir condenas iguales o inferiores a las condenas máximas permitidas por la legislación hondureña por la comisión de los delitos por los cuales se les haya condenado.”

[TRANSLATION - TRADUCTION]

With respect to article 87, paragraph 1 (a), of the Rome Statute of the International Criminal Court, the Republic of Honduras has designated the Ministry of the Interior and Justice as the competent authority to receive and transmit requests for cooperation. With respect to article 87, paragraph 2, the Republic of Honduras declares that requests for cooperation and any documents supporting the request should be submitted in the Spanish language, or accompanied by a translation into Spanish. Lastly, with regard to article 103, the Republic of Honduras declares its willingness to accept persons sentenced by the Court, provided that such persons are of Honduran nationality, the Court has decided their cases pursuant to article 21, paragraph 1 (c), and the terms of their sentences are equal to or less than the maximum terms permitted by Honduran law for committing the crimes of which they have been convicted.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

En application de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 87 du Statut de la Cour pénale internationale, la République du Honduras désigne le Secrétariat d'État des Ministères de l'intérieur et de la justice, en tant qu'autorité compétente pour recevoir et transmettre les demandes de coopération. S'agissant du paragraphe 2 de l'article 87, la République du Honduras déclare que les demandes de coopération et toutes les pièces justificatives y afférentes doivent être rédigées en espagnol ou accompagnées d'une traduction dans cette langue. Enfin, pour ce qui est de l'article 103, la République du Honduras déclare qu'elle est disposée à recevoir des condamnés, sous réserve qu'ils soient de nationalité hondurienne, qu'ils aient été jugés par la Cour en application de l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 21 et qu'ils aient été condamnés à des peines d'une durée égale ou inférieure aux peines maximales prévues par la législation hondurienne pour la commission des mêmes infractions.

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 87 (1) AND (2)

**Croatia**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 July 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 July 2004*

NOTIFICATION EN VERTU DES PARAGRAPHES 1) ET 2) DE L'ARTICLE 87

**Croatie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 juillet 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 juillet 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"Pursuant to article 87, paragraph 1, of the Statute, the Republic of Croatia declares that requests from the Court shall be transmitted through diplomatic channel to the Ministry of Justice - Department for Cooperation with the International Criminal Courts.

Pursuant to article 87, paragraph 2, of the Statute, the Republic of Croatia declares that requests for cooperation and documents supporting the request from the Court shall be in

Croatian which is the official language of the Republic of Croatia and shall be accompanied by a translation in English which is one of the working languages of the International Criminal Court."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 87 du Statut, la République de Croatie déclare que les demandes émanant de la Cour sont transmises par la voie diplomatique au Ministère de la justice (Département de la coopération avec les juridictions pénales internationales).

Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 87 du Statut, la République de Croatie déclare que les demandes de coopération émanant de la Cour et les pièces justificatives y afférentes sont rédigées en croate, langue officielle de la République de Croatie et sont accompagnées d'une traduction en anglais, l'une des langues de travail de la Cour pénale internationale.

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 87 (1)

**Namibia**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 21 July 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 July 2004*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE I DE L'ARTICLE 87

**Namibie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 juillet 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 juillet 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

".....in terms of the provisions of Article 87 (1) (a) of the Rome Statute of the International Criminal Court, the Republic of Namibia designates the Namibian diplomatic channel or the Permanent Secretary, Ministry of Justice of the Government of the Republic of Namibia as the appropriate channel of communication."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

En application de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 87 du Statut de Rome, la République de Namibie désigne la voie diplomatique namibienne ou le Secrétaire permanent au Ministère de la justice du Gouvernement de la République de Namibie comme voie de transmission avec la Cour pénale internationale.

**No. 39574. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION  
AGAINST TRANSNATIONAL OR-  
GANIZED CRIME. NEW YORK, 15  
NOVEMBER 2000<sup>1</sup>

NOTIFICATIONS IN RESPECT OF ARTICLES 5  
(3), 16 (5), 18 (13) AND 31 (6)

**Australia**

*Notification deposited with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 2 July 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 2 July 2004*

**No. 39574. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS UNIES  
CONTRE LA CRIMINALITÉ TRAN-  
SNATIONALE ORGANISÉE. NEW  
YORK, 15 NOVEMBRE 2000<sup>1</sup>

NOTIFICATIONS À L'ÉGARD DU PARA-  
GRAPHE 3 DE L'ARTICLE 3, DU PARA-  
GRAPHE 5 DE L'ARTICLE 16, DU  
PARAGRAPHE 13 DE L'ARTICLE 18, DU  
PARAGRAPHE 6 DE L'ARTICLE 31

**Australie**

*Dépôt de la notification auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 2 juillet 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 2 juillet  
2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Permanent Mission of Australia has the additional honour to note that, under article 5 (3) of the United Nations Convention against Transnational Organised Crime, Australia is required to inform the Secretary General of the United Nations if its law operates in a way that is covered by the paragraph. In accordance with that obligation, the Permanent Mission of Australia is pleased to advise that Australia's law does require an act of furtherance of the Agreement for the conspiracy offence to be made out.

The Permanent Mission of Australia is also pleased to advise that the appropriate Australian authority to contact for the purposes of articles 18 and 31 of the United Nations Convention against Transnational Organised Crime is:

The Attorney-General's Department  
(Assistant Secretary, International Crime Branch)  
Robert Garran Offices  
National Circuit  
BARTON ACT 2602  
AUSTRALIA

The Permanent Mission of Australia further notes that Australia is not required to make a notification under article 16 (5) of the United Nations Convention against Transnational Organised Crime as Australian extradition law does not operate in the manner covered by this article."

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2225, No. I-39574 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2225, no I-39574.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La Mission permanente de l'Australie auprès de l'Organisation des Nations Unies a en outre l'honneur de faire remarquer qu'en vertu du paragraphe 3 de l'article 5 de la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, l'Australie est tenue de faire savoir au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies si sa législation répond aux dispositions dudit paragraphe. Conformément à cette obligation, la Mission permanente de l'Australie a le plaisir d'indiquer que la législation australienne subordonne l'établissement d'une infraction à la commission d'un acte en vertu de l'entente.

La Mission permanente de l'Australie a aussi le plaisir de faire savoir que l'autorité australienne compétente à contacter aux fins des articles 18 et 31 de la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée est la suivante :

The Attorney-General's Department  
(Assistant Secretary, International Crime Branch)  
Robert Garran Offices  
National Circuit  
BARTON ACT 2602  
AUSTRALIA

La Mission permanente signale en outre que l'Australie n'est pas tenue de faire une notification au titre du paragraphe 5 de l'article 16 de la Convention, car le mode d'application de la législation australienne relative aux extraditions n'est pas couvert par cet article.

RATIFICATION

**Togo**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 July 2004*

*Date of effect: 1 August 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 July 2004*

RATIFICATION

**Togo**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 juillet 2004*

*Date de prise d'effet : 1er août 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 juillet 2004*

RATIFICATION

**Cape Verde**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 July 2004*

*Date of effect: 14 August 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 July 2004*

RATIFICATION

**Cap-Vert**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 juillet 2004*

*Date de prise d'effet : 14 août 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 juillet 2004*



PROTOCOL TO PREVENT, SUPPRESS AND PUNISH TRAFFICKING IN PERSONS, ESPECIALLY WOMEN AND CHILDREN, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000<sup>1</sup>

*RATIFICATION*

**Sweden**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 July 2004*

*Date of effect: 31 July 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 July 2004*

*RATIFICATION*

**Cape Verde**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 July 2004*

*Date of effect: 14 August 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 July 2004*

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE VISANT À PRÉVENIR, RÉPRIMER ET PUNIR LA TRAITE DES PERSONNES, EN PARTICULIER DES FEMMES ET DES ENFANTS. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000<sup>1</sup>

*RATIFICATION*

**Suède**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er juillet 2004*

*Date de prise d'effet : 31 juillet 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er juillet 2004*

*RATIFICATION*

**Cap-Vert**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 juillet 2004*

*Date de prise d'effet : 14 août 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 juillet 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2237, No. A-39574 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2241, no A-39574.

PROTOCOL AGAINST THE SMUGGLING OF MIGRANTS BY LAND, SEA AND AIR, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000<sup>1</sup>

*RATIFICATION*

**Cape Verde**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 July 2004*

*Date of effect: 14 August 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 July 2004*

PROTOCOLE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE MIGRANTS PAR TERRE, AIR ET MER, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000<sup>1</sup>

*RATIFICATION*

**Cap-Vert**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 juillet 2004*

*Date de prise d'effet : 14 août 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 juillet 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2241, No. 39574 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2241, no A-39574.

**No. 39639. Multilateral**

AGREEMENT ON INTERNATIONAL  
ROADS IN THE ARAB MASHREQ.  
BEIRUT, 10 MAY 2001<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Saudi Arabia**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 26 July  
2004*

*Date of effect: 24 October 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 26 July  
2004*

**No. 39639. Multilatéral**

ACCORD DES ROUTES  
INTERNATIONALES DANS LE  
MASHREQ ARABE. BEYROUTH, 10  
MAI 2001<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Arabie saoudite**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 26 juillet 2004*

*Date de prise d'effet : 24 octobre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 26 juillet  
2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2228, No. 1-39639 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2228, no 1-39639.

**No. 40214. Multilateral**

STOCKHOLM CONVENTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS.  
STOCKHOLM, 22 MAY 2001<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Mauritius**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 July 2004*

*Date of effect: 11 October 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 July 2004*

*declaration:*

**No. 40214. Multilatéral**

CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS. STOCKHOLM, 22 MAI 2001<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Maurice**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 juillet 2004*

*Date de prise d'effet : 11 octobre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 juillet 2004*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"Pursuant to Article 25, paragraph 4, of the Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants, the Republic of Mauritius declares that any amendments to Annex A, 8 or C shall enter into force for the Republic of Mauritius only upon the deposit by the Republic of Mauritius of its instrument of Ratification, Acceptance, Approval or Accession with respect thereto."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 4 de l'article 25 de la Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants, la République de Maurice déclare par la présente que toute modification apportée aux annexes A, B ou C n'entrera en vigueur pour la République de Maurice que lors du dépôt par celle-ci d'un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion à cet effet.

---

1. United Nations, *Treaty Series*. Vol. 2256, No. I-40214 — Nations Unies, *Recueil des Traités*. Vol. 2256, no I-40214.

ACCEPTANCE

**Portugal**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 July 2004*

*Date of effect: 13 October 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 July 2004*

ACCEPTATION

**Portugal**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 juillet 2004*

*Date de prise d'effet : 13 octobre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 juillet 2004*

ACCESSION

**Uganda**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 July 2004*

*Date of effect: 18 October 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 July 2004*

ADHÉSION

**Ouganda**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 juillet 2004*

*Date de prise d'effet : 18 octobre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 juillet 2004*

RATIFICATION

**Togo**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 July 2004*

*Date of effect: 20 October 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 July 2004*

RATIFICATION

**Togo**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 juillet 2004*

*Date de prise d'effet : 20 octobre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 juillet 2004*

ACCESSION

**Solomou Islands**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 July 2004*

*Date of effect: 26 October 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 July 2004*

ADHÉSION

**Îles Salomou**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 juillet 2004*

*Date de prise d'effet : 26 octobre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 juillet 2004*

**No. 40409. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Turkmenistan**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF TURKMENISTAN FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS. ASHGABAT, 9 FEBRUARY 1995<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF TURKMENISTAN FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS SIGNED AT ASHGABAT ON 9 FEBRUARY 1995 TO THE ISLE OF MAN AND THE BAILIWICKS OF GUERNSEY AND JERSEY. ASHGABAT, 15 AND 17 JUNE 1999

**Entry into force** : 17 June 1999, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic text** : English

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 6 July 2004

**No. 40409. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Turkménistan**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU TURKMÉNISTAN RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS. ACHGABAT, 9 FÉVRIER 1995<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES ÉTENDANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU TURKMÉNISTAN RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS, SIGNÉ À ACHGABAT LE 9 FÉVRIER 1995, À L'ÎLE DE MAN ET AUX BAILLIAGES DE GUERNSEY ET DE JERSEY. ACHGABAT, 15 ET 17 JUIN 1999

**Entrée en vigueur** : 17 juin 1999, conformément aux dispositions desdites notes

**Texte authentique** : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 6 juillet 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2269, No. 1-40409 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2269, no 1-40409.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

EXCHANGE OF NOTES

I

HER MAJESTY'S AMBASSADOR AT ASHGABAT TO THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS FOR  
TURKMENISTAN

Ashgabat

15 June 1999

Note. No. 95/99

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Turkmenistan for the Promotion and Protection of Investments signed at Ashgabat on 9 February 1995 and, in accordance with the provisions of Article 12 thereof, to propose that the Agreement shall be extended to the Isle of Man, and the Bailiwicks of Guernsey and Jersey.

If this proposal is acceptable to the Government of Turkmenistan, I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

F A WILSON

II

*The Minister of Foreign Affairs for Turkmenistan to Her Majesty's Ambassador at Ashgabat*

17 June 1999

05/1354

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note dated 15 June 1999 regarding the Agreement between the Government of Turkmenistan and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the Promotion of Investments, which read as follows:

*[See Note I]*

I have the honour to confirm that the proposal in the above Note is acceptable to the Government of Turkmenistan, who therefore agree that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on this date.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

B SHIKHMURADOV



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'ambassadeur de Sa Majesté à Ashgabat au Ministère des Affaires étrangères du  
Turkménistan*

Ashgabat le 15 juin 1999

Note No 95/99

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord entre le Gouvernement du Royaume-uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Ashgabat relatif à la promotion et à la protection des investissements signé à Ashgabat le 9 février 1995 et, conformément à l'article 12 de cet accord , de proposer que celui-ci soit étendu à l'île de Man et aux bailliages de Guernesey et de Jersey.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Turkménistan, j'ai l'honneur de proposer la présente note ainsi que votre réponse en ce sens constituent entre nos deux gouvernements un Accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer...

F A WILSON

II

*Le Ministère des Affaires étrangères du Turkménistan à l'Ambassadeur de Sa Majesté à  
Ashgabat*

17 juin 1999

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 15 juin 1999 concernant l'accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Turkménistan relatif à la promotion des investissements qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur de vous confirmer que les propositions qui précèdent sont acceptables au Gouvernement de Turkménistan et que votre note ainsi que la présente constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer etc.

B SHIKHMURADOV

**No. 40419. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Lithuania**

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL GAINS. VILNIUS, 19 MARCH 2001<sup>1</sup>

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL GAINS SIGNED AT VILNIUS ON 19TH MARCH 2001. LONDON, 21 MAY 2002

**Entry into force** : 28 November 2002 by notification, in accordance with article II

**Authentic texts** : English and Lithuanian

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 6 July 2004

**No. 40419. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Lituanie**

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL. VILNIUS, 19 MARS 2001<sup>1</sup>

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL. LONDRES, 21 MAI 2002

**Entrée en vigueur** : 28 novembre 2002 par notification, conformément à l'article II

**Textes authentiques** : anglais et lituanien

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 6 juillet 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2269, No. 1-40419 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2269, no 1-40419.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as "the Contracting States");

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Lithuania for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital Gains, with Exchange of Notes, signed at Vilnius on 19th March 2001 (hereinafter referred to as "the Convention"):

Have agreed as follows:

#### *Article I*

Article 31 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 31

Entry into force

The Governments of each of the Contracting States shall notify the other through diplomatic channels of the completion of the procedures required by law for the bringing into force of this Convention. This Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

(a) in Lithuania:

- (i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January 2002;
- (ii) in respect of other taxes, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January 2002;

(b) in the United Kingdom:

- (i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April 2002;
- (ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April 2002."

#### *Article II*

The Governments of each of the Contracting States shall notify the other through diplomatic channels of the completion of the procedures required by law for the bringing into force of this Protocol. This Protocol shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have immediate effect in both Contracting States.

#### *Article III*

This Protocol shall cease to be effective at such time as the Convention ceases to be effective in accordance with Article 32 of the Convention.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at London, this 21st day of May 2002 in the English and the Lithuanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

JACK STRAW

For the Government of the Republic of Lithuania:

A VALIONIS

[ LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN ]

**DIDŽIOSIOS BRITANIJOS IR ŠIAURĖS AIRIJOS JUNG TINĖS  
KARALYSTĖS VYRIAUSYBĖS IR LIETUVOS RESPUBLIKOS  
VYRIAUSYBĖS PROTOKOLAS, PAKEIČIANTIS DIDŽIOSIOS  
BRITANIJOS IR ŠIAURĖS AIRIJOS JUNG TINĖS  
KARALYSTĖS VYRIAUSYBĖS IR LIETUVOS RESPUBLIKOS  
VYRIAUSYBĖS SUTARTĮ DĖL PAJAMŲ BEI KAPITALO  
PRIEAUGIO PAJAMŲ  
DVGUBO APMOKESTINIMO IŠVENGIMO IR  
MOKESČIŲ SLĖPIMO PREVENCIJOS,  
PASIRAŠYTA 2001 M. KOVO 19 D. VILNIUJE**

Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Jungtinės Karalystės Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė (toliau vadinamos Susitariančiosiomis Šalimis),

siekdamos sudaryti Protokolą, pakeičiantį Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Jungtinės Karalystės Vyriausybės ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės sutartį dėl pajamų bei kapitalo prieaugio pajamų dvigubo apmokestinimo išvengimo ir mokesčių slėpimo prevencijos, kuri pasirašyta 2001 m. kovo 19 d. Vilniuje (toliau vadinama „Sutartimi“), ir kartu pasikeista notomis,

susitarė:

**I straipsnis**

Sutarties 31 straipsnis išbraukiamas ir pakeičiamas taip:

**„31 straipsnis**

**[SIGALIOJIMAS**

Susitariančiųjų Valstybių vyriausybės diplomatiniais kanalais praneša viena kitai apie įstatymu nustatytą procedūrą, reikalingą šiai Sutarčiai įsigaliooti, užbaigimą. Ši Sutartis įsigalioja vėlesniojo iš šių pranešimų dieną ir pradama taikyti:

- (a) Lietuvoje:
  - (i) mokesčiams, išskaitomiems jų susidarymo vietoje - apmokestinant pajamas, gaunamas 2002 metų sausio pirmą dieną ar po jos;
  - (ii) kitiems mokesčiams – imant mokesčius už bet kuriuos finansinius metus, prasidedančius 2002 metų sausio pirmą dieną ar po jos;
- (b) Jungtinėje Karalystėje:
  - (i) pajamų mokesčiui ir kapitalo prieaugio pajamų mokesčiui – už bet kuriuos apmokestinimo metus, prasidedančius 2002 metų balandžio 6 dieną ar po jos;

- (ii) įmonių pajamų mokesčiui - už bet kuriuos finansinius metus, prasidedančius 2002 metų balandžio 1 dieną ar po jos.“

## II straipsnis

Susitariančiųjų Valstybių vyriausybės diplomatiniais kanalais praneša viena kitai apie įstatymu nustatytą procedūrą, reikalingą šiam Protokolui įsigaliooti, užbaigimą. Šis Protokolas įsigalioja vėlesniojo iš šių pranešimų dieną ir iš karto pradedamas taikyti abejose Susitariančioiose Valstybėse.

## III straipsnis

Protokolas netenka galios tada, kai pagal Sutarties 32 straipsnį galios netenka Sutartis.

Visa tai liudydami šį Protokolą žemiau pasirašo atitinkamai tam įgalioti asmenys.

Pasirašyta dviem egzemplioriais 2002 m. *geguarės* mėn. *21* d.  
Londone anglų ir lietuvių kalbomis, abu tekstai turi vienodą galią.

Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos  
Jungtinės Karalystės Vyriausybės vardu

Lietuvos Respublikos  
Vyriausybės vardu

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Lituanie (ci-après dénommés "les États contractants"),

Désireux de conclure un Protocole en vue de modifier la Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Lituanie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital, avec échange de notes, signé à Vilnius le 19 mars 2001 (ci-après dénommée "la Convention"),

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

L'article 31 de la Convention est supprimé et remplacé par le texte suivant :

"Article 31. Entrée en vigueur

Le gouvernement de chacun des États contractants notifie l'autre, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures requises par la législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. La présente Convention entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et s'appliquera dès lors :

a) En Lituanie :

- i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, sur le revenu acquis le 1er janvier 2002 ou après cette date;
- ii) En ce qui concerne les autres impôts, pour les impôts exigibles pour toute année d'imposition commençant le 1er janvier 2002 ou après cette date;

b) Au Royaume-Uni :

- i) En ce qui concerne les impôts sur le revenu et les gains en capital, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril 2002 ou après cette date;
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour toute année financière commençant le 1er avril 2002 ou après cette date."

*Article II*

Le gouvernement de chacun des États contractants notifie l'autre État, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures requises par la législation pour l'entrée en vigueur du présent Protocole. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et s'appliquera dès lors dans les deux États contractants.

*Article III*

Le présent protocole cessera de s'appliquer dès que la Convention elle-même cessera de s'appliquer conformément à l'article 32 de la Convention.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.



Fait à Londres le 21 mai 2002, en double exemplaire, en langues anglaise et lituanienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

JACK STRAW

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

A. VALIONIS

**No. 40446. Multilateral**

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES  
AND IMMUNITIES OF THE INTER-  
NATIONAL CRIMINAL COURT.  
NEW YORK, 9 SEPTEMBER 2002<sup>1</sup>

TERRITORIAL EXCLUSION

**New Zealand**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the United Nations: 14  
April 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 22 July  
2004*

**No. 40446. Multilatéral**

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET  
IMMUNITÉS DE LA COUR PÉNALE  
INTERNATIONALE. NEW YORK, 9  
SEPTEMBRE 2002<sup>1</sup>

EXCLUSION TERRITORIALE

**Nouvelle-Zélande**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 14 avril 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 22 juillet  
2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

".....consistent with the constitutional status of Tokelau and taking into account the commitment of the Government of New Zealand to the development of self-government for Tokelau through an act of self-determination under the Charter of the United Nations, this ratification shall not extend to Tokelau unless and until a Declaration to this effect is lodged by the Government of New Zealand with the Depository on the basis of appropriate consultation with that territory."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Et déclare en outre que, conformément au statut constitutionnel des Tokélaou et compte tenu de son engagement à oeuvrer à l'avènement de leur autonomie par un acte d'autodétermination en vertu de la Charte des Nations Unies, la présente ratification ne s'appliquera aux Tokélaou que lorsque le Gouvernement néo-zélandais aura déposé une déclaration à cet effet auprès du dépositaire à la suite d'une consultation appropriée avec le territoire;

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2271, No. 1-40446 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2271, no 1-40446.

RATIFICATION

**Mali**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 July 2004*

*Date of effect: 7 August 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 July 2004*

RATIFICATION

**Mali**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 juillet 2004*

*Date de prise d'effet : 7 août 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 juillet 2004*



**ANNEX B**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
filed and recorded in July 2004  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE B**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire en juillet 2004  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



**No. 1264. United Nations and European Community**

EUROPEAN COMMUNITY CONTRIBUTION AGREEMENT WITH THE UNITED NATIONS CONCERNING SMALL ARMS RELATED ACTIVITIES OF THE UNITED NATIONS REGIONAL CENTRE FOR PEACE, DISARMAMENT AND DEVELOPMENT IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN ["UN-LIREC", LIMA, PERU] [CFSP/2003/005/UN-LIREC]. BRUSSELS, 16 OCTOBER 2003 AND NEW YORK, 30 OCTOBER 2003<sup>1</sup>

RIDER NO. I TO THE EUROPEAN COMMUNITY CONTRIBUTION AGREEMENT WITH THE UNITED NATIONS CONCERNING SMALL ARMS RELATED ACTIVITIES OF THE UNITED NATIONS REGIONAL CENTRE FOR PEACE, DISARMAMENT AND DEVELOPMENT IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN ["UN-LIREC", LIMA, PERU] [CFSP/2003/005/UN-LIREC] (WITH ANNEX). BRUSSELS, 6 JULY 2004 AND NEW YORK, 15 JULY 2004

**Entry into force :** 15 July 2004 by signature

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 15 July 2004

**No. 1264. Organisation des Nations Unies et Communauté européenne**

ACCORD DE CONTRIBUTION DE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE AVEC L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF AUX ACTIVITÉS CONCERNANT LES ARMES INDIVIDUELLES DU CENTRE RÉGIONAL DES NATIONS UNIES POUR LA PAIX, LE DÉSARMEMENT ET LE DÉVELOPPEMENT EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LES CARAÏBES ["UN-LIREC", LIMA, PÉROU] [CFSP/2003/005/UN-LIREC]. BRUXELLES, 16 OCTOBRE 2003 ET NEW YORK, 30 OCTOBRE 2003<sup>1</sup>

AVENANT NO 1 À L'ACCORD DE CONTRIBUTION DE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE AVEC L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF AUX ACTIVITÉS CONCERNANT LES ARMES INDIVIDUELLES DU CENTRE RÉGIONAL DES NATIONS UNIES POUR LA PAIX, LE DÉSARMEMENT ET LE DÉVELOPPEMENT EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LES CARAÏBES ["UN-LIREC", LIMA, PÉROU] [CFSP/2003/005/UN-LIREC] (AVEC ANNEXE). BRUXELLES, 6 JUILLET 2004 ET NEW YORK, 15 JUILLET 2004

**Entrée en vigueur :** 15 juillet 2004 par signature

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 15 juillet 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2229, No. II-1264 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2229, no II-1264.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

RIDER #1 TO THE EUROPEAN COMMUNITY CONTRIBUTION AGREEMENT WITH THE UNITED NATIONS [UN] CONCERNING SMALL ARMS RELATED ACTIVITIES OF THE UNITED NATIONS REGIONAL CENTRE FOR PEACE, DISARMAMENT AND DEVELOPMENT IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN ["UNLIREC", LIMA, PERU]

[CFSP/2003/005/UN-LIREC/RIDER 1]

The European Community, represented by the Commission of the European Communities, ("the Contracting Authority") of the one part,

and

the United Nations, represented by its Department for Disarmament Affairs (DDA), with its Head Office at the United Nations Secretariat, New York, ("the Organisation") of the other part,

Have Agreed as Follows:

All terms and conditions of the original European Community Contribution Agreement remain unchanged, with the exception of the following Article and Annex:

Article 2(3) shall read as follows: "The implementation period of this Agreement, as laid down in Annex I, is seventeen months and shall end on 31 December 2004."

ANNEX III is replaced by Annex III of the present Rider.

Done at New York and Brussels in three originals in the English language, two for the Contracting Authority and one for the Organisation.

For the Organisation:

MR. JEAN-PIERRE HALBWACHS  
Controller, United Nations:  
Date: 15/7/04

For the Contracting Authority:

MRS FLORIKA FINK-HOOIJER,  
Head of Unit ER/A/2  
Date: 06/07/04



ANNEX III

AMENDED AND CONSOLIDATED BUDGET OF THE OPERATION (IN EUR)

1.8.2003-31.12.2004 = 17 months

*[Footnotes and calculation of costs of initial Budget remain valid]*

**A. Project Budget for Training Course**

Budget Heading	Original Budget	Change	Consolidated Budget
<b>1. Human Resources</b>			
1.1 Salaries (gross amounts, local)			
1.1.1. Technical Juan Carlos	29.080	0	29.080
1.1.2. Administrative support Staff Sylvia de la Flor	16.758	0	16.758
1.1.3. Administrative Assistance Costa Rica	14.524	0	14.524
1.1.4. Driver (2 persons)	17.880	0	17.880
1.2. Salaries (gross amounts, expat/int staff)			
1.2.1 International Staff (Mapping advisor)	18.620	0	18.620
<b>Subtotal Human Resources</b>	<b>96.862</b>	<b>0</b>	<b>96.862</b>
<b>2. Travel</b>			
2.1. Travel of participants			
2.2.1 Air Tickets	40.000	3.972	43.972
2.2.2. DSA	89.600	5.959	95.559
2.2 Travel of Staff			
2.2.1 Air Tickets	9.600	0	9.600
2.2.2 DSA	21.504	0	21.504
<b>Subtotal Travel</b>	<b>160.704</b>	<b>9.931</b>	<b>170.635</b>
<b>3. Equipment and supplies</b>			

<b>3.1 Vehicule Purchase</b>			
3.1.1 Vehicule in Costa Rica	13.965	-13.965	0
3.1.2 Vehicule in Uruguay	13.965	-13.965	0
<b><i>Subtotal Equipment and supplies</i></b>	<b>27.930</b>	<b>-27.930</b>	<b>0</b>
<b>4. Local office/project costs</b>			
4.1 Consumables - officc + medical supplies	1.320	0	1.320
4.2 Other services (tel/fax, electricity/heating, maintenance) in Costa Rica, Uruguay & Peru	5.720	0	5.720
<b><i>Subtotal Local office/project costs</i></b>	<b>7.040</b>	<b>0</b>	<b>7.040</b>
<b>5. Other costs, services</b>			
5.1. Publications	3.830	17.999	21.829
5.2. Translation, interpreters	2.980	0	2.980
5.3. Costs of conferences/seminars	15.796	0	15.796
<b><i>Subtotal Other costs, services</i></b>	<b>22.606</b>	<b>17.999</b>	<b>40.605</b>
<b>6. Subtotal direct project costs "Training the trainers"(1-5)</b>	<b>315.142</b>	<b>0</b>	<b>315.142</b>

## ANNEX III

## AMENDED AND CONSOLIDATED BUDGET OF THE OPERATION (IN EUR)

1.8.2003-31.12.2004 = 17 months

*[Footnotes and calculation of costs of initial Budget remain valid]***B. Project Budget “Databases”**

Budget Heading	Original Budget	Change	Consolidated Budget
<b>7. Travel</b>			
7.1. Travel of Participants			
7.1.1. Air Tickets	7.200	0	7.200
7.1.2 DSA	16.128	0	16.128
7.2 Travel of Staff			
7.2.1 Air Tickets	7.800	0	7.800
7.2.2. DSA	7.270	0	7.270
<b><i>Subtotal Travel</i></b>	<b>38.478</b>	<b>0</b>	<b>38.478</b>
<b>8. Equipment and supplies</b>			
8.1 Furniture, computer equipment			
8.1.1 Computer equipment	37.240	0	37.240
8.1.2 Photo copy machine	2.200	0	2.200
<b><i>Subtotal Equipment and supplies</i></b>	<b>39.440</b>	<b>0</b>	<b>39.440</b>
<b>9. Local office/project costs</b>			
9.1 Consumables - office + medical supplies	1.320	0	1.320
9.2 Other services (tel/fax, electricity/heating, maintenance) in Costa Rica, Uruguay & Peru	12.000	0	12.000
<b><i>Subtotal Local office/project costs</i></b>	<b>13.320</b>	<b>0</b>	<b>13.320</b>
<b>10. Other costs, services</b>			

10.1 Publications	3.190		3.190
10.2 Translation, interpreters	1.700		1.700
10.3 Costs of conferences/seminars	9.000		9.000
<b><i>Subtotal Other costs, services</i></b>	13.890	0	13.890
11. Construction	46.000	0	46.000
<b><i>Subtotal construction</i></b>	46.000	0	46.000
<b>12. Subtotal direct project costs “Data-bases” (7-11)</b>	151.128	0	151.128

## ANNEX III

## AMENDED AND CONSOLIDATED BUDGET OF THE OPERATION (IN EUR))

1.8.2003-31.12.2004 = 17 months

*[Footnotes and calculation of costs of initial Budget remain valid]***C. Weapons Destruction**

Budget Heading	Original Budget	Change	Consolidated Budget
<b>13. Human Resources</b>			
13.1 Salaries (gross amounts, local)			
13.1.1 Audiovisual Coordinator	14.591	0	14.591
13.1.2 Computer Programmer/Webmaster	14.591	0	14.591
13.1.3 Computer Programmer	14.590	0	14.590
<b>Subtotal Human Resources</b>	<b>43.772</b>	<b>0</b>	<b>43.772</b>
<b>14. Travel</b>			
14.1 Travel of Participants			
14.1.1 Air Tickets	26.010	0	26.010
14.1.2 DSA	7.920	0	7.920
14.2 Travel of Staff			
14.2.1 Air Tickets	19.749	0	19.749
14.2.2 DSA	11.012	0	11.012
<b>Subtotal Travel</b>	<b>64.691</b>	<b>0</b>	<b>64.691</b>
<b>15. Local office/project costs</b>			
15.1 Other services (tel/fax, electricity/heating, maintenance) in 4 countries	3.000	0	3.000
<b>Subtotal Local office/project costs</b>	<b>3.000</b>	<b>0</b>	<b>3.000</b>

**16. Equipment**

16.1 Stockpile management	4.000	0	4.000
<b>Subtotal Construction</b>	<b>4.000</b>	<b>0</b>	<b>4.000</b>

**17. Other costs, services**

17.1 Security material	4.550	0	4.550
17.2 Society participation	4.433	0	4.433
<b>Subtotal Other costs, services</b>	<b>8.983</b>	<b>0</b>	<b>8.983</b>

<b>18. Subtotal direct project costs “Weapons Destruction” (13-17)</b>	<b>124.446</b>	<b>0</b>	<b>124.446</b>
--	----------------	----------	----------------

**D. Parliamentary**

	Budget	Original Budget	Change	Consolidated Budget
<b>19. Travel</b>				
19.1 Travel of Participants				
19.1.1 Air Tickets		25.300	0	25.300
19.1.2 DSA		14.300	0	14.300
19.2 Travel of Staff				
19.2.1. Air Tickets		9.768	0	9.768
19.2.2. DSA		13.012	0	13.012
<b>Subtotal Travel</b>		<b>62.380</b>	<b>0</b>	<b>62.380</b>
<b>20. Subtotal direct project costs “Parliamentary”</b>		<b>62.380</b>	<b>0</b>	
<b>21. Subtotal direct project costs</b>		<b>653.096</b>		<b>653.096</b>
22. Administrative costs (up to 7% of 21, Subtotal direct project costs)		45.717		45.717
<b>23. Total eligible project costs</b>		<b>698.813</b>		<b>698.813</b>
24. Contingency reserve (Maximum 5% of 21., Subtotal direct project costs) (A)		1.187		1.187

<b>25. Total costs</b>	700.000	700.000
------------------------	---------	---------

(A) Contingency reserve can only be used after written approval of the Commission

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AVENANT NO.1 À L'ACCORD DE CONTRIBUTION DE LA  
COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE AVEC L'ORGANISATION DES  
NATIONS UNIES RELATIF AUX ACTIVITÉS CONCERNANT LES  
ARMES INDIVIDUELLES DU CENTRE RÉGIONAL DES NATIONS  
UNIES POUR LA PAIX, LE DÉSARMEMENT ET LE DÉVELOPPEMENT  
EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LES CARAÏBES ("UN-LIREC"),  
LIMA, PÉROU

(CFSP/2003/005/UN-LIREC/AVENANT 1)

La Communauté européenne représentée par la Commission des Communautés européennes, ( " l'Autorité contractante ")

D'une part,

Et

Les Nations Unies représentées par le Département des affaires du désarmement (DDA) ayant son Bureau principal au Secrétariat des Nations Unies à New York (" l'Organisation ")

D'autre part,

Sont convenus de ce qui suit :

Tous les termes et conditions de l'Accord original de Contribution de la Communauté européenne demeurent inchangés à l'exception de l'article et de l'Annexe suivants :

L'article 2(3) se lit comme suit : " La période de mise oeuvre du présent accord, telle que spécifiée à l'annexe 1, est de dix sept mois et se termine le 31 décembre 2004 ".

L'Annexe III est remplacée par l'Annexe III du présent avenant.

Fait à New York et à Bruxelles en trois copies originales en anglais, deux à l'intention de l'Autorité contractante et une à l'intention des Nations Unies

Pour l'Organisation :

M. JEAN-PIERRE HALBWACHS

Contrôleur des Nations Unies

Date: 15/7/2004

Pour l'Autorité contractante :

MME FLORIKA FINK-HOOIJER

Chef de la Section ER/A/2

Date: 06/7/2004



ANNEXE III

BUDGET AMENDÉ ET CONSOLIDÉ DE L'OPÉRATION (EN EURO)

1.8.2003-31.12.2004 = 17 mois

[Notes de bas de page et calcul des coûts du budget initial demeurent valides]

**A. Budget projet stage de formation**

Titre du budget	Budget original	Change	Budget consolidé
<b>1. Ressources humaines</b>			
1.1 Traitements (montants bruts, personnel local)			
1.1.1. Personnel technique	29.080	0	29.080
1.1.2. Personnel administratif personnel de soutien (Sylvia de la Flor)	16.758	0	16.758
1.1.3. Personnel assistance administrative	14.524	0	14.524
1.1.4. Chauffeur (2 personnes)	17.880	0	17.880
1.2. Traitements (montants bruts pers.exp.)			
1.2.1 Personnel international	18.620	0	18.620
<b>Total partiel Ressources humaines</b>	<b>96.862</b>	<b>0</b>	<b>96.862</b>
<b>2. Déplacements</b>			
2.1. Déplacements des participants			
2.2.1 Billets d'avions	40.000	3.972	43.972
2.2.2. Allocation de subsistance	89.600	5.959	95.559
2.2 Déplacement du personnel			
2.2.1 Billets d' avions	9.600	0	9.600
2.2.2 Allocation de subsistance	21.504	0	21 504
<b>Total partiel déplacements</b>	<b>160.704</b>	<b>9.931</b>	<b>170.635</b>
<b>3. Matériel et Fournitures</b>			

<b>3.1 Achat de véhicules</b>			
3.1.1 Véhicules au Costa Rica	13.965	-13.965	0
3.1.2 Véhicules en Uruguay	13.965	-13.965	0
<b>Total partiel Matériel et Fournitures</b>	<b>27.930</b>	<b>-27.930</b>	<b>0</b>
 <b>4. Coûts locaux bureau/projet</b>			
4.1 Consomptibles-bureau+médical	1.320	0	1.320
4.2 Services divers(tel, fax, électricité, chauffage, entretien) à Costa Rica, Uruguay et Pérou	5.720	0	5.720
<b>Total partiel Coûts locaux bureau/projet</b>	<b>7.040</b>	<b>0</b>	<b>7.040</b>
 <b>5. Coûts divers, services</b>			
5.1. Publications	3.830	17.999	21.829
5.2. Traduction, interprètes	2.980	0	2.980
5.3. Coûts des conférences, séminaires	15.796	0	15.796
<b>Total partiel coûts divers et services</b>	<b>22.606</b>	<b>17.999</b>	<b>40.605</b>
<b>6. Total partiel coûts directs de projet "Formation des formateurs" (1-5)</b>	<b>315.142</b>	<b>0</b>	<b>315.142</b>

ANNEXE III

BUDGET AMENDÉ ET CONSOLIDÉ DE L'OPÉRATION (EN EURO)

1.8.2003-31.12.2004 = 17 mois

[Notes de bas de page et calcul des coûts du budget initial demeurent valides]

**B. Budget projet "Bases de données"**

Titre du budget	Budget original	Change	Budget consolidé
<b>7. Déplacements</b>			
7.1. Déplacement des participants			
7.1.1. Billets d'avions	7.200	0	7.200
7.1.2 Allocation de subsistance	16.128	0	16.128
7.2 Déplacement du personnel			
7.2.1 Billets d' avions	7.800	0	7.800
7.2.2. Allocation de subsistance	7.270	0	7.270
<b>Total partiel de déplacements</b>	<b>38.478</b>	<b>0</b>	<b>38.478</b>
<b>8. Matériel et Fournitures</b>			
8.1 Mobilier, matériel informatique			
8.1.1 Matériel informatique	37.240	0	37.240
8.1.2 Photocopieurs	2.200	0	2.200
<b>Total partiel Matériel et Fournitures</b>	<b>39.440</b>	<b>0</b>	<b>39.440</b>
<b>9. Coûts locaux bureau/projet</b>			
9.1 Consomptibles - bureau médical	1.320	0	1.320
9.2 Services divers (tel, fax, électricité, chauffage, entretien) à Costa Rica, Uruguay et Pérou	12.000	0	12.000
<b>Total partiel Coûts locaux bureau/projet</b>	<b>13.320</b>	<b>0</b>	<b>13.320</b>
<b>10. Coûts divers, services</b>			

10.1 Publications	3.190		3.190
10.2 Traduction, interprètes	1.700		1.700
10.3 Coût des conférences, séminaires	9.000		9.000
<b><i>Total partiel coûts divers et services</i></b>	<b>13.890</b>	<b>0</b>	<b>13.890</b>
11. Construction	46.000	0	46.000
<b><i>Total partiel construction</i></b>	<b>46.000</b>	<b>0</b>	<b>46.000</b>
<b>12. Total partiel projet " Bases de données " (7-11)</b>	<b>151.128</b>	<b>0</b>	<b>151.128</b>

ANNEXE III

BUDGET AMENDÉ ET CONSOLIDÉ DE L'OPÉRATION (EN EURO)

1.8.2003-31.12.2004 = 17 mois

[Notes de bas de page et calcul des coûts du budget initial demeurent valides]

**C. Destruction d'armes**

Titre du budget	Budget original	Change	Budget consolidé
13. Ressources humaines			
13.1 Traitements (montants bruts, personnel local)			
13.1.1 Coordinateur audiovisuel	14.591	0	14.591
13.1.2 Programmateur/Webmaster	14.591	0	14.591
13.1.3 Programmateur	14.590	0	14.590
<b>Total partiel Ressources humaines</b>	<b>43.772</b>	<b>0</b>	<b>43.772</b>
14. Déplacements			
14.1 Déplacements des participants			
14.1.1 Billets d'avions	26.010	0	26.010
14.1.2 Allocation de subsistance	7.920	0	7.920
14.2 Déplacements du personnel			
14.2.1 Billets d'avions	19.749	0	19.749
14.2.2 Allocation de subsistance	11.012	0	11.012
<b>Total partiel déplacements</b>	<b>64.691</b>	<b>0</b>	<b>64.691</b>
15. Coûts locaux bureau/projet			
15.1 Services divers (tel/fax, électricité, chauffage entretien) dans 4 pays	3.000	0	3.000
<b>Total partiel Coûts locaux bureau/projet</b>	<b>3.000</b>	<b>0</b>	<b>3.000</b>

**16. Matériel**

16.1 Gestion des stocks	4.000	0	4.000
<b>Total partiel construction</b>	<b>4.000</b>	<b>0</b>	<b>4.000</b>

**17. Coûts divers, services**

17.1 Matériaux de sécurité	4.550	0	4.550
17.2 Participation société	4.433	0	4.433
<b>Total partiel coûts divers et services</b>	<b>8.983</b>	<b>0</b>	<b>8.983</b>

<b>18. Total partiel coûts directs de projet "Destruction d'armes" (13-17)</b>	<b>124.446</b>	<b>0</b>	<b>124.446</b>
--	----------------	----------	----------------

**D. Parlementaires**

Titre du budget	Budget original	Change	Budget consolidé
<b>19. Déplacements</b>			
19.1 Déplacements des participants			
19.1.1 Billets d' avions	25.300	0	25.300
19.1.2 Allocation de subsistance	14.300	0	14.300
19.2 Déplacements du personnel			
19.2.1. Billets d' avions	9.768	0	9.768
19.2.2. Allocation de subsistance	13.012	0	13.012
<b>Total partiel déplacements</b>	<b>62.380</b>	<b>0</b>	<b>62.380</b>
<b>20.Total partiel coûts direct projet "parlementaires"</b>	<b>62.380</b>	<b>0</b>	
<b>21.Total partiel coûts des projets directs</b>	<b>653.096</b>		<b>653.096</b>
22. Coûts administratifs (jusqu'à 7% de 21, Total partiel coûts des projets directs)	45.717		45.717
<b>23. Total coûts des projets admissibles</b>	<b>698.813</b>		<b>698.813</b>
24. Provision pour imprévus (maxi. 5% de 21, Total partiel coûts des projets directs) (A)	1.187		1.187
<b>25. Coût total</b>	<b>700.000</b>		<b>700.000</b>

(A) La provision pour imprévus pourra être utilisée seulement après autorisation écrite de la Commission

